



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2371

2006

I. Nos. 42766 -- 42787

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2371

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2008

Copyright © United Nations 2008  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2008  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in June 2006  
Nos. 42766 to 42787*

**No. 42766. Multilateral:**

- Inter-governmental Convention on food micro-algae, university research and emergency prevention (with annex). Antananarivo, 7 March 2005, Cotonou, 11 October 2005 and Mogadishu, 14 April 2006..... 3

**No. 42767. Indonesia and Secretariat of the Basel Convention:**

- Framework Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Secretariat of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal on the establishment of a Basel Convention Regional Centre for Training and Technology Transfer for Southeast Asia (with annexes). Geneva, 29 October 2004..... 14

**No. 42768. Uzbekistan and Germany:**

- Agreement between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the Federal Republic of Germany concerning technical cooperation in 2004 - 2005. Tashkent, 21 December 2005 ..... 48

**No. 42769. Uzbekistan and Germany:**

- Agreement between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation in 2005. Tashkent, 21 December 2005 ..... 50

**No. 42770. Cyprus and International Centre for Migration Policy Development:**

- Co-operation Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the International Centre for Migration Policy Development. Rhodos, 25 June 2003 ..... 52

**No. 42771. Cyprus and Serbia and Montenegro:**

- Agreement between the Republic of Cyprus and Serbia and Montenegro on the reciprocal promotion and protection of investments. Nicosia, 21 July 2005 62

**No. 42772. Cyprus and Germany:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cyprus concerning the mutual recognition of equivalence of evidence of formal qualifications in the field of higher education. Nicosia, 25 May 2004..... 104

**No. 42773. Cyprus and Netherlands:**

- Agreement on social security between the Republic of Cyprus and the Kingdom of the Netherlands. The Hague, 9 July 2002..... 126

**No. 42774. Cyprus and Latvia:**

- Agreement for cooperation in the field of tourism between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Latvia. Nicosia, 8 March 2001..... 232

**No. 42775. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:**

- Loan Agreement (Heads of Household Transition Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Buenos Aires, 11 May 2006..... 244

**No. 42776. International Development Association and Bolivia:**

- Development Credit Agreement (Rural Alliance Project) between the Republic of Bolivia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 7 September 2005..... 246

**No. 42777. International Development Association and Grenada:**

- Financing Agreement (Public Sector Modernization Technical Assistance Project) between Grenada and the International Development Association (with schedules and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 26 April 2006..... 248

**No. 42778. International Development Association and Sierra Leone:**

Development Grant Agreement (Infrastructure Development Project) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 22 December 2005..... 250

**No. 42779. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:**

Loan Agreement (Secondary Education Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Ankara, 22 February 2006 ..... 252

**No. 42780. International Development Association and Zambia:**

Financing Agreement (Public Service Management Program - Support Project) between the Republic of Zambia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Lusaka, 10 February 2006 ..... 254

**No. 42781. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**

Loan Agreement (Programmatic Fiscal Reform Loan - Social Security Reform) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Brasília, 11 April 2006..... 256

**No. 42782. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**

Loan Agreement (Programmatic Loan for Sustainable and Equitable Growth: Housing Sector Reform) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Brasília, 11 April 2006 ..... 258

**No. 42783. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**

- Guarantee Agreement (Minas Gerais Partnership for Development - Development Policy Loan-DPL/MG) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Belo Horizonte, 28 April 2006..... 260

**No. 42784. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:**

- Guarantee Agreement (Energy Community of South East Europe Program) (Turkey Component - Second TEIAS Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable for Loans of the Bank, dated 1 July 2005). Ankara, 13 April 2006..... 262

**No. 42785. Lithuania and Netherlands:**

- Agreement between the Republic of Lithuania and the Kingdom of the Netherlands on the export and enforcement of social security benefits. Vilnius, 12 December 2002 ..... 264

**No. 42786. Germany and Mali:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning financial cooperation in 2001. Bamako, 12 March 2002..... 294

**No. 42787. Federal Republic of Germany and Madagascar:**

- Agreement on economic and technical cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Madagascar (with exchanges of letters). Tananarive, 6 June 1962 ..... 296

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en juin 2006  
N<sup>os</sup> 42766 à 42787*

**N<sup>o</sup> 42766. Multilatéral :**

Convention inter-gouvernementale pour les micro-algues alimentaires, la recherche universitaire et la prévention des urgences (avec annexe). Antananarivo, 7 mars 2005, Cotonou, 11 octobre 2005 et Mogadishu, 14 avril 2006 .....	3
--	---

**N<sup>o</sup> 42767. Indonésie et Secrétariat de la Convention de Bâle :**

Accord-cadre entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Secrétariat de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination sur l'établissement d'un Centre régional de la Convention de Bâle pour la formation et le transfert de technologie en Asie du Sud-Est (avec annexes). Genève, 29 octobre 2004 .....	14
---	----

**N<sup>o</sup> 42768. Ouzbékistan et Allemagne :**

Accord de coopération technique en 2004 et en 2005 entre le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Tashkent, 21 décembre 2005 .....	48
--	----

**N<sup>o</sup> 42769. Ouzbékistan et Allemagne :**

Accord de coopération financière en 2005 entre le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Tashkent, 21 décembre 2005 .....	50
--	----

**N<sup>o</sup> 42770. Chypre et Centre international pour la formulation de politiques en matière de migrations :**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Centre international pour la formulation de politiques en matière de migrations. Rhodos, 25 juin 2003 .....	52
--	----

**N<sup>o</sup> 42771. Chypre et Serbie-et-Monténégro :**

Accord entre la République de Chypre et la Serbie-et-Monténégro relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Nicosie, 21 juillet 2005 .....	62
---	----

**N° 42772. Chypre et Allemagne :**

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à la reconnaissance mutuelle des preuves de qualifications formelles dans le domaine de l'enseignement supérieur. Nicosie, 25 mai 2004..... 104

**N° 42773. Chypre et Pays-Bas :**

- Accord de sécurité sociale entre la République de Chypre et le Royaume des Pays-Bas. La Haye, 9 juillet 2002..... 126

**N° 42774. Chypre et Lettonie :**

- Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Lettonie. Nicosie, 8 mars 2001 ..... 232

**N° 42775. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**

- Accord de prêt (Projet de transition des chefs de famille) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Buenos Aires, 11 mai 2006 ..... 244

**N° 42776. Association internationale de développement et Bolivie :**

- Accord de crédit de développement (Projet d'alliance rurale) entre la République de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 7 septembre 2005..... 246

**N° 42777. Association internationale de développement et Grenade :**

- Accord de financement (Projet d'assistance technique à la modernisation du secteur public) entre la Grenade et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 26 avril 2006 ..... 248

**N° 42778. Association internationale de développement et Sierra Leone :**

Accord de don pour le développement (Projet de développement de l'infrastructure) entre la République de Sierra Leone et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 22 décembre 2005 250

**N° 42779. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :**

Accord de prêt (Projet relatif à l'éducation secondaire) entre la République de Turquie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Ankara, 22 février 2006 252

**N° 42780. Association internationale de développement et Zambie :**

Accord de financement (Programme de gestion des services publics - Projet d'appui) entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Lusaka, 10 février 2006..... 254

**N° 42781. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**

Accord de prêt (Prêt pour une réforme fiscale programmatique - Réforme de la sécurité sociale) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Brasília, 11 avril 2006 ..... 256

**N° 42782. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**

Accord de prêt (Prêt programmatique pour la croissance durable et équitable: réforme dans le secteur du logement) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Brasília, 11 avril 2006 ..... 258

**N° 42783. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**

Accord de garantie (Partenariat pour le développement de Minas Gerais - Prêt relatif à la politique de développement - DPL/MG) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Belo Horizonte, 28 avril 2006 260

**N° 42784. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :**

Accord de garantie (Programme relatif à l'énergie communautaire dans le sud-ouest de l'Europe) (Élément de la Turquie - Deuxième projet TEIAS) entre la République de Turquie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque, en date du 1er juillet 2005). Ankara, 13 avril 2006..... 262

**N° 42785. Lituanie et Pays-Bas :**

Accord entre la République de Lituanie et le Royaume des Pays-Bas relatif à l'exportation et à l'exécution des prestations de sécurité sociale. Vilnius, 12 décembre 2002..... 264

**N° 42786. Allemagne et Mali :**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali (2001). Bamako, 12 mars 2002 ..... 294

**N° 42787. République fédérale d'Allemagne et Madagascar :**

Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Madagascar (avec échanges de lettres). Tananarive, 6 juin 1962..... 296

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
June 2006  
Nos. 42766 to 42787*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
juin 2006  
N<sup>os</sup> 42766 à 42787*



**No. 42766**

---

## **Multilateral**

**Inter-governmental Convention on food micro-algae, university research and emergency prevention (with annex). Antananarivo, 7 March 2005, Cotonou, 11 October 2005 and Mogadishu, 14 April 2006**

**Entry into force:** *14 April 2006, in accordance with article 8 (see following page)*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Intergovernmental Council for Food Micro-Algae, 1 June 2006*

---

## **Multilatéral**

**Convention inter-gouvernementale pour les micro-algues alimentaires, la recherche universitaire et la prévention des urgences (avec annexe). Antananarivo, 7 mars 2005, Cotonou, 11 octobre 2005 et Mogadishu, 14 avril 2006**

**Entrée en vigueur :** *14 avril 2006, conformément à l'article 8 (voir la page suivante)*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Conseil intergouvernementale pour les micro-algues alimentaires, 1er juin 2006*

<b>Participant</b>	<b>Accession</b>
Benin	11 Oct 2005 a
Intergovernmental University Institute of Cooperation	14 Apr 2006 a
Madagascar	7 Mar 2005 a
Somalia	14 Apr 2006 a

<b>Participant</b>	<b>Adhésion</b>
Bénin	11 oct 2005 a
Institut universitaire intergouvernemental pour la coopération	14 avr 2006 a
Madagascar	7 mars 2005 a
Somalie	14 avr 2006 a

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

INTER-GOVERNMENTAL CONVENTION ON FOOD MICRO-ALGAE, UNIVERSITY RESEARCH AND EMERGENCY PREVENTION

The Parties to this present Convention,

Sure of the necessity of improving food security as well as social and educational development;

Underlining the urgency to fight malnutrition and poverty, to eradicate starvation and suffering from the Earth;

Convinced of the importance of food micro-algae as nutritional supplement in favour of undernourished children, refugees and other needy people;

Desirous to reinforce university research and to share the advancements foreseen by this Convention;

Remembering the necessity of a scientific research, truly ethical and moral, in the respect of all beings, which go along with man on our planet;

Determined to prevent man-made emergencies and natural disasters and to reduce their impact on the society, the economic system and the environment;

Have agreed as follows:

*Article 1*

To attain the above mentioned objectives and to develop the diffusion of Peace, Culture and International Cooperation, the Parties hereby decide to create the following Intergovernmental Institutions, endowed with full juridical personality of international law, with all related capacities and prerogatives, like the capacity to conclude Treaties and to establish diplomatic relations with States and International Organizations, the capacity to possess extra-territorial and inviolable official seats, as well as funds and properties and to emit official documents such as letters credential and diplomatic passports, as well as to possess their own emblems, flags and scientific, expeditionary and intervention corps:

-- The Intergovernmental Council for Food Micro-algae (ICOFAM), with the goal to promote the utilization of food micro-algae, in favour of the victims of humanitarian emergencies,

-- The Inter-Governmental University (IGU), with the goal to sustain university research, education and co-operation, especially in favour of Developing Countries,

-- The International Emergency Management Organization (IEMO), with the goal to work for emergency prevention, preparedness, mitigation and recovery.

*Article 2*

Each Institution is composed of:

- 1) Council
- 2) Directional Secretariat

*Article 3*

Each Council, formed by the Representatives of the Parties (or, as the case may be, by the respective Ministers of Foreign Affairs or by the Chief Executive Officers of the respective Intergovernmental Organizations), meets once a year, summoned by the Directional Secretariat of its Institution, to deliberate on the points on the agenda, to formulate internal rules and procedures and to create, as the case may be, other subsidiary bodies, as the international commission for the defense of nature and animals, subsidiary body of the IGU.

Each Council, which is always deemed to be quorated, regardless of the number of the participants, is chaired by a Chairman, appointed every three years and makes decisions by simple majority (one vote for each Party). Only States have the right to vote. Intergovernmental Organizations, signatories of this Convention, have observer status within each Council.

*Article 4*

Each Directional Secretariat, in charge of the administrative ordinary and extraordinary co-ordination of its Institution, is directed by a Secretary-General (President for life in the case of IEMO -Ambassador for life, with perpetual title, of his or her organization), who is appointed every five years (with the exception of the IEMO President which is appointed for life, through the present Convention and indicated in the annex) by the respective Council and who may be re-appointed and who has the powers to appoint commissions, officials, delegates and staff-members. The Directional Secretariat nominates all delegations, diplomatic missions, missions of intervention and observer missions, endowed with diplomatic prerogatives and immunities. Officials, delegates, as well as funds, official seats, buildings and properties of the above mentioned organizations, are endowed with diplomatic status in adherent Countries.

*Article 5*

The above mentioned Institutions are financed through public and private voluntary donations.

*Article 6*

The present Convention does not entail any financial obligation for the Parties.

The present Convention may be amended, with the exception of Article 4.

*Article 7*

Each Party may withdraw from this Convention, after a period of six months from the date of its adhesion, in written form, addressed to the Depositary.

*Article 8*

This Convention, open to States and Intergovernmental Organizations -upon formal invitation from the Depositary, enters into force on the date of the third adhesion, by deposit of instrument of adhesion with the Depositary and shall be open for subsequent adhesions, by deposit of instrument of adhesion or accession with the Depositary.

*Article 9*

The original of this Convention, in English and French languages, shall be deposited with the Secretary-General of the Intergovernmental Council for Food Micro-algae, in charge of all relevant functions.

In Faith whereof, the abilited representatives of the respective Parties, have concluded the present Convention.

ANNEX

- The term Food Micro-algae, used in this Convention, refers to:
  - a) *Spirulina Arthrospira platensis* and its varieties: Lonar, Maxima, Geitleri and to all other edible varieties of *Spirulina*
  - b) other food Micro-algae: *Chlorella*, *Scenedesmus* and so on.
- Name of first Secretary-General of ICOFAM and Life-President of IEMO: H.E. Amb. Alessandro Manini
- Name of first Secretary-General of the Inter-Governmental University (IGU) and its subsidiary commission: Prof. Enrico Conti
- The Inter-Governmental University (IGU) will be renamed at the tenth adhesion: The World University
- The title of IEMO Life President is combinable with other public and private charges.

The successors will be elected by the IEMO Council.
- The seat of the Institutions is provisionally located in Rome, Italy.
- Each Council can transfer the seat of its Institution at any time.
- The extraordinary administration includes the case in which the Council is not formed or not active.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## CONVENTION INTER-GOUVERNEMENTALE POUR LES MICRO-ALGUES ALIMENTAIRES, LA RECHERCHE UNIVERSITAIRE ET LA PRÉVENTION DES URGENCES

Les Parties à la présente Convention,

Sûres de la nécessité d'améliorer la sécurité alimentaire et le développement social et culturel;

Soulignant l'urgence de combattre la malnutrition et la pauvreté, pour éliminer la faim et la souffrance sur la Terre;

Convaincues de l'importance des micro-algues alimentaires comme complément nutritionnel pour les enfants mal-nourris, les réfugiés et d'autres personnes en état de nécessité;

Désireuses de renforcer la recherche universitaire et de faire connaître les progrès envisagés par cette Convention;

Rappelant la nécessité d'une recherche scientifique véritablement éthique et morale, dans le respect de toutes les formes de vie qui accompagnent l'homme sur notre planète;

Déterminées à prévenir les urgences causées par l'homme et les désastres naturels et à réduire leur impact sur la société, le système économique et l'environnement;

Ont convenu ce qui suit:

### *Article 1*

Pour atteindre les objectifs sus-mentionnés et développer la diffusion de la Paix, de la Culture et de la Coopération Internationale, les Parties décident la création des organismes intergouvernementaux suivants, doués de pleine personnalité juridique de droit international, avec toutes les capacités et les prérogatives y afférent, comme la capacité de conclure des Traités et d'établir des relations diplomatiques avec des Etats et des Organisations Internationales, la capacité de posséder sièges, fonds et propriétés extraterritoriales et inviolables, d'émettre des documents officiels, comme des lettres de créance et des passeports diplomatiques, ainsi que de posséder leurs propres emblèmes, drapeaux, corps scientifiques, expéditionnaires et d'intervention:

-- Le Conseil Intergouvernemental pour les Micro-algues Alimentaires (CIMIAL), afin de promouvoir l'utilisation des micro-algues alimentaires en faveur des victimes des urgences humanitaires,

-- L' Université Inter-Gouvernementale (UIG), afin de soutenir la recherche, la formation et la coopération universitaire, surtout en faveur des Pays en Voie de Développement,

-- L' Organisation Internationale pour l'Aménagement des Urgences (OIAU), avec mission d'ouvrir pour la prévention, la mitigation, l'atténuation et le recouvrement des urgences.

#### *Article 2*

Chaque organisme se compose de:

- 1) Conseil,
- 2) Secrétariat Directif.

#### *Article 3*

Chaque Conseil, composé par les Représentants des Parties (ou, le cas échéant, par les respectifs Ministres des Affaires Etrangères ou par les Chefs d'Administration des respectives Organisations Intergouvernementales) se réunit une fois par an, sur convocation du Secrétariat Directif de son organisme, afin de délibérer sur les points à l'ordre du jour, pour formuler des règles et des procédures internes et pour créer, le cas échéant, des institutions subsidiaires, comme la commission internationale pour la défense de la nature et des animaux, organisme subsidiaire de l' UIG.

Chaque Conseil, légalement valable quel soit le numéro des intervenants, est présidé par un Président, élu tous les trois ans, et décide à la majorité simple (une vote pour chaque Partie). Seulement les Etats ont droit de vote. Les Organisations Intergouvernementales adhérentes à cette Convention sont représentées dans le Conseil à titre consultatif.

#### *Article 4*

Chaque Secrétariat Directif, chargé de la coordination administrative ordinaire et extraordinaire de son Organisme, est dirigé par un Secrétaire Général, (Président à Vie dans le cas de l'OIAU - Ambassadeur à vie - à titre perpétuel, de son organisme), élu et rééligible, tous les cinq ans (sauf le Président de l'OIAU qui est nommé à vie par la présente Convention et spécifié dans l'annexe ci-joint), par le Conseil respectif, avec pouvoir de nommer des commissions, des fonctionnaires, des délégués et des membres du personnel. Le Secrétariat Directif nomme toutes les délégations, les missions diplomatiques et les missions d'intervention et d'observation, douées des prérogatives et des immunités diplomatiques. Aux fonctionnaires, aux représentants, ainsi qu'aux fonds, sièges, immeubles et propriétés des organismes sus-mentionnés, revient le statut diplomatique dans les Pays signataires.

#### *Article 5*

Les organismes sus-mentionnés sont financés par des donations volontaires, publiques et privées.

*Article 6*

La présente Convention n'impose aucune obligation financière pour les Parties. La présente Convention peut être amendée, à l'exception de l'Article 4.

*Article 7*

Chaque Partie peut résilier cette Convention après une période de six mois à partir de la date de son adhésion, par demande écrite, adressée au Dépositaire.

*Article 8.*

Cette Convention, ouverte aux Etats et aux Organisations Intergouvernementales -sur invitation formelle de la part du Dépositaire, entre en vigueur à la date de la troisième adhésion, par dépôt d'instrument d'adhésion auprès du Dépositaire et sera ouverte pour les adhésions suivantes moyennant le dépôt d'instrument d'adhésion ou d'accession auprès du Dépositaire.

*Article 9*

L'original de cette Convention, en langue anglaise et française, sera déposé auprès du Secrétaire Général du Conseil Intergouvernemental pour les Micro-algues alimentaires, chargé de toutes fonctions y afférent.

En foi de quoi, les Représentants autorisés des Parties respectives, ont signé la présente Convention.

ANNEXE

- Le terme Micro-algues Alimentaires utilisé dans cette Convention est relatif à:
  - a) *Spirulina Arthrospira Platensis* et ses variétés: *Lonar*, *Maxima*, *Geitleri* et à toutes ses variétés comestibles,
  - b) autres micro-algues alimentaires: *Chlorella*, *Scenedesmus* etc.
- Nom du premier Secrétaire Général du CIMIAL, Président à vie de l'OIAU: S.E.Amb. Alessandro Manini.
- Nom du premier Secrétaire Général de l'Université Inter-Gouvernementale (UIG) et de sa commission subsidiaire: Prof Enrico Conti.
- L'Université Inter-Gouvernementale (UIG), sera renommée, lors de la dixième adhésion: Université Mondiale.
- Le titre de Président à Vie de l' OIAU est cumulable avec d'autres charges publiques et privées.

Les successeurs seront nommés par le Conseil de l'OIAU.
- Le siège des organismes est provisoirement fixé à Rome, Italie;
- Chaque Conseil peut transférer le siège de son organisme à tous moments.
- L'administration extraordinaire comprend le cas où le Conseil n'est pas formé ou n'est pas opérationnel.



**No. 42767**

---

**Indonesia  
and  
Secretariat of the Basel Convention**

**Framework Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Secretariat of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal on the establishment of a Basel Convention Regional Centre for Training and Technology Transfer for Southeast Asia (with annexes). Geneva, 29 October 2004**

**Entry into force:** *9 March 2006 by notification, in accordance with article XX*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Indonesia, 1 June 2006*

---

**Indonésie  
et  
Secrétariat de la Convention de Bâle**

**Accord-cadre entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Secrétariat de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination sur l'établissement d'un Centre régional de la Convention de Bâle pour la formation et le transfert de technologie en Asie du Sud-Est (avec annexes). Genève, 29 octobre 2004**

**Entrée en vigueur :** *9 mars 2006 par notification, conformément à l'article XX*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Indonésie, 1er juin 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF INDONESIA AND THE SECRETARIAT OF THE BASEL  
CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY  
MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL ON  
THE ESTABLISHMENT OF A BASEL CONVENTION REGIONAL  
CENTRE FOR TRAINING AND TECHNOLOGY TRANSFER FOR  
SOUTHEAST ASIA

The Government of the Republic of Indonesia, and the Secretariat of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal, hereinafter referred to as “the Parties”;

Bearing in mind Article 14 of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal of 22 March 1989, which calls for the establishment of the Regional Centres for training and technology transfer regarding the management of hazardous wastes and other wastes and the minimization of their generation;

Recognizing that cooperation among the States at the regional level in the field of training and technology transfer facilitates the environmentally sound management of hazardous wastes and other wastes and the minimization of their generation;

Recalling Decision III/19 of the third meeting of the Conference of the Parties to the Basel Convention which selected the Republic of Indonesia as the seat for a Basel Convention Regional Centre for Training and Technology Transfer;

Noting with appreciation the interest expressed by the Government of the Republic of Indonesia to host the Basel Convention Regional Centre;

Recalling Decision V/5 of the fifth meeting of the Conference of the Parties which emphasized the need for the enhancement of the legal status of the Centres as a way to attract additional financial support and the necessity of developing a framework agreement;

Recalling also Decision VI/3 of the sixth meeting of the Conference of the Parties by which the latter adopted a core set of elements for the Framework Agreement, endorsed the mechanism of establishing the Basel Convention Regional Centres by signing the Framework Agreements, and mandated the Secretariat of the Basel Convention to negotiate and sign the agreement on behalf of the Conference of the Parties with the representative of the Government of the country hosting the Centre;

Recalling further Decisions VI/1, VI/2 and VI/3 of the sixth meeting of the Conference of the Parties in which the latter endorsed the role of the Basel Convention Regional Centres in implementing the Basel Declaration and the priority actions of the Strategic Plan of the Basel Convention, using contributions from the Basel Convention Trust Funds in accordance with the criteria and procedure established under Decision VI/2;

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

a. The “Agreement” means the Framework Agreement between the Republic of the Indonesia and the Secretariat of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal on the Establishment of a Basel Convention Regional Centre for Training and Technology Transfer for Southeast Asia;

b. The “Basel Convention” means the Basel Convention on the control of the Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal, adopted on 22 March 1989;

c. The “Business Plan” means the document provided for in Decision VI/4 of the sixth meeting of the Conference of the Parties to the Basel Convention;

d. The “competent authorities” means the Ministry of Environment and/or other competent authorities under the prevailing laws and regulations of the Republic of Indonesia;

e. The “consultants and experts of the Centre” means consultants and experts, whose posts are financed from the Trust Funds of the Basel Convention, and who are selected and appointed by the Director of the Regional Centre in consultation with the Secretariat;

f. The “Director” means the director of the Regional Centre whose post is financed as provided under Article XII of the present Agreement;

g. The “Focal Point of the Basel Convention” means the government institution designated by each Party to the Basel Convention under the provision of Article 5 of the Basel Convention;

h. The “General Convention” means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, to which Republic of Indonesia acceded on 8 March 1972;

i. The “Government” means the Government of the Republic of Indonesia;

j. The “international staff” means officials of the Regional Centre whose posts are financed from the Basel Convention Trust Funds in accordance with decisions of the Parties of the Basel Convention;

k. The “Laws and regulations” means prevailing laws and regulations of the Republic of Indonesia;

l. The “Parties to the Basel Convention” means those states and political and/or economic integration organizations which ratified, accepted, formally confirmed, approved or acceded to the Basel Convention following the provisions of Articles 22 and 23 of the Basel Convention;

m. The “Project Document” means a formal document covering a project, which sets out, inter alia, the need, results, outputs, activities, workplan, budget, pertinent background, supporting data and any special arrangements applicable to the execution of the project in question signed by UNEP or the Secretariat and the Basel Convention Regional Centre;

n. The “Regional Centre” means the Basel Convention Regional Centre for Training and Technology Transfer for Southeast Asia;

- o. The “Secretariat” means the Secretariat of the Basel Convention;
- p. The “staff” means the national staff of the Regional Centre;
- q. The “Steering Committee” means the Committee provided for in Article VII of the present Agreement;
- r. The “Trust Funds” means the Basel Convention Trust Funds established under the Basel Convention with the scope of providing financial support for the ordinary expenditure of the Secretariat of the Basel Convention and the Technical Cooperation Trust Fund of the Basel Convention established for the purpose of assisting developing countries and other countries in need of technical assistance in the implementation of the Basel Convention;
- s. “UNEP” means United Nations Environment Programme;

*Article II.. Purpose of the Agreement*

The purpose of this Agreement is to set forth the terms and conditions under which the Basel Convention Regional Centre for Training and Technology Transfer for Southeast Asia shall be established and operate in the Republic of Indonesia pursuant to the relevant provisions of the Basel Convention and related decisions of the Conference of the Parties to the Basel Convention.

*Article III. Establishment and Legal Status of the Basel Convention Regional Centre for Training and Technology Transfer for the Southeast Asia*

1. The Basel Convention Regional Centre for Training and Technology Transfer for the Southeast Asia is hereby established in Serpong, Jakarta, the Republic of Indonesia.
2. Subject to the relevant provisions of the present Agreement, the Regional Centre, which is a national institution established under the laws and regulations of the Republic of Indonesia, shall operate in accordance with the laws and regulations of the Republic of Indonesia.
3. The Regional Centre referred to in paragraph 2 of this Article shall be an autonomous institution with its own legal personality.
4. The Regional Centre shall have a regional role defined in accordance with the relevant decisions of the Conference of the Parties to the Basel Convention.
5. Activities of the Regional Centre which are not related to its regional role, shall be defined by competent authorities of the Republic of Indonesia. The Government of the Republic of Indonesia and the Regional Centre shall ensure that such activities do not interfere with or affect the regional role of the Regional Centre and the commitments and obligations under the present Agreement.

6. The Regional Centre shall have the capacity, in accordance with the national laws and regulations of the Republic of Indonesia:

- a) To contract;
- b) To acquire and dispose of movable and immovable property;
- c) To institute legal proceedings.

*Article IV. Regional Role of the Regional Centre*

1. The Regional Centre shall provide services for the implementation of the Basel Convention to the Parties to the Basel Convention consenting to be served by the Regional Centre whose names are included in Annex III to the present Agreement.

2. Any other Parties to the Basel Convention may at any time express their consent to be served by the Regional Centre through a written communication to the Regional Centre and to the Secretariat.

3. Subject to the agreement of the Steering Committee provided for in Article VII of the present Agreement, any Party to the Basel Convention not included Annex III, non-governmental organization, entity, private sector organization, academic institutions, or other organization may participate in the activities of the Regional Centre.

*Article V. Functions of the Regional Centre relevant to its regional role*

1. The core functions of the Regional Centre are described in Annex I to the present Agreement. These functions may be subject to periodic review by the Conference of the Parties to the Basel Convention.

2. The Regional Centre shall implement activities in accordance with the relevant decisions of the Conference to the Parties to the Basel Convention and the Business Plan of the Regional Centre referred to in Article VII, paragraph two of the present Agreement.

*Article VI. Governance and reporting*

1. The activities of the Regional Centre relevant to its regional role shall be carried out under the general guidance and in close coordination with the Secretariat.

2. The Regional Centre shall coordinate with the Secretariat in conducting its activities with the work of other Basel Convention Regional Centres as well as with the relevant activities of the Parties to the Basel Convention, international organizations, programmes, funds and other institutions established by relevant global and regional conventions.

3. The Regional Centre shall keep the Focal Points of the Basel Convention of the Parties served by the Regional Centre, the Secretariat, non-governmental organizations, entities, private sector organizations, academic institutions or other organizations which participate in the activities of the Regional Centre, regularly informed on its activities.

4. The Regional Centre shall submit annually a report to the Secretariat on the implementation of its Business Plan, financial income and expenditures.

5. The Secretariat shall coordinate the activities of the Regional Centre with the work of other Basel Convention Regional Centres as well as with the relevant activities of the Parties to the Basel Convention, international organizations, programmes, funds and other institutions established by relevant global and regional conventions.

*Article VII.. Steering Committee*

1. A Steering Committee shall be established to advise the Regional Centre on the development and implementation of the activities of the Regional Centre relevant to its regional role and to enhance national support of its activities from Parties served by the Regional Centre.

2. The Steering Committee shall develop and endorse the Business Plan for the Centre and oversee its implementation.

3. The Steering Committee shall be composed of five members nominated by the Parties served by the Regional Centre through a process of consultations, for a period of four years. The representative of the Republic of Indonesia shall be one of the five members.

4. The members of the Steering Committee shall be experts of recognized standing and experience in the sound management of hazardous wastes and other wastes.

5. The representative of the Secretariat and the Director of the Regional Centre referred to in Article XII of the present Agreement shall participate in the meetings of the Steering Committee *ex officio*.

6. Donors and other stakeholders including relevant non-governmental organizations, entities, private sector organizations, academic institutions, or other organizations from within and outside the Southeast Asia region may be invited to attend the meetings of the Steering Committee as observers.

7. The first meeting of the Steering Committee shall be convened by the Director of the Regional Centre in consultation with the Secretariat within ninety (90) days from entry into force of the present Framework Agreement.

8. The members of the Steering Committee shall elect by consensus the Chairperson and the Vice-Chairperson of the Committee from among its members for a four year term.

9. The Chairperson, in consultation with the Secretariat and the Director of the Regional Centre, shall convene the ordinary meetings of the Steering Committee when required and at least once every two years. Extraordinary meetings may be convened by the Chairperson in consultation with the Secretariat.

10. The Party whose expert is a member of the Steering Committee shall defray the expenses of that member while performing the Committee's duties.

11. The Government of the Republic of Indonesia shall designate a competent national authority/committee to mobilize and coordinate the national inputs into the Steering Committee and the Regional Centre.

*Article VIII. Participants in Meetings and Activities organized by the Regional Centre*

1. Meetings and activities organized by the Regional Centre shall be open to participants designated by the Focal Points of the Basel Convention of the Parties served by the Regional Centre.

2. Any other Party, States, non-governmental organizations, entities, private sector organizations, academic institutions or other organizations may be invited to the meeting organized by the Regional Centre, subject to the agreement of the Steering Committee.

*Article IX. Language, Rules and Procedures of the Regional Centre*

1. The working language of the Regional Centre in carrying out its regional role shall be English.

2. The meetings organized by the Regional Centre shall apply mutatis mutandis the rules and procedures of the Conference of the Parties to the Basel Convention.

3. Communications between the Regional Centre and the Secretariat shall be in English.

*Article X. Financial Resources and Contributions*

1. The financial resources of the Regional Centre shall be composed of:

a) Contributions from the Trust Funds of the Basel Convention in accordance with the relevant decisions of the Conference of the Parties to the Basel Convention and subject to the availability of resources in the Trust Funds;

b) The voluntary contribution of the Parties served by the Regional Centre;

c) Funds directly received from other Parties, non-Parties, industry, research institutes, foundations, the United Nations and other relevant international and national organizations and bodies, etc. subject to the condition stipulated in the present Agreement;

d) Funds received for services provided by the Regional Centre;

e) Other funds received by the Regional Centre.

2. Contributions shall also be provided by the Government in accordance with Article XI of the present Agreement and as provided in Annex II.

3. The Regional Centre may also receive in-kind contributions.

4. The Conference of the Parties to the Basel Convention shall at each meeting review the financial status of the Regional Centre as presented by the Director through the Secretariat, and make such recommendations to the Regional Centre as it may deem appropriate.

5. The acceptance by the Regional Centre of any voluntary contribution or donation shall in every case be subject to prior consultation and exchange of letters (which may be effected by electronic mail) between the Director and the Secretariat in order to avoid conflict of interest between the goals and objectives of the Basel Convention and the donors.

6. The financial resources provided to the Regional Centre from the Trust Funds established under the Basel Convention shall be kept in a sub-account of the Jakarta office of the United Nations Development Programme in the currency in which they are remitted. These resources shall be available to the Centre for the implementation of its programme of work in conformity with the Project Document signed for that purpose by the Regional Centre and UNEP or the Secretariat.

7. The Regional Centre and the Secretariat, individually or jointly, may seek additional financial or in-kind support for the Regional Centre from sources other than the Trust Funds of the Basel Convention.

8. Activities of the Regional Centre which are not related to its regional role shall be financed from funds provided by the Government.

9. An external biennial review of the activity of the Regional Centre shall be carried out by an auditor selected jointly by the Director and the Secretariat. A report of the review shall be submitted to the Director, the Steering Committee and the Secretariat.

#### *Article XI. Contribution*

1. The Government shall provide, as an in-kind contribution, adequate premises for the Regional Centre and the personnel as specified in Annex II to the Agreement.

2. Subject to the availability of funds and the prior authorization of the Conference of the Parties or its subsidiary bodies, the Secretariat shall facilitate the transfer of funds from the Trust Funds of the Basel Convention. The Secretariat may also assist the Regional Centre in seeking other sources of funding for the Regional Centre in implementing its Business Plan and activities.

3. Subject to the availability of resources, the Secretariat shall assist the Regional Centre to develop its capability and staff in the field of sound management of hazardous waste.

#### *Article XII. Director, Staff, International Staff, Consultants, and Experts of the Regional Centre*

1. The Regional Centre shall comprise a full-time Director and such staff as the Regional Centre may require for the effectiveness and efficiency in carrying out of its regional role.

2. The Director shall be a national of the Republic of Indonesia, and appointed by Ministry of Environment in consultation with the Secretariat.

3. The Director shall be chief administrative officer of the Regional Centre and, subject to the provisions of the present Agreement, shall have overall responsibility for the activities and administration of the Regional Centre.

4. The posts of the Director and of the staff shall be funded as part of the contribution provided by the Government towards the operating costs of the Regional Centre as stipulated in Annex II of the present Agreement. If approved by the Parties of the Basel Convention, contributions towards the salary of the Director may be made by interested Parties.

5. The staff shall be appointed by the Director and financed by the Government.
6. The international staff shall be appointed by the Director in consultation with the Secretariat. The international staff shall be appointed from among the qualified applicants responding to the vacancy announcements circulated by the Secretariat to the Focal Points of the Basel Convention.
7. Consultants and experts of the Regional Centre shall be selected and appointed by the Director in consultation with the Secretariat.

*Article XIII. Function, Duties and Responsibilities of the Director*

In ensuring the regional role of the Regional Centre, the Director shall:

- a) Administer the Regional Centre and its programmes with a view to ensuring that the Regional Centre performs its regional role in accordance with relevant provisions of the Basel Convention and related the decisions of the Conference of the Parties;
- b) Prepare a Business Plan of the Regional Centre for submission to the Steering Committee for its review and endorsement;
- c) Report on the implementation of the activities in the Business Plan to the Conference of the Parties to the Basel Convention through the Secretariat;
- d) Appoint national and international staff, consultants and experts to the Regional Centre, in accordance with the provisions of Article XII above;
- e) Develop and implement strategies to ensure the appropriate funding for programmes and institutional activities of the Regional Centre, relevant to its regional role;
- f) Arrange all matters relating to the preparation and publication of materials produced by the Regional Centre, having in view the objective of the Regional Centre and its regional role;
- g) Perform such other duties as may be required pursuant to relevant decisions of the Conference of the Parties to the Basel Convention.

*Article XIV. Privileges and Immunities*

1. The representatives of the Parties to the Basel Convention participating in meetings and other activities organized by the Regional Centre in the territory of the Republic of Indonesia shall enjoy the privileges and immunities equivalent to those provided for in Article IV of the General Convention.
2. The Officials of the United Nations on mission to provide assistance to the Regional Centre or to participate in meetings and other activities of the Regional Centre shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities provided for in Articles V and VII of the General Convention.
3. International staff shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities equivalent to those provided for in Articles V and VII of the Regional General Convention.

4. Internationally-recruited consultants and experts of the Regional Centre shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities equivalent to those provided for in Articles VI and VII of the General Convention.

5. Consultants and experts on mission to provide assistance to the Regional Centre or to participate in meetings and other activities of the Regional Centre, shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities equivalent to those provided for in Articles VI and VII of the General Convention.

6. The representatives of the Specialized Agencies and their Officials participating in meetings and other activities organized by the Regional Centre in the territory of the Republic of Indonesia, shall enjoy, as appropriate, the privileges and immunities provided for in the 1947 Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

7. All participants in meetings and activities of the Regional Centre relevant to its regional role shall enjoy immunity from legal process in respect of words, spoken or written, and any act performed by them in connection with their participation in meetings and activities.

8. The Government shall take the necessary steps to ensure that the entry into and exit from the Republic of Indonesia for all persons referred to in paragraphs 1 to 7 above are facilitated without delay. Visas and entry/exist permits, where required, shall be granted to them free of charge and as promptly as possible.

9. National staff of the Regional Centre shall be accorded the appropriate facilities necessary for the independent exercise of their functions and duties for the Regional Centre relevant to its regional role.

10. Distinguished guests officially invited to attend meetings and other activities of the Regional Centre shall be given unrestricted access to the meetings and activity areas and the premises of the Regional Centre.

#### *Article XV. Abuse of Privileges and Immunities*

1. The Regional Centre shall cooperate at all times with the appropriate Government authorities in order to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Agreement. Without prejudice to their privileges, immunities and facilities, it is the duty of staff of the Regional Centre enjoying such privileges, immunities and facilities to respect the laws and regulations of Indonesia. In all circumstances they will not engage in political affairs.

2. The Director of the Regional Centre shall take every precaution to ensure that no abuse of privileges, immunities or facilities accorded under this Agreement shall occur and for this purpose shall establish such rules and regulations as may be deemed necessary and expedient for the staff of the Regional Centre.

3. Should the Government consider that an abuse of privileges, immunities or facilities accorded under this Agreement has occurred, the Director of the Regional Centre shall, upon request, consult the appropriate Indonesian authorities and the Secretariat. In the light of such consultations, the Director of the Regional Centre should waive the immunity of any staff member in any case where, having regard to all relevant factors, they conclude

that immunity would impede the realization of justice and the waiver of immunity would not prejudice the interest of the Regional Centre and the Basel Convention.

*Article XVI. Property, Funds, and Assets of the Regional Centre*

1. The property, funds and assets of the Regional Centre held and administered on behalf of UNEP, and those held and administered on behalf of the Parties to the Basel Convention, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities equivalent to those provided for in Article II of the General Convention.

2. Property, funds and assets transferred to the Regional Centre pursuant to the Project Document signed between the Regional Centre and UNEP or between the Regional Centre and the Secretariat, in carrying out its regional role shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities equivalent to those provided for in Article II of the General Convention.

3. Equipment, publications and scientific collection procured by the Regional Centre shall be properly marked as such and shall remain the property of the Regional Centre.

4. The property of the Regional Centre shall not be removed from its original designated place without consent of the Director, or a person duly authorized by the Director.

5. The immunities, privileges, exemptions and facilities set forth in paragraph 1 and 2 above shall not apply in respect of property, funds and assets provided to the Regional Centre by the Government in accordance with Article XI of the present Agreement, nor to property, funds and assets supplied to the Regional Centre for activities which are not related to its regional role.

*Article XVII. Liability*

1. The Government will release the United Nations, UNEP, the Conference of the Parties to the Basel Convention and the Secretariat and their officials from liability in respect of all suits, proceedings, claims and demands which the Government or any other party may now have or may in the future have against them or any of them in respect of injury, loss, damage or employment resulting from, or consequent upon, the Regional Centre activities.

2. The release and indemnity referred to in paragraph 1 of this Article will not apply where the liability results from a criminal act, gross negligence or wilful misconduct on the part of the officials referred to in paragraph 1.

*Article XVIII. Settlement of Disputes*

1. Any dispute between the Government and the Secretariat concerning the interpretation or implementation of this Agreement and the Annexes of the Agreement, including any commercial dispute, shall be settled amicably through negotiation.

2. Any dispute, including any commercial dispute, between the Secretariat and the Government which is not settled by negotiation shall be submitted, at the request of either

Party to a dispute, to an arbitral tribunal composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party fails to appoint an arbitrator or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be determined by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes on the basis of the applicable rules of international law. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute, even if rendered in default of one of the Parties.

*Article XIX. Status of Annexes to the present Agreement*

The annexes attached to the present Agreement constitute an integral part of the Agreement.

*Article XX. Entry into Force, Duration, Amendment and Termination of the Framework Agreement*

1. The present Agreement shall enter into force upon the date on which the Secretariat is notified that the legal procedures for entry into force had been completed by the Government of the Republic of Indonesia.

2. The Agreement shall be valid for an initial period of five (5) years and automatically be extended for a further period of five (5) years unless one or both Parties to the present Agreement wish to terminate it and provides the other Party with written notice.

3. The present Agreement may be terminated by either Party to the present Agreement providing written notice six (6) months in advance to the other Party.

4. In case of termination, the present Agreement shall continue to remain in force for a period of one year for an orderly cessation of its activities.

5. No change in or modification to the present Agreement shall be made unless by prior written agreement between the Government and the Secretariat.

6. Annex III may be updated through written communication made by the Director of the Regional Centre to the Secretariat. The communication shall bear a copy of the written request of the Party consenting to be served by the Regional Centre.

7. The Regional Centre shall not assign, transfer, pledge, sub-contract or make other disposition of this Agreement or any part thereof, or of any of the Regional Centre's rights, claims or obligations under this Agreement except with the prior written consent of the Secretariat.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by the Government and the Secretariat, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Geneva, this 29th day of October 2004 in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Indonesia:

MASNELLYARTI HILMAN  
Deputy Minister for Technical Infrastructure  
Development for Environmental Management  
Ministry of Environment of the Republic of Indonesia

For the Secretariat of the Basel Convention:

SACHIKO KUWABARA-YAMAMOTO  
Executive Secretary

## ANNEX I

### CORE FUNCTIONS OF THE BASEL CONVENTION REGIONAL CENTRES

The role of the Regional Centres is to assist developing countries and countries with economies in transition, within their own region, through capacity building for the environmentally sound management to achieve the fulfilment of the objectives of the Convention.

The description of the core functions of the Centres are as follows:

1. Training
2. Technology Transfer
3. Information
4. Consulting
5. Awareness raising

The explanations of the core functions of the Centres are as follows:

(a) Developing and conducting training programmes, workshops, seminars and associated projects in the field of the environmentally sound management of hazardous wastes, transfer of environmentally sound technology and minimization of the generation of hazardous wastes with specific emphasis on training the trainers and the promotion of ratification and implementation of the Basel Convention and its instruments;

(b) Identifying, developing and strengthening mechanisms for the transfer of technology in the field of the environmentally sound management of hazardous wastes or their minimization in the region;

(c) Gathering, assessing and disseminating information in the field of hazardous wastes and other wastes to Parties of the region and to the Secretariat;

(d) Collecting information on new or proven environmentally sound technologies and know-how relating to environmentally sound management and minimization of the generation of hazardous wastes and other wastes and disseminating these to Parties of the region at their request;

(e) Establishing and maintaining regular exchange of information relevant to the provisions of the Basel Convention, and networking at the national and regional levels;

(f) Organizing meetings, symposiums and missions in the field, useful for carrying out these objectives in the region;

(g) Providing assistance and advice to the Parties and non-Parties of the region at their request, on matters relevant to the environmentally sound management or minimization of hazardous wastes, the implementation of the provisions of the Basel Convention and other related matters;

(h) Promoting public awareness;

(i) Encouraging the best approaches, practices and methodologies for the environmentally sound management and minimization of the generation of hazardous wastes and other wastes, e.g. through case remedies and pilot projects;

(j) Cooperating with the United Nations and its bodies, in particular UNEP and the Specialized Agencies, and with other relevant intergovernmental organizations, industry and non-governmental organizations, and, where appropriate, with any other institution, in order to coordinate activities and develop and implement joint projects related to the provisions of the Basel Convention and develop synergies where appropriate with other multilateral environmental agreements;

(k) Developing, within the general financial strategy approved by the Parties, the Centres' own strategy for financial sustainability;

(l) Cooperating in mobilization of human, financial and material means in order to meet the urgent needs at the request of the Party(ies) of the region faced with incidents or accidents which cannot be solved with the means of the individual Party(ies) concerned;

(m) Performing any other functions assigned to it by relevant decisions of the Conference of the Parties of the Basel Convention or by Parties of the region, consistent with such decisions.

ANNEX II

CONTRIBUTIONS OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

The following shall be the annual in-kind contributions of the Government of the Republic of Indonesia towards the operation of the Regional Centre:

A. Personnel

Director of the Centre - full time

Secretary of the Director - full time

Administration Staff

Technical Staff

B. Premises and services, which may be rented by the Government for the Regional Centre, as necessary

Furnished office space.

An auditorium, audio visual room, or other meeting room, with equipment, as necessary for meetings and training activities convened by the Regional Centre

Office equipment: computers with printers, photocopier

Telecommunications equipment and services: telephones and fax, and operating costs thereof

Maintenance of the office space and equipment

ANNEX III

COUNTRIES SERVED BY THE CENTRE

1. Brunei Darussalam
2. Cambodia
3. Indonesia
4. Laos
5. Malaysia
6. Myanmar
7. Philippines
8. Singapore
9. Thailand
10. Vietnam

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD-CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
D'INDONÉSIE ET LE SECRÉTARIAT DE LA CONVENTION DE BÂLE  
SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE  
DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION SUR  
L'ÉTABLISSEMENT D'UN CENTRE RÉGIONAL DE LA CONVENTION  
DE BÂLE POUR LA FORMATION ET LE TRANSFERT DE  
TECHNOLOGIE EN ASIE DU SUD-EST

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Secrétariat de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination, ci-après dénommés "les Parties";

Ayant à l'esprit l'article 14 de la Convention de Bâle du 22 mars 1989 sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination dans laquelle il est convenu de créer des centres régionaux ou sous-régionaux de formation et de transfert de technologie pour la gestion des déchets dangereux et d'autres déchets et la réduction de leur production;

Reconnaissant que la coopération entre les États à l'échelon régional en matière de formation et de transfert de technologie facilite la gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux et d'autres déchets et la réduction de leur production;

Rappelant la décision III/19 de la troisième Conférence des Parties à la Convention de Bâle par laquelle il a été convenu que la République d'Indonésie soit le siège du Centre régional de formation et de transfert de technologie;

Notant avec satisfaction l'intérêt manifesté par le Gouvernement de la République d'Indonésie à accueillir le Centre régional de la Convention de Bâle;

Rappelant la décision V/5 de la cinquième Conférence des Parties dans laquelle celle-ci souligne la nécessité de renforcer le statut juridique des centres de façon à pouvoir attirer un soutien financier supplémentaire, et de mettre au point un accord-cadre;

Rappelant en outre la décision VI/3 de la sixième Conférence des Parties par laquelle celle-ci adopte une série d'éléments essentiels pour l'accord-cadre, entérine le mécanisme d'établissement des Centres régionaux de la Convention de Bâle moyennant la signature des accords-cadres et charge le Secrétariat de la Convention de Bâle, au nom de la Conférence des Parties, de négocier et de signer l'accord avec le représentant du gouvernement du pays qui accueillera le centre;

Rappelant également les décisions VI/1, VI/2 et VI/3 de la sixième Conférence des Parties par lesquelles celle-ci approuve le rôle des Centres régionaux de la Convention de Bâle dans la mise en oeuvre de la Déclaration de Bâle et les actions prioritaires du Plan stratégique de la Convention de Bâle, par le biais des contributions des Fonds d'affectation spéciale de la Convention de Bâle conformément aux critères et aux procédures visés par la décision VI/2;

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord, il est convenu que:

a. Le terme “Accord” s'entend de l'accord-cadre entre la République d'Indonésie et le Secrétariat de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination relatif à l'établissement d'un Centre régional de la Convention de Bâle pour la formation et le transfert de technologie en Asie du Sud-Est;

b. La “Convention de Bâle” s'entend de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination, adoptée le 22 mars 1989;

c. Le “Plan d'activité” s'entend du document visé par la décision VI/4 de la sixième Conférence des Parties à la Convention de Bâle;

d. L'expression “les Autorités compétentes” s'entend du Ministère de l'environnement et/ou de toute autre autorité compétente en vertu des lois et des règlements en vigueur dans la République d'Indonésie;

e. L'expression “les consultants et experts du Centre” s'entend des consultants et des experts dont les postes sont financés par les Fonds d'affectation spéciale et qui sont sélectionnés et nommés par le Directeur du Centre régional en consultation avec le Secrétariat;

f. Le terme “le Directeur” s'entend du Directeur du Centre régional dont le poste est financé conformément aux dispositions de l'article XII du présent accord;

g. L'expression “le point focal de la Convention de Bâle” s'entend de l'institution publique désignée par chacune des Parties à la Convention de Bâle en vertu des dispositions de l'article 5 de la Convention de Bâle;

h. L'expression “la Convention générale” s'entend de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée le 13 février 1946 par l'Assemblée générale des Nations Unies, à laquelle la République d'Indonésie a adhéré le 8 mars 1972;

i. Le terme “le Gouvernement” s'entend du Gouvernement de la République d'Indonésie;

j. L'expression “les fonctionnaires internationaux” s'entend des fonctionnaires du Centre régional dont les postes sont financés par les Fonds d'affectation spéciale de la Convention de Bâle conformément aux décisions des Parties à la Convention de Bâle;

k. L'expression “les lois et règlements” s'entend des lois et des règlements en vigueur dans la République d'Indonésie;

l. L'expression “les Parties à la Convention de Bâle” s'entend des états et des organisations d'intégration politique et/ou économique qui ont ratifié, accepté, officiellement confirmé, approuvé ou adhéré à la Convention de Bâle conformément aux dispositions des articles 22 et 23 de la Convention de Bâle;

m. L'expression “le descriptif du projet” s'entend d'un document formel portant sur un projet dans lequel sont notamment mentionnés les besoins, les résultats, les produits, les activités, le plan de travail, les antécédents pertinents, les informations à l'appui et tout ar-

rangement spécial applicable à la mise en oeuvre du projet en question signé par le PNUE ou le Secrétariat et le Centre régional de la Convention de Bâle;

n. L'expression "le Centre régional" s'entend du Centre régional de la Convention de Bâle pour la formation et le transfert de technologie en Asie du Sud-Est;

o. Le terme "le Secrétariat" s'entend du Secrétariat de la Convention de Bâle;

p. Le terme "le Personnel" s'entend des fonctionnaires nationaux du Centre régional;

q. L'expression "le Comité directeur" s'entend du Comité visé à l'article VII du présent accord;

r. L'expression "les Fonds d'affectation spéciale" s'entend des Fonds d'affectation spéciale mis en place en vertu de la Convention de Bâle dans le but d'apporter un soutien financier aux dépenses ordinaires du Secrétariat de la Convention de Bâle et du Fonds d'affectation spéciale pour la coopération technique de la Convention de Bâle créé pour aider les pays en développement et d'autres pays requérant une assistance technique pour la mise en oeuvre de la Convention de Bâle;

s. Le terme "PNUE" s'entend du Programme des Nations Unies pour l'environnement.

## *Article II. Objectif de l'Accord*

L'objectif du présent accord est de stipuler les conditions qui régiront la création et le fonctionnement dans la République d'Indonésie du Centre régional de la Convention de Bâle pour la formation et le transfert de technologie en Asie du Sud-Est conformément aux dispositions pertinentes de la Convention de Bâle et des décisions y afférentes de la Conférence des Parties à la Convention de Bâle.

## *Article III. Établissement et statut juridique du Centre régional de la Convention de Bâle pour la formation et le transfert de technologie en Asie du Sud-Est*

1. En vertu du présent article le Centre régional de la Convention de Bâle pour la formation et le transfert de technologie en Asie du Sud-Est est établi à Serpong, Jakarta, République d'Indonésie.

2. Sous réserve des dispositions pertinentes du présent accord, le Centre régional qui est une institution nationale créée en vertu des lois et des règlements de la République d'Indonésie, obéira, dans son fonctionnement, aux lois et règlements de la République d'Indonésie.

3. Le Centre régional visé au paragraphe 2 de cet article sera une institution autonome dotée d'une personnalité juridique propre.

4. Le Centre régional jouera un rôle à l'échelon régional défini conformément aux décisions pertinentes de la Conférence des Parties à la Convention de Bâle.

5. Les activités du Centre régional qui ne sont pas associées à son rôle régional seront définies par les Autorités compétentes de la République d'Indonésie. Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Centre régional veilleront à ce que ces activités ne produisent aucune interférence ou n'aient aucune incidence sur le rôle du Centre régional à l'éche-

lon régional, ainsi que sur les obligations et engagements contractés en vertu du présent accord.

6. Le Centre régional pourra, conformément aux lois et règlements nationaux de la République d'Indonésie:

- a) Établir des contrats;
- b) Acheter et vendre des biens mobiliers et immobiliers;
- c) Engager des poursuites juridiques.

#### *Article IV. Rôle du Centre régional à l'échelon régional*

1. Le Centre régional fournira les services nécessaires à la mise en oeuvre de la Convention de Bâle aux Parties à la Convention de Bâle qui consentent à être desservies par le Centre régional et dont le nom figure dans l'annexe III du présent accord.

2. Toute autre Partie à la Convention de Bâle peut à tout moment faire part de son consentement à être desservie par le Centre régional moyennant une notification écrite au Centre régional et au Secrétariat.

3. Sous réserve de l'acceptation du Comité directeur visé à l'article VII du présent accord, toute Partie à la Convention de Bâle non comprise dans l'annexe III, organisation non gouvernementale, entité, organisation du secteur privé, établissement académique ou toute autre organisation peut participer aux activités du Centre régional.

#### *Article V. Fonctions du Centre régional dans le cadre de son rôle à l'échelon régional*

1. Les fonctions essentielles du Centre régional sont décrites dans l'annexe 1 du présent accord. Ces fonctions peuvent être périodiquement révisées par la Conférence des Parties à la Convention de Bâle.

2. Le Centre régional mènera des activités conformes aux décisions pertinentes de la Conférence des Parties à la Convention de Bâle et au Plan d'activité du Centre régional visé à l'article VII, paragraphe 2 du présent accord.

#### *Article VI. Gouvernance et présentation de rapports*

1. Les activités du Centre régional menées dans le cadre de son rôle à l'échelon régional feront l'objet d'une orientation générale de la part du et d'une étroite coordination avec le Secrétariat.

2. Le Centre régional coordonnera, avec le Secrétariat, la mise en oeuvre de ses activités avec celles d'autres centres régionaux de la Convention de Bâle ainsi qu'avec les activités pertinentes des Parties à la Convention de Bâle, les organisations internationales, des programmes, des fonds et d'autres organismes mis en place par les conventions pertinentes à l'échelon mondial et régional.

3. Le Centre régional présentera régulièrement des rapports d'activités aux points focaux de la Convention de Bâle des Parties desservies par le Centre régional, au Secrétariat, aux organisations non gouvernementales, entités, organisations du secteur privé, établisse-

ments académiques ou autres organisations participant aux activités du Centre régional.

4. Le Centre régional présentera un rapport annuel au Secrétariat sur la mise en oeuvre de son Plan d'activité, ses revenus financiers et ses dépenses.

5. Le Secrétariat veillera à coordonner les activités du Centre régional avec celles d'autres centres régionaux de la Convention de Bâle, ainsi qu'avec les activités pertinentes des Parties à la Convention de Bâle, des organisations internationales, des programmes, des fonds et d'autres organismes mis en place par les conventions pertinentes à l'échelon mondial et régional.

#### *Article VII. Comité directeur*

1. Un comité directeur sera mis en place pour conseiller le Centre régional quant au développement et à la mise en oeuvre des activités du Centre régional dans le cadre de son rôle à l'échelle régionale ainsi que pour renforcer le soutien national des Parties desservies par le Centre régional aux activités menées par celui-ci.

2. Le Comité directeur élaborera et adoptera le Plan d'activité du centre et en supervisera la mise en oeuvre.

3. Le Comité directeur sera composé de cinq membres désignés pour une période de quatre ans par les Parties desservies par le Centre régional moyennant un processus de consultation. Le représentant de la République d'Indonésie fera partie de ces cinq membres.

4. Les membres du Comité directeur seront des experts réputés et expérimentés dans le domaine de la gestion rationnelle des déchets dangereux et d'autres déchets.

5. Le représentant du Secrétariat et le Directeur du Centre régional visé à l'article XII du présent accord participeront d'office aux réunions du Comité directeur.

6. Les donateurs et d'autres parties intéressées, en particulier les organisations non gouvernementales pertinentes, les entités, les organisations du secteur privé, les établissements académiques ou d'autres organisations situées au sein ou hors de la région de l'Asie du Sud-Est pourront être invités à assister aux réunions du Comité directeur en qualité d'observateurs.

7. La première réunion du Comité directeur sera convoquée par le Directeur du Centre régional en consultation avec le Secrétariat endéans quatre-vingt-dix (90) jours à partir de l'entrée en vigueur du présent accord-cadre.

8. Les membres du Comité éliront parmi eux à l'unanimité des voix un président et un vice-président du Comité pour un mandat de quatre ans.

9. En consultation avec le Secrétariat et le Directeur du Centre régional, le président convoquera les réunions ordinaires du Comité directeur chaque fois que nécessaire et au minimum une fois tous les deux ans. Le président pourra convoquer des réunions extraordinaires en consultation avec le Secrétariat.

10. La partie à laquelle appartient un expert membre du Comité directeur prendra à sa charge les frais dérivant de la participation de celui-ci aux activités du Comité.

11. Le Gouvernement de la République d'Indonésie désignera une autorité ou une commission compétente à l'échelon national pour mobiliser et coordonner les contributions nationales au Comité directeur et au Centre régional.

*Article VIII. Participants aux réunions et aux activités organisées par le Centre régional*

1. Des représentants désignés par les points focaux de la Convention de Bâle des Parties desservies par le Centre régional peuvent participer aux réunions et activités organisées par le Centre régional.

2. Toute autre partie, état, organisation non gouvernementale, entité, organisation du secteur privé, établissement académique ou autre organisation peut être invité à assister aux réunions organisées par le Centre régional, sous réserve de l'accord du Comité directeur.

*Article IX. Langue, règlement et procédures du Centre régional*

1. La langue de travail du Centre régional dans le rôle qu'il joue à l'échelle régionale est l'anglais.

2. Les réunions organisées par le Centre régional appliqueront, par analogie, le règlement et les procédures de la Conférence des Parties à la Convention de Bâle.

3. Les communications entre le Centre régional et le Secrétariat se dérouleront en anglais.

*Article X. Ressources financières et contributions*

1. Les ressources financières du Centre régional seront composées de la façon suivante:

a) Des contributions des Fonds d'affectation spéciale de la Convention de Bâle conformément aux décisions pertinentes de la Conférence des Parties à la Convention de Bâle et sous réserve des ressources disponibles de ces Fonds d'affectation spéciale;

b) Des contributions volontaires des Parties desservies par le Centre régional;

c) Des fonds apportés directement par d'autres Parties, non Parties, le secteur industriel, les instituts de recherche, les fondations, l'Organisation des Nations Unies et d'autres organes et organismes pertinents à l'échelon international et national, etc. sous réserve de la condition stipulée dans le récent accord;

d) Des fonds reçus en échange de services fournis par le Centre régional;

e) D'autres fonds reçus par le Centre régional.

2. Certaines contributions seront également apportées par le Gouvernement conformément à l'article XI du présent accord et aux dispositions de l'annexe II.

3. Le Centre régional peut également recevoir des contributions en nature.

4. La Conférence des Parties à la Convention de Bâle procédera, à chaque réunion, à une révision de l'état financier du Centre régional tel qu'il est présenté par le Directeur par l'intermédiaire du Secrétariat, et formulera les recommandations qu'elle jugera opportunes au Centre régional.

5. L'acceptation de la part du Centre régional de toute contribution volontaire ou donation devra, dans chaque cas, faire l'objet de consultations préalables et d'un échange de lettres (qui peut se faire par courrier électronique) entre le Directeur et le Secrétariat afin d'éviter tout conflit d'intérêts entre les buts et objectifs de la Convention de Bâle et les donateurs.

6. Les ressources financières apportées au Centre régional par les Fonds d'affectation spéciale mis en place en vertu de la Convention de Bâle seront déposées sur un sous-compte du bureau de Jakarta du Programme des Nations Unies pour le développement dans les devises originales de l'envoi. Ces ressources seront mises à la disposition du Centre pour mettre en oeuvre son programme de travail conformément au descriptif du projet signé à cet effet par le Centre régional et le PNUE ou le Secrétariat.

7. Le Centre régional et le Secrétariat peuvent, à titre individuel ou conjointement, chercher de nouvelles ressources financières ou en nature pour le Centre régional, autre que les Fonds d'affectation spéciale de la Convention de Bâle.

8. Les activités du Centre régional qui ne sont pas associées au rôle qu'il joue à l'échelon régional seront financées par des fonds publics.

9. Un audit choisi conjointement par le Directeur et le Secrétariat effectuera, tous les deux ans, une révision externe de l'activité du Centre régional. Un rapport de cet audit sera présenté au Directeur, au Comité directeur et au Secrétariat.

#### *Article XI. Contribution*

1. À titre de contribution en nature, le Gouvernement fournira des installations adéquates pour le Centre régional et le personnel visé à l'annexe II de cet accord.

2. Sous réserve de la disponibilité de fonds et de l'autorisation préalable de la Conférence des Parties ou de ses organes subsidiaires, le Secrétariat se chargera de transférer des ressources provenant des Fonds d'affectation spéciale de la Convention de Bâle. Le Secrétariat peut également aider le Centre régional à chercher d'autres sources de financement pour faciliter la mise en oeuvre de son Plan d'activité.

3. Sous réserve de la disponibilité de fonds, le Secrétariat aidera le Centre régional à développer ses capacités et perfectionner son personnel dans le domaine de la gestion rationnelle des déchets dangereux.

#### *Article XII. Directeur, personnel, fonctionnaires internationaux, consultants et experts du Centre régional*

1. Le Personnel du Centre régional comprendra un directeur à temps plein et les fonctionnaires nécessaires au fonctionnement effectif et efficace du Centre régional à l'échelle régionale.

2. Le Directeur sera un ressortissant de la République d'Indonésie nommé par le Ministère de l'environnement en consultation avec le Secrétariat.

3. Le Directeur sera le fonctionnaire administratif de plus haut rang du Centre régional et, sous réserve des dispositions du présent accord, assumera la responsabilité globale des activités et de l'administration du Centre régional.

4. Les postes de directeur et des fonctionnaires seront financés dans le cadre de la contribution apportée par le Gouvernement aux coûts opérationnels du Centre régional, conformément aux dispositions de l'annexe II du présent accord. Avec l'approbation des Parties à la Convention de Bâle, les contributions destinées à assurer le salaire du Directeur peuvent provenir de parties intéressées.

5. Le Personnel sera nommé par le Directeur et financé par le Gouvernement.

6. Les fonctionnaires internationaux seront nommés par le Directeur en consultation avec le Secrétariat. Les fonctionnaires internationaux seront choisis parmi les candidats les plus qualifiés ayant répondu aux annonces de postes vacants diffusées par le Secrétariat à chaque point focal de la Convention de Bâle.

7. Les consultants et les experts du Centre régional seront choisis et nommés par le Directeur en consultation avec le Secrétariat.

#### *Article XIII. Fonctions, obligations et responsabilités du directeur*

En ce qui concerne le rôle du Centre régional à l'échelle régionale, le Directeur doit:

a) Administrer le Centre régional et ses programmes de façon à garantir que le Centre régional joue son rôle à l'échelle régionale conformément aux dispositions pertinentes de la Convention de Bâle et des décisions y afférentes de la Conférence des Parties;

b) Préparer un Plan d'activité du Centre régional afin de les soumettre à l'examen et à l'approbation du Comité directeur;

c) Faire rapport, par l'intermédiaire du Secrétariat, sur la mise en oeuvre des activités prévues dans le Plan d'activité à la Conférence des Parties à la Convention de Bâle;

d) Nommer les fonctionnaires nationaux et internationaux, les consultants et les experts qui devront travailler au Centre régional, conformément aux dispositions de l'article XII ci-dessus;

e) Mettre au point et appliquer des stratégies susceptibles de garantir le financement adéquat des programmes et des activités institutionnelles du Centre régional, en ce qui concerne son rôle à l'échelon régional;

f) Prendre toutes les décisions nécessaires pour la préparation et la publication du matériel produit par le Centre régional, à la lumière de l'objectif du Centre régional et de son rôle à l'échelle régionale;

g) S'acquitter de toute autre tâche, selon que de besoin, conformément aux décisions pertinentes de la Conférence des Parties à la Convention de Bâle.

*Article XIV. Privilèges et immunités*

1. Les représentants des Parties à la Convention de Bâle qui participent aux réunions et autres activités organisées par le Centre régional sur le territoire de la République d'Indonésie jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux visés à l'article IV de la Convention générale.

2. Les fonctionnaires des Nations Unies en mission pour fournir une assistance au Centre régional ou pour participer à des réunions et à d'autres activités du Centre régional jouiront des mêmes privilèges et immunités, exemptions et facilités visés aux articles V et VII de la Convention générale.

3. Les fonctionnaires internationaux jouiront des mêmes privilèges et immunités, exemptions et facilités que ceux visés aux articles V et VII de la Convention générale régionale.

4. Les consultants et les experts du Centre régional recrutés à l'échelon international jouiront des mêmes privilèges et immunités, exemptions et facilités que ceux visés aux articles VI et VII de la Convention générale.

5. Les consultants et les experts en mission pour fournir une assistance au Centre régional ou pour participer à des réunions et à d'autres activités du Centre régional jouiront des mêmes privilèges et immunités, exemptions et facilités visés aux articles VI et VII de la Convention générale.

6. Les représentants des institutions spécialisées et leurs fonctionnaires qui participent aux réunions et autres activités organisées par le Centre régional sur le territoire de la République d'Indonésie jouiront, selon qu'il conviendra, des privilèges et immunités visés par la Convention de 1947 sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

7. Tous les participants aux réunions et activités du Centre régional dans le contexte de son rôle régional jouiront de l'immunité dans tout procès en justice portant sur des mots, prononcés ou écrits, et tout acte qu'ils aient pu réaliser dans le cadre de leur participation aux réunions et aux activités.

8. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour que l'entrée et la sortie en République d'Indonésie de toutes les personnes visées aux paragraphes 1 à 7 susmentionnés se déroulent sans contretemps. Chaque fois que nécessaire, les visas et les autorisations d'entrée/de séjour leur seront accordés gratuitement et dans les meilleurs délais.

9. Les fonctionnaires nationaux du Centre régional disposeront des facilités pertinentes pour l'exercice indépendant de la fonction et de leurs obligations vis-à-vis du Centre régional dans le contexte de son rôle régional.

10. Les personnalités officiellement invitées à assister à des réunions et d'autres activités organisées par le Centre régional pourront accéder librement aux secteurs où se dérouleront ces réunions et ces activités ainsi qu'aux installations du Centre régional.

*Article XV. Abus des privilèges et immunités*

1. Le Centre régional collaborera à tout moment avec les autorités publiques pertinentes pour éviter tout abus des privilèges, immunités et facilités visés dans le présent ac-

cord. Sans préjudice de leurs privilèges, immunités et facilités, il est du devoir des fonctionnaires du Centre régional qui jouissent de tels privilèges, immunités et facilités de respecter les lois et les règlements en vigueur en Indonésie. Ils s'abstiendront de participer à toute activité de type politique.

2. Le directeur du Centre régional prendra les précautions nécessaires pour éviter tout abus des privilèges, immunités ou facilités accordés en vertu du présent accord et, à cet effet, pourra mettre en place les normes et les règlements qu'il jugera nécessaires et pertinents pour le Personnel du Centre régional.

3. Si le Gouvernement estime que s'est produit un abus des privilèges, immunités ou facilités accordés en vertu du présent accord, le Directeur du Centre régional effectuera, sur demande, des consultations auprès des autorités indonésiennes compétentes et du Secrétariat. À la lumière de ces consultations, le Directeur du Centre régional pourra décider de supprimer l'immunité de tout membre du Personnel dont l'immunité, après examen de tous les facteurs pertinents, risquerait d'entraver l'application de la justice pour autant que la suppression de l'immunité ne porte pas préjudice aux intérêts du Centre régional et de la Convention de Bâle.

#### *Article XVI. Biens, fonds et avoirs du Centre régional*

1. Les biens, fonds et avoirs que le Centre régional détient et administre au nom du PNUE et ceux qu'il détient et administre au nom des Parties à la Convention de Bâle, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le titulaire, font l'objet des mêmes privilèges et immunités, exemptions et facilités que ceux visés à l'article II de la Convention générale.

2. Les biens, fonds et avoirs transférés au Centre régional conformément au descriptif du projet signé par le Centre régional et le PNUE ou par le Centre régional et le Secrétariat feront l'objet, dans le contexte de son rôle régional, des mêmes privilèges et immunités, exemptions et facilités que ceux visés à l'article II de la Convention générale.

3. L'équipement, les publications et la collection scientifique acquis par le Centre régional porteront un sceau distinctif et appartiendront exclusivement au Centre régional.

4. Les biens du Centre régional ne pourront être enlevés de l'endroit qui leur a été destiné sans le consentement du Directeur, ou d'une personne dûment autorisée par le Directeur.

5. Les immunités, privilèges, exemptions ou facilités énoncés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne s'appliquent pas aux biens, fonds et avoirs fournis au Centre régional par le Gouvernement conformément à l'article XI du présent accord, ni aux biens, fonds et avoirs fournis au Centre régional pour des activités qui ne s'inscrivent pas dans le contexte de son rôle régional.

#### *Article XVII. Responsabilité*

1. Le Gouvernement libère l'Organisation des Nations Unies, le PNUE, la Conférence des Parties à la Convention de Bâle et le Secrétariat et leurs fonctionnaires de toute responsabilité en ce qui concerne les poursuites, procédures, plaintes et revendications que le Gouvernement ou une autre partie pourrait présenter actuellement ou dans le futur à l'en-

contre de ceux-ci, de manière individuelle ou collective, à propos de blessures, pertes, dommages ou emplois résultant des ou entraînés par des activités menées par le Centre régional.

2. La libération et l'indemnisation visées au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux cas où la responsabilité résulte d'une action criminelle, d'une négligence grave ou d'une faute volontaire de la part des fonctionnaires visés au paragraphe 1.

#### *Article XVIII. Règlement des différends*

1. Tout différend entre le Gouvernement et le Secrétariat à propos de l'interprétation ou de l'application du présent accord et de ses annexes, y compris tout litige de type commercial, sera résolu à l'amiable par le biais de la négociation.

2. Tout différend, y compris tout litige commercial, entre le Secrétariat et le Gouvernement n'ayant pas pu être résolu par la négociation sera soumis, sur la demande de l'une ou l'autre Partie en conflit, à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres. Chaque Partie nommera un arbitre et les deux arbitres désignés de la sorte en nommeront un troisième qui sera le président. Si, dans un délai de trente (30) jours à partir de la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans un délai de quinze (15) jours à partir de la nomination de deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas encore été désigné, l'une ou l'autre Partie peut demander au président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera déterminée par les arbitres et les frais d'arbitrage seront assumés par les Parties conformément aux décisions prises par les arbitres. Le tribunal d'arbitrage devra adopter sa décision à la majorité des voix sur la base des normes applicables du droit international. La sentence arbitrale devra contenir un énoncé des raisons sur lesquelles la décision a été basée et devra être acceptée par les Parties comme résolution finale du différend, même si elle a été prononcée en l'absence de l'une des Parties.

#### *Article XIX. Statut des annexes du présent accord*

Les annexes jointes au présent accord font partie intégrante de l'accord.

#### *Article XX. Entrée en vigueur, durée, amendement et résiliation de l'accord-cadre*

1. Le présent accord entrera en vigueur au moment où le Secrétariat sera notifié du fait que le Gouvernement de la République d'Indonésie a effectué toutes les démarches légales en vue de sa mise en vigueur.

2. L'accord sera valide pendant une période initiale de cinq ans et sera renouvelé de façon automatique pour une nouvelle période de cinq ans à moins que l'une des Parties au présent accord ne souhaite le résilier et communique cette décision par écrit à l'autre Partie.

3. Le présent accord peut être résilié par l'une ou l'autre Partie à cet accord moyennant une notification écrite adressée six mois à l'avance à l'autre Partie.

4. En cas de résiliation, le présent accord restera en vigueur pour une période d'un an de façon à pouvoir mettre fin de façon ordonnée aux activités entreprises.

5. Aucun changement ou modification ne peut être apporté au présent accord sans un accord préalable, par écrit, entre le Gouvernement et le Secrétariat.

6. L'annexe 3 peut être actualisée moyennant une communication écrite du Directeur du Centre régional adressée au Secrétariat. Cette communication devra contenir une copie de la demande écrite de la Partie qui souhaite accueillir le Centre régional.

7. Le Centre régional ne peut allouer, transférer, mettre en gage, sous-traiter ou faire un autre usage du présent accord ou d'une de ses Parties, ou de tout droit, toute plainte, toute obligation du Centre régional en vertu du présent accord sans le consentement préalable, par écrit, du Secrétariat.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par le Gouvernement et le Secrétariat, ont signé le présent accord.

Fait en deux exemplaires à Genève, le 29 octobre 2004, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

MASNELLYARTI HILMAN

Vice-Ministre du développement de l'infrastructure technique  
pour la gestion de l'environnement  
Ministère de l'environnement de la République d'Indonésie

Pour le Secrétariat de la Convention de Bâle :

SACHIKO KUWABARA-YAMAMOTO  
Secrétaire exécutif

ANNEXE I

FONCTIONS ESSENTIELLES DES CENTRES RÉGIONAUX DE LA CONVENTION DE BÂLE

Le rôle des Centres régionaux consiste à aider les pays en développement et les pays à économie en transition, au sein de leur propre région, par le biais du renforcement des capacités pour une gestion écologiquement rationnelle, à atteindre les objectifs de la Convention.

Les fonctions essentielles des Centres sont les suivantes:

1. La formation
2. Le transfert de technologie
3. L'information
4. La consultation
5. La sensibilisation

Les fonctions essentielles des Centres sont explicitées ci-après:

a) Élaboration et exécution de programmes de formation, d'ateliers, de séminaires et de projets connexes dans le domaine de la gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux, de transfert d'une technologie écologiquement rationnelle et de la réduction de la production de déchets dangereux et d'autres déchets, une attention particulière étant accordée à la formation des formateurs et à la promotion de la ratification et de l'application de la Convention de Bâle et de ses instruments;

b) Recensement, mise en place et renforcement des mécanismes à utiliser pour le transfert de technologie dans le domaine de la gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux ou leur réduction dans la région;

c) Collecte, évaluation et diffusion de renseignements concernant les déchets dangereux et d'autres déchets aux Parties de la région et au Secrétariat;

d) Collecte de renseignements sur les technologies et les connaissances nouvelles ou éprouvées en matière de gestion écologiquement rationnelle et de réduction de la production de déchets dangereux et d'autres déchets, et leur diffusion sur demande aux Parties de la région;

e) Mise en place et entretien d'échanges réguliers d'informations en rapport avec les dispositions de la Convention de Bâle et constitution de réseaux aux niveaux national et régional;

f) Organisation de réunions, de colloques et de missions sur le terrain qui contribuent à la réalisation de ces objectifs dans la région;

g) Fourniture, sur demande, d'une assistance et de conseils aux Parties et aux non Parties de la région au sujet des questions qui intéressent la gestion écologiquement rationnelle ou leur réduction, la mise en oeuvre des dispositions de la Convention de Bâle et d'autres questions connexes;

- h) Sensibilisation de la population;
- i) Exhortation à l'adoption des méthodes, pratiques et méthodologies les mieux adaptées à une gestion écologiquement rationnelle et à une réduction des déchets dangereux et autres déchets, par exemple par le biais d'études de cas et de projets pilotes;
- j) Coopération avec l'Organisation des Nations Unies et ses organismes, en particulier le Programme des Nations Unies pour l'environnement et les institutions spécialisées, ainsi qu'avec d'autres organisations intergouvernementales compétentes, le secteur industriel et les organisations non gouvernementales concernées, et, le cas échéant, avec toute autre institution, afin de coordonner les activités et d'élaborer et de mettre en oeuvre des projets conjoints en rapport avec les dispositions de la Convention de Bâle, et de créer, selon qu'il conviendra, des synergies avec d'autres accords multilatéraux en matière d'environnement;
- k) Élaboration, dans le cadre de la stratégie financière générale approuvée par les Parties, de la stratégie particulière du Centre en vue d'assurer sa viabilité financière;
- l) Collaboration pour la mobilisation des moyens humains, financiers et matériels nécessaires pour faire face aux besoins urgents à la demande de la (des) Partie(s) de la région qui se trouve(nt) confrontée(s) à des incidents ou des accidents auxquels la ou les Parties concernées n'ont pas les moyens de faire face;
- m) Exécution de toute autre fonction qui pourrait lui être assignée en vertu des décisions de la Conférence des Parties à la Convention de Bâle ou par les Parties de la région en application de ces décisions.

ANNEXE II

CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Les contributions annuelles en nature qui seront apportées au fonctionnement du Centre régional par le Gouvernement de la République d'Indonésie sont les suivantes:

a) Personnel:

Directeur du centre, à temps plein

Secrétaire de direction, à temps plein

Fonctionnaires administratifs

Fonctionnaires techniques

b) Installations et services qui peuvent, si besoin est, être loués par le Centre régional:

Bureaux meublés

Un auditorium, une salle d'audiovisuel, ou une autre salle de réunion dotée de l'équipement nécessaire aux réunions et aux activités de formation organisées par le Centre régional

Bureautique: ordinateurs équipés d'imprimantes, photocopieuse

Télématique: téléphones et télécopieurs, et leur coût de fonctionnement respectif

Entretien des bureaux et de l'équipement

ANNEXE III

PAYS ASSISTÉS PAR LE CENTRE

1. Brunei Darussalam
2. Cambodge
3. Indonésie
4. Lao
5. Malaisie
6. Myanmar
7. Philippines
8. Singapour
9. Thaïlande
10. Viet Nam



**No. 42768**

---

**Uzbekistan  
and  
Germany**

**Agreement between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the Federal Republic of Germany concerning technical cooperation in 2004 - 2005. Tashkent, 21 December 2005**

**Entry into force:** *21 December 2005 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *German and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Uzbekistan, 9 June 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Ouzbékistan  
et  
Allemagne**

**Accord de coopération technique en 2004 et en 2005 entre le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Tashkent, 21 décembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *21 décembre 2005 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *allemand et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Ouzbékistan, 9 juin 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42769**

---

**Uzbekistan  
and  
Germany**

**Agreement between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation in 2005. Tashkent, 21 December 2005**

**Entry into force:** *21 December 2005 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *German and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Uzbekistan, 9 June 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Ouzbékistan  
et  
Allemagne**

**Accord de coopération financière en 2005 entre le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Tashkent, 21 décembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *21 décembre 2005 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *allemand et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Ouzbékistan, 9 juin 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42770**

---

**Cyprus  
and  
International Centre for Migration Policy Development**

**Co-operation Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the International Centre for Migration Policy Development. Rhodes, 25 June 2003**

**Entry into force:** *21 March 2006 by notification, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English and Greek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cyprus, 6 June 2006*

---

**Chypre  
et  
Centre international pour la formulation de politiques en  
matière de migrations**

**Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Centre international pour la formulation de politiques en matière de migrations. Rhodes, 25 juin 2003**

**Entrée en vigueur :** *21 mars 2006 par notification, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais et grec*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Chypre, 6 juin 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF CYPRUS AND THE INTERNATIONAL CENTRE FOR  
MIGRATION POLICY DEVELOPMENT

The Government of the Republic of Cyprus on the one hand, and the International Centre for Migration Policy Development (ICMPD), hereinafter called the Organization, on the other hand, (hereinafter the Parties);

Recalling that the Republic of Cyprus co-operates with the Organization since 1997 on the basis of its participation in the Budapest Process;

Concerned with the need for the adoption of further measures relating to migration, repatriation, asylum and visa policy, and to border control;

Desirous for further strengthening and developing the friendly relation and co-operation between the Organization and the Republic of Cyprus;

Agree the following:

*Article 1. General Provisions*

The objective of this Agreement is to promote the co-operation between the Parties.

This Agreement shall assist the widening of the exchange of information on migration issues, the harmonization of the migration policies of the Republic of Cyprus with the acquis of the European Union and the reinforcement of the Budapest process to combat uncontrolled migration.

*Article 2. Information exchange and other forms of co-operation*

The Parties shall periodically provide each other with statistics relating to international migration, asylum, visa and border control, as well as documents relating to legislation in the above-mentioned fields, and will exchange information on courses, meetings, seminars and conferences, relevant to or hosted in the Republic of Cyprus.

The Parties shall render each other assistance in the organizing and carrying out of relevant courses, meetings, seminars and conferences.

In the exchange of statistical information the Parties shall comply with the relevant for each party provisions or legislation concerning the protection of personal data.

*Article 3. Secretariat for the Budapest Group*

The Government of the Republic of Cyprus may utilize the functions of the Organization as the Secretariat for the Budapest Group. The Organization, at the request of the Government of the Republic of Cyprus, shall assist the Government of the Republic of Cyprus in preparing documents and meetings in the context of the activities of the Budapest Group.

*Article 4. Competent authorities for the implementation of the Agreement*

For the implementation of this Agreement the competent authority for the Organization is the Headquarters of the Organization itself.

For the implementation of this Agreement the competent authority for the Government of the Republic of Cyprus is the Ministry of the Interior of the Republic of Cyprus.

*Article 5. Common and closing provisions*

The present Co-operation Agreement is concluded for an indefinite period of time.

Either of the Parties may temporarily suspend this Agreement by means of a written notification. The suspension enters into force from the date of receiving of the notification or from any other date indicated in the notification. The Parties shall notify each other of the revocation of the grounds for suspension of this Agreement and the restoration of its validity.

Each of the Parties may terminate this Agreement by means of a written notification. The termination enters into force after a period of 90 days which starts on the first day of the month following the month in which the other Party received the written notification.

This Agreement may be amended and supplemented by the mutual consent of the Parties.

This Agreement comes into effect on the day of the last notification exchanged by the Parties.

In faith whereof the undersigned representatives, duly authorized for that purpose, have signed this Agreement.

Done in Rhodes on June 25, 2003, in two originals in English and additionally in two identical copies in Greek language.

MR. KYRIACOS TRIANTAPHYLIDIS  
Permanent Secretary  
Ministry of the Interior for the Republic of Cyprus

MR. JONAS WIDGEN  
Director General for the ICMPD

[ GREEK TEXT — TEXTE GREC ]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΑΝΑΜΕΣΑ**  
**ΣΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**  
**ΚΑΙ ΣΤΟ ΔΙΕΘΝΕΣ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΤΗΣ**  
**ΜΕΤΑΝΑΣΤΕΥΤΙΚΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ**

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ από τη μια, και το ΔΙΕΘΝΕΣ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΤΗΣ ΜΕΤΑΝΑΣΤΕΥΤΙΚΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ (ICMPD), που στο εξής θα αναφέρεται ως ο Οργανισμός, από την άλλη, (που στο εξής θα αναφέρονται ως τα Μέρη),

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη συνεργασία της Κυπριακής Δημοκρατίας με τον Οργανισμό, από το 1997, στα πλαίσια της συμμετοχής της Δημοκρατίας στη Διαδικασία της Βουδαπέστης,

ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΜΕΝΑ για την ανάγκη υιοθέτησης περαιτέρω μέτρων σχετικά με τη μετανάστευση, τον επαναπατρισμό, την πολιτική ασύλου και θεωρήσεων και τον έλεγχο των συνόρων,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ την περαιτέρω ενδυνάμωση και ανάπτυξη των φιλικών σχέσεων και της συνεργασίας ανάμεσα στον Οργανισμό και στην Κυπριακή Δημοκρατία,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ τα ακόλουθα:

## **Άρθρο 1**

### **Γενικές Πρόνοιες**

Ο σκοπός της εν λόγω Συμφωνίας είναι η προώθηση της συνεργασίας ανάμεσα στα Μέρη.

Η Συμφωνία αυτή θα βοηθήσει στη διεύρυνση της ανταλλαγής πληροφοριών σε θέματα μετανάστευσης, στην εναρμόνιση της μεταναστευτικής πολιτικής της Κυπριακής

Δημοκρατίας με το κεκτημένο της Ευρωπαϊκής Ένωσης και στην ενδυνάμωση της Διαδικασίας της Βουδαπέστης για την καταπολέμηση της ανεξέλεγκτης μετανάστευσης.

## **Άρθρο 2**

### **Ανταλλαγή πληροφοριών και άλλες μορφές συνεργασίας**

Τα Μέρη παρέχουν περιοδικά το ένα στο άλλο, στατιστικές σχετικές με τη διεθνή μετανάστευση, το άσυλο, τις θεωρήσεις εισόδου και τον έλεγχο συνόρων, καθώς και έγγραφα σχετικά με τις νομοθεσίες στα υπό αναφορά θέματα, και ανταλλάσσουν πληροφορίες για προγράμματα, συναντήσεις, σεμινάρια και συνέδρια, που σχετίζονται με ή οργανώνονται από την Κυπριακή Δημοκρατία.

Τα μέρη παρέχουν το ένα στο άλλο βοήθεια για τη διοργάνωση και τη διεκπεραίωση σχετικών προγραμμάτων, συναντήσεων, σεμιναρίων και συνεδρίων.

Κατά την ανταλλαγή στατιστικών στοιχείων, τα Μέρη συμμορφώνονται με τις σχετικές για κάθε Μέρος, πρόνοιες ή νομοθεσίες που αφορούν την προστασία των προσωπικών δεδομένων.

## **Άρθρο 3**

### **Γραμματεία της Ομάδας της Βουδαπέστης**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας θα κάνει χρήση των υπηρεσιών του Οργανισμού υπό την ιδιότητα του ως Γραμματεία της Ομάδας της Βουδαπέστης. Ο Οργανισμός, μετά από αίτηση της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας, θα βοηθά την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας στην προετοιμασία κειμένων και συναντήσεων στα πλαίσια των δραστηριοτήτων της Ομάδας της Βουδαπέστης.

#### **Άρθρο 4**

##### **Αρμόδιες αρχές για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας**

Για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας η αρμόδια αρχή για τον Οργανισμό είναι τα Κεντρικά Γραφεία του ίδιου του Οργανισμού.

Για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας η αρμόδια αρχή για την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας είναι το Υπουργείο Εσωτερικών της Κυπριακής Δημοκρατίας.

#### **Άρθρο 5**

##### **Κοινές και τελικές πρόνοιες**

Η παρούσα Συμφωνία Συνεργασίας συνομολογείται για απεριόριστο χρονικό διάστημα.

Οποιοδήποτε από τα Μέρη μπορεί, μέσω γραπτής ειδοποίησης να αναστείλει προσωρινά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας Συνεργασίας. Η αναστολή τίθεται σε ισχύ από την ημέρα παραλαβής της ειδοποίησης ή από οποιαδήποτε άλλη ημέρα υποδεικνύεται στην ειδοποίηση. Τα Μέρη ειδοποιούν το ένα το άλλο για την άρση των λόγων αναστολής της Συμφωνίας και για την αποκατάσταση της ισχύος της.

Κάθε Μέρος δύναται να διακόπτει τη Συμφωνία Συνεργασίας μέσω γραπτής ειδοποίησης. Η διακοπή τίθεται σε ισχύ μετά από περίοδο 90 ημερών, η οποία αρχίζει από την πρώτη μέρα του μήνα που ακολουθεί το μήνα, κατά τον οποίο το άλλο Μέρος παρέλαβε τη γραπτή ειδοποίηση.

Η παρούσα Συμφωνία Συνεργασίας τροποποιείται και συμπληρώνεται μετά από κοινή συναίνεση των Μερών.

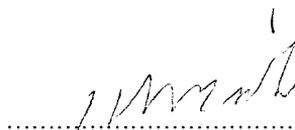
Η Συμφωνία Συνεργασίας τίθεται σε ισχύ τη μέρα της τελευταίας ειδοποίησης που ανταλλάσσεται από τα Μέρη.

ΚΑΛΟΠΙΣΤΑ, οι πιο κάτω υπογράφοντες, οι οποίοι εξουσιοδοτήθηκαν δεόντως για το σκοπό αυτό, υπογράφουν την παρούσα Συμφωνία Συνεργασίας.

Έγινε στη Ρόδο στις 25 Ιουνίου, 2003 σε δύο πρωτότυπα στην Ελληνική και επιπρόσθετα σε δύο πανομοιότυπα αντίγραφα στην Αγγλική γλώσσα.



κ. Κυριάκος Τριανταφυλλίδης  
Γενικός Διευθυντής  
Υπουργείου Εσωτερικών  
για την Κυπριακή Δημοκρατία



Mr. Jonas Widgen  
Γενικός Διευθυντής  
για το ICMPD

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

## ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LA FORMULATION DE POLITIQUES EN MATIÈRE DE MIGRATIONS

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Centre international pour la formulation de politiques en matière de migrations (ICMPD), ci-après dénommé l'Organisation, ci-après appelés les "Parties",

Rappelant que la République de Chypre coopère avec l'Organisation depuis 1997 dans le cadre de sa participation au processus de Budapest;

Considérant qu'il est nécessaire d'adopter de nouvelles mesures dans le domaine des politiques de migrations, de rapatriement, d'asile et de visas, ainsi que du contrôle des frontières;

Désireux de consolider et de développer les rapports amicaux et la coopération entre l'Organisation et la République de Chypre;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Dispositions générales*

Le présent Accord a pour objectif de promouvoir la coopération entre les Parties.

Le présent Accord contribuera au développement de l'échange d'informations relatives aux questions de migrations, à l'harmonisation des politiques de migrations de la République de Chypre avec l'acquis de l'Union européenne et au renforcement du processus de Budapest pour combattre la migration sauvage.

### *Article 2. Échange d'informations et autres modalités de coopération*

Chacune des Parties doit communiquer périodiquement à l'autre les statistiques sur la migration internationale, l'exil, les visas et les contrôles des frontières, ainsi que les documents associés à la législation adoptée dans les domaines susmentionnés et l'information relative aux cours, réunions, séminaires et conférences qui intéressent ou sont organisés dans la République de Chypre.

Les Parties doivent se prêter une assistance mutuelle dans l'organisation et la réalisation des cours, réunions, séminaires et conférences pertinents.

Dans l'échange de l'information statistique, chacune des Parties doit veiller à respecter les dispositions ou la législation de l'autre Partie en ce qui concerne la protection des données personnelles.

### *Article 3. Secrétariat du Groupe de Budapest*

Le Gouvernement de la République de Chypre peut avoir recours à l'Organisation en sa qualité de secrétariat du Groupe de Budapest. À la requête du Gouvernement de la Ré-

publique de Chypre, l'Organisation prête son concours au Gouvernement de la République de Chypre dans la préparation des documents et des réunions organisées dans le cadre des activités du Groupe de Budapest.

*Article 4. Organes compétents chargés de la mise en oeuvre de l'Accord*

Pour l'Organisation, l'organe compétent chargé de la mise en oeuvre du présent Accord est le siège de l'Organisation.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre, l'organe compétent chargé de la mise en oeuvre du présent Accord est le Ministère de l'intérieur de la République de Chypre.

*Article 5. Dispositions communes et finales*

Le présent Accord de coopération est conclu pour une durée indéfinie.

Chacune des Parties peut suspendre provisoirement cet Accord moyennant une notification écrite. La suspension entre en vigueur à partir de la date de réception de la notification ou de toute autre date spécifiée dans la notification. Chacune des Parties doit communiquer à l'autre la révocation des motifs de suspension du présent Accord et la restauration de sa validité.

Chacune des Parties peut mettre un terme au présent Accord moyennant une notification écrite. La résiliation entre en vigueur 90 jours à partir du premier jour du mois suivant le mois durant lequel l'autre Partie a reçu la notification écrite.

Le présent Accord peut être amendé et étoffé par consentement mutuel entre les Parties.

Le présent Accord entre en vigueur le jour de la dernière notification échangée par les Parties.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Rhodes, le 25 juin 2003, en deux exemplaires originaux en anglais et deux copies certifiées conformes en grec.

Pour la République de Chypre :  
KYRIACOS TRIANTAPHYLIDIS  
Secrétaire permanent  
Ministère de l'intérieur

Pour le CIDPM :  
JONAS WIDGEN  
Directeur général



**No. 42771**

---

**Cyprus  
and  
Serbia and Montenegro**

**Agreement between the Republic of Cyprus and Serbia and Montenegro on the reciprocal promotion and protection of investments. Nicosia, 21 July 2005**

**Entry into force:** *23 December 2005 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *English, Greek and Serbian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cyprus, 6 June 2006*

---

**Chypre  
et  
Serbie-et-Monténégro**

**Accord entre la République de Chypre et la Serbie-et-Monténégro relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Nicosie, 21 juillet 2005**

**Entrée en vigueur :** *23 décembre 2005 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *anglais, grec et serbe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Chypre, 6 juin 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF CYPRUS AND SERBIA AND  
MONTENEGRO ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND  
PROTECTION OF INVESTMENTS

The Republic of Cyprus and Serbia and Montenegro, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to create favourable conditions for greater economic cooperation between the Contracting Parties,

Desiring to create and maintain favourable conditions for reciprocal investments,

Convinced that the promotion and protection of investments will contribute to the enhancement of entrepreneurial initiative and thereby significantly contribute to the development of economic relations between the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

1. For the purposes of this Agreement:

The term “investment” shall mean every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and in particular, though not exclusively, shall include:

- a) movable and immovable property and any other rights in rem such as mortgages, liens or pledges;
- (b) shares, bonds and other kinds of securities;
- (c) claims to money or other claims under contract having an economic value;
- (d) intellectual property rights, such as copyrights and other similar rights and industrial property rights, such as patents, licences, industrial designs or models, trade marks as well as goodwill, technical processes and know-how;
- (e) concessions in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in the territory whereof the investment is being made, including concessions to explore, extract and exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments, provided that such a change does not contradict the laws and regulations of the Contracting Party in the territory of which the investments were made.

2. The term “returns” shall mean the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes: profit, capital gains, dividends, interest, royalties, patent and licence fees and such other similar fees.

3. The term “investor” shall mean:

- (a) a natural person having the citizenship of one Contracting Party and making investments in the territory of the other Contracting Party.

(b) a legal entity incorporated, constituted or otherwise duly organized in accordance with the laws and regulations of one Contracting Party, having its seat in the territory of that Contracting Party and making investments in the territory of the other Contracting Party.

4. The term “territory” shall mean the area encompassed by land boundaries as well as the sea, seabed and its subsoil beyond the territorial sea over which the Contracting Party exercises, in accordance with its national laws and regulations and international law, sovereign rights or jurisdiction.

#### *Article 2. Promotion and Protection of Investments*

1. Each Contracting Party shall encourage and create stable, equitable, favourable and transparent conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments subject to its laws and regulations.

2. Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

#### *Article 3. National Treatment and Most Favoured Nation Treatment*

1. Once a Contracting Party has admitted an investment in its territory in accordance with its laws and regulations, it shall accord to such investment made by investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to investments of its own investors or of investors of any third State whichever is more favourable to the investor concerned.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment, expansion or disposal of their investment, treatment no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State whichever is more favourable to the investor concerned.

3. The treatment granted under paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party and their investments the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) membership to any existing or future customs union, economic union, monetary union or any other regional economic integration organisation, and

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

4. The treatment referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article will be granted on the basis of reciprocity.

5. Nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party from applying new measures adopted within the framework of one of the forms of regional cooperation

referred to in paragraph 3 (a) of this Article which replace the measures previously applied by that Contracting Party.

*Article 4. Compensation for Losses*

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payment shall be made without undue delay and shall be freely transferable.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisition of their property by the authorities of the other Contracting Party,  
or

(b) destruction of their property by the authorities of the other Contracting Party, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be made without undue delay and shall be freely transferable.

*Article 5. Expropriation*

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except in cases in which such measures are taken in the public interest. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis and against adequate compensation which shall be effected without undue delay. Such compensation shall correspond to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest calculated on the six-month LIBOR basis until the date of payment, shall be made without undue delay and be freely transferable.

2. The investor affected shall have a right, under the laws and regulations of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and to the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

*Article 6. Transfers*

1. Each Contracting Party shall, upon payment of all fiscal and other financial obligations of investors of the other Contracting Party, guarantee to the investors of the other

Contracting Party, free transfers of payments related to their investments including in particular, though not exclusively:

- (a) capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
- (b) returns;
- (c) funds in repayment of loans;
- (d) proceeds of sale or liquidation of the investment;
- (e) royalties and other fees;
- (f) unspent earnings of employees of one Contracting Party who work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the procedure prescribed by national law;
- (g) compensation paid pursuant to Articles 4, 5 and 9 of this Agreement.

2. Transfers of payments referred to in paragraph 1 of this Article shall be made without undue delay, in convertible currency, at the official exchange rate applicable on the date of transfer in the territory of the Contracting Party where the investment has been made.

#### *Article 7. Subrogation*

1. If one Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under a guarantee given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the other Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment to the first Contracting Party or its designated agency by law or by legal transaction of any rights and claims of the indemnified investor, and

(b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation and shall assume obligations pertaining to the investment.

2. The rights or claims so subrogated shall not exceed the original rights or claims of the investor.

3. Subrogation of the rights and obligations of the indemnified investor shall also apply to the transfer of payments effected in accordance with Article 6 of this Agreement.

#### *Article 8. Settlement of Disputes between the Contracting Parties*

1. Disputes arising between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled, as far as possible, through negotiations.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months from the date of the commencement of negotiations, it shall, upon the request of either Contracting Party, be referred to an arbitration tribunal.

3. The arbitration tribunal referred to in paragraph 2 of this Article shall be constituted on an ad hoc basis for each individual case in the following way: within three months as of receipt of the request for arbitration each Contracting Party shall appoint one arbitrator. Within two months these two arbitrators shall select the third arbitrator, a national of a

third country with which both Contracting Parties maintain diplomatic relations, who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the arbitration tribunal.

4. If the arbitration tribunal is not set up within the periods specified in paragraph 3, of this Article, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party, or if he is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitration tribunal shall reach its decision on the basis of the provisions of this Agreement as well as of the generally accepted principles and rules of international law. The arbitration tribunal shall decide by a majority vote. Its awards shall be final and binding on both Contracting Parties. The tribunal shall establish its own procedure.

6. Each Contracting Party shall bear the expenses of its own arbitrator and of its representation in the arbitration proceedings. The costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

*Article 9. Settlement of Disputes between one Contracting Party  
and Investors of the Other Contracting Party*

1. Disputes that may arise between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party with regard to an investment in the sense of the present Agreement, shall be notified in writing, including a detailed information, by the investor to the former Contracting Party. As far as possible, the parties concerned shall endeavour to settle these disputes amicably.

2. If these disputes cannot be settled amicably within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the dispute may be submitted, at the choice of the investor, to:

- the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or
- an ad hoc arbitral tribunal according to the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL); or
- the Arbitral Tribunal of the International Chamber of Commerce in Paris; or
- the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States.

3. In the case that the investor decides to submit the dispute to international arbitration, each Contracting Party hereby consents to the submission of such dispute to international arbitration.

4. The arbitral tribunal shall decide the dispute in accordance with the provisions of this Agreement and the applicable rules and principles of international law. The awards of arbitration shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay any such award and such award shall be enforced in accordance with domestic law.

5. During arbitration proceedings or the enforcement of the award, a Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the investor of the other Contracting Party has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damage.

#### *Article 10. Application of other Provisions*

If the laws of either Contracting Party or international agreements, existing at present or established hereafter, between the Contracting Parties or other international agreements whereof the Contracting Parties are signatories, contain provisions entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such laws and agreements shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

#### *Article 11. Consultations*

Representatives of the Contracting Parties shall hold consultations, when necessary, concerning matters related to the application of the present Agreement. These consultations shall be held at the proposal of one of the Contracting Parties at a time and place to be agreed upon through diplomatic channels.

#### *Article 12. Application of the Agreement*

The provisions of this Agreement shall apply to investments made by investors of one Contracting Party prior to as well as after the date of entry into force of this Agreement, but it shall only apply to matters occurring after the entry into force of the present Agreement.

#### *Article 13. Essential Security Interests*

Nothing in this Agreement shall be construed to prevent either Contracting Party from taking measures to fulfill its obligations with respect to the maintenance of international peace or security.

#### *Article 14. Entry into Force, Duration and Termination*

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the latter of two notes by which the Contracting Parties notify each other that their respective constitutional formalities required for the entry into force of international agreements have been completed. It shall remain in force for an initial period of ten years and then be tacitly renewed for consecutive periods of two years.

2. This Agreement shall not prejudice the right of either of the Contracting Parties to amend in whole or in part or to terminate this Agreement at any time during its period of validity.

3. In such an eventuality, if the Contracting Parties do not reach agreement on any modification to or termination of this Agreement within six months after a written request by the Contracting Party seeking such modification or termination to the other Contracting Party, the Party that had made the said request shall be entitled to denounce the whole Agreement within thirty (30) days from the lapse of the said six (6) months period. Such denunciation shall be made through diplomatic channels and shall be considered as a notice of termination of this Agreement. In such a case the Agreement shall terminate six (6) months after the date of receipt of the said notice by the other contracting Party, unless such notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period of notice.

4. With respect to investments made prior to the date of amendment or termination of this Agreement, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from that date.

In witness whereof the undersigned duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Nicosia this 21st day of July 2005 in two originals in the Greek, Serbian and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

For the Republic of Cyprus:

GEORGE IACOVOU

For Serbia and Montenegro:

VUK DRASKOVIC

[ GREEK TEXT — TEXTE GREC ]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ**  
**ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**  
**ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΕΡΒΙΑΣ ΚΑΙ ΜΑΥΡΟΒΟΥΝΙΟΥ**  
**ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΟΩΘΗΣΗ ΚΑΙ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ**  
**ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ**

Η Κυπριακή Δημοκρατία και η Σερβία και Μαυροβούνιο (στο εξής καλούμενες τα “Συμβαλλόμενα Μέρη”),

Επιθυμώντας να δημιουργήσουν ευνοϊκές συνθήκες για μεγαλύτερη οικονομική Συνεργασία μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών,

Επιθυμώντας να δημιουργήσουν και να διατηρήσουν ευνοϊκές συνθήκες για αμοιβαίες επενδύσεις, πεπεισμένοι ότι η προώθηση και η προστασία των επενδύσεων θα συνεισφέρει στην ενίσχυση της επιχειρηματικής πρωτοβουλίας και συνεπώς θα συνεισφέρει σημαντικά στην ανάπτυξη των οικονομικών σχέσεων μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών:

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο 1

Ορισμοί

Για τους σκοπούς της Συμφωνίας:

1. Ο όρος “Επενδύσεις” θα καθορίζεται ως κάθε είδος ενεργητικού που επενδύεται από επενδυτή ενός των Συμβαλλομένων Μερών στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τη Νομοθεσία και Κανονισμούς του τελευταίου και θα περιλαμβάνει, ιδιαίτερα αλλά όχι αποκλειστικά:

- (α) κινητή και ακίνητη περιουσία καθώς και οποιαδήποτε άλλα περιουσιακά δικαιώματα όπως υποθήκες, δικαιώματα κατοχής ή ενέχυρα,
- (β) μετοχές, ομόλογα και άλλης μορφής χρεόγραφα ,
- (γ) χρηματικές απαιτήσεις ή άλλες απαιτήσεις που έχουν οικονομική αξία,
- (δ) δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας, όπως εμπορικά σήματα και άλλα παρόμοια δικαιώματα και βιομηχανικά δικαιώματα ιδιοκτησίας όπως δικαιώματα ευρεσιτεχνίας, άδειες, βιομηχανικά σχέδια ή μοντέλα, εμπορικά σήματα καθώς επίσης και δικαιώματα καλής πίστεως, τεχνικές διαδικασίες και τεχνογνωσία.
- (ε) παραχωρήσεις που γίνονται με βάση τη Νομοθεσία και τους Κανονισμούς του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος που έγινε η επένδυση συμπεριλαμβανομένων και διευκολύνσεων για καλλιέργεια, ανόρυξη ή εκμετάλλευση φυσικών πόρων.

Οποιαδήποτε διαφοροποίηση στη μορφή που το ενεργητικό έχει επενδυθεί ή επαναεπενδυθεί δεν επηρεάζει το χαρακτήρα του ως επένδυση υπό τον όρο ότι η αλλαγή δεν είναι αντίθετη με τη Νομοθεσία και τους Κανονισμούς του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου η επένδυση έχει πραγματοποιηθεί.

2. Ο όρος “Εισοδήματα” θα σημαίνει τα ποσά που προέρχονται από την επένδυση, και ιδιαίτερα αλλά όχι αποκλειστικά θα περιλαμβάνει: κέρδη, κεφαλαιουχικά κέρδη, μερίσματα, τόκους, δικαιώματα, αμοιβές διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας και αδειών και άλλες τέτοιες αμοιβές.

3. Ο όρος “Επενδυτής” θα σημαίνει:

- Φυσικό πρόσωπο που κατέχει την υπηκοότητα του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και πραγματοποιεί επενδύσεις στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους

- Οντότητα που δημιουργήθηκε ή εγκαθιδρύθηκε ή διαφορετικά οργανώθηκε σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, και έχει μόνιμα την έδρα του στο έδαφος εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους και πραγματοποιεί επενδύσεις στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Ο όρος “Έδαφος” θα σημαίνει την περιοχή που περιλαμβάνει τα χερσαία σύνορα καθώς επίσης τη θάλασσα, το βυθό και το υπέδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους πέρα από τα χωρικά ύδατα του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους επί των οποίων το κάθε Μέρος έχει ή δυνατό να έχει κυρίαρχα δικαιώματα και δικαιοδοσία σύμφωνα με τους εθνικούς Νόμους και Κανονισμούς και το Διεθνές Δίκαιο.

## Άρθρο 2

### Προώθηση και Προστασία των Επενδύσεων

1. Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενθαρρύνει τις επενδύσεις και θα δημιουργεί σταθερές, ισότιμες και ευνοϊκές συνθήκες για τους επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για να πραγματοποιούν επενδύσεις στο έδαφος του και θα επιτρέπει τέτοιες επενδύσεις σύμφωνα με τη Νομοθεσία και τους Κανονισμούς του.

2. Στις επενδύσεις που έγιναν από επενδυτές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα παρέχεται πάντοτε δίκαιη και ισότιμη μεταχείριση και αυτές θα απολαμβάνουν πλήρη προστασία και ασφάλεια στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

## Άρθρο 3

### Εθνική Μεταχείριση και Μεταχείριση του Πλέον Ευνοούμενου Κράτους

1. Όταν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη αποδεκτεί μιαν επένδυση στο έδαφος του σύμφωνα με τη Νομοθεσία και τους Κανονισμούς του, θα παρέχει στην επένδυση των επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που παρέχεται στις επενδύσεις των δικών του επενδυτών ή στις επενδύσεις των επενδυτών οποιουδήποτε τρίτου Κράτους, οποιαδήποτε από τις δύο μεταχειρίσεις είναι η πιο ευνοϊκή στο συγκεκριμένο επενδυτή.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει στο έδαφος του στους επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σ' ότι αφορά τη διαχείριση, συντήρηση, χρήση, απόλαυση, επέκταση ή διάθεση των επενδύσεων τους, μεταχείριση που να είναι όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που παρέχεται στους δικούς του επενδυτές ή στους επενδυτές οποιουδήποτε τρίτου Κράτους, οποιαδήποτε από τις δύο μεταχειρίσεις είναι η πιο ευνοϊκή στους συγκεκριμένους επενδυτές.

3. Η μεταχείριση που παρέχεται με βάση αυτό τις παραγράφους 1 και 2 αυτού του Άρθρου δεν θα ερμηνεύεται με τρόπο που να υποχρεώνει το ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη να παραχωρήσει σε επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και στις επενδύσεις τους, μεταχείριση, προνόμιο ή πλεονέκτημα που απορρέει από:

- (α) υφιστάμενη ή μελλοντική συμφωνία τελωνειακής ένωσης, οικονομικής ένωσης, νομισματικής ένωσης ή οποιοδήποτε άλλο περιφερειακό οικονομικό συνασπισμό και
- (β) οποιαδήποτε διεθνή συμφωνία ή διευθέτηση που σχετίζεται εξολοκλήρου ή κατά κύριο λόγο με θέματα φορολογίας ή άλλες εθνικές Νομοθεσίες που σχετίζονται εξ'ολοκλήρου ή κατά κύριο λόγο με θέματα φορολογίας.

4. Η μεταχείριση που αναφέρεται στις παραγράφους 1 και 2 του Άρθρου αυτού θα παραχωρείται με βάση την αμοιβαιότητα.

5. Οι πρόνοιες της Συμφωνίας δεν θα εμποδίσουν το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος να χρησιμοποιεί νέα μέτρα που υιοθετήθηκαν μέσα στα πλαίσια ενός περιφερειακού συνασπισμού που αναφέρεται στην παράγραφο 3(α) του Άρθρου αυτού, και τα οποία θα αντικαταστήσουν τα μέτρα που χρησιμοποιούνται προηγουμένως από το συγκεκριμένο Συμβαλλόμενο Μέρος.

#### Άρθρο 4

##### Αποζημιώσεις για Απώλειες και Ζημιές

1. Οι επενδυτές του ενός των Συμβαλλομένων Μερών των οποίων οι επενδύσεις έχουν υποστεί ζημιές λόγω πολέμου, ένοπλης διαμάχης, κατάστασης εθνικής ανάγκης, επανάστασης, σύγκρουσης, ταραχής ή άλλου παρόμοιου γεγονότος στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα απολαμβάνουν από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μεταχείρισης σε ότι αφορά, αποκατάσταση, αποζημίωση, αμοιβή ή άλλη διευθέτηση, όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που παρέχεται από το Συμβαλλόμενο Μέρος στους δικούς του επενδυτές ή σε επενδυτές οποιουδήποτε τρίτου Κράτους. Η συνεπαγόμενη πληρωμή θα καταβάλλεται χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση, και θα μεταφέρεται ελεύθερα.

2. Χωρίς επηρεασμό της παραγράφου 1 του Άρθρου αυτού, οι επενδυτές ενός των Συμβαλλομένων Μερών οι οποίοι, για οποιαδήποτε από τις περιπτώσεις που αναφέρονται στην παράγραφο αυτή, υποστούν ζημιές στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ως αποτέλεσμα:

- (α) απαλλοτρίωσης της ιδιοκτησίας τους από τις Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ή
- (β) καταστροφής της ιδιοκτησίας τους από τις Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, η οποία δεν απαιτείτο από τις ανάγκες της περιστάσεως,

θα αποκαθίστανται ή θα τους παραχωρείται αποζημίωση για τις ζημιές που υπέστησαν. Η συνεπαγόμενη πληρωμή θα καταβάλλεται χωρίς καθυστέρηση και θα μεταφέρεται ελεύθερα.

#### Άρθρο 5

#### Απαλλοτρίωση

1. Επενδύσεις επενδυτών αμφοτέρων των Συμβαλλομένων Μερών δεν θα εθνικοποιούνται ή απαλλοτριώνονται ή θα υπόκεινται σε μέτρα που ισοδυναμούν με εθνικοποίηση ή απαλλοτρίωση (στο εξής αποκαλούμενη ως "απαλλοτρίωση") στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, εκτός αν αυτά είναι για το δημόσιο συμφέρον. Η απαλλοτρίωση θα διενεργείται σύμφωνα με τη νόμιμη διαδικασία, δεν θα εμπεριέχει διάκριση και θα συνοδεύεται από διατάξεις για την καταβολή έγκαιρης, επαρκούς αποζημίωσης. Η αποζημίωση αυτή θα ισοδυναμεί με την εμπορική αξία της επένδυσης που απαλλοτριώθηκε αμέσως πριν την απαλλοτρίωση ή τη δημοσιοποίηση της επικείμενης απαλλοτρίωσης, οποιοδήποτε από τα δύο πραγματοποιηθεί νωρίτερα, και θα περιλαμβάνει τόκο (με βάση το εξαμηνιαίο Διατραπεζικό Επιτόκιο Λονδίνου (LIBOR) που ίσχυε κατά την ημερομηνία της απαλλοτρίωσης) από την ημερομηνία της απαλλοτρίωσης μέχρι την ημέρα πληρωμής και θα καταβάλλεται χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση και θα μεταφέρεται ελεύθερα.

2. Ο επηρεαζόμενος επενδυτής θα έχει το δικαίωμα, με βάση τη Νομοθεσία και τους Κανονισμούς του Συμβαλλόμενου Μέρους που κάνει την απαλλοτρίωση, για έγκαιρη αναθεώρηση της υποθέσεως του από δικαστική ή άλλη ανεξάρτητη αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους καθώς και την κοστολόγηση της επένδυσης και την πληρωμή της αποζημίωσης με βάση τις αρχές που καθορίζονται στο Άρθρο αυτό.

Άρθρο 6

Μεταφορά

1. Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, μετά από την πληρωμή φορολογικών και άλλων οικονομικών υποχρεώσεων των επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα εγγυάται στους επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους την ελεύθερη μεταφορά πληρωμών που σχετίζονται με τις επενδύσεις τους και θα περιλαμβάνουν ιδιαίτερα, αλλά όχι αποκλειστικά:

- (α) κεφάλαιο και πρόσθετα ποσά με σκοπό τη διατήρηση ή την αύξηση της επένδυσης
- (β) κέρδη
- (γ) ποσά για την αποπληρωμή δανείων
- (δ) έσοδα από την πώληση ή ρευστοποίηση της επένδυσης.
- (ε) δικαιώματα και άλλες αμοιβές
- (στ) αδαπάνητες αποδοχές υπαλλήλων ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη που εργάζονται σχετικά με μια επένδυση στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου μέρους, σύμφωνα με τη διαδικασία που ορίζεται από την εθνική νομοθεσία
- (ζ) αποζημίωση όπως καθορίζεται στα Άρθρα 4, 5 και 9 της Συμφωνίας αυτής,

2. Οι μεταφορές πληρωμών που αναφέρονται στην παράγραφο 1 αυτού του Άρθρου θα γίνονται χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση, σε μετατρέψιμο νόμισμα στην επίσημη συναλλαγματική ισοτιμία που επικρατεί κατά την ημερομηνία της μεταφοράς στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου έχει πραγματοποιηθεί η επένδυση.

Άρθρο 7

Υποκατάσταση

Αν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ή ο εξουσιοδοτημένος εκπρόσωπος του προβεί σε πληρωμή στους επενδυτές του με βάση εγγυητικό έγγραφο σε σχέση με επένδυση που έγινε από αυτούς στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το τελευταίο Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναγνωρίσει:

- (α) την ανάθεση στο πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος ή τον εξουσιοδοτημένο Εκπρόσωπο του μέσω Νομοθεσίας ή νομικής διευθέτησης οποιουδήποτε δικαιώματος ή απαιτήσεως του αποζημιωμένου επενδυτή και
- (β) το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος έχει το δικαίωμα να ασκήσει, δυνάμει της υποκατάστασης, όλα τα δικαιώματα και απαιτήσεις, και θα αναλάβει τις υποχρεώσεις σχετικά με την επένδυση.

2. Τα δικαιώματα ή οι απαιτήσεις που υποκαθίστανται έτσι δεν θα υπερβούν τα αρχικά δικαιώματα ή απαιτήσεις του επενδυτή.

3. Η υποκατάσταση των δικαιωμάτων και υποχρεώσεων του αποζημιωμένου επενδυτή θα ισχύσει επίσης και στις περιπτώσεις μεταφοράς πληρωμών σύμφωνα με το άρθρο 6 της Συμφωνίας αυτής.

#### Άρθρο 8

##### Διευθέτηση Επενδυτικών Διαφορών Μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών

1. Διαφορές μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών σχετικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής θα επιλύονται, στο μέτρο του δυνατού, μέσω διαβουλεύσεων.
2. Αν η διαφορά μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών δεν μπορεί να διευθετηθεί με τον τρόπο αυτό μέσα σε περίοδο έξι μηνών από την έναρξη των διαπραγματεύσεων, θα υποβάλλεται, μετά από αίτημα ενός των Συμβαλλόμενων Μερών, σε διαιτητικό δικαστήριο.
3. Το διαιτητικό δικαστήριο, για το οποίο γίνεται αναφορά στην παράγραφο 2 αυτού του Άρθρου θα συγκροτείται, σε ειδική βάση για κάθε περίπτωση χωριστά με τον ακόλουθο τρόπο: μέσα σε τρεις μήνες από την παραλαβή του αιτήματος για τη διαιτησία κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διορίσει ένα διαιτητή. Μέσα σε διάστημα δύο μηνών, αυτά τα δύο μέλη θα επιλέξουν ένα τρίτο διαιτητή ο οποίος θα πρέπει να είναι πολίτης τρίτου Κράτους, με το οποίο τα Συμβαλλόμενα Μέρη διατηρούν διπλωματικές σχέσεις, ο οποίος μετά από έγκριση και των δύο Μελών θα διορίζεται ως Πρόεδρος του Δικαστηρίου.

4. Αν το διαιτητικό δικαστήριο δεν έχει συγκροτηθεί μέσα στις περιόδους που καθορίζονται στην παράγραφο 3 του Αρθρου, οποιοδήποτε Μέρος στη διαφορά, στην απουσία άλλης συμφωνίας, καλεί τον Πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς. Αν ο Πρόεδρος του Δικαστηρίου είναι πολίτης οποιουδήποτε Μέρους στη διαφορά, ή εάν παρεμποδίζεται καθ' οποιοδήποτε τρόπο να ασκήσει τα καθήκοντα που αναφέρθηκαν, τότε θα κληθεί ο Αντιπρόεδρος για να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς. Αν ο Αντιπρόεδρος είναι πολίτης οποιουδήποτε Μέρους ή παρεμποδίζεται με άλλο τρόπο να ασκήσει τα καθήκοντα που αναφέρθηκαν, το επόμενο στην ιεραρχία Μέλος του Δικαστηρίου, που δεν είναι πολίτης οποιουδήποτε Μέρους στη διαφορά θα κληθεί να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς.

5. Το διαιτητικό δικαστήριο θα αποφασίσει με βάση τις πρόνοιες της Συμφωνίας αυτής και των διεθνώς αναγνωρισμένων κανονισμών και αρχών του διεθνούς δικαίου. Το διαιτητικό δικαστήριο θα πάρει την απόφασή του με πλειοψηφία και η απόφαση θα είναι τελεσίδικη και δεσμευτική και για τα δύο Μέρη. Το διαιτητικό δικαστήριο θα καθορίζει την εσωτερική του διαδικασία.

6. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναλαμβάνει τις δαπάνες του διαιτητή που διόρισε και της αντιπροσώπευσής του στο διαιτητικό δικαστήριο. Οι δαπάνες για τον Πρόεδρο καθώς επίσης και οι άλλες δαπάνες θα αναλαμβάνονται ισομερώς από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

#### Άρθρο 9

#### Διευθέτηση Διαφορών μεταξύ ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και Επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους

1. Για οποιαδήποτε διαφορά που δυνατόν να προκύψει μεταξύ ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και ενός επενδυτή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σχετικά με την επένδυσή του μέσα στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας, θα υποβάλλεται γραπτή ειδοποίηση, με λεπτομέρειες, από τον επενδυτή στο πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος. Όπου είναι δυνατό τα δύο μέρη θα προσπαθούν να επιλύσουν τη διαφορά φιλικά.

2. Αν η διαφορά αυτή δεν μπορεί να διευθετηθεί με τον τρόπο αυτό μέσα σε περίοδο έξι μηνών από την ημερομηνία που δόθηκε η γραπτή ειδοποίηση για την οποία γίνεται αναφορά στην παράγραφο 1, ο επενδυτής δικαιούται να υποβάλει την υπόθεση για διευθέτηση, μετά από δική του επιλογή:

- σε αρμόδιο δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου έγινε η επένδυση, ή
- σε ad hoc διαιτητικό δικαστήριο σύμφωνα με τους Κανονισμούς Επίλυσης Διαφορών της Επιτροπής των Ηνωμένων Εθνών για το Διεθνή Νόμο Εμπορίου (UNCITRAL), ή
- στο Διαιτητικό Δικαστήριο του Διεθνούς Εμπορικού Επιμελητηρίου στο Παρίσι ή
- στο Διεθνές Κέντρο Επίλυσης Επενδυτικών Διαφορών (ICSID) λαμβάνοντας υπόψη τις πρόνοιες της “Σύμβασης για την Επίλυση Επενδυτικών Διαφορών μεταξύ Κρατών και Πολιτών άλλου Κράτους” που άνοιξε για υπογραφή στην Ουάσιγκτον στις 18 Μαρτίου 1965.

3. Στην περίπτωση που ο επενδυτής αποφασίζει να υποβάλει τη διαφωνία σε διεθνή διαιτησία, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος συγκατατίθεται με την υποβολή τέτοιας διαφωνίας στη διεθνή διαιτησία.

4. Το διαιτητικό δικαστήριο θα αποφασίσει με βάση τις πρόνοιες αυτής της Συμφωνίας και των διεθνώς αναγνωρισμένων κανονισμών και αρχών του Διεθνούς Δικαίου. Η διαιτητική απόφαση θα είναι τελεσίδικη και δεσμευτική για τα Μέρη στη διαφορά. Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα εφαρμόζει χωρίς καθυστέρηση την πιο πάνω απόφαση σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου έγινε η επένδυση.

5. Κατά τη διάρκεια της διαιτησίας ή της λήψης απόφασης το Συμβαλλόμενο Μέρος που εμπλέκεται στη διαφορά δεν θα εγείρει θέμα και θα φέρει ένσταση λόγω της παροχής αποζημίωσης που δόθηκε στον επενδυτή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, με βάση ένα ασφαλιστικό συμβόλαιο, για όλη ή για μέρος της ζημιάς.

Άρθρο 10

Εφαρμογή άλλων Διατάξεων

Εάν η Νομοθεσία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους ή Διεθνείς Συμφωνίες, υπάρχουσες ή μελλοντικές, μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών ή άλλες Διεθνείς Συμφωνίες στις οποίες τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν προσχωρήσει, περιέχουν διατάξεις που εξασφαλίζουν σε επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μεταχείριση ευνοϊκότερη από αυτή που προνοείται από την παρούσα Συμφωνία, τότε αυτή η Νομοθεσία και Συμφωνίες θα υπερισχύσουν της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 11

Διαβουλεύσεις

Οι Εκπρόσωποι των Συμβαλλόμενων Μερών θα πραγματοποιούν διαβουλεύσεις, όταν είναι απαραίτητο, σχετικά με θέματα που αφορούν την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας. Αυτές οι διαβουλεύσεις θα πραγματοποιούνται μετά από πρόταση ενός των Συμβαλλόμενων Μερών σε χρόνο και τόπο που θα συμφωνηθεί μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 12

Εφαρμογή Συμφωνίας

Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας θα ισχύουν για επενδύσεις που γίνονται από επενδυτές ενός Συμβαλλόμενου Μέρους πριν και μετά από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, αλλά θα αφορούν μόνο γεγονότα που πραγματοποιήθηκαν μετά από την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 13

Ουσιαστικά Θέματα Ασφάλειας

Τίποτα σε αυτήν την Συμφωνία δεν θα ερμηνευθεί με τέτοιο τρόπο που να εμποδίζει κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος από το να λάβει μέτρα με σκοπό την εκπλήρωση των υποχρεώσεων/καθηκόντων του όσον αφορά τη διατήρηση της διεθνούς ειρήνης ή ασφάλειας.

Άρθρο 14

Έναρξη Ισχύος, Διάρκεια και Λήξη

1. Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία που θα ληφθεί η τελευταία των δύο γραπτών ειδοποιήσεων, με τις οποίες τα Συμβαλλόμενα Μέρη ειδοποιούν το ένα το άλλο ότι οι αντίστοιχες συνταγματικές τους διαδικασίες που απαιτούνται για να τεθούν σε ισχύ διεθνείς Συμφωνίες έχουν συμπληρωθεί. Η Συμφωνία θα ισχύει για αρχική περίοδο δέκα ετών και μετά την ισχύ της θα επεκτείνεται για περιόδους δύο χρόνων.
2. Αυτή η Συμφωνία δεν θα περιορίζει το δικαίωμα οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη να τροποποιήσει ολόκληρη ή μέρος της Συμφωνίας ή να τερματίσει τη Συμφωνία οποιαδήποτε στιγμή κατά τη διάρκεια ισχύος της.
3. Σε τέτοια περίπτωση, αν τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη δεν συμφωνήσουν για τροποποίηση ή τερματισμό της παρούσας Συμφωνίας μέσα σε 6 μήνες μετά τη γραπτή αίτηση του Συμβαλλόμενου Μέρους που ζητά την τροποποίηση ή τον τερματισμό προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, το Μέρος που έκανε την αίτηση θα δικαιούται να αποκηρύξει όλη τη Συμφωνία μέσα σε 30 ημέρες από την ημέρα που έληξε η περίοδος των 6 μηνών που αναφέρεται πιο πάνω. Τέτοια αποκήρυξη της Συμφωνίας θα γίνει μέσω της διπλωματικής οδού και θα θεωρείται ως ειδοποίηση για τερματισμό της Συμφωνίας. Σε αυτή την περίπτωση η Συμφωνία θα τερματιστεί 6 μήνες μετά την ημέρα παραλαβής της πιο πάνω ειδοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, εκτός αν αυτή η ειδοποίηση αποσυρθεί, αφού συμφωνήσουν και τα δύο Μέρη, πριν τη λήξη της περιόδου ειδοποίησης για αποκήρυξη της Συμφωνίας.
4. Αναφορικά με επενδύσεις που έγιναν πριν από την ημερομηνία τροποποίησης ή τερματισμού της Συμφωνίας αυτής, οι πρόνοιες όλων των άλλων Άρθρων της Συμφωνίας θα συνεχίσουν να παραμένουν σε ισχύ για περαιτέρω περίοδο δέκα ετών από την ημερομηνία διαφοροποίησης ή τερματισμού της.

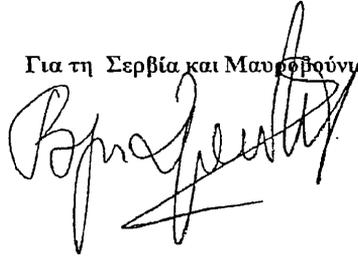
ΠΡΟΣ ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΗ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΝΩ, οι πιο κάτω δεόντως εξουσιοδοτημένοι εκπρόσωποι έχουν υπογράψει τη Συμφωνία αυτή.

ΕΓΙΝΕ στη Λευκωσία στις 21 Ιουλίου 2005 σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην Ελληνική, Σερβική και Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας αναφορικά με την ερμηνεία το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Για τη Σερβία και Μαυροβούνιο



[ SERBIAN TEXT — TEXTE SERBE ]

С П О Р А З У М

између

РЕПУБЛИКЕ КИПАР

и

СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ

О УЗАЈАМНОМ ПОДСТИЦАЊУ И ЗАШТИТИ УЛАГАЊА

СПОРАЗУМ

између Републике Кипар и Србије и Црне Горе о узајамном  
подстицању и заштити улагања

Република Кипар и Србија и Црна Гора  
(у даљем тексту: "Стране Уговорнице"),

У жељи да створе повољне услове за повећање  
привредне сарадње између Страна Уговорница,

У намери да створе и одржавају повољне услове за  
узајамна улагања,

Уверене да ће подстицање и заштита улагања допринети  
јачању предузетничких иницијатива и тиме значајно допринети  
развоју привредних односа између Страна Уговорница,

Споразумеле су се о следећем:

Члан 1.  
Дефиниције

1. У смислу овог споразума:

Израз "улагање" означава сваку врсту средстава која  
улагач једне Стране Уговорнице улаже на територији друге Стране  
Уговорнице, у складу са њеним законима и прописима и обухвата  
посебно, мада не и искључиво:

- а) покретну и непокретну имовину и сва друга права  
својине *in rem*, као што су хипотека, залога или  
јемство;
- б) акције, обвезнице и друге врсте хартија од  
вредности;
- в) новчана потраживања или ма која друга потраживања  
по основу уговора која имају економску вредност;

г) права интелектуалне својине, као што су ауторска права и друга сродна права и права индустријске својине, као што су патенти, лиценце, индустријски дизајн или модели, трговачки знаци, као и goodwill, технички процеси и know-how;

д) концесије у складу са законима и прописима Стране Уговорнице на чијој територији се врши улагање, укључујући концесије за истраживање, вађење и коришћење природних богатстава.

Промена облика у коме се средства улажу или реинвестирају неће утицати на њихов карактер као улагања под условом да таква промена није у супротности са законима и прописима Стране Уговорнице на чијој територији се врши улагање.

2. Израз "приноси" означава износе које доноси улагање и обухвата посебно, мада не и искључиво: профит, капиталну добит, дивиденде, камате, ауторске хонораре, накнаде за патенте и лиценце, као и друге сличне накнаде.

3. Израз "улагач" означава:

а) физичко лице које има држављанство једне Стране Уговорнице и улаже на територији друге Стране Уговорнице.

б) правно лице установљено, основано или на други начин правоваљано организовано у складу са законима и прописима једне Стране уговорнице, које има седиште на територији те Стране Уговорнице и које улаже на територији друге Стране Уговорнице.

4. Израз "територија" означава површине обухваћене копненим границама као и подручје мора, морско дно и његово подземље ван територијалног мора на коме Страна Уговорница има суверена права или јурисдикцију у складу са својим законима и прописима и међународним правом.

Члан 2.

Подстицање и заштита улагања

1. Свака Страна Уговорница ће подстицати и стварати стабилне, једнаке, повољне и транспарентне услове за улагаче друге Стране Уговорнице како би вршили улагања на њеној територији и дозвољавати таква улагања у складу са својим законима и прописима.

2. Улагања улагача сваке Стране Уговорнице ће у свако време уживати правичан и равноправан третман, пуну заштиту и безбедност на територији друге Стране Уговорнице.

Члан 3.

Национални третман и третман најповлашћеније нације

1. Свака Страна Уговорница ће на својој територији обезбедити улагањима друге Стране Уговорнице третман који није ништа мање повољан од оног који се обезбеђује улагањима сопствених улагача или улагањима улагача трећих држава, зависно од тога који је повољнији за улагача

2. Свака Страна Уговорница ће на својој територији улагачима друге Стране Уговорнице у погледу управљања, одржавања, коришћења, уживања или располагања њиховим улагањима обезбедити третман који није мање повољан од оног који додељује сопственим улагачима или улагачима трећих земаља, зависно од тога који је за улагача повољнији.

3. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана неће се тумачити тако да обавезују једну страну Уговорницу да улагачима друге Стране Уговорнице даје било какву предност у третману, преференцијале или привилегије које произилазе из:

а) њеног чланства у било којој постојећој или будућој царинској унији, економској унији, монетарној унији, или било којој регионалној организацији за економску сарадњу, и

б) било каквом међународном споразуму или аранжману који се у целости или делимично односи на опорезивање, или било ком домаћем закону који се у целини или делимично односи на опорезивање.

4. Третман на који се односе ставови 1 и 2 овог члана биће обезбеђен на основу реципроцитета.

5. Ништа у овом Споразуму неће спречити било коју од Страна Уговорница од примене нових мера усвојених у оквиру неке од форми регионалне сарадње поменутих у ставу 3(а) овог члана којим се замењују мере које је претходно примењивала та Страна Уговорница.

#### Члан 4.

##### Накнада губитака

1. Улагачима Стране Уговорнице чија улагања на територији друге Стране Уговорнице претрпе губитке услед рата или другог оружаног сукоба, ванредног стања, побуне, устанка или немира на територији друге Стране Уговорнице, ова ће обезбедити, у погледу повраћаја, обештећења, накнаде или другог начина измирења губитака, третман који неће бити мање повољан од оног који друга Страна Уговорница даје сопственим улагачима или улагачима било које треће државе. Плаћања по наведеном основу вршиће се без непотребног одлагања и биће слободно трансферабилна.

2. Без прејудицирања одредби става 1. овог члана, улагачима Стране Уговорнице који, у било којој од ситуација наведених у том ставу, претрпе губитке на територији друге Стране Уговорнице, који су последица:

а) заплене њихове имовине од стране органа власти друге Стране Уговорнице, или

б) уништавања њихове имовине од стране органа власти друге Стране Уговорнице која нису настала у борбеним дејствима или нису била неопходна због ситуације,

биће одобрен повраћај средстава, односно одговарајућа накнада. Плаћања по наведеном основу вршиће се без непотребног одлагања и биће слободно трансферабилна.

#### Члан 5.

##### Експропријација

1. Улагања улагача било које Стране Уговорнице неће бити национализована, експроприсана, нити подвргнута мерама по дејству једнаким експропријацији или национализацији (у даљем тексту: "експропријација") на територији друге Стране Уговорнице, осим у случајевима када се такве мере предузимају у јавном интересу. Експропријација ће се вршити уз примену закона, на недискриминаторној основи, уз адекватну накнаду која ће се извршити без непотребног одлагања. Оваква накнада ће одговарати пржишној вредности експроприсаног улагања непосредно пре експропријације или пре него што је предстојећа експропријација постала опште позната чињеница, у зависности од тога шта се пре догодило, укључиваће камату обрачунату по основу шестомесечног ЛИБОР-а до датума исплате, биће исплаћена без непотребног одлагања и слободно трансферабилна.

2. Оштећени улагач ће имати право, у складу са законима и прописима Стране Уговорнице која је извршила експропријацију, да тражи да судско или друго независно тело те Стране Уговорнице, изврши неодложно разматрање његовог случаја и вредновање његовог улагања, у складу са принципима дефинисаним у овом члану.

Члан 6.

Трансфери

1. Свака Страна Уговорница ће, након плаћања свих фискалних и других финансијских обавеза улагача друге Стране Уговорнице, гарантовати улагачима друге Стране Уговорнице, слободан трансфер плаћања која се односе на њихова улагања, а посебно, мада не и искључиво:

а) капитала и додатних износа за одржавање или повећање улагања;

б) приноса;

в) средстава од отплате зајмова;

г) прихода од продаје или ликвидације улагања;

д) ауторске хонораре и друге накнаде;

ф) непотрошене зараде запослених једне Стране Уговорнице који раде у вези са улагањем на територији једне од Страна Уговорница, у складу са процедуром прописаном националним законодавством;

г) накнаде плаћене у смислу чл. 4. и 5. Споразума.

2. Трансфери из става 1. овог члана вршиће се без непотребног одлагања у слободно конвертибилној валути, по званичном курсу који важи на дан трансфера на територији Стране Уговорнице где се улагање реализује.

Члан 7.

Суброгација

1. Ако Страна Уговорница или њена наименована институција изврши плаћање сопственим улагачима према гаранцији коју је одобрила за улагање на територији друге Стране Уговорнице, Друга Страна Уговорница ће признати:

а) доделу према закону или у складу са правном трансакцијом било ког права или потраживања улагача прве Стране уговорнице или њене наименоване институције, и

б) да прва Страна Уговорница или њена наименована институција према суброгацији је овлашћена да остварује права или реализује потраживања улагача и предузеће обавезе које се односе на улагања.

2. Суброгирана права или потраживања неће премашивати првобитна права или потраживања улагача.

3. Суброгација права и обавеза осигураног улагача односи се такође и на трансфер плаћања који се врши у складу са чланом 6. овог споразума.

#### Члан 8.

##### Решавање спорова између Страна Уговорница

1. Спорови Страна Уговорница у вези са тумачењем или применом овог споразума решаваће се, у што је могуће већој мери, преговорима између Страна Уговорница.

2. Ако се спор између Страна Уговорница не може решити на овај начин у року од шест месеци од започињања преговора он ће, на захтев једне Стране Уговорнице, бити поднесен арбитражном суду.

3. Арбитражни суд из става 2. овог члана ће се конституисати на АД ХОК основи, за сваки појединачни случај, на следећи начин: у року од три месеца од пријема захтева за арбитражу свака Страна Уговорница ће именовати једног члана суда. Ова два члана ће у року од два месеца одабрати трећег члана суда - држављанина треће земље са којом обе Стране Уговорнице имају дипломатске односе, који ће, уз сагласност обе Стране Уговорнице, бити именован за председника арбитражног суда.

4. Ако се у роковима утврђеним у ставу 3. овог члана не конституише арбитражни суд, и једна и друга Страна уговорница могу, у одсуству споразума било које друге врсте, затражити од председника Међународног суда правде да обави потребна именована. Ако је председник држављанин било једне или друге Стране Уговорнице, или ако је на други начин спречен да обави ову функцију, затражиће се од потпредседника да обави потребна именована. Ако је потпредседник држављанин било једне или друге Стране Уговорнице, или ако је и он спречен да обави ову функцију, следећи по старешинству члан Међународног суда правде, који није држављанин било једне или друге Стране Уговорнице, ће бити замољен да обави потребна именована.

5. Арбитражни суд ће доносити одлуке на бази одредаба овог споразума, као и опште прихваћених принципа и правила међународног права. Арбитражни суд доноси одлуке већином гласова. Ове одлуке су коначне и обавезујуће за обе Стране Уговорнице. Суд утврђује сопствену процедуру рада.

6. Свака Страна Уговорница ће сносити трошкове свог члана суда и његовог учешћа у арбитражном поступку. Трошкове председника и преостале трошкове подједнако ће сносити обе Стране Уговорнице.

#### Члан 9.

#### Решавање спорова између Стране Уговорнице и улагача друге Стране Уговорнице

1. Спорови између једне од Страна Уговорница и улагача Друге Стране Уговорнице у вези са улагањем у смислу овог Споразума, биће поднети писмено, са свим детаљним информацијама, од стране улагача потоње Стране Уговорнице. Кад год је то могуће, стране ће настојати да реше ове спорове пријатељски.

2. Ако се ови спорови не могу решити преговорима у року од шест месеци од дана писменог обавештења из става 1 овог члана, могу бити поднети, по избору улагача:

надлежном суду Стране Уговорнице на чијој се територији врши улагање;

-ад хок арбитражном суду у складу са Арбитражним правилима Комисије Уједињених Нација за међународно Трговинско право (UNCITRAL);

- арбитражном суду Међународне привредне коморе у Паризу; или

- Међународном центру за решавање инвестиционих спорова (ИЦСИД) основаног у складу са Конвенцијом о решавању инвестиционих спорова између држава и држављана других држава, од 18. марта 1965.

3. У случају да инвеститор одлучи да покрене спор пред међународном арбитражом, свака Страна уговорница унапред се саглашава да се такав спор може покренути пред међународном арбитражом.

4. Пресуда ће бити коначна и обавезујућа за обе стране у спору и биће спроведена у складу са одредбама овог Споразума, као и принципима међународног права. Пресуда арбитражног суда биће коначна и обавезујућа за обе стране у спору. Свака Страна Уговорница ће без одлагања проследити сваку такву пресуду и спровести је у складу са домаћим законодавством.

5. У току арбитражног поступка или правоснажности пресуде, ниједна од Страна Уговорница неће истицати приговор да је улагач друге Стране уговорнице примио надокнаду према уговору о осигурању у односу на укупну или делимичну штету.

#### Члан 10.

##### Примена других одредби

Уколико закони Страна Уговорница, односно садашњи или будући међународни споразуми између Страна Уговорница или други међународни споразуми чији су потписници Стране Уговорнице,

одрже одредбе, којима се улагањима улагача друге Стране Уговорнице, даје третман који је повољнији од третмана који се обезбеђује овим споразумом, такви закони и споразуми ће, у мери у којој су повољнији, имати превагу над овим споразумом.

Члан 11.

Консултације

Представници Страна Уговорница ће одржати консултације, када је потребно, у вези питања која се односе на тримену овог споразума. Консултације ће се одржати на предлог једне Стране Уговорнице у месту и у време које ће се уговорити дипломатским путем.

Члан 12.

Примена споразума

Одредбе овог споразума се односе на улагања која су улагачи једне Стране Уговорнице реализовали пре као и после ступања на снагу овог споразума, али ће се примењивати само на случајеве настале након ступања на снагу овог Споразума.

Члан 13.

Суштински безбедносни интереси

Ништа у овом Споразуму нећ бити сачињено да спречи било коју од Страна Уговорница да предузима мере ради испуњења обавеза у односу на одржавање међународног мира и безбедности.

Члан 14.

Ступање на снагу, трајање и престанак важења споразума

1. Овај споразум ће ступити на снагу даном пријема последњег од два писмена обавештења којим Стране Уговорнице обавештавају једна другу да су њихове уставне формалности

неопходне за ступање на снагу међународних уговора, испуњене. Он ће остати на снази у првом периоду од 10 (десет) година и и биће прећутно продужаван у сукцесивним периодима од по две године.

2. Овај споразум неће искључивати унапред право било које од Страна-Уговорница да затражи престанак Споразума у целини или делимично било када током периода његове важности.

3. У таквом случају, уколико Стране Уговорнице не постигну споразум о било којој измени или престанку важења овог Споразума у року од 6(шест) месеци од од писменог захтева за измену или престанак важења Стране Уговорнице поднетог другој Страни, Страна која је поднела такав захтев ће имати право да одјави читав Споразум у року од 30 (тридесет) дана од истека периода од 6 (шест) месеци. Оваква одјава биће учињена дипломатским путем и сматраће се обавештењем о престанку важења споразума. У том случају, Споразум ће престати да делује у року од 6 (шест) месеци после пријема оваквог обавештења од стране друге Стране Уговорнице, осим уколико то обавештење не буде повучено обостраним споразумом пре истека овог периода.

3. Када се ради о улагањима реализованим пре рока окончања овог споразума, одредбе свих чланова овог Споразума и даље ће важити у периоду од наредних 10 година од тог датума.

У ПОТВРДУ ЧЕГА су доле потписана лица, ваљано  
овлашћена од својих влада, потписала овај споразум

Сачињено у Никозији, дана 21. јула 2005. године у два  
оригинала, на грчком, српском и енглеском језику, с тим што су сви  
текстови подјенако аутентични. У случају разлике у тумачењу, текст  
на енглеском језику ће имати превагу.

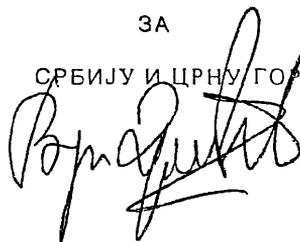
ЗА

РЕПУБЛИКУ КИПАР



ЗА

СРБИЈУ И ЦРНУ ГОРУ



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA SERBIE ET MONTÉNÉGRÓ RELATIF  
À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES  
INVESTISSEMENTS

La République de Chypre et la Serbie et Monténégro, appelées ci-après les Parties contractantes,

Désireuses de créer les conditions favorables à une plus grande coopération économique entre les Parties contractantes,

Désireuses de créer et de maintenir des conditions favorables pour les investissements réciproques,

Convaincues que la promotion et la protection des investissements contribueront à accroître les initiatives commerciales et contribueront dès lors amplement au développement de relations économiques entre les Parties contractantes,

Sont convenues de ce qui suit:

*Article premier. Définitions Aux fins du présent Accord:*

1. Le terme "investissement" comprend les avoirs de toute nature investis par un investisseur d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de celle-ci, y compris, notamment, mais non exclusivement:

a) Les biens meubles et immeubles et tous autres droits réels tels qu'hypothèques, gages ou nantissements;

b) Les actions, obligations et autres types de titres;

c) Les créances ou toute autre prestation en vertu d'un contrat ayant une valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle, tels que les droits d'auteur et autres droits analogues et droits de propriété industrielle, tels que les brevets, licences, modèles ou dessins industriels, marques de commerce, ainsi que la clientèle, les procédés techniques et le savoir-faire,

e) Les concessions conférées par les lois et règlements de la Partie contractante dans le territoire de laquelle l'investissement est réalisé, y compris les concessions relatives à la prospection, à l'extraction et à l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme dans laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis n'affecte en rien leur nature en tant qu'investissement, à la condition qu'une telle modification ne soit pas contraire aux lois et règlements de la Partie contractante dans le territoire de laquelle les investissements ont été effectués.

2. Le terme “rendements” s'entend des montants rapportés par un investissement et, notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, plus-values, dividendes, intérêts, redevances, droits de brevets et licences et tous autres droits similaires.

3. Le terme “investisseur” désigne:

a) Une personne physique qui est un ressortissant d'une Partie contractante et fait des investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante.

b) Une entité juridique enregistrée, constituée en société ou autrement dûment organisée conformément aux lois et règlements d'une Partie contractante, ayant son siège dans le territoire de cette Partie contractante et faisant des investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante.

4. Le terme “territoire” désigne la zone comprise dans les frontières terrestres, ainsi que la mer, les fonds marins et le sous-sol au-delà de la mer territoriale sur laquelle la Partie contractante exerce, conformément au droit international, ses lois et règlements nationaux, ses droits souverains ou sa juridiction.

#### *Article 2. Promotion et protection des investissements*

1. Chaque Partie contractante encourage et crée des conditions stables, équitables, favorables et transparentes pour les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante dans son territoire et accepte ces investissements conformément à ses lois et règlements.

2. Les investissements effectués par les investisseurs de chaque Partie contractante jouissent à tout moment, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable, ainsi que d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

#### *Article 3. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée*

1. Quand une Partie contractante a accepté un investissement dans son territoire conformément à ses lois et règlements, elle accorde à cet investissement fait par des investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou d'investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable étant retenu.

2. Chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance, l'expansion ou la cession de leur investissement, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable pour l'investisseur concerné étant retenu.

3. Le traitement accordé au titre des paragraphes 1 et 2 du présent article ne doit pas être interprété comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante et leurs investissements, le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant de:

a) L'appartenance à toute union douanière, union économique, union monétaire ou toute autre organisation d'intégration économique régionale existante ou future,

b) Tout Accord ou mécanisme international portant entièrement ou principalement sur la fiscalité ou toute législation nationale portant entièrement ou principalement sur la fiscalité.

4. Le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 du présent article sera accordé sur la base de la réciprocité.

5. Aucune disposition du présent Accord n'empêchera l'une ou l'autre Partie contractante d'appliquer de nouvelles mesures adoptées dans le cadre d'une des formes de coopération régionale visées au paragraphe 3 (a) du présent article, en remplacement des mesures appliquées précédemment par cette Partie contractante.

#### *Article 4. Indemnité pour pertes*

1. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements subissent des pertes du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière Partie contractante, s'agissant de restitution, d'indemnisation, d'indemnité ou de toute autre forme de règlement, d'un traitement non moins favorable que celui que la dernière Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou à ceux de tout État tiers. Les paiements qui en découlent sont effectués sans retard indu et sont librement transférables.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une quelconque des situations visées audit paragraphe, subissent sur le territoire de l'autre Partie contractante des pertes résultant:

- a) De la réquisition de leurs biens par les autorités de l'autre Partie contractante,
- b) De la destruction de leurs biens par les autorités de l'autre Partie contractante, qui ne résultait pas de combats ou n'était pas exigée par les besoins de la situation,

Se voient accorder une restitution ou une indemnité adéquate. Les paiements qui en découlent sont effectués sans retard indu et sont librement transférables.

#### *Article 5. Expropriation*

1. Les investissements d'investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ne peuvent faire l'objet, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de mesures de nationalisation ou d'expropriation, ni de mesures d'effet équivalent (dénommées ci-après "expropriation"), à moins qu'elles ne soient prises dans l'intérêt public. L'expropriation est exécutée dans le respect du droit, de manière non discriminatoire et contre une indemnité adéquate qui sera versée sans retard. Cette indemnité équivaut à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que l'expropriation imminente ne soit de notoriété publique, la première date étant retenue. Elle comprend un intérêt annuel calculé sur la base du taux LIBOR à six mois jusqu'à la date du paiement, elle doit être versée sans retard et librement transférable.

2. Les investisseurs concernés ont droit, en vertu des lois et règlements de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen rapide de leur cas et l'évaluation de leurs investissements, par un organisme judiciaire ou autre organisme indépendant de ladite Partie contractante, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

#### *Article 6. Transferts*

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante, après paiement de toutes les obligations fiscales et autres obligations financières des investisseurs de l'autre Partie contractante, le libre transfert des paiements liés à leurs investissements, notamment mais non exclusivement:

- a) Le capital et les montants supplémentaires nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;
- b) Les rendements;
- c) Les fonds versés en remboursement d'emprunts;
- d) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement;
- e) Les redevances et autres droits;
- f) Les rémunérations non dépensées des salariés d'une Partie contractante travaillant en relation avec un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la procédure prescrite par le droit national;
- g) L'indemnité payée conformément aux articles 4, 5 et 9 du présent Accord.

2. Les transferts des paiements visés au paragraphe 1 du présent article sont effectués sans retard, dans une monnaie convertible, au taux de change officiel applicable à la date du transfert sur le territoire de la Partie contractante où l'investissement a été fait.

#### *Article 7. Subrogation*

1. Si l'une des Parties contractantes ou son organisme désigné effectue un paiement à ses propres investisseurs en exécution d'une garantie accordée au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autre Partie contractante reconnaît:

- a) La cession à la première Partie contractante ou à son organisme désigné, en vertu de la législation ou par transaction juridique, de tout droit et créance de l'investisseur indemnisé, et
- b) Que la première Partie contractante est fondée, du fait de la subrogation, à exercer les droits et à exécuter les créances, et qu'elle assume les obligations liées à l'investissement.

2. Les droits ou créances ainsi subrogés ne doivent pas excéder les droits ou créances initiaux de l'investisseur.

3. La subrogation des droits et obligations de l'investisseur indemnisé s'applique aussi au transfert des paiements effectués conformément à l'article 6 du présent Accord.

*Article 8. Règlement des différends entre les Parties contractantes*

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés, dans la mesure du possible, par des négociations.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé dans les six mois à dater du début des négociations, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral visé au paragraphe 2 du présent article est constitué spécifiquement pour chaque affaire de la façon suivante: dans les trois mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nomme un arbitre. Dans les deux mois, ces deux arbitres choisissent le troisième arbitre, ressortissant d'un État tiers avec lequel les deux Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques, qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal.

4. Si le tribunal arbitral n'est pas constitué dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre Accord, inviter le Président de la Cour internationale de justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est autrement empêché de remplir cette fonction, le Vice-président est invité à procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est empêché de remplir cette fonction, le doyen des juges de la Cour internationale de justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations voulues.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions en se fondant sur les dispositions du présent Accord, ainsi que les principes et règles généralement acceptés du droit international. Le tribunal arbitral arrête ses décisions à la majorité des voix. Les sentences arbitrales sont définitives et contraignantes pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrête sa propre procédure.

6. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de son propre arbitre et les coûts de sa représentation à l'arbitrage. Les frais du Président et les autres coûts sont pris en charge, à parts égales, par les Parties contractantes.

*Article 9. Règlement des différends entre une Partie contractante et des investisseurs de l'autre Partie contractante*

1. Tout différend surgissant entre une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante, concernant un investissement visé par le présent Accord, doit être notifié par écrit, accompagné de renseignements détaillés, par l'investisseur à la première Partie contractante. Les parties au différend s'efforcent autant que possible de régler celui-ci à l'amiable.

2. Si le différend ne peut être réglé à l'amiable dans les six mois qui suivent la date de la notification écrite dont il est question au paragraphe 1, l'investisseur peut soumettre le différend, à sa discrétion:

-- À la juridiction compétente de la Partie contractante, dans le territoire de laquelle l'investissement a été fait;

-- À un tribunal arbitral ad hoc créé en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI);

-- Au tribunal d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale à Paris;

-- Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), créé par la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États.

3. Si l'investisseur décide de soumettre le différend à un arbitrage international, chaque Partie contractante consent par la présente à la soumission de ce différend à l'arbitrage international.

4. Le tribunal arbitral tranche le différend conformément aux dispositions du présent Accord, ainsi qu'aux règles et principes applicables du droit international. Les sentences arbitrales sont définitives et contraignantes pour les deux parties au différend. Chaque Partie contractante exécute sans retard tout arbitrage et cette sentence est exécutée conformément au droit national.

5. Pendant la procédure d'arbitrage ou l'exécution de la sentence, une Partie contractante concernée par le différend n'objectera pas que l'investisseur de l'autre Partie contractante a reçu une indemnité au titre d'un contrat d'assurance pour tout ou une partie du dommage.

#### *Article 10. Application d'autres dispositions*

Si la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ou des Accords internationaux, existants ou institués par la suite entre les Parties contractantes ou d'autres Accords internationaux dont les Parties contractantes sont signataires, contiennent des dispositions accordant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, lesdits lois et Accords prévaudront sur les dispositions du présent Accord dans la mesure où ils sont plus favorables.

#### *Article 11. Consultations*

Les représentants des Parties contractantes tiendront des consultations, au besoin, à propos des questions relatives à l'application du présent Traité. Ces consultations seront organisées sur proposition de l'une des Parties contractantes, en un lieu et à un moment convenus par le biais des canaux diplomatiques.

*Article 12. Application de l'Accord*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante avant et après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, mais uniquement aux questions survenant après l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 13. Intérêts essentiels en matière de sécurité*

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée de façon à empêcher l'une ou l'autre Partie contractante de prendre des mesures pour remplir ses obligations en ce qui concerne le respect du maintien de la paix ou de la sécurité internationale.

*Article 14. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière des deux notes par lesquelles les Parties contractantes se notifient réciproquement l'accomplissement des formalités constitutionnelles respectives requises pour l'entrée en vigueur des accords internationaux. Il restera en vigueur pour une période initiale de dix ans et sera ensuite tacitement prorogé pour des périodes ultérieures de deux ans.

2. Le présent Accord n'enlève rien au droit de l'une ou l'autre Partie contractante d'amender en tout ou en partie, ou de dénoncer le présent Accord à un quelconque moment pendant la durée de sa validité.

3. Dans cette éventualité, si les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord concernant toute modification ou la dénonciation du présent accord dans les six mois après une demande écrite par la Partie contractante demandant cette modification ou dénonciation à l'autre Partie contractante, la Partie qui a fait la demande aura le droit de dénoncer la totalité de l'Accord dans les trente (30) jours à compter de l'expiration de ladite période de six (6) mois. Cette dénonciation se fait par la voie diplomatique et sera considérée comme une notification de dénonciation du présent Accord. Dans ce cas, l'Accord prend fin six (6) mois après la date de réception de ladite notification par l'autre Partie contractante, sauf si cette notification est retirée par accord mutuel avant l'expiration de cette période de notification.

4. En ce qui concerne les investissements effectués avant l'amendement ou la dénonciation du présent Accord, les dispositions de tous les autres articles du présent Accord resteront en vigueur pendant une période supplémentaire de dix ans à compter de cette date.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Nicosie, le 21 juillet 2005, en deux originaux en langues grecque, serbe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Chypre :

GEORGE IACOVOU

Pour la Serbie et Monténégro :

VUK DRASKOVIC



**No. 42772**

---

**Cyprus  
and  
Germany**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cyprus concerning the mutual recognition of the equivalence of evidence of formal qualifications in the field of higher education. Nicosia, 25 May 2004**

**Entry into force:** *15 March 2006 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English, German and Greek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cyprus, 6 June 2006*

---

**Chypre  
et  
Allemagne**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à la reconnaissance mutuelle des preuves de qualifications formelles dans le domaine de l'enseignement supérieur. Nicosie, 25 mai 2004**

**Entrée en vigueur :** *15 mars 2006 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et grec*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Chypre, 6 juin 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF CYPRUS CONCERNING THE MUTUAL RECOGNITION  
OF THE EQUIVALENCE OF EVIDENCE OF FORMAL  
QUALIFICATIONS IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cyprus,

In the spirit of the friendly relations existing between the two States,

Intending to promote exchange and cooperation in the field of science and higher education,

Desiring to facilitate for students of the two States the commencement or continuation of studies in the respective other State,

Aware of the existing similarities between the two States in the field of higher education,

Having regard to the Cultural Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cyprus of 4 February 1971,

Regarding the recognition of learning achievements and degrees for the purpose of continuing studies or commencing further studies in the field of higher education and regarding the use of academic titles obtained in the Federal Republic of Germany and the Republic of Cyprus, have agreed as follows:

*Article 1*

(1) Higher education institutions for the purposes of this Agreement are

1. In the Federal Republic of Germany, state educational establishments that are higher education institutions according to the rules and regulations of the German Lander, and non-state educational establishments that are officially recognized as higher education institutions under the rules and regulations of the German Lander with effect for all Lander;

2. In the Republic of Cyprus, state educational establishments that are higher education institutions according to its rules and regulations, and non-state educational establishments that are officially recognized as higher education institutions by its rules and regulations.

(2) The Permanent Expert Committee, as defined in Article 6, shall be responsible for the ongoing documentation and publication of lists of higher education institutions pursuant to paragraph (1) above by the Conference of Rectors and Presidents of Universities and other Higher Education Institutions in the Federal Republic of Germany (Hochschulrektorenkonferenz) on the German side and by the Ministry of Education and Culture, or another agency designated for this purpose by the Ministry, on the Cypriot side.

*Article 2*

(1) German degrees are the following degrees awarded by German higher education institutions as defined in Article 1, paragraph (1)1 in conclusion of a course of study: the Diplom (FH) awarded by German universities of applied sciences, as well as Bakkalaureus or Bachelor degrees as first-level/cycle degrees, the Diplom, Magister Artium, Lizentiat, Magister/Master degrees and certificates of equivalent State Examinations (Staatsprüfungen) as second-level/cycle degrees, as well as the degrees Doktor and habilitierter Doktor as third-level/cycle degrees.

(2) Cypriot degrees are the following degrees awarded by Cypriot higher education institutions as defined in Article 1, paragraph (1) 2 in conclusion of a course of study: Ptychio (Bachelor) as a first-level/cycle degree, Metaptychiakos Titlos (Master/Magister) as a second-level/cycle degree as well as the Didaktoriko Diploma (Ph. D. degree) as a third-level/cycle degree.

*Article 3*

(1) Learning achievements within courses of study at one State's higher education institutions as defined in Article 1 shall be recognized upon request within the framework of a relevant course of study in the other State, if applicable taking into consideration credits awarded under the European Credit Transfer System (ECTS) or other credit systems. The relevance is to be determined by the host higher education institution.

(2) As regards registration for State Examinations (Staatsprüfungen), the recognition provided for in this Agreement shall be granted subject to the domestic law of the respective State.

(3) Paragraphs (1) and (2) above shall not prevent higher education institutions from agreeing to further-reaching recognition in bilateral agreements or from recognizing achievements and qualifications not mentioned in this Agreement.

*Article 4*

(1) Holders of first-level/cycle German degrees as defined in Article 2, paragraph (1), shall be considered for admission to second-level/cycle courses of study in the Republic of Cyprus. Holders of second-level/cycle German degrees as defined in Article 2, paragraph (1), shall be considered for admission to doctoral studies in the Republic of Cyprus. Admissions shall be subject to the rules and regulations relevant to the higher education institutions of the Republic of Cyprus.

(2) Holders of first-level/cycle Cypriot degrees as defined in Article 2, paragraph (2), shall be considered for admission to second-level/cycle courses of study in the Federal Republic of Germany. Holders of second-level/cycle Cypriot degrees as defined in Article 2, paragraph (2), shall be considered for admission to doctoral studies in the Federal Republic of Germany. Admission shall be subject to the rules and regulations relevant to the higher education institutions of the Federal Republic of Germany.

(3) Article 3, paragraph (3), shall apply *mutatis mutandis*.

*Article 5*

(1) The holders of titles specified in Article 2, paragraph (1) or (2), shall be entitled to use these titles in the other State.

(2) The titles are to be used in the form in which they were awarded. The holders of the titles are free to use them with the addition of the name of the awarding institution. Abbreviations are to be used in the form that is stipulated or is otherwise usual in the country of origin. The holders of titles may, in the other State, add a translation of the title in brackets.

(3) Rules and regulations governing professional recognition by national or binding international legal instruments shall remain unaffected. Nonetheless, the recognition of higher education qualifications for academic purposes shall facilitate the recognition of these qualifications also for professional purposes.

*Article 6*

(1) A Permanent Expert Committee shall be established to confer on all questions arising from this Agreement, which shall consist of up to six members to be appointed by each of the States Parties. The list of members will be sent to the other Contracting Party through diplomatic channels.

(2) The Permanent Expert Committee shall meet at the request of one of the Contracting Parties. The venue will be agreed each time through diplomatic channels.

(3) The Permanent Expert Committee will be supported in its work by the National Academic Recognition Information Centres (NARIC).

*Article 7*

(1) This Agreement shall be concluded for an unlimited period. It shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties have notified each other that their respective national requirements for the entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the last notification is received.

(2) Either Contracting Party may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination in writing. The termination shall take effect six months after notice of termination has been received by the other Contracting Party.

Done at Nicosia on Tuesday 25th May, 2004 in duplicate in the German, Greek and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Greek texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Cyprus:

PEFKIOS GEORGIADES

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JOCHEN TREBESCH

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Zypern

über

die gegenseitige Anerkennung der Gleichwertigkeit

von Bildungsnachweisen im Hochschulbereich

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Republik Zypern -

im Geiste der freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Staaten,

in der Absicht, den Austausch und die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der  
Wissenschaften und im Hochschulbereich zu fördern,

in dem Wunsch, den Studierenden beider Staaten die Aufnahme oder die Fortführung  
des Studiums im jeweils anderen Staat zu erleichtern,

im Bewusstsein der in beiden Staaten im Bereich des Hochschulwesens und der  
Hochschulausbildung bestehenden Gemeinsamkeiten,

in Anschung des Kulturabkommens vom 4. Februar 1971 zwischen der Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Zypern -

haben hinsichtlich der Anerkennung von Studien- und Prüfungsleistungen sowie  
Studienabschlüssen zum Zwecke der Fortführung von Studien oder weiterer Studien im  
Hochschulbereich und über die Führung von Hochschulgraden aus der Bundesrepublik  
Deutschland und aus der Republik Zypern Folgendes vereinbart:

## Artikel 1

(1) Hochschulen im Sinne dieses Abkommens sind

1. in der Bundesrepublik Deutschland staatliche Bildungseinrichtungen, die nach den Rechtsvorschriften der Länder Hochschulen sind, und nichtstaatliche Bildungseinrichtungen, die nach den Rechtsvorschriften der Länder mit Wirkung für alle Länder als Hochschulen staatlich anerkannt sind,
2. in der Republik Zypern staatliche Bildungseinrichtungen, die nach den Rechtsvorschriften Hochschulen sind, und nichtstaatliche Bildungseinrichtungen, die nach den Rechtsvorschriften als Hochschulen staatlich anerkannt sind.

(2) Die Ständige Expertenkommission gemäß Artikel 6 sorgt für die laufende Dokumentation und Veröffentlichung der Listen der Hochschulen gemäß Absatz 1, auf deutscher Seite durch die Hochschulrektorenkonferenz, auf zyprischer Seite durch das Ministerium für Erziehung und Kultur oder eine andere hierfür durch das Ministerium bezeichnete Stelle.

## Artikel 2

(1) Deutsche Hochschulabschlüsse sind die von einer deutschen Hochschule gemäß Artikel 1 Absatz 1 Nummer 1 als Abschluss eines Studiums verliehenen Diplom (FH)- und Bakkalaureus-/Bachelorgrade als Abschlüsse der ersten Ebene, Diplom-, Magister Artium-, Lizentiatengrade, Magister-/Mastergrade und Zeugnisse über gleichwertige Staatsprüfungen als Abschlüsse der zweiten Ebene sowie auf der dritten Ebene der Doktorgrad (Dr./Dr.habil.).

(2) Zyprische Hochschulabschlüsse sind die von einer zyprischen Hochschule gemäß Artikel 1 Absatz 1 Nummer 2 als Abschluss eines Studiums verliehenen Grade Ptychio (Bachelor) als Abschluss der ersten Ebene, Metaptychiakos Titlos (Master / Magister) als Abschluss der zweiten Ebene sowie auf der dritten Ebene das Didaktoriko Diploma (Dr.-Grad).

### Artikel 3

(1) Studien- und Prüfungsleistungen in Studiengängen an Hochschulen des einen Staates gemäß Artikel 1 werden auf Antrag im Rahmen eines einschlägigen Studiums im jeweils anderen Staat anerkannt, gegebenenfalls unter Berücksichtigung von Leistungspunkten im Rahmen des European Credit Transfer System (ECTS) oder sonstiger Leistungspunktsysteme. Die Einschlägigkeit wird von der aufnehmenden Hochschule festgestellt.

(2) Bei der Zulassung zu Staatsprüfungen gelten die in diesem Abkommen vorgesehenen Anerkennungen nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts des jeweiligen Staates.

(3) Die Absätze 1 und 2 schließen nicht aus, dass Hochschulen im Rahmen bilateraler Vereinbarungen weitergehende Anerkennungen festlegen oder in diesem Abkommen nicht genannte Leistungen und Qualifikationen anerkennen.

### Artikel 4

(1) Inhaber deutscher Abschlüsse der ersten Ebene im Sinne des Artikels 2 Absatz 1 werden in der Republik Zypern für die Zulassung zu Studiengängen der zweiten Ebene berücksichtigt. Inhaber deutscher Abschlüsse der zweiten Ebene im Sinne des Artikels 2 Absatz 1 werden in der Republik Zypern für die Zulassung zu Studiengängen mit dem

Ziel der Promotion berücksichtigt. Die Zulassungen erfolgen gemäß den in der Republik Zypern geltenden hochschulrechtlichen Regelungen.

(2) Inhaber zyprischer Abschlüsse der ersten Ebene im Sinne des Artikels 2 Absatz 2 werden in der Bundesrepublik Deutschland für die Zulassung zu Studiengängen der zweiten Ebene berücksichtigt. Inhaber zyprischer Abschlüsse der zweiten Ebene im Sinne des Artikels 2 Absatz 2 werden in der Bundesrepublik Deutschland für die Zulassung zu Studiengängen mit dem Ziel der Promotion berücksichtigt. Die Zulassungen erfolgen gemäß den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden hochschulrechtlichen Regelungen.

(3) Artikel 3 Absatz 3 gilt sinngemäß.

#### Artikel 5

(1) Die Inhaber eines in Artikel 2 Absatz 1 oder 2 genannten Grades sind berechtigt, diesen Grad im jeweils anderen Staat zu führen.

(2) Die Grade sind jeweils in der verliehenen Form zu führen. Den Gradinhabern steht es frei, den Grad unter Hinzufügung der verleihenden Hochschule zu führen. Abkürzungen sind in der festgelegten, andernfalls in der im Herkunftsland üblichen Form zu führen. Die Inhaber eines Grades können diesem Grad im jeweils anderen Staat in Klammern eine Übersetzung hinzufügen.

(3) Rechtsvorschriften, die die berufliche Anerkennung durch nationale oder verbindliche internationale Rechtsakte regeln, bleiben unberührt. Dennoch erleichtert die Anerkennung von Hochschulqualifikationen zu akademischen Zwecken die Anerkennung dieser Qualifikationen auch zu beruflichen Zwecken.

Artikel 6

(1) Für die Beratung aller Fragen, die sich aus diesem Abkommen ergeben, wird eine Ständige Expertenkommission eingesetzt, die aus je bis zu sechs von den beiden Vertragsparteien zu benennenden Mitgliedern besteht. Die Liste der Mitglieder wird der jeweils anderen Vertragspartei auf diplomatischem Weg übermittelt.

(2) Die Ständige Expertenkommission tritt auf Wunsch einer der beiden Vertragsparteien zusammen. Der Tagungsort wird jeweils auf diplomatischem Weg vereinbart.

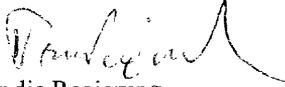
(3) Die Ständige Expertenkommission wird in ihrer Arbeit von den Nationalen Informationszentren für die akademische Anerkennung (NARIC) unterstützt.

Artikel 7

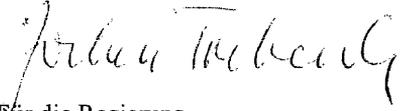
(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es tritt an dem Tag in Kraft, an dem die beiden Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

(2) Jede der beiden Vertragsparteien kann dieses Abkommen auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate nach Eingang der Notifikation der Kündigung bei der anderen Vertragspartei wirksam.

Geschehen zu Nikosia am Dienstag, dem 25. Mai 2004, in zwei Urschriften, jede in deutscher, griechischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des griechischen Textes ist der englische Wortlaut maßgebend.



Für die Regierung  
der Republik Zypern



Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland

[ GREEK TEXT — TEXTE GREC ]  
Συμφωνία

μεταξύ

της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας

και

της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας

σχετικά με

την Αμοιβαία Αναγνώριση της Ισοτιμίας

Τίτλων Σπουδών Ανώτερης Εκπαίδευσης

Η Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας  
και  
η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας

στο πνεύμα των υφιστάμενων φιλικών σχέσεων μεταξύ των δυο κρατών,

σκοπεύοντας να προωθήσουν τις ανταλλαγές και τη συνεργασία στους τομείς των επιστημών και της ανώτερης εκπαίδευσης,

επιθυμώντας να διευκολύνουν τους φοιτητές να αρχίσουν ή να συνεχίσουν σπουδές στο άλλο κράτος,

συνειδητοποιώντας τις υφιστάμενες ομοιότητες στο χώρο της ανώτερης εκπαίδευσης μεταξύ των δυο κρατών,

με γνώμονα την Πολιτιστική Συμφωνία της 4<sup>ης</sup> Φεβρουαρίου του 1971 μεταξύ της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας,

συμφώνησαν, αναφορικά με την αναγνώριση των επιπέδων της αποκτηθείσας γνώσης και των τίτλων σπουδών για σκοπούς συνέχισης σπουδών ή περαιτέρω σπουδών στην ανώτερη εκπαίδευση και σε σχέση με τη χρησιμοποίηση ακαδημαϊκών και άλλων τίτλων ανωτέρων σχολών που απονέμονται στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας και την Κυπριακή Δημοκρατία αντίστοιχα, τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

(1) Ιδρύματα Ανώτερης Εκπαίδευσης για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας είναι

1. Στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, κρατικά εκπαιδευτικά ιδρύματα, τα οποία είναι ιδρύματα ανώτερης εκπαίδευσης σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς των γερμανικών ομόσπονδων κρατιδίων, και μη κρατικά εκπαιδευτικά ιδρύματα, τα οποία αναγνωρίζονται επίσημα ως ιδρύματα ανώτερης εκπαίδευσης σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς των γερμανικών ομόσπονδων κρατιδίων με ισχύ για όλα τα κρατίδια.
2. Στην Κυπριακή Δημοκρατία, κρατικά εκπαιδευτικά ιδρύματα, τα οποία είναι ιδρύματα ανώτερης εκπαίδευσης σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς, και μη κρατικά εκπαιδευτικά ιδρύματα, τα οποία αναγνωρίζονται επίσημα ως ιδρύματα ανώτερης εκπαίδευσης, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του κράτους.

(2) Η Μόνιμη Επιτροπή Εμπειρογνομόνων, όπως ορίζεται στο Άρθρο 6, μεριμνά για τη συνεχή τεκμηρίωση και έκδοση των καταλόγων των ιδρυμάτων ανώτερης εκπαίδευσης, σύμφωνα με την παράγραφο (1) πιο πάνω, από γερμανικής πλευράς διά της Συνόδου των Πρυτάνεων Ανωτάτων Σχολών (Hochschulrektorenkonferenz) και από κυπριακής πλευράς διά του Υπουργείου Παιδείας και Πολιτισμού ή άλλου σώματος που ορίζεται για αυτό το σκοπό από το Υπουργείο.

## ΑΡΘΡΟ 2

(1) Γερμανικοί τίτλοι σπουδών είναι οι τίτλοι που απονέμονται από γερμανικό ίδρυμα ανώτερης εκπαίδευσης όπως ορίζεται από το Άρθρο 1, παράγραφος (1) αριθμός 1, μετά τη συμπλήρωση ενός κύκλου σπουδών: ως τίτλοι σπουδών πρώτου επιπέδου/κύκλου, ο τίτλος Diplom (FH) και οι τίτλοι Bakkalaureus/Bachelor· ως τίτλοι σπουδών δευτέρου επιπέδου/κύκλου, οι τίτλοι Diplom, Magister Artium και Lizentiat και οι τίτλοι Magister/Master καθώς και πιστοποιητικά ισότιμων κρατικών εξετάσεων (Staatsprüfungen)· καθώς και ο διδακτορικός τίτλος (Dr. /Dr. habil.) ως τίτλος σπουδών τρίτου επιπέδου/κύκλου.

(2) Κυπριακοί τίτλοι σπουδών είναι οι τίτλοι που απονέμονται από κυπριακό ίδρυμα ανώτερης εκπαίδευσης όπως ορίζεται από το Άρθρο 1, παράγραφος (1) αριθμός 2, μετά τη συμπλήρωση κύκλου σπουδών: ως τίτλος πρώτου επιπέδου/κύκλου, το Πτυχίο (Bachelor)· ως τίτλος σπουδών δευτέρου επιπέδου/κύκλου, ο Μεταπτυχιακός τίτλος (Master/Magister)· καθώς και ο Διδακτορικός τίτλος (Ph. D. degree) ως τίτλος τρίτου επιπέδου/κύκλου.

### ΑΡΘΡΟ 3

(1) Τα επίπεδα της αποκτηθείσας γνώσης σε κύκλους σπουδών σε ιδρύματα ανώτερης εκπαίδευσης, όπως ορίζονται στο Άρθρο 1, στο ένα κράτος θα αναγνωρίζονται εφόσον αυτό ζητηθεί, στα πλαίσια ενός αντίστοιχου προγράμματος σπουδών στο άλλο κράτος, λαμβάνοντας υπόψη, εκεί όπου ισχύει, τις μονάδες που παραχωρούνται μέσω του Ευρωπαϊκού Συστήματος Μεταφοράς Ακαδημαϊκών Μονάδων (ECTS) ή άλλων συστημάτων πίστωσης μονάδων. Η αντιστοιχία διαπιστώνεται από το εκπαιδευτικό ίδρυμα αποδοχής.

(2) Κατά την καταχώρηση σε κρατικές εξετάσεις (Staatsprüfungen) ισχύουν οι προβλεπόμενες σε αυτή τη συμφωνία αναγνωρίσεις στο μέτρο του εσωτερικού δικαίου του αντίστοιχου κράτους.

(3) Οι ως άνω παράγραφοι (1) και (2) δεν εμποδίζουν ιδρύματα ανώτερης εκπαίδευσης από τη σύναψη διμερών συμφωνιών με ευρύτερες διευθετήσεις για αναγνώριση ή για αναγνώριση επιπέδων αποκτηθείσας γνώσης και προσόντων που δεν αναφέρονται στην παρούσα Συμφωνία.

### ΑΡΘΡΟ 4

(1) Οι κάτοχοι γερμανικών τίτλων σπουδών πρώτου επιπέδου/κύκλου, όπως ορίζονται στο Άρθρο 2, παράγραφος (1) θα λαμβάνονται υπόψη στην Κυπριακή

Δημοκρατία για εισδοχή σε προγράμματα σπουδών δευτέρου επιπέδου/κύκλου. Οι κάτοχοι γερμανικών τίτλων σπουδών δευτέρου επιπέδου/κύκλου όπως ορίζονται στο Άρθρο 2, παράγραφος (1) θα λαμβάνονται υπόψη στην Κυπριακή Δημοκρατία για εισδοχή σε κύκλους σπουδών διδακτορικού επιπέδου. Η εισδοχή υπόκειται στους νόμους και κανονισμούς που αφορούν τα Ιδρύματα Ανώτερης Εκπαίδευσης στην Κυπριακή Δημοκρατία.

(2) Οι κάτοχοι κυπριακών τίτλων σπουδών πρώτου επιπέδου/κύκλου, όπως ορίζονται στο Άρθρο 2, παράγραφος (2), θα λαμβάνονται υπόψη στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας για εισδοχή σε σπουδές δευτέρου επιπέδου/κύκλου. Οι κάτοχοι κυπριακών τίτλων σπουδών δευτέρου επιπέδου/κύκλου, όπως ορίζονται στο Άρθρο 2, παράγραφος (2) θα λαμβάνονται υπόψη στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας για εισδοχή σε κύκλους σπουδών διδακτορικού επιπέδου. Η εισδοχή υπόκειται στους νόμους και κανονισμούς που αφορούν τα Ιδρύματα Ανώτερης Εκπαίδευσης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας.

(3) Το Άρθρο 3, παράγραφος (3), θα ισχύει τηρουμένων των αναλογιών.

## ΑΡΘΡΟ 5

(1) Οι κάτοχοι τίτλου σπουδών, όπως προσδιορίζεται στο Άρθρο 2, παράγραφοι (1) ή (2), δικαιούνται να χρησιμοποιούν τον ως άνω τίτλο στο άλλο κράτος.

(2) Οι τίτλοι σπουδών θα χρησιμοποιούνται με τον τύπο που έχουν απονεμηθεί. Ο κάτοχος τίτλου σπουδών μπορεί να τον χρησιμοποιεί με την προσθήκη του ονόματος του ιδρύματος που τον έχει απονέμει. Συντομογραφίες θα χρησιμοποιούνται με τον προσδιορισθέντα ή άλλως με τον καθιερωμένο στη χώρα προέλευσης τύπο. Οι κάτοχοι τίτλου σπουδών μπορούν, στο άλλο κράτος, να προσθέσουν σ' αυτόν τον τίτλο, μετάφραση του τίτλου σε παρόνθεση,

(3) Νόμοι και κανονισμοί που διέπουν επαγγελματική αναγνώριση από εθνικές ή δεσμευτικές διεθνείς νομικές πράξεις θα παραμείνουν ως έχουν. Εντούτοις, η αναγνώριση προσόντων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης για ακαδημαϊκούς σκοπούς διευκολύνει την αναγνώριση αυτών των προσόντων και για επαγγελματικούς σκοπούς.

#### ΑΡΘΡΟ 6

(1) Θα ιδρυθεί Μόνιμη Επιτροπή Εμπειρογνομόνων για να συμβουλευεί σε σχέση με όλα τα ερωτήματα που θα εγείρονται από αυτή τη Συμφωνία, η οποία θα αποτελείται από ένα μέχρι και έξι μέλη, που θα διορίζονται από το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος. Ο κατάλογος των Μελών θα κοινοποιείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

(2) Η Μόνιμη Επιτροπή Εμπειρογνομόνων θα συνέρχεται μετά από αίτημα ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Ο χώρος θα συμφωνείται κάθε φορά μέσω της διπλωματικής οδού.

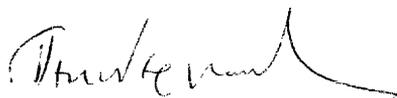
(3) Οι εργασίες της Μόνιμης Επιτροπής Εμπειρογνομόνων θα υποστηρίζονται από τα Εθνικά Κέντρα Πληροφόρησης Ακαδημαϊκής Αναγνώρισης (NARIC) των δυο χωρών.

#### ΑΡΘΡΟ 7

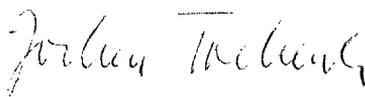
(1) Η Συμφωνία αυτή συνάπτεται για ακαθόριστη χρονική περίοδο. Θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία κατά την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα πληροφορήσουν το ένα το άλλο ότι οι αντίστοιχες αναγκαίες εθνικές προϋποθέσεις για να τεθεί σε ισχύ έχουν ικανοποιηθεί. Η σχετική ημερομηνία θα είναι η ημέρα κατά την οποία θα έχει παραληφθεί η τελευταία γνωστοποίηση.

(2) Οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να τερματίσει τη Συμφωνία, μέσω της διπλωματικής οδού, με σχετική γραπτή ειδοποίηση. Ο τερματισμός θα τεθεί σε ισχύ έξι μήνες μετά την παραλαβή της γνωστοποίησης του τερματισμού από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Έγινε στην Λευκωσία, την 25<sup>η</sup> Μαΐου 2004 σε δυο αντίτυπα, στα ελληνικά, γερμανικά και αγγλικά, και τα τρία κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας σε ότι αφορά την ερμηνεία του γερμανικού και ελληνικού κειμένου, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.



Για την Κυβέρνηση  
Της Κυπριακής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση  
της Ομοσπονδιακής  
Δημοκρατίας της Γερμανίας

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
CHYPRE RELATIF À LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES PREU-  
VES DE QUALIFICATIONS FORMELLES DANS LE DOMAINE DE  
L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Chypre,

Dans l'esprit des relations d'amitié existant entre les deux États, voulant promouvoir les échanges et la coopération dans le domaine de la science et l'enseignement supérieur,

Désireux de faciliter pour les étudiants des deux États, le commencement ou la poursuite d'études dans l'autre État,

Conscients des similitudes existant entre les deux États dans le domaine de l'enseignement supérieur,

Considérant l'Accord culturel du 4 février 1971, entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Chypre,

Concernant la reconnaissance des résultats d'apprentissage et des titres en vue de poursuivre des études ou d'entamer des études complémentaires dans le domaine de l'enseignement supérieur et concernant l'utilisation des titres universitaires obtenus en République fédérale d'Allemagne et en République de Chypre, sont convenus de ce qui suit:

*Article 1*

(1) Aux fins du présent Accord, les institutions d'enseignement supérieur sont

1. En République fédérale d'Allemagne, les établissements scolaires de l'État qui sont des institutions de l'enseignement supérieur conformément aux lois et règlements des Länder allemands, ainsi que les établissements scolaires n'appartenant pas à l'État qui sont officiellement reconnus en tant qu'institutions de l'enseignement supérieur au titre des lois et règlements des Länder allemands applicables dans tous les Länder;

2. En République de Chypre, les établissements scolaires de l'État qui sont des institutions de l'enseignement supérieur au titre de ses lois et règlements, ainsi que les établissements scolaires n'appartenant pas à l'État qui sont officiellement reconnus en tant qu'institutions de l'enseignement supérieur en vertu de ses lois et règlements.

(2) Le Comité permanent d'experts, tel que défini à l'article 6, sera chargé de la documentation constante et de la publication des listes des institutions de l'enseignement supérieur conformément au paragraphe (1) ci-dessus par la Conférence des recteurs et Présidents des universités et autres institutions de l'enseignement supérieur en République fédérale d'Allemagne (Hochschulrektorenkonferenz) pour l'Allemagne et par le Ministère de l'éducation et de la culture ou un autre organisme désigné à cet effet par le Ministère, pour la République de Chypre.

*Article 2*

(1) Les diplômes allemands sont les diplômes suivants, décernés par les institutions allemandes d'enseignement supérieur définies à l'article 1, paragraphe (1) alinéa 1, à l'issue d'un programme d'études: le Diplom (FH) décerné par les universités allemandes de sciences appliquées, de même que le Bakkalaureus (baccalauréat) en tant que diplôme du premier niveau/cycle, le Diplom, Magister Artium, Lizentiat, Magister/maîtrise et certificats équivalents d'examens d'État (Staatsprüfungen) en tant que diplômes du deuxième niveau/cycle, et les titres de Doktor et habilitierter Doktor en tant que diplômes du troisième niveau/cycle.

(2) Les diplômes chypriotes sont les diplômes suivants, décernés par les institutions chypriotes d'enseignement supérieur définies à l'article 1, paragraphe (1) alinéa 2, au terme d'un programme d'études: Ptychio (baccalauréat) en tant que diplôme du premier niveau/cycle, Metaptychiakos Tillos (Master/maîtrise) en tant que diplôme du deuxième niveau/cycle, et Didaktoriko Diploma (titre de docteur) en tant que diplôme du troisième niveau/cycle.

*Article 3*

(1) Les résultats d'apprentissage dans le cadre des programmes d'études des institutions d'enseignement supérieur d'un État telles que définies à l'article 1 seront reconnus sur demande dans le cadre d'un programme d'études adéquat dans l'autre État, le cas échéant en tenant compte des unités capitalisables octroyées au titre du Système européen de transfert d'unités de cours capitalisables (ECTS) ou d'un autre système de transfert d'unités capitalisables. La pertinence doit être déterminée par l'institution d'enseignement supérieur d'accueil.

(2) En ce qui concerne l'inscription aux examens d'État (Staatsprüfungen), la reconnaissance prévue dans le présent Accord sera accordée sous réserve de la législation nationale de l'État concerné.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ci-dessus n'empêcheront pas les institutions d'enseignement supérieur de convenir d'une reconnaissance plus vaste par des Accords bilatéraux ou de reconnaître des résultats et qualifications non mentionnés dans le présent Accord.

*Article 4*

(1) Les titulaires de diplômes allemands du premier niveau/cycle, tels que définis au paragraphe (1) de l'article 2, entreront en ligne de compte pour admission aux programmes d'études du deuxième niveau/cycle en République de Chypre. Les titulaires de diplômes allemands du deuxième niveau/cycle tels que définis au paragraphe (1) de l'article 2 entreront en ligne de compte pour admission aux études doctorales en République de Chypre. Les admissions seront soumises aux lois et règlements relatifs aux institutions de l'enseignement supérieur de la République de Chypre.

(2) Les titulaires de diplômes chypriotes du premier niveau/cycle tels que définis au paragraphe (2) de l'article 2 entreront en ligne de compte pour admission aux programmes

d'études du deuxième niveau/cycle en République fédérale d'Allemagne. Les titulaires de diplômes chypriotes du deuxième niveau/cycle tels que définis au paragraphe (2) de l'article 2 entreront en ligne de compte pour admission aux études doctorales en République fédérale d'Allemagne. L'admission sera soumise aux lois et règlements relatifs aux institutions de l'enseignement supérieur de la République fédérale d'Allemagne.

(3) Le paragraphe (3) de l'article 3 s'appliquera *mutatis mutandis*.

#### *Article 5*

(1) Les titulaires des titres spécifiés au paragraphe (1) ou (2) de l'article 2 auront le droit d'utiliser ces titres dans l'autre État.

(2) Les titres doivent être utilisés sous la forme dans laquelle ils ont été décernés. Il est loisible aux titulaires des titres de les utiliser en ajoutant le nom de l'institution qui les a décernés. Les abréviations doivent être utilisées comme stipulé ou sous la forme courante dans le pays d'origine. Dans l'autre État, les titulaires des titres peuvent ajouter une traduction du titre entre parenthèses.

(3) Les lois et règlements régissant la reconnaissance professionnelle par des instruments juridiques nationaux ou internationaux contraignants ne seront pas affectés. Néanmoins, la reconnaissance des qualifications de l'enseignement supérieur à des fins académiques facilitera la reconnaissance de ces qualifications aux fins professionnelles également.

#### *Article 6*

(1) Un Comité permanent d'experts sera instauré pour régler toutes les questions issues du présent Accord. Il se composera d'un maximum de six membres à désigner par chacun des États Parties. La liste des membres sera envoyée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

(2) Le Comité permanent d'experts se réunira à la demande de l'une des Parties contractantes. Le lieu sera convenu chaque fois par la voie diplomatique.

(3) Le Comité permanent d'experts sera soutenu dans ses travaux par les Centres nationaux d'information sur la reconnaissance académique des diplômes (NARIC).

#### *Article 7*

(1) Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Il entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se sont notifiées mutuellement que leurs formalités nationales respectives pour l'entrée en vigueur ont été accomplies. La date pertinente sera le jour de réception de la dernière notification.

(2) L'une et l'autre Partie contractante peuvent mettre fin à l'Accord, par la voie diplomatique, en notifiant par écrit son intention de dénoncer l'accord. La dénonciation prendra effet six mois après la réception de la notification de la dénonciation par l'autre Partie contractante.

Fait à Nicosie, le mardi 25 mai 2004, en double exemplaire en allemand, en grec et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation des textes grec et allemand, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

PEFKIOS GEORGIADES

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

JOCHEN TREBESCH

**No. 42773**

---

**Cyprus  
and  
Netherlands**

**Agreement on social security between the Republic of Cyprus and the Kingdom of the Netherlands. The Hague, 9 July 2002**

**Entry into force:** *1 September 2004 by notification, in accordance with article 42*

**Authentic texts:** *Dutch, English and Greek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cyprus, 6 June 2006*

---

**Chypre  
et  
Pays-Bas**

**Accord de sécurité sociale entre la République de Chypre et le Royaume des Pays-Bas.  
La Haye, 9 juillet 2002**

**Entrée en vigueur :** *1er septembre 2004 par notification, conformément à l'article 42*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais et grec*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Chypre, 6 juin 2006*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]  
VERDRAG INZAKE SOCIALE ZEKERHEID  
TUSSEN  
DE REPUBLIEK CYPRUS  
EN  
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

De Republiek Cyprus

en

het Koninkrijk der Nederlanden,

hierna te noemen de Verdragsluitende Staten,

vastbesloten de wederzijdse betrekkingen tussen de twee Staten op het gebied van sociale zekerheid te regelen,

zijn het volgende overeengekomen:

DEEL I  
ALGEMENE BEPALINGEN

*Artikel 1*

*Begripsomschrijvingen*

1. Voor de toepassing van dit Verdrag
  - a. wordt verstaan onder "grondgebied",  
met betrekking tot de Republiek Cyprus: het eiland Cyprus,  
met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden: het  
grondgebied van het Koninkrijk in Europa;
  - b. wordt verstaan onder "wetgeving": de wetgeving die betrekking  
heeft op de in artikel 2, eerste lid, bedoelde takken van sociale  
zekerheid;
  - c. wordt verstaan onder "onderdaan",  
met betrekking tot de Republiek Cyprus: een staatsburger van de  
Republiek Cyprus,  
met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden: een persoon  
met de Nederlandse nationaliteit;
  - d. wordt verstaan onder "bevoegde autoriteit",  
met betrekking tot de Republiek Cyprus: de minister van Arbeid en  
Sociale Verzekering,  
met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden: de minister van  
Sociale Zaken en Werkgelegenheid van Nederland;
  - e. wordt verstaan onder "bevoegd orgaan": het orgaan dat uit  
hoofde van de toepasselijke wetgeving bevoegd is;
  - f. wordt verstaan onder "verzekeringstijdvak": het tijdvak van  
betaling van premie of bijdrage of een vergelijkbaar tijdvak dat als  
zodanig is omschreven uit hoofde van de wetgeving van een  
Verdragsluitende Staat;
  - g. wordt verstaan onder "uitkering": een uitkering of pensioen  
krachtens de wetgeving, en waarin zijn begrepen alle aanvullingen  
op of verhogingen van die uitkering uit hoofde van de wetgeving;

- h. wordt verstaan onder "rechthebbende": een persoon die recht heeft op een uitkering;
- i. wordt verstaan onder "gezinlid": een persoon die als zodanig wordt omschreven of aangemerkt in de toepasselijke wetgeving;
- j. wordt verstaan onder "woonplaats" of een vorm daarvan: gewoonlijke woonplaats;
- k. wordt verstaan onder "verblijfplaats" of een vorm daarvan: tijdelijke verblijfplaats;
- l. wordt verstaan onder "vluchteling": een persoon zoals omschreven in artikel 1 van het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen, ondertekend te Genève op 28 juli 1951 en in artikel 1, tweede lid, van het protocol betreffende de status van vluchtelingen, ondertekend te New York op 31 januari 1967;
- m. wordt verstaan onder "staatloze": een persoon zoals omschreven in artikel 1 van het Verdrag inzake staatlozen, ondertekend te New York op 28 september 1954.

2. Andere woorden en uitdrukkingen die in dit Verdrag worden gebruikt hebben de betekenis die daaraan krachtens de wetgeving wordt toegekend.

## *Artikel 2*

### *Materiële werkingssfeer*

- 1. Dit Verdrag is van toepassing:
  - (a) met betrekking tot de Republiek Cyprus, op de wetgeving inzake de sociale verzekeringswetten van 1980 tot 2001 betreffende
    - (i) moederschapsuitkering, met inbegrip van moederschaps-toelage;
    - (ii) ziekte-uitkering;
    - (iii) werkloosheidsuitkering;
    - (iv) uitkeringen voor arbeidsongevallen;
    - (v) ouderdomspensioen;

- (vi) invaliditeitspensioen;
  - (vii) weduwnpensioen;
  - (viii) wezenpensioen;
  - (ix) uitvaarttoelage.
- (b) met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden, op de wetgeving inzake de volgende takken van sociale verzekering:
- (i) ziekte-uitkering (uitkering bij ziekte en moederschap);
  - (ii) arbeidsongeschiktheidsuitkering voor werknemers;
  - (iii) arbeidsongeschiktheidsuitkering voor zelfstandigen;
  - (iv) werkloosheidsuitkering;
  - (v) ouderdompensioen;
  - (vi) nabestaandenpensioen;
  - (vii) kinderbijslag.

2. Dit Verdrag is ook van toepassing op alle wetgeving die de in het eerste lid van dit artikel bedoelde wetgeving vervangt, wijzigt, aanvult, consolideert of daarvoor in de plaats treedt.

### *Artikel 3*

#### *Personele werkingssfeer*

Tenzij anders bepaald, is dit Verdrag ook van toepassing op:

- (a) personen op wie de wetgeving van een van beide of beide Verdragsluitende Staten van toepassing is of is geweest;
- (b) personen die rechten ontleen aan personen vermeld onder letter (a).

### *Artikel 4*

#### *Gelijke behandeling*

Tenzij anders bepaald in dit Verdrag, hebben een onderdaan van een Verdragsluitende Staat, een vluchteling en een staatloze, wanneer zij wonen of verblijven op het grondgebied van een van de Verdragsluitende Staten,

dezelfde rechten en verplichtingen als een onderdaan van die Verdragsluitende Staat inzake de toepassing van diens wetgeving.

*Artikel 5*

*Uitvoer van uitkeringen*

1. Tenzij anders bepaald in dit Verdrag, zijn bepalingen van de wetgeving van een Verdragsluitende Staat die uitsluitend omdat een rechthebbende of een lid van zijn gezin buiten het grondgebied van die Verdragsluitende Staat woont of verblijft, betaling van een uitkering beperken, niet van toepassing op een rechthebbende die of een lid van zijn gezin dat op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat woont of verblijft.

2. Het eerste lid is niet van toepassing op de wetgeving inzake werkloosheidsuitkeringen.

3. Tenzij anders bepaald in dit Verdrag, worden uitkeringen die uit hoofde van de wetgeving van een van de Verdragsluitende Staten verschuldigd zijn, aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Staat die op het grondgebied van een derde staat wonen of verblijven, betaald onder dezelfde voorwaarden en in dezelfde mate als aan onderdanen van de eerste Verdragsluitende Staat die op het grondgebied van een derde staat wonen of verblijven.

DEEL II

TOEPASSELIJKE WETGEVING

*Artikel 6*

*Algemene regels*

1. Personen op wie de bepalingen van dit deel van toepassing zijn, zijn onderworpen aan de wetgeving van slechts één Verdragsluitende Staat.

Die wetgeving wordt vastgesteld in overeenstemming met de bepalingen van de artikelen 7 tot en met 13.

2. Een persoon die in overeenstemming met de bepalingen van dit deel onderworpen is aan de wetgeving van één Verdragsluitende Staat wordt beschouwd als wonend op het grondgebied van die Verdragsluitende Staat.

#### *Artikel 7*

##### *Werknemers en zelfstandigen*

1. Een persoon die als werknemer werkzaam is op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat, is onderworpen aan de wetgeving van die Verdragsluitende Staat, zelfs indien hij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat woont of indien zijn werkgever zijn zetel heeft op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat.

2. Een zelfstandige die zijn beroep op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat uitoefent, is onderworpen aan de wetgeving van die Verdragsluitende Staat, zelfs indien hij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat woont.

#### *Artikel 8*

##### *Gedetacheerde werknemers*

Een persoon die als werknemer werkzaam is op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat en die door zijn werkgever gedetacheerd wordt op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat om aldaar voor die werkgever bepaalde werkzaamheden te verrichten, terwijl de betaalde dienstbetrekking met dezelfde werkgever wordt gehandhaafd, blijft voor de duur van die werkzaamheden onderworpen aan de wetgeving van de eerste Verdragsluitende Staat alsof hij nog op het grondgebied van die Verdragsluitende Staat werkzaam was, mits deze werkzaamheden niet meer belopen dan een periode van 24 maanden en een verklaring van detachering

is ingediend binnen de eerste drie maanden van die periode. Achtereenvolgende detacheringen van dezelfde werknemer door dezelfde werkgever gelden als één detachering, ténzij zij door perioden van ten minste drie maanden onderbroken zijn.

*Artikel 9*

*Ambtenaren*

Een persoon die in dienst is van de regering of van een overheidsinstelling van een Verdragsluitende Staat en die door die regering of overheidsinstelling wordt uitgezonden naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat, blijft onderworpen aan de wetgeving van de eerste Verdragsluitende Staat als ware die persoon als werknemer werkzaam in die Verdragsluitende Staat.

*Artikel 10*

*Personeel van diplomatieke en consulaire zendingen*

1. Onderdanen van een Verdragsluitende Staat die door de regering van die Verdragsluitende Staat worden uitgezonden naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat als lid van een diplomatieke zending of consulaire post zijn onderworpen aan de wetgeving van de eerstgenoemde Verdragsluitende Staat.

2. Indien een persoon ingevolge het eerste lid onderworpen blijft aan de wetgeving van een Verdragsluitende Staat vanuit het grondgebied waarvan hij is gezonden naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat, is dat lid van overeenkomstige toepassing op de gezinsleden van die persoon die hem vergezellen, tenzij zij zelf tewerk zijn gesteld of zelfstandige zijn op het grondgebied van de laatstgenoemde Verdragsluitende Staat.

3. Personen die als werknemer werkzaam zijn bij een diplomatieke zending of consulaire post van een van de Verdragsluitende Staten op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat zijn onderworpen aan de wetgeving van de laatstgenoemde Verdragsluitende Staat.

4. Indien de diplomatieke zending of consulaire post van een van de Verdragsluitende Staten personen in dienst heeft die overeenkomstig het derde lid van dit artikel onderworpen zijn aan de wetgeving van de andere Verdragsluitende Staat, neemt de zending of post de verplichtingen die de wetgeving van deze Verdragsluitende Staat aan werkgevers oplegt, in acht.

5. Het bepaalde in het derde en vierde lid van dit artikel is ook van toepassing op personen die als werknemer werkzaam zijn als persoonlijk bediende of als lid van de persoonlijke staf van een in het eerste lid van dit artikel bedoelde persoon. In dat geval neemt de natuurlijke persoon die andere personen in dienst heeft, de verplichtingen in acht die de wetgeving van de Verdragsluitende Staat waar de dienstbetrekking wordt uitgeoefend aan werkgevers oplegt.

6. Het bepaalde in het eerste tot en met het vijfde lid van dit artikel is niet van toepassing op honoraire leden van een consulaire post of op personen in persoonlijke dienst van dergelijke personen.

#### *Artikel 11*

##### *Personeel van internationale vervoerondernemingen*

Een persoon die deel uitmaakt van het reizend of vliegend personeel van een onderneming die tegen betaling of vergoeding of voor eigen rekening internationale vervoersdiensten exploiteert voor passagiers of goederen over de weg of door de lucht en haar zetel heeft op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat, is onderworpen aan de wetgeving van die Verdragsluitende Staat.

*Artikel 12*

*Bemanningsleden aan boord van schepen*

Een onderdaan die als werknemer werkzaam is aan boord van een schip en op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat voorkomt is onderworpen aan de wetgeving van de Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan de werkgever zijn zetel heeft.

*Artikel 13*

*Uitzonderingen*

1. De bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Staten of de door de bevoegde autoriteiten aangewezen lichamen kunnen uitzonderingen op het bepaalde van de artikelen 7 tot en met 12 overeenkomen ten behoeve van een persoon of categorie personen.

2. De toepassing van het bepaalde in het eerste lid is onderworpen aan een verzoek door de betrokken werknemer en door zijn werkgever.

**DEEL III**

**BIJZONDERE BEPALINGEN INZAKE UITKERINGEN**

**AFDELING I**

**BEPALINGEN VOOR DE TOEPASSING VAN DE WETGEVING VAN DE  
REPUBLICK CYPRUS**

*Artikel 14*

*Berekening van verzekeringstijdvakken*

1. Voor de berekening van een verzekeringstijdvak voor aanspraak op een uitkering waarin de wetgeving van de Republiek Cyprus voorziet, wordt een persoon voor elke door hem krachtens de wetgeving van het Koninkrijk der Nederlanden vervulde verzekeringsdag, behandeld alsof hij

verzekerbare inkomsten had krachtens de wetgeving van de Republiek Cyprus gelijk aan een zevende van het weekbedrag van de verzekerbare basisinkomsten en daartoe is een verzekeringsjaar krachtens de wetgeving van het Koninkrijk der Nederlanden gelijk aan 364 dagen.

2. Voor de berekening van een verzekeringstijdvak voor aanspraak op een uitkering waarin de wetgeving bedoeld in het eerste lid onder (a) van artikel 2 voorziet:

- a) wordt elke vóór 6 oktober 1980 krachtens de wetgeving van de Republiek Cyprus vervulde verzekeringsweek gelijkgesteld aan een verzekeringstijdvak van 7 dagen krachtens de wetgeving van het Koninkrijk der Nederlanden;
- b) worden de verzekerbare inkomsten voor een na 5 oktober 1980 krachtens de wetgeving van de Republiek Cyprus vervuld verzekeringstijdvak, gedeeld door het weekbedrag van de verzekerbare basisinkomsten in het desbetreffende jaar van betaling van premie of bijdrage. Het aldus berekende bedrag dat afhankelijk is van het maximale aantal weken gedurende welke de persoon onderworpen was aan die wetgeving in dat jaar, wordt gelijkgesteld aan het aantal weken in het verzekeringstijdvak. Elk van dergelijke weken wordt gelijkgesteld aan zeven verzekeringsdagen krachtens de wetgeving van het Koninkrijk der Nederlanden.
- c) wordt elk verzekeringstijdvak van 364 dagen krachtens de wetgeving van de Republiek Cyprus gelijkgesteld aan een verzekeringsjaar krachtens de wetgeving van het Koninkrijk der Nederlanden.

3. Wanneer het niet mogelijk is de tijdvakken nauwkeurig vast te stellen waarin bepaalde verzekeringstijdvakken krachtens de wetgeving van het Koninkrijk der Nederlanden zijn vervuld, worden dergelijke tijdvakken geacht niet samen te vallen met verzekeringstijdvakken die krachtens de wetgeving van de Republiek Cyprus zijn vervuld.

*Artikel 15*

*Ziekte en moederschap*

1. Wanneer een persoon sinds zijn laatste aankomst op het grondgebied van de Republiek Cyprus een verzekeringstijdvak heeft vervuld krachtens de wetgeving van de Republiek Cyprus, wordt, in verband met de aanspraak op een ziekte- of moederschapsuitkering krachtens de wetgeving van de Republiek Cyprus, een verzekeringstijdvak vervuld krachtens de wetgeving van het Koninkrijk der Nederlanden gelijkgesteld aan een verzekeringstijdvak vervuld krachtens de wetgeving van de Republiek Cyprus.

2. Wanneer een persoon recht zou hebben op een ziekte-uitkering krachtens de wetgeving van beide Verdragsluitende Staten voor hetzelfde tijdvak van arbeidsongeschiktheid, hetzij op grond van het bepaalde in dit Verdrag of anderszins, heeft hij recht op een ziekte-uitkering krachtens de wetgeving waaronder hij laatstelijk was verzekerd.

3. Wanneer een vrouw recht zou hebben op een moederschapsuitkering krachtens de wetgeving van beide Verdragsluitende Staten voor dezelfde bevalling en voor hetzelfde tijdvak, hetzij op grond van het bepaalde in dit Verdrag of anderszins, heeft zij recht op de uitkering krachtens de wetgeving waaronder zij laatstelijk was verzekerd.

*Artikel 16*

*Werkloosheid*

1. Indien een persoon sinds zijn laatste aankomst op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat werkzaam is geweest in een dienstverband waarvoor een werkloosheidsverzekering geldt, wordt in verband met de aanspraak op een werkloosheidsuitkering krachtens de wetgeving van deze Verdragsluitende Staat een krachtens de wetgeving van de andere Verdragsluitende Staat vervuld tijdvak van betaling van premie of bijdrage

behandeld als een krachtens de wetgeving van de eerste Verdragsluitende Staat vervuld tijdvak van betaling van premie of bijdrage.

2. Wanneer een persoon ingevolgè het eerste lid van dit artikel een werkloosheidsuitkering krachtens de wetgeving van de Republiek Cyprus aanvraagt, worden alle tijdvakken waarvoor hij een dergelijke uitkering ontving krachtens de wetgeving van het Koninkrijk der Nederlanden in aanmerking genomen, als ware het een tijdvak gedurende welke hij een werkloosheidsuitkering ontving krachtens de wetgeving van de Republiek Cyprus, mits dat tijdvak valt binnen de laatste 12 maanden vóór de eerste dag waarvoor een werkloosheidsuitkering krachtens de wetgeving van de Republiek Cyprus verschuldigd is.

#### *Artikel 17*

##### *Arbeidsongevallen en beroepsziekten*

1. Wanneer een persoon als werknemer werkzaam is op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden en de wetgeving van de Republiek Cyprus op hem van toepassing is overeenkomstig een bepaling in de artikelen 7 tot en met 13, wordt hij krachtens die wetgeving in verband met een aanvraag om een uitkering ter zake van een arbeidsongeval dat zich heeft voorgedaan of een beroepsziekte die hij heeft opgelopen gedurende dit dienstverband behandeld als had het ongeval zich voorgedaan dan wel had hij de ziekte opgelopen op het grondgebied van de Republiek Cyprus.

2. Wanneer een persoon op wie de wetgeving van de Republiek Cyprus van toepassing is, slachtoffer wordt van een arbeidsongeval nadat hij het grondgebied van de Republiek Cyprus heeft verlaten om zich gedurende zijn dienstverband naar het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden te begeven, maar voordat hij op het laatstgenoemde grondgebied aankomt, wordt in verband met een aanvraag om een uitkering ter zake van dat arbeidsongeval:

- (a) het ongeval behandeld als had het zich voorgedaan op het grondgebied van de Republiek Cyprus; en
- (b) wordt zijn afwezigheid van het grondgebied van de Republiek Cyprus niet in aanmerking genomen bij het vaststellen of hij krachtens die wetgeving als werknemer tewerk was gesteld.

3. Wanneer een persoon een beroepsziekte oploopt na als werknemer op het grondgebied van beide Verdragsluitende Staten werkzaamheden te hebben verricht waaraan, krachtens de wetgeving van de Republiek Cyprus, de ziekte kan worden toegeschreven, en wanneer hij laatstelijk als werknemer dergelijke werkzaamheden heeft verricht voordat de diagnose van de ziekte op het grondgebied van de Republiek Cyprus werd gesteld, is in zijn geval alleen de wetgeving van de Republiek Cyprus van toepassing.

#### *Artikel 18*

##### *Ouderdom, invaliditeit en overlijden*

Indien een persoon alleen op grond van krachtens de wetgeving van de Republiek Cyprus vervulde verzekeringstijdvakken recht heeft op een uitkering, is die uitkering verschuldigd en is het bepaalde in artikel 19 niet van toepassing.

#### *Artikel 19*

##### *Berekening*

1. Indien een persoon geen recht heeft op een uitkering uit hoofde van verzekeringstijdvakken die alleen zijn vervuld krachtens de wetgeving van de Republiek Cyprus, wordt het recht op die uitkering vastgesteld door deze tijdvakken en de krachtens de wetgeving van het Koninkrijk der Nederlanden vervulde tijdvakken, voor zover deze nodig zijn voor een recht op uitkering, samen te tellen, mits zij niet samenvallen.

2. Wanneer voor de toepassing van dit artikel overeenkomstig de wetgeving van de Republiek Cyprus een vrouw een ouderdomspensioen aanvraagt, neemt het bevoegde orgaan van de Republiek Cyprus, indien van toepassing, verzekeringstijdvakken in aanmerking die door haar echtgenoot zijn vervuld krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Staat.

3. Bij de toepassing van het bepaalde in het eerste en tweede lid neemt het bevoegde orgaan van de Republiek Cyprus de verzekeringstijdvakken in aanmerking die na 6 januari 1957 krachtens de wetgeving van het Koninkrijk der Nederlanden zijn vervuld.

4. Het bedrag van de krachtens het bepaalde in dit artikel verschuldigde uitkering wordt als volgt vastgesteld:

- (a) het bevoegde orgaan berekent de theoretische uitkering die verschuldigd zou zijn indien de verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgeving van beide Verdragsluitende Staten, samengeteld zoals voorzien in het eerste lid, alleen krachtens de wetgeving van de Republiek Cyprus zijn vervuld;
- (b) het bepaalt vervolgens de aldus berekende theoretische uitkering naar evenredigheid van de verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken vervuld krachtens zijn wetgeving in verhouding tot het totaal van de verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgeving van beide Verdragsluitende Staten.

5. Het bepaalde in het vierde lid is niet van toepassing op een aanvullende uitkering die krachtens de wetgeving van de Republiek Cyprus verschuldigd is. Deze uitkering wordt krachtens het bepaalde in de wetgeving van de Republiek Cyprus uitsluitend berekend op basis van ingevolge die wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken.

6. Wanneer het totaal van de door betrokkene krachtens de wetgeving van de Republiek Cyprus vervulde verzekeringstijdvakken minder dan een jaar bedraagt, betaalt het bevoegde orgaan geen uitkering ingevolge

deze tijdvakken, tenzij de rechthebbende uitsluitend op grond van deze betaling van premie of bijdrage krachtens de wetgeving van de Republiek Cyprus recht heeft op een uitkering.

*Artikel 20*

*Uitvaarttoelage*

Indien een persoon uitsluitend op basis van de krachtens de wetgeving van de Republiek Cyprus vervulde verzekeringstijdvakken geen recht heeft op een uitvaarttoelage, wordt het recht van die persoon op een uitvaarttoelage vastgesteld door middel van het samentellen van verzekeringstijdvakken zoals voorzien in dit Verdrag.

AFDELING 2

BEPALINGEN INZAKE DE UITVOERING VAN DE WETGEVING VAN HET  
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

*Artikel 21*

*Invalideitsuitkering*

Wanneer een persoon op wie dit Verdrag van toepassing is, op het tijdstip waarop de arbeidsongeschiktheid gevolgd door invaliditeit is ontstaan, onderworpen was aan de wetgeving van de Republiek Cyprus en hij recht had op een Cypriotisch invalideitspensioen, en wanneer de betrokkene daarvoor een verzekeringstijdvak van in totaal ten minste twaalf maanden heeft vervuld krachtens de Nederlandse wetgeving inzake invalideitsverzekering, heeft deze persoon recht op een uitkering uit hoofde van de laatstbedoelde wetgeving, berekend volgens de regels van artikel 22.

*Artikel 22*

*Berekening*

1. Het bedrag van de in artikel 21 bedoelde uitkering wordt berekend naar verhouding van de totale duur van de <sup>4</sup> door de betrokkene na het bereiken van de leeftijd van 15 jaar krachtens de Nederlandse wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken tot het tijdvak gelegen tussen de datum waarop hij de leeftijd van 15 jaar bereikte en de datum waarop zijn arbeidsongeschiktheid met daarop volgende invaliditeit is ontstaan.

2. Indien de betrokkene, op het tijdstip waarop de arbeidsongeschiktheid met daarop volgende invaliditeit is ontstaan, als werknemer werkzaam was of met een werknemer was gelijkgesteld, wordt de verschuldigde uitkering vastgesteld overeenkomstig de Wet op de Arbeidsongeschiktheidsverzekering van 18 februari 1966 (WAO). Indien dit niet het geval is, wordt de verschuldigde uitkering vastgesteld overeenkomstig de Wet Arbeidsongeschiktheidsverzekering Zelfstandigen van 24 april 1997 (WAZ).

3. Als vervulde verzekeringstijdvakken krachtens de Nederlandse wetgeving worden aangemerkt:

- a. verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de Wet op de Arbeidsongeschiktheidsverzekering van 18 februari 1966 (WAO);
- b. verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de Algemene Arbeidsongeschiktheidsverzekeringwet van 11 december 1975 (AAW), voor zover deze niet samenvallen met verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de voornoemde Wet van 18 februari 1966 (WAO);
- c. verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de Wet Arbeidsongeschiktheidsverzekeringwet Zelfstandigen van 24 april 1997 (WAZ), voor zover deze niet samenvallen met verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de voornoemde Wet van 18 februari 1966 (WAO);

- d. tijdvakken van arbeid en daarmee gelijkgestelde tijdvakken die vóór 1 juli 1967 in Nederland zijn vervuld.

*Artikel 23*

*Werkloosheidsuitkering*

Indien de wetgeving van beide Verdragsluitende Staten van toepassing is geweest op een persoon, worden de verzekeringstijdvakken of de hiermee gelijkgestelde verzekeringstijdvakken die in aanmerking dienen te worden genomen overeenkomstig de wetgeving van beide Verdragsluitende Staten, bij elkaar opgeteld voor het verkrijgen, behouden of herstellen van het recht op een werkloosheidsuitkering, voor zover deze tijdvakken niet samenvallen.

*Artikel 24*

*Berekening*

Het bevoegde lichaam van een Verdragsluitende Staat waarvan de wetgeving voorziet dat de berekening van uitkeringen gebaseerd dient te zijn op het bedrag van het eerdere loon of salaris neemt uitsluitend het loon of salaris van de betrokkene in aanmerking dat deze ontvangen heeft ter zake van diens laatste dienstverband op het grondgebied van die Verdragsluitende Staat. Als de betrokkene op dat grondgebied evenwel minder dan vier weken in zijn laatste dienstverband werkzaam is geweest, worden de uitkeringen berekend op basis van het gewone loon of salaris dat, op de plaats waar de werkloze verblijft of woont, overeenkomt met een dienstverband dat gelijk is aan of vergelijkbaar met zijn laatste dienstverband op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat.

*Artikel 25*

*Ouderdomspensioen*

1. Het Nederlandse bevoegde orgaan stelt het ouderdomspensioen rechtstreeks en uitsluitend vast op basis van de krachtens de Nederlandse algemene ouderdomswet (AOW) vervulde verzekeringstijdvakken.

2. Onverminderd het derde lid worden tijdvakken vóór 1 Januari 1957 gedurende welke een onderdaan van een Verdragsluitende Staat na het bereiken van de 15-jarige leeftijd in Nederland heeft gewoond of gedurende welke hij, in een ander land wonende, in Nederland arbeid in loondienst heeft verricht, mede aangemerkt als verzekeringstijdvakken indien hij niet voldoet aan de voorwaarden van de Nederlandse wetgeving op grond waarvan zulke tijdvakken voor hem met verzekeringstijdvakken mogen worden gelijkgesteld.

3. De in het tweede lid van dit artikel bedoelde tijdvakken worden bij de berekening van het ouderdomspensioen alleen in aanmerking genomen, indien de betrokkene verzekerd is geweest in de zin van artikel 6 van de Nederlandse Algemene Ouderdomswet en na het bereiken van de leeftijd van negenenvijftig jaar ten minste zes jaar op het grondgebied van een van beide of beide Verdragsluitende Staten heeft gewoond en alleen zolang hij op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat woont. Deze tijdvakken worden echter niet in aanmerking genomen wanneer zij samenvallen met verzekeringstijdvakken die gebaseerd zijn op de wetgeving inzake ouderdomspensioenen van een ander land dan Nederland.

#### *Artikel 26*

##### *Nabestaandenpensioen*

1. Wanneer een onderdaan van een Verdragsluitende Staat bij overlijden onderworpen was aan de wetgeving van de Republiek Cyprus en daaraan voorafgaand een verzekeringstijdvak van in totaal ten minste 12 maanden ingevolge de Nederlandse wetgeving inzake nabestaandenpensioenen had vervuld, heeft de nabestaande recht op een pensioen vastgesteld in overeenstemming met de laatstbedoelde wetgeving en berekend overeenkomstig het bepaalde in artikel 27.

2. Het eerste lid is alleen van toepassing in het geval waarin de nabestaande recht heeft op een Cypriotisch nabestaandenpensioen gebaseerd op de verzekering van de overledene.

*Artikel 27*

*Berekening*

Het bedrag van de in artikel 26 bedoelde uitkering wordt berekend naar evenredigheid van de verhouding tussen de duur van de door de overledene na het bereiken van de 15-jarige leeftijd en voor het bereiken van de 65-jarige leeftijd krachtens de Nederlandse wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken en het tijdvak gelegen tussen de datum waarop de overledene de 15-jarige leeftijd bereikte en de datum van zijn overlijden, maar uiterlijk de datum waarop de overledene de 65-jarige leeftijd bereikte.

**DEEL IV**  
**HANDHAVING**

*Artikel 28*

*Identificatie*

1. Teneinde het recht op een uitkering en de rechtmatigheid van betalingen ingevolge een van beide wetgevingen of ingevolge dit Verdrag vast te stellen, identificeert een aanvrager, een rechthebbende of een gezinslid zich bij het bevoegde orgaan op het grondgebied waarvan deze persoon woont of verblijft door overlegging van een officieel identiteitsbewijs. Onder officieel identiteitsbewijs wordt verstaan een paspoort of ieder ander geldig identiteitsbewijs afgegeven op het grondgebied waar betrokkene woont of verblijft.

2. Het bevoegde orgaan identificeert de aanvrager, de rechthebbende of het gezinslid op basis van het officiële identiteitsbewijs. Het bevoegde orgaan stelt het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Staat ervan in kennis dat de identiteit van de aanvrager, de rechthebbende of zijn gezinslid is geverifieerd door een gewaarmerkte kopie van het officiële identiteitsbewijs toe te zenden.

Artikel 29

Verificatie van aanvragen en betalingen

1. Voor de toepassing van dit artikel:
  - a. omvatten "inlichtingen" ten minste inlichtingen met betrekking tot identiteit, adres, gezinssituatie, werk, opleiding, inkomen, gezondheidstoestand, overlijden en detentie;
  - b. wordt verstaan onder "agentschap": een ter zake van de onder letter a bedoelde inlichtingen bevoegd lichaam, en omvat onder andere de bevolkingsregisters, belastingautoriteiten, huwelijksregisters, arbeidsbureaus, scholen en andere opleidingsinstituten, handelsautoriteiten, politie, gevangeniswezen en immigratiebureaus.

2. Met betrekking tot de aanvraag om of rechtmatigheid van betaling van een uitkering, verifieert het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Staat op verzoek van het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Staat, de inlichtingen met betrekking tot een aanvrager, een rechthebbende of een gezinslid. Indien nodig wordt deze verificatie tezamen met de agentschappen uitgevoerd. Het bevoegde orgaan zendt een verklaring van verificatie, tezamen met gewaarmerkte kopieën van de desbetreffende documenten, aan het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Staat.

3. Onverminderd het tweede lid stelt het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Staat zonder voorafgaand verzoek en voor zover mogelijk, het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Staat in kennis van veranderingen in de inlichtingen met betrekking tot een aanvrager, een rechthebbende of een gezinslid.

4. De bevoegde organen en de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar en met de aanvragers, de rechthebbenden of hun vertegenwoordigers in verbinding stellen.

5. Onverminderd het tweede lid is het diplomatieke of consulaire vertegenwoordigers en de bevoegde organen van een Verdragsluitende Staat toegestaan zich rechtstreeks in verbinding te stellen met de agentschappen van de andere Verdragsluitende Staat teneinde het recht op uitkering en de rechtmatigheid van betalingen aan de rechthebbenden te verifiëren.

6. Voor de uitvoering van dit Verdrag zijn de agentschappen behulpzaam en handelen als voerden zij hun eigen wetgeving uit. De door de agentschappen verleende administratieve bijstand is kosteloos.

#### *Artikel 30*

##### *Medisch onderzoek*

1. Op verzoek van het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Staat wordt het medisch onderzoek van een aanvrager of een rechthebbende die of een lid van zijn gezin dat woont of verblijft op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat, uitgevoerd door het bevoegde orgaan van de laatstgenoemde Verdragsluitende Staat.

2. Teneinde de arbeidsongeschiktheid van een aanvrager, een rechthebbende of een lid van zijn gezin vast te stellen, maakt het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Staat gebruik van de medische rapporten en administratieve gegevens die door het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Staat aan hem zijn verstrekt. Het bevoegde orgaan van de eerste Verdragsluitende Staat kan echter de aanvrager, de rechthebbende of een lid van zijn gezin verzoeken zich te laten onderzoeken door een arts naar keuze van of op het grondgebied van dit orgaan.

3. De aanvrager, de rechthebbende of zijn gezinslid geeft gehoor aan een verzoek zich te melden voor medisch onderzoek. Indien de aanvrager, de rechthebbende of zijn gezinslid zich om medische redenen niet in staat acht te reizen naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat, stelt hij het bevoegde orgaan van die Verdragsluitende Staat daarvan onverwijld in kennis. De betrokkene is alsdan verplicht een medische verklaring afgegeven door een daartoe door het bevoegde orgaan op wiens grondgebied hij woont of verblijft aangewezen arts over te leggen. Deze verklaring moet de medische redenen bevatten van de onmogelijkheid te reizen, alsmede de verwachte duur daarvan.

4. De kosten van het onderzoek worden betaald door het bevoegde orgaan op wiens verzoek het onderzoek wordt uitgevoerd.

*Artikel 31*

*Weigering te betalen, opschorting, intrekking*

Het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Staat kan weigeren een uitkering toe te kennen, of kan de betaling van een uitkering opschorten of intrekken indien:

- a. de aanvrager, de rechthebbende of het gezinslid verzuimd heeft inlichtingen te verstrekken of een onderzoek te ondergaan zoals vereist ingevolge artikel 28, eerste lid, en artikel 30, derde lid, van dit Verdrag; of
- b. het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Staat verzuimd heeft inlichtingen te verstrekken of een onderzoek uit te voeren zoals vereist ingevolge artikel 28, tweede lid, artikel 29, tweede lid, en artikel 30, eerste lid, van dit Verdrag binnen een termijn van drie maanden.

*Artikel 32*

*Verhaal van onverschuldigde betalingen*

1. Wanneer bij de beoordeling of herziening van een invaliditeits-ouderdoms- of nabestaandenuitkering ingevolge de bepalingen van dit Verdrag het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Staat aan een rechthebbende een bedrag heeft betaald dat hoger is dan waarop hij recht heeft, kan het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Staat dat verantwoordelijk is voor de betaling van de desbetreffende uitkering aan die persoon verzoeken het teveel betaalde bedrag in mindering te brengen op achterstallige bedragen die aan hem verschuldigd zijn. Het laatstgenoemde bevoegde orgaan maakt het aldus in mindering gebrachte bedrag over aan het andere bevoegde orgaan. Indien het verhaal niet op deze wijze kan plaatsvinden, zijn de bepalingen van het volgende lid van toepassing.

2. Wanneer het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Staat aan een rechthebbende een bedrag heeft betaald dat hoger is dan waarop hij recht heeft, zoals bedoeld in het eerste lid, kan dat orgaan, onder de voorwaarden en voorzover toegestaan volgens de wetgeving die het uitvoert, het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Staat dat verantwoordelijk is voor de betaling van een uitkering aan die persoon verzoeken het te veel betaalde bedrag in mindering te brengen op de betalingen die het aan hem doet. Het laatstbedoelde bevoegde orgaan brengt dat bedrag in mindering voorzover zulks is toegelaten volgens de wetgeving die het uitvoert alsof het zelf te veel had betaald en maakt het aldus in mindering gebrachte bedrag over aan het andere bevoegde orgaan.

3. Wanneer het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Staat een voorschot heeft betaald op een uitkering aan een persoon voor een tijdvak en achterstallige bedragen van een overeenkomstige uitkering verschuldigd zijn voor hetzelfde tijdvak ingevolge de wetgeving van de andere Verdragsluitende Staat, brengt het bevoegde orgaan van de

laatstgenoemde Verdragsluitende Staat het bedrag van de bij wijze van voorschot gedane betalingen in mindering op de achterstallige betalingen en maakt het aldus in mindering gebrachte bedrag over aan het bevoegde orgaan van de eerste Verdragsluitende Staat.

*Artikel 33*

*Erkenning van beslissingen en vonnissen*

1. Een beslissing ten aanzien van verhaal van onverschuldigde betalingen of de invordering van premies of bijdragen genomen door een bevoegd orgaan in een Verdragsluitende Staat waartegen geen verder rechtsmiddel voorhanden is, en een rechterlijk vonnis gewezen in verband met een dergelijke beslissing waartegen geen verder rechtsmiddel voorhanden is, wordt erkend door de andere Verdragsluitende Staat.
2. Een in het eerste lid bedoelde beslissing of bedoeld rechterlijk vonnis wordt niet erkend:
  - a. indien deze erkenning in strijd is met de openbare orde in de Verdragsluitende Staat waarin erkenning wordt beoogd;
  - b. wanneer de beslissing bij verstek heeft plaatsgevonden of het vonnis bij verstek is gewezen, indien de verweerder niet naar behoren inzake de ingestelde rechtsvordering was gedagvaard binnen een termijn die hem voldoende tijd liet om zijn verweer te organiseren.
3. Voor tenuitvoerlegging vatbare beslissingen en vonnissen die ingevolge het eerste en tweede lid zijn erkend, worden uitgevoerd door de andere Verdragsluitende Staat overeenkomstig de op het grondgebied van die Verdragsluitende Staat van kracht zijnde wettelijke bepalingen die van toepassing zijn op de tenuitvoerlegging van soortgelijke beslissingen en vonnissen.

DEEL V  
OVERIGE BEPALINGEN

*Artikel 34*

*Akkoorden voor administratie en samenwerking*

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten stellen door middel van een administratief akkoord de administratieve maatregelen vast welke nodig zijn voor de uitvoering van dit Verdrag.

2. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten verstrekken elkaar inlichtingen omtrent

- a. alle maatregelen die genomen zijn voor de toepassing van dit Verdrag; en
- b. alle wijzigingen in de wetgeving die van invloed zijn op de toepassing van dit Verdrag.

3. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten richten verbindingsorganen op teneinde de toepassing van dit Verdrag te vergemakkelijken.

4. De bevoegde autoriteiten en bevoegde organen van de Verdragsluitende Staten verlenen elkaar bijstand in alle aangelegenheden met betrekking tot de toepassing van dit Verdrag als betref de aangelegenheid de toepassing van hun eigen wetgeving. Deze bijstand is kosteloos.

*Artikel 35*

*Taal*

1. Voor de toepassing van dit Verdrag kunnen de bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen zich rechtstreeks in het Engels met elkaar in verbinding stellen.

2. Een document dat is opgesteld in de officiële taal van een Verdragsluitende Staat kan niet uitsluitend op deze grond worden geweigerd.

*Artikel 36*

*Gegevensbescherming*

1. Wanneer uit hoofde van dit Verdrag de bevoegde autoriteiten of de bevoegde organen van een Verdragsluitende Staat persoonsgegevens verstrekken aan de bevoegde autoriteiten of bevoegde organen van de andere Verdragsluitende Staat, gelden hiervoor de op de bescherming van gegevens van toepassing zijnde wettelijke bepalingen, vastgesteld door de Verdragsluitende Staat die de gegevens verstrekt. Op latere verstrekkingen alsmede op de opslag, wijziging en vernietiging van de gegevens zijn de bepalingen van de wetgeving inzake de bescherming van gegevens van de ontvangende Verdragsluitende Staat van toepassing.

2. Het gebruik van persoonsgegevens voor andere doeleinden dan voor sociale zekerheid is onderworpen aan de goedkeuring door de betrokkene of overeenkomstig andere waarborgen waarin door de nationale wetgeving wordt voorzien.

*Artikel 37*

*Vrijstelling van heffingen en legalisering*

1. Vrijstelling of korting zoals voorzien in de wetgeving van een Verdragsluitende Staat voor belastingen, zegelrechten, leges of inschrijvingsrechten voor verklaringen of documenten die ingediend dienen te worden ingevolge deze wetgeving, strekt zich tevens uit tot de respectieve verklaringen of documenten die ingediend dienen te worden voor de toepassing van dit Verdrag of de wetgeving van de andere Verdragsluitende Staat.

2. Documenten en verklaringen van ongeacht welke aard die ingediend dienen te worden voor de toepassing van dit Verdrag behoeven geen legalisering door diplomatieke of consulaire autoriteiten.

*Artikel 38*

*Indiening van een aanvraag of beroepschrift*

1. Aanvragen, mededelingen of beroepschriften die voor de toepassing van dit Verdrag of van de wetgeving van een Verdragsluitende Staat, zijn ingediend bij een autoriteit, orgaan of ander bevoegd lichaam van een Verdragsluitende Staat, worden aangemerkt als aanvragen, mededelingen of beroepschriften ingediend bij een autoriteit, orgaan of ander bevoegd lichaam van de andere Verdragsluitende Staat. De datum waarop een dergelijke aanvraag, mededeling of een dergelijk beroepschrift wordt ingediend bij een autoriteit, orgaan of ander bevoegd lichaam van een Verdragsluitende Staat wordt aangemerkt als de datum van indiening bij een autoriteit, orgaan of ander bevoegd lichaam van de andere Verdragsluitende Staat.

2. Aanvragen voor een uitkering ingediend uit hoofde van de wetgeving van een Verdragsluitende Staat worden aangemerkt als aanvragen voor de overeenkomstige uitkering uit hoofde van de andere Verdragsluitende Staat voor zover deze overeenkomstige uitkering verschuldigd is ingevolge de bepalingen van dit Verdrag, mits de aanvrager ten tijde van de aanvraag inlichtingen verschaft waaruit blijkt dat verzekeringstijdvakken zijn vervuld krachtens de wetgeving van de andere Verdragsluitende Staat; dit is echter niet van toepassing wanneer de aanvrager uitdrukkelijk verzoekt om opschorting van de vaststelling van een ouderdomspensioen ingevolge de wetgeving van de andere Verdragsluitende Staat.

3. Aanvragen, mededelingen of beroepschriften die ingevolge de wetgeving van een Verdragsluitende Staat binnen een bepaalde termijn

moeten worden ingediend bij een autoriteit, orgaan of ander bevoegd lichaam van die Verdragsluitende Staat kunnen binnen dezelfde termijn worden ingediend bij het overeenkomstige lichaam van de andere Verdragsluitende Staat.

4. In gevallen waarin het eerste tot en met het derde lid van toepassing zijn, doet het lichaam waarbij de indiening is gedaan, de aanvraag, de mededeling of het beroepschrift onverwijld toekomen aan het overeenkomstige bevoegde lichaam van de andere Verdragsluitende Staat.

#### *Artikel 39*

##### *Valuta*

1. Het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Staat komt zijn verplichtingen uit hoofde van dit Verdrag na in de nationale valuta van die Verdragsluitende Staat indien deze valuta vrij inwisselbaar is of in een andere vrij inwisselbare valuta.

2. Vergoedingen voorzien in dit Verdrag worden betaald in de valuta van de Verdragsluitende Staat waar het bevoegde orgaan dat de uitkering heeft verstrekt, zich bevindt.

3. Overmakingen die overeenkomstig dit Verdrag gedaan dienen te worden, worden gedaan in overeenstemming met de akkoorden die ten tijde van deze overmakingen op dit gebied in beide Verdragsluitende Staten van kracht zijn.

#### *Artikel 40*

##### *Beslechting van geschillen*

1. De bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Staten doen alle redelijke pogingen om geschillen die voortvloeien uit de uitlegging of toepassing van dit Verdrag in onderling overleg te beslechten.

2. Indien het geschil niet binnen zes maanden na aanvang van dergelijke onderhandelingen op deze wijze kan worden beslecht, wordt het op verzoek van een van beide of beide Verdragsluitende Staten voorgelegd aan een arbitragecommissie, waarvan de samenstelling en procedureregels worden vastgesteld in overleg tussen de Verdragsluitende Staten.

3. De arbitragecommissie beslecht het geschil in overeenstemming met de geest en grondbeginselen van dit Verdrag. Beslissingen van deze commissie zijn bindend en onherroepelijk.

## DEEL VI OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

### *Artikel 41* *Overgangsbepalingen*

1. Aan dit Verdrag kunnen geen rechten worden ontleend voor aanspraak op betaling van een uitkering voor een tijdvak voorafgaand aan de inwerkingtreding ervan.

2. Bij het vaststellen van een aanspraak op een uitkering krachtens dit Verdrag worden vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag ingevolge de wetgeving van een Verdragsluitende Staat vervulde verzekeringstijdvakken in aanmerking genomen.

3. Onverminderd het eerste lid kan dit Verdrag ook van toepassing zijn op gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan voorafgaand aan de inwerkingtreding ervan, voor zover aan de eerder vastgestelde rechten niet is voldaan door betaling van een bedrag ineens. In die gevallen wordt een uitkering die alleen ingevolge dit Verdrag verschuldigd is, op verzoek van de rechthebber vastgesteld overeenkomstig de bepalingen in dit Verdrag. Wanneer de aanvraag om vaststelling van een uitkering binnen twee jaar na

de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag wordt ingediend, wordt de uitkering vanaf die datum betaald; anders wordt de uitkering betaald vanaf de datum zoals vastgesteld krachtens de wetgeving van elke Verdragsluitende Staat.

*Artikel 42*

*Inwerkingtreding*

1. De Verdragsluitende Staten stellen elkaar schriftelijk in kennis van de voltooiing van hun respectieve wettelijke of constitutionele procedures vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.

2. Het Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum van de laatste kennisgeving, met dien verstande dat artikel 5 voorlopig van toepassing is vanaf de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ondertekening.

*Artikel 43*

*Territoriale toepassing*

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

*Artikel 44*

*Duur en beëindiging van het Verdrag*

1. Dit Verdrag blijft voor onbepaalde tijd van kracht.

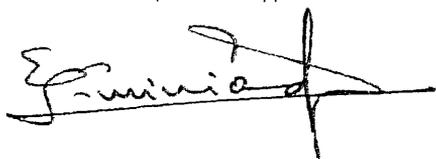
2. Dit Verdrag kan te allen tijde worden beëindigd door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Verdragsluitende Staat. In het geval van beëindiging blijft dit Verdrag van kracht tot aan het einde van het kalenderjaar dat volgt op het jaar waarin de andere Verdragsluitende Staat de kennisgeving van beëindiging heeft ontvangen.

3. In het geval van beëindiging van dit Verdrag, blijven alle rechten die krachtens de bepalingen hiervan zijn verworven, gehandhaafd. Alle rechten waarvan de toekenning in behandeling is, worden in overleg vastgesteld.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te *Den Haag*, op *9 juli 2002*, in tweevoud, in de Griekse, de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de tekst in de Engelse taal doorslaggevend.

Voor de Republiek Cyprus



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE REPUBLIC OF  
CYPRUS AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Republic of Cyprus, and the Kingdom of the Netherlands,  
Hereinafter referred to as the Contracting States,  
Resolved to regulate the mutual relations between the two States in the field of social  
security,  
Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1. Definitions*

1. For the purposes of this Agreement:
  - a. “territory” means,  
in relation to the Republic of Cyprus, the Island of Cyprus,  
in relation to the Kingdom of the Netherlands the territory of the Kingdom in Europe;
  - b. “legislation” means the legislation relating to the branches of social security specified in Article 2, paragraph 1;
  - c. “national” means,  
in relation to the Republic of Cyprus, a citizen of the Republic of Cyprus,  
in relation to the Kingdom of the Netherlands, a person of the Netherlands' nationality;
  - d. “competent authority” means,  
in relation to the Republic of Cyprus, the Minister of Labour and Social Insurance,  
in relation to the Kingdom of the Netherlands, the Minister of Social Affairs and Employment of the Netherlands;
  - e. “competent institution” means the institution competent under the applicable legislation;
  - f. “insurance period” means a contribution period or an equivalent period which is defined as such under the legislation of a Contracting State;
  - g. “benefit” means any cash benefit or pension under the legislation, including any supplements or increases applicable to such a benefit by virtue of the legislation;
  - h. “beneficiary” means a person who is entitled to a benefit;
  - i. “member of the family” means a person defined or recognised as such by the applicable legislation;
  - j. “residence”, or any form thereof, means ordinary residence;

k. “stay”, or any form thereof, means temporary residence;

l. “refugee” means a person as defined in Article 1 of the Convention on the Status of Refugees, signed at Geneva on 28 July 1951, and in Article 1, paragraph 2, of the Protocol on the Status of Refugees, signed at New York on 31 January 1967;

m. “stateless person” means a person as defined in Article 1 of the Convention of Stateless Persons, signed at New York on 28 September 1954.

2. Other words and expressions used in this Agreement shall have the meaning assigned to them under the legislation.

### *Article 2. Material scope*

This Agreement shall apply:

a. in relation to the Republic of Cyprus, to the legislation concerning the Social Insurance Laws of 1980 to 2001 regarding:

- (i) maternity benefit, including maternity grant;
- (ii) sickness benefit;
- (iii) unemployment benefit;
- (iv) benefits for employment injuries;
- (v) old-age pension;
- (vi) invalidity pension;
- (vii) widow's pension;
- (viii) orphan's benefit;
- (ix) funeral grant.

b. in relation to the Kingdom of the Netherlands, to the legislation concerning the following branches of social insurance:

- (i) sickness benefit (cash benefit in case of sickness and maternity);
- (ii) disablement benefit for employed persons;
- (iii) disablement benefit for self-employed persons;
- (iv) unemployment benefit;
- (v) old age pension;
- (vi) survivors' benefit;
- (vii) child benefit

2. This Agreement shall also apply to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

*Article 3. Personal scope*

Unless otherwise provided, this Agreement shall apply to:

- a. persons who are or have been subject to the legislation of one or both Contracting States;
- b. persons who derive rights from the persons mentioned in paragraph (a).

*Article 4. Equal treatment*

Unless otherwise provided in this Agreement, a national of either Contracting State, a refugee and a stateless person shall, when residing or staying in the territory of one of the Contracting States, have the same rights and obligations as a national of that Contracting State regarding the application of its legislation.

*Article 5. Export of benefits*

1. Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation of either Contracting State which restricts payment of a benefit solely because a beneficiary or a member of his family resides or stays outside the territory of that Contracting State shall not be applicable to a beneficiary or a member of his family who resides or stays in the territory of the other Contracting State.

2. Paragraph 1 does not apply to the legislation concerning unemployment benefit.

3. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under the legislation of one Contracting State shall be payable to nationals of the other Contracting State, residing or staying in the territory of a third State, on the same conditions and to the same extent as to nationals of the first Contracting State who reside or stay in the territory of a third State.

PART II. APPLICABLE LEGISLATION

*Article 6. General rules*

1. Persons to whom the provisions of this Part apply shall be subject to the legislation of one Contracting State only. That legislation shall be determined in accordance with the provisions of Article 7 to 13.

2. A person who is subject to the legislation of one Contracting State in accordance with the provisions of this Part shall be considered as residing in the territory of that Contracting State.

*Article 7. Employed and self-employed persons*

1. A person who is employed in the territory of one Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State even if he resides in the territory of the other Con-

tracting State or if his employer has his place of business located in the territory of the other Contracting State.

2. A self-employed person who follows his occupation in the territory of either Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State, even if he resides in the territory of the other Contracting State.

*Article 8. Posted workers*

A person who is employed in the territory of either Contracting State and who is posted by his employer to the territory of the other Contracting State to perform certain work for that employer there whilst staying in paid employment with the same employer, shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting State for the duration of that work as if he were still employed in the territory of that Contracting State, provided that the duration of the work does not exceed a period of 24 months and that a certificate of posting has been submitted within the first three months of that period. Successive postings of the same employee by the same employer shall be counted as one, unless they are separated by a period of at least three months.

*Article 9. Civil servants*

A person employed by the Government or by a public corporation of one Contracting State sent by that Government or public corporation to work in the territory of the other Contracting State, shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting State as if that person were employed in that Contracting State.

*Article 10. Personnel of diplomatic and consular missions*

1. Nationals of one Contracting State who are sent by the Government of this Contracting State to the territory of the other Contracting State as members of a diplomatic mission or consular post, shall be subject to the legislation of the former Contracting State.

2. If, under paragraph 1, a person continues to be subject to the legislation of one Contracting State from whose territory he has been sent to the territory of the other Contracting State, that paragraph shall also apply by analogy to the person's family members who accompany him, unless they are themselves employed or self-employed in the territory of the latter Contracting State.

3. Persons who are employed by a diplomatic mission or consular post of one of the Contracting States in the territory of the other Contracting State, shall be subject to the legislation of the latter Contracting State.

4. If the diplomatic mission or consular post of one of the Contracting States employs persons who according to paragraph 3 of this Article are subject to the legislation of the other Contracting State, the mission or post shall observe the obligations which the legislation of this Contracting State imposes on employers.

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article shall apply correspondingly to persons employed as a domestic servant or as a member of the domestic staff of a person

mentioned in paragraph 1 of this Article. In that case the natural person who employs other persons shall observe the obligations which the legislation of the Contracting State where the employment is performed imposes on employers.

6. The provisions of paragraphs 1 to 5 of this Article do not apply to honorary consular officers or to persons employed in the domestic service of such persons.

*Article 11. Personnel of international transport undertakings*

A person who is a member of the travelling or flying personnel of an undertaking which, for hire or reward or on its own account, operates international transport services for passengers or goods by road or air, and has his place of business located in the territory of either Contracting State, shall be subject to the legislation of that Contracting State.

*Article 12. Crew members on vessels*

A national who is employed on board a vessel and who is resident in the territory of either Contracting State shall be subject to the legislation of the Contracting State on the territory of which the place of business of the employer is located.

*Article 13. Exceptions*

1. The competent authorities of both Contracting States or the bodies designated by the competent authorities may agree on exceptions to the provisions of Articles 7 to 12 in the interest of any person or category of persons.

2. The application of the provisions of paragraph 1 shall be subject to a request by the employee concerned and by his employer.

PART III. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

SECTION I. PROVISIONS FOR THE IMPLEMENTATION OF THE LEGISLATION OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

*Article 14. Calculation of insurance periods*

1. For the purpose of calculating an insurance period for entitlement to any benefit provided under the legislation of the Republic of Cyprus, a person shall be treated for each day of insurance completed under the legislation of the Kingdom of the Netherlands, as having insurable earnings under the legislation of the Republic of Cyprus equal to one seventh of the weekly amount of the basic insurable earnings and to that effect one year of insurance under the legislation of the Kingdom of the Netherlands shall be equivalent to 364 days.

2. For the purpose of calculating an insurance period for entitlement to any benefit provided under the legislation specified in sub-paragraph 1(a) of Article 2:

a. each week of insurance completed before 6 October 1980 under the legislation of the Republic of Cyprus shall be treated as a period of insurance of 7 days under the legislation of the Kingdom of the Netherlands;

b. the insurable earnings for any insurance period completed under the legislation of the Republic of Cyprus after 5 October 1980, shall be divided by the weekly amount of the basic insurable earnings applicable in the relevant contribution year. The figure so calculated, subject to a maximum of the number of weeks during which the person was subject to that legislation in that year, shall be treated as representing the number of weeks in the insurance period. Each such week shall be treated as equivalent to seven days insurance under the legislation of the Kingdom of the Netherlands;

c. each 364 days of insurance under the legislation of the Republic of Cyprus, shall be treated as equivalent to one year of insurance under the legislation of the Kingdom of the Netherlands.

3. Where it is not possible to determine accurately the periods of time in which certain insurance periods were completed under the legislation of the Kingdom of the Netherlands, such periods shall be presumed not to overlap with insurance periods completed under the legislation of the Republic of Cyprus.

#### *Article 15. Sickness and maternity*

1. Where a person has, since his last arrival in the territory of the Republic of Cyprus, completed an insurance period under the legislation of the Republic of Cyprus, any insurance period completed under the legislation of the Kingdom of the Netherlands shall be treated as if it was an insurance period completed under the legislation of the Republic of Cyprus, for the purpose of entitlement to sickness or maternity benefit under the legislation of the Republic of Cyprus.

2. Where a person would be entitled to receive sickness benefit under the legislation of both Contracting States for the same period of incapacity, whether by virtue of the provisions of this Agreement or otherwise, he shall be entitled to receive sickness benefit by virtue of the legislation under which he was last insured.

3. Where a woman would be entitled to receive maternity benefit under the legislation of both Contracting States for the same confinement and for the same period whether by virtue of the provisions of this Agreement or otherwise, she shall be entitled to receive the benefit by virtue of the legislation under which she was last insured.

#### *Article 16. Unemployment*

1. If a person has been employed since his last arrival in the territory of one Contracting State in employment which is subject to unemployment insurance, then, for the purpose of entitlement to unemployment benefit under the legislation of this Contracting State, any contribution period completed under the legislation of the other Contracting State shall be treated as if it were a contribution period completed under the legislation of the first Contracting State.

2. Where a person claims unemployment benefit under the legislation of the Republic of Cyprus by virtue of paragraph 1 of this Article, any period for which he received such benefit under the legislation of the Kingdom of the Netherlands shall be taken into account as if it were a period during which he had received unemployment benefit under the legislation of the Republic of Cyprus, provided that the period falls within the last 12 months before the first day for which unemployment benefit becomes payable under the legislation of the Republic of Cyprus.

*Article 17. Work injuries and occupational diseases*

1. Where a person is employed in the territory of the Kingdom of the Netherlands and the legislation of the Republic of Cyprus applies to him in accordance with any of the provisions of Articles 7 to 13, he shall be treated under that legislation for the purpose of any claim for benefit in respect of a work injury or an occupational disease contracted during that employment, as if the injury had occurred or the disease had been contracted in the territory of the Republic of Cyprus.

2. Where a person to whom the legislation of the Republic of Cyprus applies, sustains a work injury after he has left the territory of the Republic of Cyprus to go in the course of his employment to the territory of the Kingdom of the Netherlands but before he arrives in the latter territory, then, for the purpose of any claim for benefit in respect of that work injury:

a. the injury shall be treated as if it occurred in the territory of the Republic of Cyprus; and

b. his absence from the territory of the Republic of Cyprus shall be disregarded in determining whether his employment was as an employed person under that legislation.

3. Where a person contracts an occupational disease after having been employed in the territories of both Contracting States in occupations to which, under the legislation of the Republic of Cyprus, the disease may be attributed, and when he was last employed in such occupation before the disease was diagnosed in the territory of the Republic of Cyprus, in his case only the legislation of the Republic of Cyprus shall be applied.

*Article 18. Old age, invalidity and death*

If a person is entitled to a benefit by virtue of insurance periods completed under the legislation of the Republic of Cyprus only, that pension shall be payable and the provisions of Article 19 shall not apply.

*Article 19. Calculation*

1. If a person is not entitled to a benefit by virtue of insurance periods completed under the legislation of the Republic of Cyprus only, eligibility for that benefit shall be determined by totalising these periods and those completed under the legislation of the Kingdom of the Netherlands to the extent that they are necessary for entitlement to benefit, provided that they do not overlap.

2. In the application of this Article, where, in accordance with the legislation of the Republic of Cyprus, a woman claims an old age pension, the competent institution of the Republic of Cyprus shall take into account, where appropriate, insurance periods completed by her husband under the legislation of either Contracting State.

3. In applying the provisions of paragraphs 1 and 2, the competent institution of the Republic of Cyprus shall take into account insurance periods completed under the legislation of the Kingdom of the Netherlands after 6 January 1957.

4. The amount of benefit payable under the provisions of this Article shall be determined as follows:

a. the competent institution shall calculate the theoretical benefit that would be payable if the insurance periods completed under the legislation of both Contracting States totalised as provided under paragraph 1 have been completed under the legislation of the Republic of Cyprus only;

b. it shall then prorate the theoretical benefit so calculated by the fraction which represents the ratio of the insurance periods completed under its legislation in relation to the total of the insurance periods completed under the legislation of both Contracting States.

5. The provisions of paragraph 4 shall not apply to supplementary benefit payable under the legislation of the Republic of Cyprus. This benefit shall be calculated under the provisions of the legislation of the Republic of Cyprus exclusively on the basis of periods of insurance completed under that legislation.

6. Where the total periods of insurance completed by the person concerned under the legislation of the Republic of Cyprus is less than one year, the competent institution, unless the beneficiary is entitled to benefit solely by virtue of these contributions under the legislation of the Republic of Cyprus, shall not pay any benefit by virtue of those periods.

#### *Article 20. Funeral grant*

If a person is not entitled to a funeral grant solely on the basis of the insurance periods completed under the legislation of the Republic of Cyprus, that person's right to a funeral grant shall be determined through the totalising of insurance periods as provided in this Agreement.

### SECTION 2. PROVISIONS FOR THE IMPLEMENTATION OF THE LEGISLATION OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

#### *Article 21. Disablement benefit*

Where a person covered by this Agreement, at the time when incapacity for work followed by invalidity occurred, was subject to the legislation of the Republic of Cyprus and entitled to Cypriot invalidity pension, and had previously completed a total insurance period of at least 12 months under the Netherlands' disablement benefit scheme, he shall be entitled to a benefit under the latter scheme, calculated according to the rules of Article 22.

*Article 22. Calculation*

1. The amount of the benefit referred to in Article 21 shall be calculated in proportion to the ratio of the total length of the periods of insurance completed by the person concerned under the Netherlands' legislation after the age of 15 years to the period between the date on which he reached the age of 15 and the date of his incapacity for work followed by invalidity.

2. If, at the time when incapacity for work followed by invalidity occurred, the person concerned was an employed person or a person treated as such, the benefit due shall be determined according to the Disablement Insurance Act of 18 February 1966 (WAO). If not, the benefit due shall be determined according to the Self-employed Disablement Benefits Act of 24 April 1997 (WAZ).

3. As periods of insurance completed under the Netherlands legislation shall be considered:

a. periods of insurance completed under the Disablement Insurance Act of 18 February 1966 (WAO);

b. periods of insurance completed under the General Disablement Insurance Act of 11 December 1975 (AAW) in so far as these do not coincide with the periods of insurance completed under the above mentioned Act of 18 February 1966 (WAO);

c. periods of insurance completed under the Self-employed Disablement Benefits Act of 24 April 1997 (WAZ) in so far as these do not coincide with the periods of insurance completed under the above mentioned Act of 18 February 1966 (WAO);

d. periods of employment and periods treated as such, completed in the Netherlands before 1 July 1967.

*Article 23. Unemployment benefit*

If the legislation of both Contracting States has been applicable to a person, then the periods of insurance or periods treated as such, which are to be taken into consideration according to both Contracting States' legislation, shall be added together for the acquisition, retention or recovery of the right to receive unemployment benefit, insofar as these periods do not coincide.

*Article 24. Calculation*

The competent institution of a Contracting State whose legislation provides that the calculation of benefits should be based on the amount of the previous wage or salary shall take into account exclusively the wage or salary received by the person concerned in respect of his last employment in the territory of that Contracting State. However, if the person concerned had been in his last employment in that territory for less than four weeks, the benefits shall be calculated on the basis of the normal wage or salary corresponding, in the place where the unemployed person is residing or staying, to an equivalent or similar employment to his last employment in the territory of the other Contracting State.

*Article 25. Old age pension*

1. The Netherlands' competent institution shall determine the old age pension directly and exclusively on the basis of the periods of insurance completed under the Netherlands' General Old Age Pensions Act (AOW).

2. Subject to paragraph 3, periods before 1 January 1957 during which a national of one Contracting State after reaching the age of fifteen resided in the territory of the Netherlands or during which, while residing in another country, the person was gainfully employed in the Netherlands, shall also be considered as insurance periods if the person does not satisfy the conditions of the Netherlands' legislation permitting such periods to be treated for that person as insurance periods.

3. The periods referred to in paragraph 2 of this Article shall be taken into consideration in the calculation of the old age pension only if the person has been insured within the meaning of Article 6 of the Netherlands' General Old Age Pensions Act and the person has resided for at least six years in the territory of one or both Contracting States after reaching the age of fifty-nine and only while residing in the territory of either Contracting State. However, these periods shall not be taken into consideration if they coincide with periods of insurance based on old age pensions legislation of a country other than the Netherlands.

*Article 26. Survivors' benefit*

1. Where a national of one Contracting State is, at the time of death, subject to the legislation of the Republic of Cyprus and had previously completed a total insurance period of at least 12 months under the Netherlands' survivors' benefit scheme, the survivor shall be entitled to a benefit determined in accordance with the latter scheme and calculated according to the provisions of Article 27.

2. Paragraph 1 only applies in case the survivor is entitled to Cypriot survivors' benefit based on the insurance of the deceased.

*Article 27. Calculation*

The amount of the benefit referred to in Article 26 shall be calculated in proportion to the ratio of the length of the periods of insurance completed by the deceased under the Netherlands legislation after the age of fifteen and before the deceased reached the age of sixty-five, to the period between the date on which the deceased reached the age of fifteen and the date of his death, but at the latest the date on which the deceased reached the age of sixty-five.

PART IV. ENFORCEMENT

*Article 28. Identification*

1. In order to determine entitlement to benefit and legitimacy of payments under either legislation or under this Agreement, an applicant, a beneficiary or a member of the family shall identify himself to the competent institution in whose territory this person re-

sides or stays by submitting an official proof of identity. Official proof of identity includes a passport or any other valid proof of identity issued in the territory where the person concerned resides or stays.

2. The competent institution identifies the applicant, the beneficiary or the member of the family on the basis of the official proof of identity. The competent institution shall inform the competent institution of the other Contracting State that the identity of the applicant, the beneficiary or the member of the family has been verified by sending a certified copy of the official proof of identity.

*Article 29. Verification of applications and payments*

1. For the purpose of this article:

a. “information” shall at least include information regarding identity, address, household, work, education, income, state of health, death and detention;

b. “agency” means any organisation competent with respect to the information, referred to in subparagraph a, and includes inter alia the population registers, tax authorities, marriage registers, employment agencies, schools and other educational institutions, trade authorities, police, prison services and immigration offices.

2. With regard to an application for or the legitimacy of payment of benefit, the competent institution of one Contracting State shall, at the request of the competent institution of the other Contracting State, verify the information regarding an applicant, a beneficiary or a member of the family. If necessary, this verification shall be carried out together with the agencies. The competent institution shall forward a statement of verification along with authenticated copies of the relevant documents to the competent institution of the other Contracting State.

3. Notwithstanding paragraph 2, the competent institution of one Contracting State shall, without prior request and to the extent possible, inform the competent institution of the other Contracting State of any changes in the information regarding an applicant, a beneficiary or a member of the family.

4. The competent institutions and the competent authorities of the Contracting States may contact each other, as well as the applicants, the beneficiaries, the member of their families, or their representatives, directly.

5. Notwithstanding paragraph 2, the diplomatic or consular representatives and the competent institutions of one Contracting State are allowed to contact the agencies of the other Contracting State directly in order to verify entitlement to benefit and legitimacy of payments to the beneficiaries.

6. For the purposes of implementing this Agreement, the agencies shall lend their good offices and act as though implementing their own legislation. The administrative assistance furnished by the agencies shall be free of charge.

*Article 30. Medical examinations*

1. At the request of the competent institution of one Contracting State, the medical examination of an applicant, a beneficiary or a member of his family residing or staying in the territory of the other Contracting State shall be carried out by the competent institution of the latter Contracting State.

2. In order to determine incapacity to work of an applicant, a beneficiary or a member of his family, the competent institution of one Contracting State shall use the medical reports and the administrative data provided by the competent institution of the other Contracting State. However, the competent institution of the first Contracting State may request the applicant, beneficiary or the member of his family to undergo a medical examination by a doctor of its own choice or in its territory.

3. The applicant, the beneficiary or the member of his family shall comply with any request to present himself for medical examination. If the applicant, the beneficiary or the member of his family feels that, for medical reasons, he is unfit to travel to the territory of the other Contracting State, he shall inform the competent institution of that Contracting State immediately. He shall, in that case, submit a medical certificate issued by a doctor designated for this purpose by the competent institution in whose territory he resides or stays. This certificate shall include the medical reasons for his unfitness to travel as well as its expected duration.

4. The costs of the examination shall be paid for by the competent institution at whose request the examination is carried out.

*Article 31. Refusal to pay, suspension, withdrawal*

The competent institution of one Contracting State may refuse to grant a benefit, or may suspend or withdraw the payment of a benefit, if:

a. the applicant, the beneficiary or the member of the family has failed to provide information or to undergo an examination as required under Article 28, paragraph 1, and Article 30, paragraph 3, of this Agreement;

b. if the competent institution of the other Contracting State has failed to provide information or to carry out an examination as required under Article 28, paragraph 2, Article 29, paragraph 2, and Article 30, paragraph 1 of this Agreement within a period of three months.

*Article 32. Recovery of undue payments*

1. If during the assessment or revision of invalidity, old age or survivors' benefit under the provisions of this Agreement, the competent institution of either Contracting State has paid to a beneficiary a sum in excess of his entitlement, it may request the competent institution of the other Contracting State responsible for the payment of the corresponding benefit to that person to deduct the amount overpaid from any arrears payable due to him. The latter competent institution shall transfer the amount so deducted to the other compe-

tent institution. If recovery cannot be made in this way, the provisions of the following paragraph shall apply.

2. Where the competent institution of either Contracting State has paid to a beneficiary a sum in excess of his entitlement, referred to in paragraph 1, that institution may, on the conditions and to the extent permissible under the legislation it applies, request the competent institution of the other Contracting State responsible for the payment of benefit to that person to deduct the amount overpaid from the payments it is making to him. The latter competent institution shall deduct that amount, to the extent to which such deduction is permissible under the legislation it applies, as if the overpayment had been made by it, and shall transfer the amount so deducted to the other competent institution.

3. Where the competent institution of either Contracting State has made an advance payment of benefit to a person for any period and arrears of a corresponding benefit become payable for the same period under the legislation of the other Contracting State, the competent institution of the latter Contracting State shall deduct from those arrears the amount paid by way of advance payment and shall transfer the amount so deducted to the competent institution of the first Contracting State.

#### *Article 33. Recognition of decisions and judgements*

1. Any decision regarding the recovery of undue payments or the collection of contributions taken by a competent institution in one Contracting State against which no further legal remedy is available and any court judgement given in relation to such a decision against which no further legal remedy is available, shall be recognised by the other Contracting State.

2. A decision or judgement as referred to in paragraph 1 shall not be recognised:

a. if such recognition is contrary to public policy in the Contracting State in which recognition is sought;

b. where it was given in default of appearance, if the defendant was not duly served with the document which instituted the proceedings in sufficient time to enable him to arrange for his defence.

3. Enforceable decisions and judgements recognised pursuant to paragraphs 1 and 2 shall be executed by the other Contracting State in accordance with the statutory provisions in force in the territory of that Contracting State governing the enforcement of similar decisions and judgements.

#### PART V. MISCELLANEOUS PROVISIONS

#### *Article 34. Arrangements for administration and co-operation*

1. The competent authorities of the Contracting States shall, by means of an administrative arrangement, establish the administrative measures necessary for the application of this Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting States shall inform each other of:
  - a. all measures taken for the application of this Agreement; and
  - b. all changes in legislation which affect the application of this Agreement.
3. The competent authorities of the Contracting States shall establish liaison bodies in order to facilitate the application of this Agreement.
4. The competent authorities and competent institutions of the Contracting States shall assist one another on any matter relating to the application of this Agreement as if the matter affected the application of their own legislation. Such assistance shall be free of charge.

*Article 35. Language*

1. For the purpose of applying this Agreement, the competent authorities and competent institutions shall communicate directly with one another in English.
2. No document shall be rejected on the sole ground that it is written in the official language of one Contracting State.

*Article 36. Data protection*

1. Where, under this Agreement, the competent authorities or competent institutions of one Contracting State communicate personal data to the competent authorities or competent institutions of the other Contracting State, that communication shall be subject to the legal provisions governing protection of data laid down by the Contracting State providing the data. Any subsequent transmission as well as storage, alteration and destruction of the data shall be subject to the provisions of the legislation on data protection of the receiving Contracting State.
2. The use of personal data for purposes other than those of social security shall be subject to the approval of the person concerned or in accordance with other guarantees provided for by national legislation.

*Article 37. Exemption from charges and authentication*

1. Any exemption or reduction provided for in the legislation of one Contracting State for taxes, stamp duties, legal dues or registration fees for certificates or documents which have to be submitted for application of this legislation shall be extended also to the respective certificates or documents which must be submitted for the application of this Agreement or the legislation of the other Contracting State.
2. Documents and certificates of any kind which must be submitted for the application of this Agreement shall not require authentication by diplomatic or consular authorities.

*Article 38. Submission of a claim or appeal*

1. Any claim, notice or appeal which, for the application of this Agreement or of the legislation of one Contracting State, has been submitted to an authority, institution or other competent body of one Contracting State shall be considered as a claim, notice or appeal submitted to an authority, institution or other competent body of the other Contracting State. The date on which such a claim, notice or appeal was submitted to an authority, institution or other competent body of one Contracting State, shall be considered as the date of its submission to an authority, institution or other competent body of the other Contracting State.

2. Any claim for a benefit submitted under the legislation of one Contracting State shall be considered to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting State insofar as that corresponding benefit is payable in accordance with the provisions of this Agreement and provided that the claimant at the time of the claim provides information indicating that insurance periods have been completed under the legislation of the other Contracting State; this shall not apply, however, when the claimant expressly requests that the determination of an old age pension under the legislation of the other Contracting State be deferred.

3. Any claim, notice or appeal which, under the legislation of one Contracting State, must be submitted within a specified time to an authority, institution or other competent body of that Contracting State may be submitted within the same time to the corresponding body of the other Contracting State.

4. In the cases to which paragraphs 1 to 3 apply, the body to which submission has been made shall forward the claim, notice or appeal without delay to the corresponding competent body of the other Contracting State.

*Article 39. Currency of Payment*

1. The competent institution of one Contracting State may discharge its obligations under this Agreement in the national currency of that Contracting State if that currency is freely convertible or in any other freely convertible currency.

2. Reimbursements provided under this Agreement shall be made in the currency of the Contracting State where the competent institution which has provided the benefit is situated.

3. Any remittance to be made in accordance with this Agreement shall be made in accordance with the arrangements which are in force in this field in both Contracting States at the time when such remittance is made.

*Article 40. Settlement of disputes*

1. The competent authorities of both Contracting States shall make all reasonable efforts to resolve through mutual agreement any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement.

2. If the dispute cannot be resolved in this manner within six months from the beginning of such negotiations, it shall be submitted at the request of one or both of the Contracting States, to an arbitration commission, whose composition and rules of procedure shall be determined by agreement between the Contracting States.

3. The arbitration commission shall decide the dispute according to the spirit and fundamental principles of this Agreement; its decisions shall be binding and final.

## PART VI. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

### *Article 41. Transitional provisions*

1. This Agreement shall not establish any entitlement to payment of a benefit for a period before its entry into force.

2. In determining entitlement to a benefit under this Agreement, insurance periods completed under the legislation of one Contracting State before the entry into force of this Agreement shall be taken into consideration.

3. Notwithstanding paragraph 1, this Agreement shall also apply to contingencies which occurred before its entry into force, insofar as previously determined entitlements have not been settled by lump-sum payments. In such cases a benefit due only by virtue of this Agreement shall be determined in accordance with the provisions of this Agreement at the request of the beneficiary. Where the claim for determination of a benefit is submitted within two years from the date of entry into force of this Agreement, the benefit shall be paid from that date; otherwise the benefit shall be paid from the date determined under the legislation of each Contracting State.

### *Article 42. Entry into force*

1. The Contracting States shall notify each other in writing of the completion of their respective legal or constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date of the last notification, on the understanding that Article 5 shall be applied provisionally from the first day of the second month following the date of signature.

### *Article 43. Territorial application*

In relation to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

### *Article 44. Duration and Termination of the Agreement*

1. The Agreement shall remain in force for an indefinite period.

2. This Agreement may be terminated at any time by notice in writing to the other Contracting State. In the event of termination, this Agreement shall remain in force until

the end of the calendar year following the year in which the notice of termination has been received by the other Contracting State.

3. In the event of termination of this Agreement, all rights acquired under its provisions shall be maintained. All rights in the course of acquisition by virtue of this Agreement shall be determined by agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at The Hague this 9th day of July 2002 in the English, Greek and Dutch languages, each text being equally authentic. In case of any difference in interpretation the text in the English language shall prevail.

For the Republic of Cyprus:

MR. EURIPIDES L. EVRIVIADES

For the Kingdom of the Netherlands:

MR. ROBERT KUIPERS

[ GREEK TEXT — TEXTE GREC ]  
ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΟΛΛΑΝΔΙΑΣ

ΣΤΗΝ

ΚΟΙΝΩΝΙΚΗ ΑΣΦΑΛΕΙΑ

Η Κυπριακή Δημοκρατία και  
το Βασίλειο της Ολλανδίας  
στο εξής αναφερόμενες ως τα Συμβαλλόμενα Κράτη,  
αποφάσισαν να ρυθμίσουν τις αμοιβαίες σχέσεις μεταξύ των δύο  
Κρατών στον τομέα της Κοινωνικής Ασφάλειας,  
Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

**ΜΕΡΟΣ Ι**

**ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ**

**Άρθρο 1**

**Ορισμοί**

1. Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας
  - α) "περιοχή" σημαίνει,  
όσον αφορά την Κυπριακή Δημοκρατία,  
τη νήσο Κύπρο και  
όσον αφορά το Βασίλειο της Ολλανδίας,  
την περιοχή του Βασιλείου στην Ευρώπη·
  - β) "νομοθεσία" σημαίνει,  
τη νομοθεσία που αφορά τους κλάδους κοινωνικής  
ασφάλειας που αναφέρονται στην παράγραφο (1) του Άρθρου 2·
  - γ) "πολίτης" σημαίνει,  
όσον αφορά την Κυπριακή Δημοκρατία,  
πρόσωπο με Κυπριακή υπηκοότητα,

- όσον αφορά το Βασίλειο της Ολλανδίας,  
το πρόσωπο που κατέχει την Ολλανδική Ιθαγένεια·
- δ) "αρμόδια αρχή" σημαίνει,  
όσον αφορά την Κυπριακή Δημοκρατία,  
τον Υπουργό Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων,  
όσον αφορά το Βασίλειο της Ολλανδίας,  
τον Υπουργό Κοινωνικών Υποθέσεων και Απασχόλησης·
- ε) "αρμόδιος φορέας" σημαίνει,  
τον φορέα ο οποίος είναι αρμόδιος σύμφωνα με την  
εφαρμοστέα νομοθεσία·
- στ) "περίοδος ασφάλισης" σημαίνει,  
περίοδο εισφοράς ή ισοδύναμη περίοδο, η οποία ορίζεται  
ως τέτοια από τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους·
- ζ) "παροχή" σημαίνει,  
οποιαδήποτε χρηματική παροχή ή σύνταξη περιλαμβανομένου  
οποιοδήποτε συμπληρώματος ή αύξησης που εφαρμόζεται σε τέτοια  
παροχή με βάση τη νομοθεσία·
- η) "δικαιούχος" σημαίνει,  
πρόσωπο που δικαιούται παροχή·
- θ) "μέλος της οικογένειας" σημαίνει,  
πρόσωπο που ορίζεται ή αναγνωρίζεται σαν τέτοιο από την  
εφαρμοστέα νομοθεσία·
- ι) "διαμονή" ή οτιδήποτε μπορεί να εκληφθεί ως τέτοια σημαίνει,  
συνήθη διαμονή·

- κ) "παραμονή" ή οτιδήποτε μπορεί να εκληφθεί σαν τέτοια σημαίνει, προσωρινή διαμονή·
- λ) "τηρόσφυγας" σημαίνει, πρόσωπο όπως ορίζεται από το Άρθρο 1 της Σύμβασης για την Ιδιότητα των Προσφύγων που υπογράφηκε στη Γενεύη στις 28 Ιουλίου 1951 και από το Άρθρο 1 παράγραφος 2 του πρωτοκόλλου για την Ιδιότητα των Προσφύγων που υπογράφηκε στη Νέα Υόρκη στις 31 Ιανουαρίου 1967·
- μ) "άπατρις" σημαίνει, πρόσωπο όπως ορίζεται στο Άρθρο 1 της Σύμβασης, για Απάτριδες που υπογράφηκε στη Νέα Υόρκη στις 28 Σεπτεμβρίου 1954.

2. Άλλοι όροι και φράσεις που χρησιμοποιούνται στην παρούσα Συμφωνία θα έχουν την ίδια έννοια που αποδίδεται από τη νομοθεσία.

## Άρθρο 2

### Πεδίο Εφαρμογής

1. Η παρούσα Συμφωνία έχει εφαρμογή:
  - (α) Όσον αφορά την Κυπριακή Δημοκρατία για σκοπούς των διατάξεων των περί Κοινωνικών Ασφαλίσεων Νόμων του 1980 έως 2001 που διέπουν τις ακόλουθες παροχές:
    - (i) επίδομα μητρότητας, περιλαμβανομένου και βοηθήματος τοκετού,
    - (ii) επίδομα ασθενείας,
    - (iii) επίδομα ανεργίας,
    - (iv) παροχές για επαγγελματικές βλάβες,
    - (v) σύνταξη γήρατος,

- (vi) σύνταξη ανικανότητας,
  - (vii) σύνταξη χηρείας,
  - (viii) επίδομα ορφανίας,
  - (ix) βοήθημα κηδείας
- (β) Όσον αφορά το Βασίλειο της Ολλανδίας για σκοπούς της νομοθεσίας που διέπει τους πιο κάτω κλάδους κοινωνικής ασφάλισης:
- (i) επίδομα ασθενείας (χρηματικές παροχές για ασθένεια και μητρότητα),
  - (ii) επίδομα αναπηρίας για μισθωτά πρόσωπα,
  - (iii) επίδομα αναπηρίας για αυτοτελώς εργαζόμενα πρόσωπα,
  - (iv) επίδομα ανεργίας,
  - (v) σύνταξη γήρατος,
  - (vi) παροχή επιζώντων,
  - (vii) επίδομα τέκνου.
2. Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται επίσης σε οποιαδήποτε νομοθεσία που καταργεί, αντικαθιστά, τροποποιεί, συμπληρώνει ή ενοποιεί τις νομοθεσίες που αναφέρονται στην παράγραφο (1) του Άρθρου αυτού.

### Άρθρο 3

#### Προσωπικό Πεδίο Εφαρμογής

Εφόσον δεν προβλέπεται διαφορετικά, η παρούσα Συμφωνία έχει εφαρμογή:

- (α) σε πρόσωπα τα οποία υπάγονται ή έχουν υπαχθεί στη νομοθεσία του ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών·
- (β) σε πρόσωπα που έλκουν δικαιώματα από τα πρόσωπα που αναφέρονται στην παράγραφο (α).

#### Άρθρο 4

##### Ίση μεταχείριση

Εφόσον στην παρούσα Συμφωνία δεν ορίζεται διαφορετικά, ο πολίτης οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Κράτους, ο πρόσφυγας και ο άπατρις, θα έχουν, όταν κατοικούν ή διαμένουν στην περιοχή ενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη, τα ίδια δικαιώματα και υποχρεώσεις με τους πολίτες του Συμβαλλομένου αυτού Κράτους, κατά την εφαρμογή της νομοθεσίας του.

#### Άρθρο 5

##### Εξαγωγή παροχών

1. Εφόσον στην παρούσα Συμφωνία δεν ορίζεται διαφορετικά, οποιαδήποτε πρόνοια της νομοθεσίας του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, περιορίζει την πληρωμή παροχής για το λόγο ότι ο δικαιούχος ή μέλος της οικογένειας του κατοικεί ή διαμένει εκτός της περιοχής του Συμβαλλόμενου αυτού Κράτους, δε θα εφαρμόζεται για δικαιούχο ή μέλος της οικογένειας του που κατοικεί ή διαμένει στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.
2. Η παράγραφος 1 δεν εφαρμόζεται για σκοπούς της νομοθεσίας που αφορά το επίδομα ανεργίας.
3. Εφόσον στην παρούσα Συμφωνία δεν ορίζεται διαφορετικά, οι παροχές που καταβάλλονται με βάση τη νομοθεσία του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, στους πολίτες του Κράτους αυτού που κατοικούν ή διαμένουν στην περιοχή τρίτου κράτους, θα καταβάλλονται με τους ίδιους όρους.

και στην ίδια έκταση και στους πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους που κατοικούν ή διαμένουν στην περιοχή τρίτου Κράτους.

## ΜΕΡΟΣ ΙΙ

### ΕΦΑΡΜΟΣΤΕΑ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

#### Άρθρο 6

##### Γενικοί Κανόνες

1. Πρόσωπα για τα οποία εφαρμόζονται οι διατάξεις του παρόντος Μέρους, υπάγονται στη νομοθεσία μόνο του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους. Η νομοθεσία αυτή καθορίζεται σύμφωνα με τις διατάξεις των Αρθρων 7 μέχρι 13.
2. Πρόσωπο που υπάγεται στη νομοθεσία του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Μέρους, θεωρείται ότι κατοικεί στην περιοχή του Συμβαλλόμενου αυτού Κράτους.

#### Άρθρο 7

##### Μισθωτά και Αυτοτελώς Εργαζόμενα Πρόσωπα

1. Πρόσωπο απασχολούμενο στην περιοχή του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους υπάγεται στη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου αυτού Κράτους ακόμα και αν κατοικεί στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους ή αν ο εργοδότης του έχει την έδρα της επιχείρησής του στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους .

2. Αυτοτελώς εργαζόμενο πρόσωπο που ασκεί το επάγγελμα του στην περιοχή του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, υπάγεται στη νομοθεσία του Κράτους αυτού; ακόμα και αν κατοικεί στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

#### Άρθρο 8

#### Αποσπάσεις Εργαζομένων

Πρόσωπο απασχολούμενο στην περιοχή του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, το οποίο αποσπάται από τον εργοδότη του στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους για εκτέλεση συγκεκριμένης εργασίας για λογαριασμό του εργοδότη του, θα συνεχίσει να υπάγεται στη νομοθεσία του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους καθόλη τη διάρκεια της εργασίας του ως να απασχολείται ακόμα στην περιοχή του Κράτους αυτού νοουμένου ότι η διάρκεια της εργασίας αυτής δεν υπερβαίνει τους 24 μήνες και ότι το πιστοποιητικό απόσπασης έχει υποβληθεί εντός των πρώτων τριών μηνών της περιόδου αυτής. Διαδοχικές αποσπάσεις του ίδιου εργοδοτούμενου από τον ίδιο εργοδότη, θεωρούνται ως μια, εκτός αν διαχωρίζονται μεταξύ τους από περίοδο τριών τουλάχιστον μηνών.

#### Άρθρο 9

#### Δημόσιοι Υπάλληλοι

Πρόσωπο απασχολούμενο από την Κυβέρνηση ή από οργανισμό δημοσίου δικαίου του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, το οποίο αποστέλλεται από την Κυβέρνηση αυτή ή τον οργανισμό δημοσίου δικαίου για απασχόληση στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, θα συνεχίσει να υπάγεται στη νομοθεσία του

πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους ως αν το πρόσωπο αυτό να απασχολείται στην περιοχή του Κράτους αυτού

#### Άρθρο 10

#### Προσωπικό Διπλωματικών και Προξενικών Αποστολών

1. Πολίτες του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους που αποστέλλονται από την Κυβέρνηση του Κράτους αυτού στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ως μέλη διπλωματικής αποστολής ή προξενικής αρχής, θα υπάγονται στη νομοθεσία του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους.
2. Αν, σύμφωνα με την παράγραφο 1, πρόσωπο συνεχίζει να υπάγεται στη νομοθεσία του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την περιοχή του οποίου έχει σταλεί στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, η πιο πάνω παράγραφος θα εφαρμόζεται και στα μέλη της οικογένειας του που το συνοδεύουν, εκτός αν τα ίδια είναι μισθωτά ή αυτοτελώς εργαζόμενα πρόσωπα στην περιοχή του τελευταίου Συμβαλλόμενου Κράτους.
3. Πρόσωπα απασχολούμενα από διπλωματική αποστολή ή προξενική αρχή ενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, θα υπάγονται στη νομοθεσία του τελευταίου Συμβαλλόμενου Κράτους.

4. Αν η διπλωματική αποστολή ή η προξενική αρχή του ενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη απασχολεί πρόσωπα τα οποία σύμφωνα με την παράγραφο 3 του Άρθρου αυτού υπάγονται στη νομοθεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, η αποστολή ή η αρχή θα προσαρμόζεται στις υποχρεώσεις που επιβάλλει στους εργοδότες η νομοθεσία του Συμβαλλόμενου αυτού Κράτους.
5. Οι διατάξεις των παραγράφων 3 και 4 του Άρθρου αυτού εφαρμόζονται ανάλογα σε πρόσωπα που απασχολούνται ως οικιακοί βοηθοί ή ως μέλη του υπηρετικού προσωπικού, προσώπου που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού. Σε τέτοια περίπτωση, το πρόσωπο αυτό που απασχολεί άλλα πρόσωπα θα προσαρμόζεται στις υποχρεώσεις που επιβάλλει στους εργοδότες η νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους στην περιοχή του οποίου διεξάγεται η εργασία.
6. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 μέχρι 5 του Άρθρου αυτού δεν εφαρμόζονται στους επίτιμους προξένους ή στα πρόσωπα που απασχολούνται ως υπηρετικό προσωπικό τέτοιων προσώπων.

#### Άρθρο 11

#### Προσωπικό Επιχειρήσεων Διεθνών Μεταφορών

Πρόσωπο που είναι μέλος του προσωπικού που ταξιδεύει διά ξηράς ή αέρος μιας επιχείρησης, η οποία διενεργεί για δικό της λογαριασμό ή για λογαριασμό τρίτων διεθνείς μεταφορές επιβατών ή εμπορευμάτων, οδικώς ή αεροπορικώς, υπάγεται στη

νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους στην περιοχή του οποίου η επιχείρηση έχει την έδρα της.

#### Άρθρο 12

#### Πλήρωμα ποντοπόρων πλοίων

Πολίτης που απασχολείται σε πλοίο και ο οποίος κατοικεί στην περιοχή του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, υπάγεται στη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους στην περιοχή του οποίου ο εργοδότης έχει την έδρα της επιχείρησής του.

#### Άρθρο 13

#### Εξαιρέσεις

1. Οι αρμόδιες αρχές των δύο Συμβαλλομένων Κρατών ή τα οριζόμενα από τις αρμόδιες αρχές σώματα, μπορούν να συμφωνήσουν μεταξύ τους εξαιρέσεις από τις διατάξεις των άρθρων 7 μέχρι 12 προς το συμφέρον οποιουδήποτε προσώπου ή κατηγορίας προσώπων.
2. Η εφαρμογή των διατάξεων της παραγράφου 1 προϋποθέτει την από κοινού αίτηση του εργαζόμενου και του εργοδότη του.

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

ΕΙΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΠΑΡΟΧΕΣ

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1.

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑΣ

ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Άρθρο 14

Υπολογισμός των Περιόδων Ασφάλισης

1. Για τους σκοπούς υπολογισμού μιας περιόδου ασφάλισης· για θεμελίωση δικαιώματος σε οποιαδήποτε παροχή που προβλέπεται από τη νομοθεσία της Κυπριακής Δημοκρατίας, για κάθε ημέρα ασφάλισης την οποία το ενδιαφερόμενο πρόσωπο πραγματοποίησε σύμφωνα με τη νομοθεσία του Βασιλείου της Ολλανδίας, θα θεωρείται ότι έχει ασφαλιστέες αποδοχές δυνάμει της νομοθεσίας της Κυπριακής Δημοκρατίας, ίσες με το ένα έβδομο του εβδομαδιαίου ποσού των βασικών ασφαλιστέων αποδοχών και για το σκοπό αυτό ένας χρόνος ασφάλισης σύμφωνα με τη νομοθεσία του Βασιλείου της Ολλανδίας θα ισοδυναμεί με 364 ημέρες.
  
2. Για σκοπούς υπολογισμού μιας περιόδου ασφάλισης για θεμελίωση δικαιώματος σε οποιαδήποτε παροχή που προβλέπεται σύμφωνα με τη νομοθεσία που καθορίζεται στην παράγραφο 1 (α) του Άρθρου 2:
  - (α) κάθε εβδομάδα ασφάλισης που πραγματοποιήθηκε πριν από τις

6 Οκτωβρίου 1980, σύμφωνα με τη νομοθεσία της Κυπριακής Δημοκρατίας, θα εξομοιώνεται με επτά ημέρες ασφάλισης σύμφωνα με τη νομοθεσία του Βασιλείου της Ολλανδίας·

(β) οι ασφαλιστές αποδοχές οποιασδήποτε περιόδου ασφάλισης που πραγματοποιήθηκε σύμφωνα με τη νομοθεσία της Κυπριακής Δημοκρατίας μετά τις 5 Οκτωβρίου, 1980, θα διαιρούνται με το εβδομαδιαίο ποσό των βασικών ασφαλιστέων αποδοχών που ισχύει κατά το σχετικό έτος εισφορών. Το πηλίκο της διαίρεσης θα λογίζεται ότι αντιπροσωπεύει τον αριθμό των εβδομάδων της περιόδου ασφάλισης με τον περιορισμό ότι ο αριθμός αυτός δεν μπορεί να υπερβαίνει τον αριθμό των εβδομάδων για τις οποίες το ενδιαφερόμενο πρόσωπο υπαγόταν στην εν λόγω νομοθεσία. Κάθε τέτοια εβδομάδα θα εξομοιώνεται με επτά ημέρες ασφάλισης σύμφωνα με τη νομοθεσία του Βασιλείου της Ολλανδίας·

γ) Κάθε 364 ημέρες ασφάλισης σύμφωνα με τη νομοθεσία της Κυπριακής Δημοκρατίας θα εξομοιώνονται με ένα έτος ασφάλισης σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του Βασιλείου της Ολλανδίας.

3. Σε περίπτωση που δεν είναι δυνατό να καθοριστεί με ακρίβεια το χρονικό διάστημα μέσα στο οποίο πραγματοποιήθηκαν ορισμένες περιόδους ασφάλισης σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του Βασιλείου της Ολλανδίας, θα τεκμαίρεται ότι οι περιόδους αυτές δεν συμπίπτουν χρονικά με περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κυπριακής Δημοκρατίας.

Άρθρο 15

Ασθένεια και Μητρότητα

1. Όταν ένα πρόσωπο έχει, από την τελευταία είσοδό του στην περιοχή της Κυπριακής Δημοκρατίας, πραγματοποιήσει περιόδους ασφάλισης σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κυπριακής Δημοκρατίας, τότε, για άσκοπους θεμελίωσης δικαιώματος σε επίδομα ασθενείας ή μητρότητας σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κυπριακής Δημοκρατίας, οποιαδήποτε περίοδος ασφάλισης που πραγματοποιήθηκε σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του Βασιλείου της Ολλανδίας, θα λογίζεται ως περίοδος ασφάλισης που πραγματοποιήθηκε σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κυπριακής Δημοκρατίας.
2. Πρόσωπο που θα εδικαιούτο επίδομα ασθενείας σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών για την ίδια περίοδο ανικανότητας, είτε με βάση τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας είτε διαφορετικά, θα δικαιούται να πάρει επίδομα ασθενείας μόνο σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας δυνάμει της οποίας πραγματοποίησε την τελευταία περίοδο ασφάλισης.
3. Γυναίκα που θα εδικαιούτο σε επίδομα μητρότητας σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών για τον ίδιο τοκετό και για την ίδια περίοδο, με βάση τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας είτε διαφορετικά, θα δικαιούται να πάρει το επίδομα μόνο σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της χώρας δυνάμει της οποίας πραγματοποίησε την τελευταία περίοδο ασφάλισης.

Άρθρο 16

Ανεργία

1. Όταν πρόσωπο έχει απασχοληθεί από την τελευταία είσοδο του στην περιοχή του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, σε απασχόληση που υπάγεται στην ασφάλιση ανεργίας, τότε, για σκοπούς θεμελίωσης δικαιώματος σε επίδομα ανεργίας σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του Συμβαλλόμενου αυτού Κράτους, οποιαδήποτε περίοδος εισφοράς που πραγματοποιήθηκε σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους θα λογίζεται ως περίοδος εισφοράς που πραγματοποιήθηκε σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους.
2. Όταν πρόσωπο απαιτεί επίδομα ανεργίας σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κυπριακής Δημοκρατίας με βάση την παράγραφο (1) του Άρθρου αυτού, οποιαδήποτε περίοδος για την οποία το πρόσωπο αυτό πληρώθηκε τέτοιο επίδομα σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του Βασιλείου της Ολλανδίας, θεωρείται ως περίοδος κατά την διάρκεια της οποίας πληρώθηκε επίδομα ανεργίας σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κυπριακής Δημοκρατίας, εφόσον η περίοδος αυτή εμπίπτει μέσα στους τελευταίους 12 μήνες πριν από την πρώτη ημέρα για την οποία χορηγείται επίδομα ανεργίας σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κυπριακής Δημοκρατίας.

Άρθρο 17

Εργατικά Ατυχήματα και Επαγγελματικές Ασθένειες

1. Όταν πρόσωπο απασχολείται στην περιοχή του Βασιλείου της Ολλανδίας και υπάγεται στην νομοθεσία της Κυπριακής Δημοκρατίας, σύμφωνα με οποιαδήποτε από τις διατάξεις των Άρθρων 7 μέχρι 13, τότε, για σκοπούς οποιασδήποτε απαίτησης δυνάμει της εν λόγω νομοθεσίας για παροχή λόγω εργατικού ατυχήματος ή επαγγελματικής ασθένειας η οποία προκλήθηκε εξαιτίας της απασχόλησης αυτής, το ατύχημα ή η ασθένεια θα θεωρείται αντίστοιχα ότι επισυνέβηκε ή προκλήθηκε στην περιοχή της Κυπριακής Δημοκρατίας.
2. Όταν πρόσωπο για το οποίο εφαρμόζεται η νομοθεσία της Κυπριακής Δημοκρατίας, υφίσταται εργατικό ατύχημα μετά την αναχώρηση του από την περιοχή της Κυπριακής Δημοκρατίας για να μεταβεί κατά τη διάρκεια της απασχόλησης του στην περιοχή του Βασιλείου της Ολλανδίας και πριν φθάσει στην περιοχή του τελευταίου Ικράτους, τότε για σκοπούς οποιασδήποτε απαίτησης για παροχή αναφορικά με το εν λόγω εργατικό ατύχημα:
  - (α) το ατύχημα θα λογίζεται ότι επισυνέβηκε στη περιοχή της Κυπριακής Δημοκρατίας, και
  - (β) η απουσία του από την περιοχή της Κυπριακής Δημοκρατίας θα αγνοείται προκειμένου να αποφασιστεί αν απασχολείτο ως μισθωτό πρόσωπο με βάση τις διατάξεις της εν λόγω νομοθεσίας.

3. Όταν πρόσωπο προσβληθεί από επαγγελματική ασθένεια ύστερα από απασχόληση του στις περιοχές και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών σε επαγγέλματα στα οποία σύμφωνα με τη νομοθεσία της Κυπριακής Δημοκρατίας μπορεί να αποδοθεί η ασθένειά αυτή και απασχολείτο τελευταία σε τέτοιο επάγγελμα πριν από τη διάγνωση της ασθένειας στην περιοχή της Κυπριακής Δημοκρατίας, τότε θα εφαρμοστεί στην περίπτωση του μόνο η νομοθεσία της Κυπριακής Δημοκρατίας.

#### Άρθρο 18

#### Γήρας, Ανικανότητα και θάνατος

Αν πρόσωπο θεμελιώνει δικαίωμα σε σύνταξη με βάση μόνο τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κυπριακής Δημοκρατίας τότε, χορηγείται η σύνταξη αυτή και οι διατάξεις του Άρθρου 19 δεν εφαρμόζονται.

#### Άρθρο 19

#### Υπολογισμός

1. Αν πρόσωπο δε θεμελιώνει δικαίωμα σε σύνταξη με βάση μόνο τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κυπριακής Δημοκρατίας, τότε, η απόκτηση δικαιώματος σε σύνταξη, θα καθορίζεται με το συνυπολογισμό των περιόδων αυτών και των περιόδων που πραγματοποιήθηκαν με βάση τις διατάξεις της νομοθεσίας του

Βασιλείου της Ολλανδίας στην έκταση που τούτο είναι αναγκαίο για την απόκτηση δικαιώματος, νοουμένου ότι δεν συμπίπτουν.

2. Κατά την εφαρμογή των διατάξεων του Άρθρου αυτού, όταν γυναίκα απαιτεί σύνταξη γήρατος, σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κυπριακής Δημοκρατίας, ο αρμόδιος φορέας της Κυπριακής Δημοκρατίας λαμβάνει υπόψη, όπου τούτο είναι δυνατό περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν από το σύζυγο της ενδιαφερόμενης, σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών.
3. Κατά την εφαρμογή των διατάξεων των παραγράφων 1 και 2, ο αρμόδιος φορέας της Κυπριακής Δημοκρατίας λαμβάνει υπόψη περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του Βασιλείου της Ολλανδίας μετά τις 6 Ιανουαρίου, 1957.
4. Το ποσό της παροχής που οφείλεται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου, καθορίζεται ως ακολούθως:
  - (α) ο αρμόδιος φορέας της Κυπριακής Δημοκρατίας υπολογίζει το θεωρητικό ποσό της παροχής που θα καταβαλλόταν αν οι περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών, συνυπολογιζόμενες όπως προβλέπεται στην παράγραφο (1), είχαν πραγματοποιηθεί αποκλειστικά σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κυπριακής Δημοκρατίας.
  - (β) ακολούθως ο φορέας θα επιμερίσει το ως άνω υπολογισθέν θεωρητικό ποσό της παροχής κατ' αναλογία της σχέσης των

περιόδων ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της δικής του νομοθεσίας προς το άθροισμα των περιόδων ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών.

5. Οι διατάξεις της παραγράφου 4 δεν ισχύουν για τη συμπληρωματική παροχή που καταβάλλεται με βάση τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κυπριακής Δημοκρατίας. Η παροχή αυτή υπολογίζεται αποκλειστικά δυνάμει της νομοθεσίας της Κυπριακής Δημοκρατίας με βάση τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτή.
6. Όταν το σύνολο των περιόδων ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν από το ενδιαφερόμενο πρόσωπο σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κυπριακής Δημοκρατίας, είναι λιγότερες από ένα έτος, ο αρμόδιος φορέας της χώρας αυτής, δεν καταβάλει οποιαδήποτε παροχή, εκτός αν, σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κυπριακής Δημοκρατίας ο ενδιαφερόμενος δικαιούται σε παροχή με βάση αποκλειστικά τις εισφορές των περιόδων αυτών.

#### **Άρθρο 20**

#### **Βοήθημα Κηδείας**

Αν πρόσωπο δε δικαιούται σε βοήθημα κηδείας αποκλειστικά με βάση τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κυπριακής Δημοκρατίας, το δικαίωμα του προσώπου αυτού σε βοήθημα κηδείας θα καθορίζεται με το συνυπολογισμό των περιόδων ασφάλισης όπως προβλέπεται στη Συμφωνία αυτή.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 2

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΟΛΛΑΝΔΙΑΣ

Άρθρο 21

Επίδομα Αναπηρίας

Όταν πρόσωπο που καλύπτεται από την παρούσα Συμφωνία, κατά το χρόνο της ανικανότητας του για εργασία λόγω επισυμβάσης αναπηρίας, υπάγεται στη νομοθεσία της Κυπριακής Δημοκρατίας και εδικαιούτο σε σύνταξη ανικανότητας, εάν προηγουμένως είχε συμπληρώσει συνολική περίοδο ασφάλισης 12 τουλάχιστο μηνών με βάση το σχέδιο παροχής επιδόματος αναπηρίας της Ολλανδίας, θα δικαιούται σε επίδομα σύμφωνα με το σχέδιο της Ολλανδίας υπολογιζόμενο με βάση τους κανόνες του Άρθρου 22.

Άρθρο 22

Υπολογισμός

- 1 Το ποσό του επιδόματος που αναφέρεται στο Άρθρο 21 υπολογίζεται κατ' αναλογία της σχέσης του συνόλου των περιόδων ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν από το ενδιαφερόμενο πρόσωπο σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Ολλανδίας μετά την ηλικία των 15 χρόνων, προς την περίοδο μεταξύ της ημερομηνίας κατά την οποία συμπλήρωσε την ηλικία των 15 και της ημερομηνίας της ανικανότητας του για εργασία λόγω προκληθείσας αναπηρίας.

2. Αν κατά το χρόνο της ανικανότητας του για εργασία λόγω προκλιθεϊσας αναπηρίας, το ενδιαφερόμενο πρόσωπο απασχολείται ως μισθωτό πρόσωπο ή ως πρόσωπο θεωρούμενο σαν τέτοιο, η οφειλόμενη παροχή καθορίζεται σύμφωνα με τον περί Ασφάλισης Αναπηρίας Νόμο της 18ης Φεβρουαρίου 1966 (W.A.O). Αν όχι η οφειλόμενη παροχή καθορίζεται σύμφωνα με τον περί Παροχών Αναπηρίας Αυτοτελώς Εργαζομένων Νόμο της 24ης Απριλίου 1997 (WAZ).
3. Ως περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν δυνάμει της νομοθεσίας της Ολλανδίας θα θεωρούνται:
  - α) περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν με βάση τον περί Ασφάλισης Αναπηρίας Νόμο της 18ης Φεβρουαρίου 1966 (W.A.O),
  - β) περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν με βάση τον περί Ασφάλισης Γενικής Αναπηρίας Νόμο της 11ης Δεκεμβρίου 1975 (AAW) σε τέτοια έκταση που αυτές να μη συμπίπτουν με περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τον πιο πάνω αναφερόμενο Νόμο της 18ης Φεβρουαρίου 1966 (W.A.O),
  - γ) περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν δυνάμει του περί Παροχών Αναπηρίας Αυτοτελώς Εργαζομένων Νόμου της 24ης Απριλίου 1997 (WAZ) σε τέτοια έκταση που αυτές να μη συμπίπτουν με τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με το πιο πάνω αναφερόμενο Νόμο της 18ης Φεβρουαρίου 1966 (W.A.O),
  - δ) περίοδοι απασχόλησης και περίοδοι που θεωρούνται σαν τέτοιες που πραγματοποιήθηκαν στην Ολλανδία πριν από την 1η Ιουλίου 1967.

Άρθρο 23

Επίδομα Ανεργίας

Αν η νομοθεσία των δύο Συμβαλλομένων Κρατών έχει εφαρμογή σε ένα πρόσωπο, τότε οι περίοδοι ασφάλισης ή οι περίοδοι που λογίζονται σαν τέτοιες, οι οποίες λαμβάνονται υπόψη σύμφωνα με τη νομοθεσία των δύο Συμβαλλομένων Κρατών, θα προστίθενται για την απόκτηση, διατήρηση ή ανάκτηση του δικαιώματος λήψης ανεργιακού επιδόματος σε τέτοια έκταση εφόσον οι περίοδοι αυτές δεν συμπίπτουν.

Άρθρο 24

Υπολογισμός

Ο αρμόδιος φορέας του ενός Συμβαλλομένου Κράτους του οποίου η νομοθεσία προβλέπει ότι ο υπολογισμός των παροχών βασίζεται στο ποσό του προηγούμενου ημερομισθίου ή μισθού, θα λαμβάνει αποκλειστικά υπόψη το ημερομίσθιο ή το μισθό που πήρε το ενδιαφερόμενο πρόσωπο κατά την τελευταία απασχόληση του στην περιοχή του Συμβαλλόμενου αυτού Κράτους. Αν ωστόσο, η τελευταία απασχόληση του ενδιαφερόμενου προσώπου στην περιοχή αυτή είναι λιγότερη από 4 εβδομάδες, τότε οι παροχές θα υπολογίζονται με βάση το κανονικό ημερομίσθιο ή μισθό που χορηγείται στο τόπο όπου ο άνεργος κατοικεί ή διαμένει, σε σχέση με την τελευταία αντίστοιχη ή παρόμοια απασχόληση του στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

Άρθρο 25

Σύνταξη Γήρατος

1. Ο φορέας ασφάλισης της Ολλανδίας θα καθορίζει τη σύνταξη γήρατος αποκλειστικά μόνο με βάση τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τον Γενικό περί Συντάξεων Γήρατος Νόμο της Ολλανδίας (A.O.W).
2. Με την επικύλαξη της παραγράφου 3, περίοδοι πριν την 1η Ιανουαρίου 1957 κατά την διάρκεια των οποίων πολίτης του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους μετά την συμπλήρωση του δέκατου πέμπτου έτους της ηλικίας του κατοικούσε στην περιοχή της Ολλανδίας, ή κατά την διάρκεια των περιόδων αυτών, ενώ κατοικούσε σε άλλη χώρα, ήταν επικερδώς απασχολούμενος στην Ολλανδία, θεωρούνται περίοδοι ασφάλισης αν το πρόσωπο αυτό δεν ικανοποιεί τις προϋποθέσεις της νομοθεσίας της Ολλανδίας.
3. Οι περίοδοι που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του Άρθρου αυτού, θα λαμβάνονται υπόψη στον υπολογισμό της σύνταξης γήρατος μόνο αν το πρόσωπο έχει ασφαλιστεί σύμφωνα με την έννοια του Άρθρου 6 του Γενικού περί Συντάξεων Γήρατος Νόμου της Ολλανδίας και το πρόσωπο αυτό μετά την συμπλήρωση της ηλικίας των πενήντα εννέα χρόνων έχει τη διαμονή του για έξι τουλάχιστο χρόνια στην περιοχή του ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών και νοουμένου ότι διαμένει στην περιοχή του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους. Οι περίοδοι ωστόσο αυτές δε θα λαμβάνονται υπόψη αν συμπίπτουν με

περιόδους ασφάλισης σύμφωνα με τη νομοθεσία σύνταξης γήρατος χώρας άλλης από την Ολλανδία.

#### Άρθρο 26

#### Παροχή Επιζώντων

1. Όταν ο πολίτης του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους υπάγεται κατά τον χρόνο του θανάτου του στη νομοθεσία της Κυπριακής Δημοκρατίας και είχε προηγουμένως συμπληρώσει συνολική περίοδο ασφάλισης 12 τουλάχιστον μηνών με βάση το Σχέδιο παροχής επιζώντων της Ολλανδίας, ο επιζών θα δικαιούται σε παροχή που θα καθορίζεται σύμφωνα με το σχέδιο της Ολλανδίας και θα υπολογίζεται με βάση τις διατάξεις του άρθρου 27.
2. Η παράγραφος 1 εφαρμόζεται μόνο στην περίπτωση που ο επιζών δικαιούται Κυπριακή παροχή επιζώντος με βάση την ασφάλιση του αποθανόντα.

#### Άρθρο 27

#### Υπολογισμός

Το ποσό της παροχής που αναφέρεται στο άρθρο 26 θα υπολογίζεται κατ' αναλογία της σχέσης των περιόδων ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν από τον αποθανόντα με βάση την Νομοθεσία της Ολλανδίας μετά την ηλικία των δεκαπέντε χρόνων και πριν ο αποθανών συμπληρώσει την ηλικία των εξήντα πέντε χρόνων, προς την περίοδο μεταξύ της ημερομηνίας κατά την οποία ο αποθανών συμπλήρωσε

την ηλικία των δεκαπέντε χρόνων και την ημερομηνία του θανάτου του, το αργότερο όμως μέχρι την ημερομηνία κατά την οποία ο αιτοθανών συμπλήρωσε την ηλικία των εξήντα πέντε χρόνων.

ΜΕΡΟΣ IV

ΕΦΑΡΜΟΓΗ

Άρθρο 28

Επιβεβαίωση ταυτότητας

1. Για να αποφασιστεί το δικαίωμα σε παροχή και η νομιμότητα των πληρωμών με βάση την κάθε νομοθεσία ή δύναμη της παρούσας Συμφωνίας, ο αιτητής, ο δικαιούχος ή το μέλος της οικογένειάς του θα υποβάλει στον αρμόδιο φορέα της περιοχής όπου κατοικεί ή διαμένει, αποδεικτικά στοιχεία για επιβεβαίωση της ταυτότητας του. Επίσημα αποδεικτικά στοιχεία επιβεβαίωσης της ταυτότητας προσώπου αποτελούν το διαβατήριο ή οποιοδήποτε άλλο έγκυρο αποδεικτικό στοιχείο της ταυτότητας, που εκδόθηκε στην περιοχή όπου το ενδιαφερόμενο πρόσωπο κατοικεί ή διαμένει.
2. Ο αρμόδιος φορέας επιβεβαιώνει την ταυτότητα του αιτητή, του δικαιούχου ή του μέλους της οικογένειάς του με βάση τα επίσημα αποδεικτικά στοιχεία της ταυτότητας. Ο αρμόδιος φορέας θα πληροφορεί τον αρμόδιο φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους ότι η ταυτότητα του αιτητή, του δικαιούχου σε παροχή ή του μέλους της οικογένειάς του έχει επιβεβαιωθεί με την αιμοστολή πιστοποιημένων αντιγράφων των επίσημων αποδεικτικών στοιχείων.

Άρθρο 29

Επιβεβαίωση αιτήσεων και πληρωμών

1. Για τους σκοπούς του άρθρου αυτού:
  - α) "Πληροφορίες" θα περιλαμβάνουν τουλάχιστο πληροφορίες αναφορικά με την ταυτότητα, τη διεύθυνση, την κατοικία την εργασία, τη μόρφωση, το εισόδημα, την κατάσταση της υγείας, το θάνατο και το ποινικό μητρώο.
  - β) "Υπηρεσία" σημαίνει οποιοδήποτε αρμόδιο οργανισμό σε σχέση με τις πληροφορίες που αναφέρονται στην υποπαραγράφο (α), και περιλαμβάνουν, μεταξύ άλλων, τα μητρώα πληθυσμού, τις φορολογικές αρχές, τα μητρώα γάμου, τα γραφεία απασχόλησης, τα σχολεία και άλλα εκπαιδευτικά ιδρύματα, τις εμπορικές αρχές, την αστυνομία, τις υπηρεσίες φυλακών και τα γραφεία μετανάστευσης.
2. Όσον αφορά την αίτηση ή τη νομιμότητα πληρωμής μιας παροχής, ο αρμόδιος φορέας του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους θα επιβεβαιώνει μετά από αίτηση του αρμόδιου φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, τις πληροφορίες που αφορούν τον αιτητή, το δικαιούχο ή το μέλος της οικογένειάς του. Αν είναι αναγκαίο η επιβεβαίωση αυτή θα γίνεται μαζί με τις Υπηρεσίες. Ο αρμόδιος φορέας θα διαβιβάζει προς τον αρμόδιο φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, κατάσταση επιβεβαίωσης των πληροφοριών μαζί με πιστά αντίγραφα των σχετικών εγγράφων.
3. Παρά τα όσα αναφέρονται στην παράγραφο 2, ο αρμόδιος φορέας του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, χωρίς να προηγηθεί αίτημα και στην έκταση που τούτο είναι δυνατό, θα ενημερώνει τον αρμόδιο φορέα του άλλου

Συμβαλλόμενου Κράτους για οποιεσδήποτε αλλαγές στις πληροφορίες που σχετίζονται με τον αιτητή, το δικαιούχο ή το μέλος της οικογένειάς του.

4. Οι αρμόδιοι φορείς και οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών μπορούν να επικοινωνούν απ' ευθείας μεταξύ τους ως επίσης και με τους αιτητές, τους δικαιούχους, τα μέλη των οικογενειών τους ή με πληρεξουσούς τους.
5. Παρά τα όσα αναφέρονται στην παράγραφο 2, διπλωματικοί ή προξενικοί αντιπρόσωποι και οι αρμόδιοι φορείς του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους μπορούν να επικοινωνούν απ' ευθείας με τις Υπηρεσίες του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους για την επιβεβαίωση απόκτησης δικαιώματος σε παροχή και για τη νομιμότητα των πληρωμών στους δικαιούχους.
6. Για σκοπούς εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας οι Υπηρεσίες θα προσφέρουν τις καλές τους υπηρεσίες και θα ενεργούν ως αν να εφαρμόζεται η δική τους νομοθεσία. Η διοικητική βοήθεια που παρέχεται από τις Υπηρεσίες θα είναι δωρεάν.

### Άρθρο 30

#### Ιατρικές Εξετάσεις

1. Μετά από αίτηση του αρμόδιου φορέα του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, η ιατρική εξέταση του αιτητή, του δικαιούχου ή του μέλους της οικογένειάς του που κατοικεί ή διαμένει στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, θα γίνεται από τον αρμόδιο φορέα του Κράτους αυτού.
2. Για να αποφασιστεί η ανικανότητα για εργασία του αιτητή, του δικαιούχου ή του μέλους της οικογένειάς του, ο αρμόδιος φορέας του ενός Συμβαλλόμενου

Κράτους χρησιμοποιεί τις ιατρικές εκθέσεις και τις διοικητικές πληροφορίες που παρέχονται από τον αρμόδιο φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους. Μπορεί ωστόσο ο αρμόδιος φορέας του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους να ζητήσει από τον αιτητή, τον δικαιούχο ή το μέλος της οικογένειάς του να υποβληθεί σε ιατρική εξέταση από ιατρό δικής του επιλογής ή στη δική του περιοχή.

3. Ο αιτητής, ο δικαιούχος ή το μέλος της οικογένειάς του θα συμμορφώνεται με οποιαδήποτε υπόδειξη για υποβολή σε ιατρική εξέταση. Αν ο αιτητής ο δικαιούχος ή το μέλος της οικογένειάς του είναι για ιατρικούς λόγους ανίκανος να ταξιδεύσει στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους θα ενημερώνει αμέσως τον αρμόδιο φορέα του Κράτους αυτού. Σε τέτοια περίπτωση θα υποβάλει ιατρικό πιστοποιητικό που εκδίδεται από ιατρό που ορίζεται για το σκοπό αυτό από τον αρμόδιο φορέα στην περιοχή του οποίου κατοικεί ή διαμένει. Στο πιστοποιητικό αυτό θα αναφέρονται οι ιατρικοί λόγοι για την ανικανότητα του να ταξιδεύσει καθώς επίσης και η αναμενόμενη διάρκεια της ανικανότητας του αυτής.
4. Οι δαπάνες των ιατρικών εξετάσεων θα καταβάλλονται από τον αρμόδιο φορέα κατ' εντολή του οποίου γίνεται η εξέταση.

### Άρθρο 31

#### Άρνηση πληρωμής, αναστολή, ανάκληση

Ο αρμόδιος φορέας του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους μπορεί να αρνηθεί να εγκρίνει παροχή, να αναστείλει ή να ανακαλέσει την πληρωμή παροχής αν:

- α) ο αιητής, ο δικαιούχος ή το μέλος της οικογένειάς του, παραλείπει να δώσει πληροφορίες ή να υποβληθεί σε εξέταση όπως απαιτείται από το Άρθρο 28 παράγραφος 1 και Άρθρο 30, παράγραφος 3 της παρούσας Συμφωνίας, ή
- β) ο αρμόδιος φορέας του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους παραλείπει να δώσει πληροφορίες ή να διενεργήσει εξέταση όπως απαιτείται από το Άρθρο 28, παράγραφος 2, Άρθρο 29 παράγραφος 2 και Άρθρο 30 παράγραφος 1, της παρούσας Συμφωνίας μέσα σε περίοδο τριών μηνών.

### Άρθρο 32

#### Ανάκτηση υπερπληρωμών

1. Αν κατά τη διάρκεια του υπολογισμού ή της αναθεώρησης της σύνταξης ανικανότητας, της σύνταξης γήρατος ή της παροχής επιζώντων με βάση τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, ο αρμόδιος φορέας του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους πληρώσει στο δικαιούχο ποσό πέραν αυτού που δικαιούται, μπορεί να απαιτήσει από τον αρμόδιο φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους που είναι υπεύθυνος για την πληρωμή της αντίστοιχης παροχής, να αφαιρέσει το υπερπληρωθέν ποσό από οποιοδήποτε οφειλόμενο προς τον δικαιούχο ποσό και να το διαβιβάσει στον αρμόδιο φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους. Αν η ανάκτηση δεν μπορεί να γίνει κατ' αυτό τον τρόπο, τότε θα εφαρμόζονται οι διατάξεις της ακόλουθης παραγράφου.

2. Όταν ο αρμόδιος φορέας του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, έχει πληρώσει σε δικαιούχο ποσό πέραν αυτού που δικαιούται, όπως αναφέρεται στην παράγραφο 1, ο φορέας αυτός μπορεί, υπό προϋποθέσεις και στην έκταση του επιτρεπτού σύμφωνα με τις διατάξεις της εφαρμοστέας νομοθεσίας, να ζητήσει από τον αρμόδιο φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, υπεύθυνου για την πληρωμή παροχής στο πρόσωπο αυτό να αφαιρέσει το υπερπληρωθέν ποσό από μελλοντικές προς αυτό πληρωμές. Ο τελευταίος αρμόδιος φορέας θα αφαιρεί το ποσό αυτό εφόσον τέτοια αφαίρεση είναι επιτρεπτή σύμφωνα με την εφαρμοστέα νομοθεσία, ως αν η υπερπληρωμή να είχε γίνει από τον ίδιο, και να το διαβιβάζει στον άλλο αρμόδιο φορέα.
3. Όταν ο αρμόδιος φορέας του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους έχει προβεί σε προκαταβολή παροχής σε πρόσωπο για οποιαδήποτε περίοδο και στο πρόσωπο αυτό οφείλεται ανίστοιχη παροχή που είναι πληρωτέα για την ίδια περίοδο με βάση τις διατάξεις της νομοθεσίας του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ο αρμόδιος φορέας του τελευταίου Συμβαλλόμενου Κράτους θα παρακρατεί από τη οφειλόμενη παροχή το ποσό που πληρώθηκε ως προκαταβολή και θα το διαβιβάζει στον αρμόδιο φορέα του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους.

### Άρθρο 33

#### Αναγνώριση Αποφάσεων και Δικαστικών Αποφάσεων

1. Οποιαδήποτε απόφαση αναφορικά με ανάκτηση υπερπληρωμών ή με είσπραξη εισφορών που λήφθηκε από τον αρμόδιο φορέα του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για την οποία δεν είναι διαθέσιμη νόμιμη θεραπεία ή

- οποιοδήποτε διάταγμα δικαστηρίου που εκδόθηκε σε σχέση με τέτοια απόφαση για την οποία δεν είναι διαθέσιμη νόμιμη θεραπεία θα αναγνωρίζεται από το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος
2. Απόφαση ή διάταγμα δικαστηρίου όπως αναφέρεται στην παράγραφο 1 δε θα αναγνωρίζεται:
- α) αν τέτοια αναγνώριση είναι αντίθετη με την Κυβερνητική πολιτική του Συμβαλλόμενου Κράτους από το οποίο επιζητείται η αναγνώριση.
  - β) αν εκδόθηκε χωρίς την παρουσία του εναγομένου γιατί δεν του είχαν δοθεί έγκαιρα τα κατάλληλα έγγραφα αναφορικά με την έναρξη της δικαστικής διαδικασίας ώστε να μπορέσει να ετοιμάσει την υπεράσπιση του.
3. Εκτελεστές αποφάσεις και διατάγματα που αναγνωρίζονται σύμφωνα με τις παραγράφους 1 και 2, θα εκτελούνται από το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος σύμφωνα με τις ισχύουσες νομοθετικές ρυθμίσεις στην περιοχή του Συμβαλλόμενου αυτού Κράτους που διέπουν την εφαρμογή παρόμοιων αποφάσεων και διαταγμάτων δικαστηρίου.

## ΜΕΡΟΣ V

### ΔΙΑΦΟΡΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

#### Άρθρο 34

#### Διοικητικές Διευθετήσεις και συνεργασία

1. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών με διοικητικές διευθετήσεις θα καθορίσουν διαδικασίες και θα υιοθετήσουν μέτρα για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

2. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα πληροφορούν τη μια την άλλη για:
  - α) όλα τα μέτρα που λαμβάνονται για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και
  - β) όλες τις τροποποιήσεις της νομοθεσίας οι οποίες επηρεάζουν την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.
3. Για διευκόλυνση της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα ιδρύσουν υπηρεσίες συνδέσμου.
4. Οι αρμόδιες αρχές και οι αρμόδιοι φορείς των Συμβαλλομένων Κρατών θα αλληλοβοηθούνται επί οποιουδήποτε θέματος για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας ως αν το θέμα να επηρεάζει την εφαρμογή της δικής τους νομοθεσίας. Τέτοια βοήθεια θα παρέχεται δωρεάν.

#### Άρθρο 35

#### Γλώσσα

1. Για σκοπούς εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, οι αρμόδιες αρχές και αρμόδιοι φορείς θα επικοινωνούν μεταξύ τους στην Αγγλική γλώσσα.
2. Κανένα έγγραφο δε θα απορρίπτεται για μόνο το λόγο ότι αυτό έχει συνταχθεί στην επίσημη γλώσσα του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους.

Άρθρο 36

Προστασία Δεδομένων

1. Όταν για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, οι αρμόδιες αρχές ή οι αρμόδιοι φορείς των Συμβαλλομένων Κρατών κοινοποιούν δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα στις αρμόδιες αρχές ή/και αρμόδιους φορείς του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, η κοινοποίηση αυτή υπόκειται στις διατάξεις της νομοθεσίας σχετικά με την προστασία δεδομένων του Κράτους το οποίο τα διαβιβάζει. Κάθε μεταγενέστερη κοινοποίηση καθώς και καταγραφή σε μνήμη, τριτοποίηση και καταστροφή στοιχείων υπόκειται στις διατάξεις της νομοθεσίας σχετικά με την προστασία δεδομένων του Συμβαλλόμενου Κράτους το οποίο τα λαμβάνει.
2. Η χρησιμοποίηση δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα για σκοπούς άλλους από σκοπούς που αφορούν την κοινωνική ασφάλεια είναι επιτρεπτή μόνο κατόπιν συγκατάθεσης του προσώπου που αφορούν ή σύμφωνα με άλλες εγγυήσεις που προβλέπονται από το εσωτερικό δίκαιο.

Άρθρο 37

Απαλλαγή από φόρους και επιβεβαίωση γνησιότητας εγγράφων

1. Κάθε απαλλαγή ή μείωση που προβλέπεται από τις διατάξεις της νομοθεσίας του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για φόρους, χαρτόσημα, δικαστικά τέλη ή τέλη εγγραφής για πιστοποιητικά ή έγγραφα τα οποία πρέπει να υποβληθούν σύμφωνα με τις διατάξεις της εν λόγω νομοθεσίας, επεκτείνεται επίσης και στα αντίστοιχα πιστοποιητικά ή έγγραφα τα οποία πρέπει να υποβάλλονται για την

εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας ή των διατάξεων της νομοθεσίας του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

2. Πιστοποιητικά και έγγραφα κάθε είδους, τα οποία πρέπει να υποβάλλονται για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας δεν χρήζουν επικύρωσης από διπλωματικές ή προξενικές αρχές.

### Άρθρο 38

#### Υποβολή αίτησης ή Προσφυγής

1. Αιτήσεις, δηλώσεις ή προσφυγές, οι οποίες υποβάλλονται για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας ή των διατάξεων της νομοθεσίας του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους προς μια αρχή, φορέα ή άλλη αρμόδια υπηρεσία του Κράτους αυτού, θα θεωρούνται ως αιτήσεις, δηλώσεις ή προσφυγές υποβληθείσες σε αρχή, φορέα ή άλλη αρμόδια υπηρεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους. Η ημερομηνία κατά την οποία αιτήσεις, δηλώσεις, ή προσφυγές υποβλήθηκαν προς την αρχή, φορέα ή άλλη αρμόδια υπηρεσία του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, θα θεωρείται ως η ημερομηνία υποβολής τους προς την αρχή, φορέα ή άλλη αρμόδια υπηρεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.
2. Αίτηση για παροχή που υποβλήθηκε με βάση τις διατάξεις της νομοθεσίας του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, θα θεωρείται ως αίτηση για αντίστοιχη παροχή σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους εφόσον η αντίστοιχη παροχή είναι καταβλητέα σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας και νοουμένου ότι ο αιτητής κατά το χρόνο υποβολής της αίτησης του παρέχει στοιχεία αναφορικά με τις περιόδους ασφάλισης που

πραγματοποιήθηκαν με βάση τις διατάξεις της νομοθεσίας του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους. Ωστόσο αυτό δεν ισχύει όταν ο αιτητής ρητά απαιτεί όπως αναβληθεί η εξέταση αίτησης για σύνταξη γήρατος με βάση τις διατάξεις της νομοθεσίας του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους.

3. Αιτήσεις, δηλώσεις ή προσφυγές, οι οποίες με βάση τις διατάξεις της νομοθεσίας του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, πρέπει να υποβληθούν μέσα σε καθορισμένη προθεσμία σε αρχή, φορέα ή άλλη αρμόδια υπηρεσία του Συμβαλλόμενου αυτού Κράτους μπορούν να υποβληθούν μέσα στην ίδια προθεσμία στην αντίστοιχη υπηρεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.
4. Στις περιπτώσεις εφαρμογής των παραγράφων 1 έως 3, η Υπηρεσία στην οποία έχει υποβληθεί η αίτηση, δήλωση ή προσφυγή οφείλει να τη διαβιβάσει χωρίς καθυστέρηση στην αντίστοιχη αρμόδια Υπηρεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

### Άρθρο 39

#### Νόμισμα Πληρωμών

1. Ο αρμόδιος φορέας του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους μπορεί να εκπληρώνει τις δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας υποχρεώσεις του, στο εθνικό νόμισμα του Συμβαλλόμενου αυτού Κράτους, αν το νόμισμα αυτό είναι ελεύθερα μετατρέψιμο, ή σε οποιοδήποτε άλλο ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα.
2. Η αιτώδωση δαπανών που προβλέπεται από την παρούσα Συμφωνία γίνεται στο νόμισμα του Συμβαλλόμενου Κράτους όπου ευρίσκεται ο αρμόδιος φορέας που καταβάλλει την παροχή.

3. Εμβάσματα με βάση την παρούσα Συμφωνία θα γίνονται σύμφωνα με τις ισχύουσες μεταξύ των δύο Συμβαλλομένων Κρατών διαδικασίες, κατά το χρόνο που γίνεται το έμβασμα.

#### Άρθρο 40

#### Διευθέτηση Διαφορών

1. Κάθε διαφορά μεταξύ των δύο Συμβαλλομένων Κρατών σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα αποτελεί το αντικείμενο άμεσων διαπραγματεύσεων μεταξύ των αρμόδιων φορέων των Συμβαλλομένων Κρατών.
2. Αν η διαφορά δεν είναι δυνατό να επιλυθεί με αυτό τον τρόπο μέσα σε έξι μήνες από την έναρξη τέτοιων διαπραγματεύσεων, τότε, αυτή θα παραπέμπεται με αίτηση του ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών σε Επιτροπή Διαιτησίας της οποίας η σύνθεση και οι κανόνες λειτουργίας θα καθορίζονται με συμφωνία μεταξύ των Συμβαλλομένων Κρατών.
3. Η Επιτροπή Διαιτησίας θα επιλύει την διαφορά σύμφωνα με το πνεύμα και τις βασικές αρχές που διέτουν την παρούσα Συμφωνία· οι αποφάσεις της είναι δεσμευτικές και οριστικές.

ΜΕΡΟΣ VI

ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 41

Μεταβατικές Διατάξεις

1. Η παρούσα Συμφωνία δεν παρέχει οποιοδήποτε δικαίωμα καταβολής παροχής για περίοδο πριν την ημερομηνία έναρξης της ισχύος της.
2. Για τη θεμελίωση δικαιώματος σε παροχή με βάση την παρούσα Συμφωνία, θα λαμβάνονται υπόψη και περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας, του Συμβαλλόμενου Κράτους πριν από την έναρξη της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.
3. Παρά τα όσα αναφέρονται στην παράγραφο 1, η παρούσα Συμφωνία θα έχει εφαρμογή επίσης και για ασφαλιστικούς κινδύνους που επισυνέβηκαν πριν την έναρξη της ισχύος της, εφόσον δικαιώματα που είχαν προηγούμενα αναγνωριστεί δεν έχουν εξοφληθεί με εφάπαξ πληρωμές. Στις περιπτώσεις αυτές, παροχές οφειλόμενες μόνο δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας, θα καθορίζονται σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας αυτής ύστερα από αίτηση του δικαιούχου. Όταν η αίτηση για χορήγηση της παροχής υποβληθεί μέσα σε δύο χρόνια από την έναρξη της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, η παροχή χορηγείται από την ημερομηνία έναρξης της ισχύος της Συμφωνίας, διαφορετικά χορηγείται από την ημερομηνία που καθορίζεται σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους.

Άρθρο 42

Έναρξη Ισχύος

1. Τα Συμβαλλόμενα Κράτη γνωστοποιούν γραπτώς μεταξύ τους την συμπλήρωση των αντίστοιχων νομικών ή συνταγματικών διαδικασιών που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.
3. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ημερομηνία της τελευταίας γνωστοποίησης, με εξαίρεση το άρθρο 5 που προβλέπεται να εφαρμοστεί από την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα που ακολουθεί την ημερομηνία υπογράφής.

Άρθρο 43

Περιοχή στην οποία έχει εφαρμογή

Σε σχέση με το Βασίλειο της Ολλανδίας η παρούσα Συμφωνία θα εφαρμόζεται μόνο στην περιοχή του Βασιλείου στην Ευρώπη.

Άρθρο 44

Διάρκεια και τερματισμός της ισχύος της Συμφωνίας

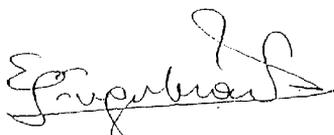
1. Η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για αόριστη περίοδο.
2. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τερματιστεί οποτεδήποτε μετά από γραπτή ειδοποίηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος. Σε περίπτωση τερματισμού της παρούσας Συμφωνίας, αυτή θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι το τέλος του

ημερολογιακού έτους που ακολουθεί το έτος μέσα στο οποίο έχει λιφθεί η ειδοποίηση τερματισμού της από το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος.

3. Σε περίπτωση τερματισμού της παρούσας Συμφωνίας, δικαιώματα που αποκτήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της διατηρούνται. Όλα τα δικαιώματα που βρίσκονται στο στάδιο της απόκτησης με βάση την παρούσα Συμφωνία διευθετούνται με διαπραγματεύσεις.

ΓΙΑ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΩΝ ΠΙΘΟ ΠΑΝΩ οι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτούμενοι, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

ΕΓΙΝΕ στην *Λαμία*..... στις *9 Ιουλίου*..... 200*2* σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική, Ελληνική και Ολλανδική γλώσσα και όλα τα κείμενα θεωρούνται εξ ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς στην ερμηνεία, ισχύει το Αγγλικό κείμενο.



Για την Κυβέρνηση  
της Κυπριακής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση  
του Βασιλείου της Ολλανδίας

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

## ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS

La République de Chypre et le Royaume des Pays-Bas, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Résolus à régler les relations mutuelles entre les deux États dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenus de ce qui suit :

### PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord,
  - a. Le terme “territoire” désigne:  
Pour ce qui est de la République de Chypre, l’île de Chypre,  
Pour le Royaume des Pays-Bas, le territoire européen du Royaume.
  - b. Le terme “législation” désigne la législation relative aux branches de la sécurité sociale visées au paragraphe 1 de l’article 2.
  - c. Le terme “ressortissant” désigne:  
En ce qui concerne la République de Chypre, un citoyen de la République de Chypre,  
En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, une personne de nationalité néerlandaise.
  - d. L’expression “autorité compétente” désigne:  
Pour ce qui est de Chypre, le Ministre du travail et des assurances sociales,  
Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le Ministre des affaires sociales et de l’emploi des Pays-Bas.
  - e. L’expression “institution compétente” désigne l’organisme qui a compétence au titre de la législation applicable.
  - f. L’expression “période d’assurance” désigne une période de cotisation ou équivalente, définie en tant que telle aux termes de la législation d’un État contractant.
  - g. Le terme “prestation” désigne toute prestation en espèces ou pension au titre de la législation, ainsi que des prestations supplémentaires ou les augmentations applicables à ladite prestation en vertu de la législation.
  - h. Le terme “bénéficiaire” désigne une personne ayant droit à une prestation.
  - i. L’expression “membre de la famille” désigne une personne définie ou admise comme telle par la législation applicable.

- j. Le terme “résidence” ou toute forme de celui-ci désigne le domicile habituel.
  - k. Le terme “séjour” ou toute forme de celui-ci désigne la résidence temporaire
  - l. Le terme “réfugié” a la signification qui lui est attribuée à l'article premier de la Convention relative au statut des réfugiés signée à Genève le 28 juillet 1951 et au paragraphe 2 de l'article premier du Protocole relatif au statut des réfugiés, signé à New York, le 31 janvier 1967.
  - m. Le terme “apatride” a la signification qui lui est attribuée à l'article premier de la Convention relative au statut des apatrides, signée à New York le 28 septembre 1954.
2. Les autres termes et expressions utilisés dans le présent Accord ont le sens que leur attribue la législation.

*Article 2. Champ d'application matérielle*

- 1. Le présent Accord s'applique
  - a. Pour ce qui est de la République de Chypre, à la législation relative aux lois sur l'assurance sociale de 1980 à 2001 au titre de:
    - (i) La prestation de maternité y compris la prime d'accouchement,
    - (ii) Les indemnités de maladie
    - (iii) Les indemnités de chômage
    - (iv) Les prestations pour accident de travail
    - (v) La pension de vieillesse
    - (vi) La pension d'invalidité
    - (vii) La pension aux veuves (veufs)
    - (viii) Les prestations aux orphelins
    - (ix) La prestation obsèques
  - b. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, à la législation sur les branches suivantes de l'assurance sociale:
    - (i) Assurance maladie (prestations en espèces en cas de maladie et de maternité)
    - (ii) Assurance invalidité pour les salariés
    - (iii) Assurance invalidité pour les travailleurs indépendants
    - (iv) Assurance chômage
    - (v) Pension de vieillesse
    - (vi) Assurance de survivants
    - (vii) Allocations familiales
- 2. Le présent Accord s'applique également à toute législation qui annule, remplace, modifie, complète ou consolide la législation spécifiée au paragraphe 1 du présent article.

*Article 3. Champ d'application personnel*

Sauf dispositions contraires, le présent Accord s'applique:

- a. Aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'un ou des deux États contractants,
- b. Aux personnes dont les droits résultent des personnes mentionnées au paragraphe a.

*Article 4. Égalité de traitement*

Sauf dispositions contraires du présent Accord, un ressortissant de l'un ou l'autre État contractant, un réfugié ou un apatride, résidant ou séjournant sur le territoire de l'un des États contractants a les mêmes droits et obligations qu'un ressortissant de cet État contractant en ce qui concerne l'application de sa législation.

*Article 5. Exportation des prestations*

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute disposition de la législation de l'un ou l'autre État contractant qui limite le paiement d'une prestation uniquement parce qu'un bénéficiaire ou un membre de sa famille réside ou séjourne en dehors du territoire de l'État contractant ne sera pas applicable à un bénéficiaire ou un membre de sa famille qui réside ou séjourne dans le territoire de l'autre État contractant.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas à la législation concernant les allocations de chômage.

3. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations payables au titre de la législation de l'un des États contractants sont payables aux ressortissants de l'autre État contractant résidant ou séjournant dans le territoire d'un État tiers, aux mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants du premier État contractant résidant ou séjournant dans le territoire d'un État tiers.

DEUXIÈME PARTIE. LÉGISLATION APPLICABLE

*Article 6. Dispositions générales*

1. Les personnes auxquelles la présente partie de l'Accord s'applique relèvent de la législation d'un État contractant seulement. La législation en question est déterminée conformément aux articles 7 à 13.

2. Une personne qui relève de la législation d'un État contractant, conformément aux dispositions de la présente partie, est considérée comme résidant sur le territoire dudit État contractant.

*Article 7. Salariés et indépendants*

1. Une personne qui est employée sur le territoire d'un État contractant relève de la législation de cet État contractant, même si elle réside sur le territoire de l'autre État contractant ou si l'établissement principal de l'employeur est situé sur le territoire de l'autre État contractant.

2. Un travailleur indépendant qui exerce sa profession sur le territoire de l'un ou l'autre État contractant, relève de la législation de cet État contractant, même s'il réside sur le territoire de l'autre État contractant.

*Article 8. Travailleurs ayant fait l'objet d'une affectation*

Une personne qui est employée sur le territoire de l'un ou l'autre État contractant et qui est détachée par son employeur pour effectuer un certain travail sur le territoire de l'autre État contractant pour le compte de son employeur tout en restant salariée dudit employeur, continue à relever de la législation du premier État contractant pendant la durée du travail, comme si l'intéressé était toujours employé dans le territoire de cet État contractant, à condition que la durée du travail ne dépasse pas 24 mois et qu'un certificat de détachement ait été présenté dans les trois premiers mois de cette période. Les affectations successives du même travailleur par le même employeur sont considérées comme une seule, à moins d'être séparées par une période d'au moins trois mois.

*Article 9. Fonctionnaires*

Une personne employée dans le service public ou une entreprise publique d'un État contractant et envoyée, par cette administration ou cette entreprise publique, sur le territoire de l'autre État contractant pour y travailler, continue à relever de la législation du premier État contractant comme si cette personne était employée dans cet État contractant.

*Article 10. Personnel des missions diplomatiques et consulaires*

1. Les ressortissants d'un État contractant qui sont envoyés par le gouvernement dudit État contractant sur le territoire de l'autre État contractant en qualité de membres d'une mission diplomatique ou consulaire, relèvent de la législation du premier État contractant.

2. Si, aux termes du paragraphe 1, une personne continue de relever de la législation d'un État contractant qu'elle a quitté pour être envoyée sur le territoire de l'autre État contractant, ledit paragraphe s'applique également par analogie aux membres de la famille de l'intéressé qui l'accompagnent, sauf s'ils sont eux-mêmes salariés ou travailleurs indépendants sur le territoire de ce dernier État contractant.

3. Les personnes qui sont employées par une mission diplomatique ou un poste consulaire d'un des États contractants sur le territoire de l'autre relèvent de la législation de ce dernier.

4. Si la mission diplomatique ou le poste consulaire d'un des États contractants emploie des personnes qui, conformément au paragraphe 3 du présent article, relèvent de la

législation de l'autre État contractant, la mission ou le poste respecte les obligations que la législation dudit État contractant impose aux employeurs.

5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article s'appliquent également aux personnes employées comme domestique privé ou comme membre du personnel privé d'une personne mentionnée au paragraphe 1 du présent article. Dans ce cas, la personne physique qui emploie d'autres personnes respecte les obligations que la législation de l'État contractant où l'emploi est exercé impose aux employeurs.

6. Les dispositions des paragraphes 1 à 5 du présent article ne s'appliquent pas aux fonctionnaires consulaires honoraires ou aux personnes employées au service domestique de ces personnes.

#### *Article 11. Personnel des entreprises internationales aériennes*

Une personne qui est membre du personnel volant ou itinérant d'une entreprise et qui, en raison d'un contrat ou à son propre compte, exploite des services de transports internationaux pour des passagers ou des marchandises par avion ou par route, et qui a son principal établissement sur le territoire d'un État contractant, relève de la législation de celui-ci.

#### *Article 12. Équipages des navires*

Un ressortissant qui est employé à bord d'un navire et qui réside sur le territoire de l'un ou l'autre État contractant relève de la législation de l'État contractant sur le territoire duquel l'employeur a son principal établissement.

#### *Article 13. Exceptions*

1. Les autorités compétentes des deux États contractants ou les organismes désignés par les autorités compétentes peuvent convenir d'exceptions aux dispositions des articles 7 à 12, dans l'intérêt de toute personne ou catégorie de personnes.

2. L'application des dispositions du paragraphe 1 fera l'objet d'une demande par le travailleur concerné et par son employeur.

### TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES PRESTATIONS

#### CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS POUR L'APPLICATION DE LA LÉGISLATION DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

#### *Article 14. Calcul des périodes d'assurance*

1. Aux fins du calcul d'une période d'assurance pour le droit à une prestation prévue par la législation de la République de Chypre, une personne est considérée comme si elle avait, pour chaque jour d'une période d'assurance accomplie selon la législation du Royaume des Pays-Bas, des revenus assurables selon la législation de la République de Chypre à hauteur d'un septième du montant hebdomadaire des revenus de base assurables et à cet ef-

fet, une année d'assurance selon la législation du Royaume des Pays-Bas correspond à 364 jours.

2. Aux fins du calcul d'une période d'assurance pour le droit à une prestation prévue par la législation visée à l'alinéa 1 (a) de l'article 2:

a. Chaque semaine d'assurance accomplie avant le 6 octobre 1980 selon la législation de la République de Chypre correspond à une période d'assurance de 7 jours selon la législation du Royaume des Pays-Bas.

b. Les revenus assurables pour toute période d'assurance accomplie selon la législation de la République de Chypre après le 5 octobre 1980 sont divisés par le montant hebdomadaire des revenus assurables de base de l'année de cotisation concernée. Le chiffre ainsi calculé est considéré, jusqu'au nombre maximal de semaines pendant lequel la personne a relevé de cette législation au cours de l'année, comme représentant le nombre de semaines de la période d'assurance. Chacune de ces semaines équivaut à sept jours d'assurance selon la législation du Royaume des Pays-Bas.

c. 364 jours d'assurance selon la législation de République de Chypre correspondent à une année d'assurance selon la législation du Royaume des Pays-Bas.

3. Si les périodes au cours desquelles des périodes d'assurance données ont été accomplies selon la législation du Royaume des Pays-Bas ne peuvent pas être déterminées exactement, on admet qu'elles ne coïncident pas avec les périodes d'assurance accomplies selon la législation de la République de Chypre.

#### *Article 15. Maladie et maternité*

1. Si une personne a accompli, après sa dernière entrée sur le territoire de la République de Chypre, une période d'assurance selon la législation de la République de Chypre, toute période d'assurance accomplie selon la législation du Royaume des Pays-Bas est considérée comme une période d'assurance accomplie selon la législation de la République de Chypre, aux fins du droit à prestation en cas de maladie ou de maternité au titre de la législation de la République de Chypre.

2. Si une personne avait droit, avec ou sans application du présent Accord, à des prestations en cas de maladie selon la législation des deux États contractants pour la même période d'incapacité, elle peut recevoir des prestations en cas de maladie en vertu de la législation de l'État contractant selon laquelle elle était assurée en dernier.

3. Si une femme avait droit, avec ou sans application du présent Accord, à une prime d'accouchement selon la législation des deux États contractants pour le même accouchement et pour la même période, elle peut recevoir la prime en vertu de la législation selon laquelle elle était assurée en dernier.

#### *Article 16. Chômage*

1. Si une personne a été employée depuis sa dernière entrée sur le territoire d'un État contractant, dans un emploi relevant de l'assurance chômage, aux fins du droit aux allocations de chômage en vertu de la législation de cet État contractant, toute période de cotisa-

tion accomplie selon la législation de l'autre État contractant sera considérée comme s'il s'agissait d'une période de cotisation selon la législation du premier État contractant.

2. Si une personne demande des allocations de chômage au titre de la législation de la République de Chypre en vertu du paragraphe 1 du présent article, toute période pour laquelle elle perçoit ces allocations au titre de la législation du Royaume des Pays-Bas sera prise en considération comme s'il s'agissait d'une période pendant laquelle elle a reçu des allocations de chômage au titre de la législation de la République de Chypre, pour autant que cette période entre dans les 12 derniers mois avant le premier jour pour lequel les allocations de chômage sont payables au titre de la législation de la République de Chypre.

#### *Article 17. Accidents du travail et maladies professionnelles*

1. Si une personne employée sur le territoire du Royaume des Pays-Bas relève de la législation de la République de Chypre conformément aux dispositions des articles 7 à 13, elle est traitée selon cette législation, aux fins de tout droit à prestation pour un accident de travail subi ou une maladie professionnelle contractée durant cet emploi, comme si cet accident du travail ou cette maladie professionnelle étaient survenus sur le territoire de la République de Chypre.

2. Si une personne relevant de la législation de la République de Chypre est victime d'un accident après avoir quitté le territoire de la République de Chypre pour se rendre pendant son emploi sur le territoire du Royaume des Pays-Bas mais avant d'être arrivée sur ce dernier territoire, aux fins de l'ouverture du droit de prestation au titre de cet accident du travail:

a. Cet accident est considéré comme s'il était survenu sur le territoire de la République de Chypre, et

b. Son absence du territoire de la République de Chypre n'est pas prise en considération pour déterminer si son emploi était un emploi salarié selon cette législation.

3. Si une personne contracte une maladie professionnelle après avoir été employée sur le territoire des deux États contractants à des activités auxquelles, selon la législation de la République de Chypre, la maladie peut être attribuée, et si elle a été employée à ces activités, en dernier lieu avant le diagnostic de la maladie, sur le territoire de la République de Chypre, seule la législation de la République de Chypre sera appliquée.

#### *Article 18. Vieillesse, invalidité et décès*

Si une personne a droit à une pension uniquement au titre de périodes d'assurance accomplies selon la législation de la République de Chypre, cette pension doit être servie et les dispositions de l'article 19 ne s'appliquent pas.

#### *Article 19. Calcul*

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation au titre de périodes d'assurance accomplies selon la législation de la République de Chypre uniquement, l'éligibilité pour cette prestation est déterminée en totalisant ces périodes et celles accomplies au titre de la légis-

lation du Royaume des Pays-Bas dans la mesure où elles sont nécessaires pour l'ouverture du droit à la prestation, pour autant qu'elles ne se chevauchent pas.

2. Aux fins de l'application du présent article, si conformément à la législation de la République de Chypre, une femme demande une pension de vieillesse, l'institution compétente de la République de Chypre tiendra compte, le cas échéant, des périodes d'assurance accomplies par son mari au titre de la législation de l'un et l'autre État contractant.

3. Aux fins de l'application des paragraphes 1 et 2, l'institution compétente de la République de Chypre prend en considération les périodes d'assurance accomplies selon la législation du Royaume des Pays-Bas après le 6 janvier 1957.

4. Le montant de la prestation payable en vertu des dispositions du présent article est déterminé comme suit:

a. L'institution compétente calcule la prestation théorique qui serait due si les périodes d'assurance accomplies selon la législation des deux États contractants, totalisées conformément au paragraphe 1, avaient été accomplies selon la législation de la République de Chypre uniquement.

b. Elle applique ensuite à la prestation théorique ainsi calculée le prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies selon sa législation et de la durée totale des périodes d'assurance accomplies selon la législation des deux États contractants.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne s'appliquent pas à la prestation complémentaire payable selon la législation de la République de Chypre. Cette prestation est calculée conformément aux dispositions de la législation de la République de Chypre exclusivement sur la base des périodes d'assurance au titre de cette législation.

6. Si le total des périodes d'assurance accomplies par la personne concernée selon la législation de la République de Chypre est inférieur à un an, l'institution compétente ne servira aucune prestation en vertu de ces périodes, sauf si le bénéficiaire a droit à la prestation uniquement en vertu de ces cotisations selon la législation de la République de Chypre.

#### *Article 20. Allocation obsèques*

Si une personne n'a pas droit à une allocation obsèques uniquement sur la base des périodes d'assurance accomplies selon la législation de la République de Chypre, le droit de cette personne à une allocation obsèques sera déterminé en totalisant les périodes d'assurance comme prévu dans le présent Accord.

### CHAPITRE 2. DISPOSITIONS POUR L'APPLICATION DE LA LÉGISLATION DU ROYAUME DES PAYS-BAS

#### *Article 21. Prestation pour invalidité*

Lorsqu'une personne concernée par le présent Accord, au moment où l'incapacité de travailler suivie d'invalidité est constatée, relevait de la législation de la République de Chypre et avait droit de percevoir une pension d'invalidité chypriote, et avait auparavant à son crédit une période totale d'assurance d'au moins douze mois au titre du régime néerlandais

dais d'assurance d'invalidité, l'intéressé peut prétendre à une prestation au titre de ce dernier régime, calculée selon les dispositions de l'article 22.

#### *Article 22. Calcul*

1. Le montant de la prestation mentionnée à l'article 21 est calculé en proportion du rapport entre la longueur totale des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé(e) au titre de la législation néerlandaise après l'âge de 15 ans et la période comprise entre la date à laquelle il a atteint l'âge de quinze ans et celle de son incapacité à travailler suivie d'invalidité.

2. Si, au moment où l'incapacité de travail suivie d'invalidité a été constatée, l'intéressé(e) était salarié(e) ou traité(e) comme tel(le), la prestation due est déterminée conformément à la loi sur les prestations pour invalidité du 18 février 1966 (WAO). Sinon, la prestation est déterminée conformément aux dispositions de la loi sur les prestations en cas d'invalidité pour les travailleurs indépendants du 24 avril 1997 (WAZ).

3. Sont considérées comme périodes d'assurance accomplies au titre de la législation néerlandaise:

a. Les périodes d'assurance accumulées au titre de la loi du 18 février 1966 (WAO) sur les prestations pour invalidité;

b. Les périodes d'assurance accumulées au titre de la loi du 11 décembre 1975 (AAW) sur l'assurance en cas d'invalidité générale, dans la mesure où celles-ci ne coïncident pas avec les périodes d'assurance effectuées au titre de la loi précédemment mentionnée du 18 février 1966 (WAO);

c. Les périodes d'assurance accumulées au titre de la loi sur l'invalidité pour les travailleurs indépendants du 24 avril 1997 (WAZ), dans la mesure où celles-ci ne coïncident pas avec les périodes d'assurance effectuées au titre de la loi (déjà mentionnée) du 18 février 1966 (WAO);

d. Les périodes d'emploi et les périodes traitées comme telles, effectuées aux Pays-Bas avant le 1er juillet 1967.

#### *Article 23. Allocations de chômage*

Si la législation des deux États contractants est applicable à une personne, dans ce cas les périodes d'assurance ou traitées comme telles, qui doivent être prises en considération, conformément à la législation des deux États contractants, sont totalisées pour l'acquisition, la conservation ou la récupération du droit de percevoir des allocations de chômage, dans la mesure où ces périodes ne se chevauchent pas.

#### *Article 24. Calcul*

L'institution compétente d'un État contractant, dont la législation dispose que le calcul des prestations doit être basé sur le montant du traitement ou salaire antérieur, tient compte uniquement du salaire ou traitement perçu par la personne concernée pour son dernier emploi sur le territoire de cet État contractant. Toutefois, si la personne concernée a occupé

son dernier emploi dans ce territoire pendant moins de quatre semaines, les prestations sont calculées sur la base du salaire ou traitement normal correspondant, dans le lieu où la personne sans-emploi réside ou séjourne, à un emploi équivalent ou similaire à son dernier emploi sur le territoire de l'autre État contractant.

#### *Article 25. Retraite vieillesse*

1. L'institution compétente néerlandaise détermine le montant de la pension de vieillesse directement et exclusivement sur la base des périodes de cotisation accumulées au titre de la loi générale sur les retraites vieillesse des Pays-Bas (AOW).

2. Sous réserve du paragraphe 3, les périodes accumulées avant le 1er janvier 1957, au cours desquelles un ressortissant d'un État contractant a résidé sur le territoire des Pays-Bas après avoir atteint l'âge de quinze ans ou pendant laquelle, tout en résidant dans un autre pays, l'intéressé était salarié aux Pays-Bas, sont également considérées comme des périodes d'assurance si l'intéressé ne remplit pas les conditions de la législation néerlandaise qui permet que ces périodes soient traitées pour ladite personne comme des périodes d'assurance.

3. Les périodes mentionnées au paragraphe 2 du présent article sont prises en compte pour le calcul de la retraite vieillesse uniquement dans le cas où la personne a été assurée au sens de l'article 6 de la loi générale sur la retraite vieillesse des Pays-Bas et si l'intéressé a résidé pendant six ans au moins sur le territoire d'un ou des deux États contractants après avoir atteint l'âge de cinquante-neuf ans et seulement pendant qu'il résidait sur le territoire de l'un ou l'autre État contractant. Toutefois, ces périodes ne sont pas prises en considération si elles coïncident avec des périodes d'assurance en vertu de la législation sur la pension de vieillesse d'un pays autre que les Pays-Bas.

#### *Article 26. Prestation de survivant*

1. Si un ressortissant d'un État contractant relève de la législation de la République de Chypre au moment du décès et a précédemment complété une période totale d'assurance d'au moins 12 mois au titre du régime néerlandais d'assurance survivant, le survivant peut prétendre à une prestation déterminée conformément à la législation du deuxième pays et calculée en vertu des dispositions de l'article 27.

2. Le paragraphe 1 s'applique uniquement si le survivant a droit à une prestation de survivant chypriote sur la base de l'assurance du défunt.

#### *Article 27. Calcul*

Le montant de la prestation mentionnée à l'article 26 est calculé proportionnellement au rapport entre la longueur des périodes d'assurance accumulées par le défunt au titre de la législation néerlandaise après l'âge de quinze ans et avant qu'il ait atteint l'âge de soixante-cinq ans, et la période qui s'est écoulée entre la date à laquelle le défunt avait atteint l'âge de quinze ans et celle de son décès mais au plus tard à la date à laquelle le défunt avait atteint l'âge de soixante-cinq ans.

## QUATRIÈME PARTIE. APPLICATION

### *Article 28. Identification*

1. Afin de déterminer le droit aux prestations et la légitimité des paiements au titre de la législation ou du présent Accord, un demandeur, un bénéficiaire ou un membre de sa famille doit faire la preuve de son identité en présentant un document officiel d'identité à l'institution compétente sur le territoire de laquelle cette personne réside ou séjourne. Un document officiel d'identité peut être un passeport ou tout autre document d'identité valable émis dans le territoire où la personne concernée réside ou séjourne.

2. L'institution compétente identifie le demandeur, le bénéficiaire ou le membre de la famille sur la base du document officiel d'identité. L'institution compétente informe l'institution compétente de l'autre État contractant que l'identité du demandeur, du bénéficiaire ou du membre de sa famille a été vérifiée en envoyant une copie certifiée du document officiel d'identité.

### *Article 29. Vérification des demandes et versements*

1. Aux fins du présent article,

a. Le terme 'information' comprend au moins les renseignements concernant l'identité, l'adresse, le ménage, la profession, l'éducation, les revenus, l'état de santé, le décès et la détention.

b. Le terme 'agence' désigne tout organisme compétent en ce qui concerne les informations visées à l'alinéa a et comprend notamment les registres de population, l'administration fiscale, les registres de mariage, les services de placement, les écoles et autres établissements pédagogiques, les autorités commerciales, la police, les services pénitentiaires et les bureaux de l'immigration.

2. En ce qui concerne une demande ou la légitimité du paiement d'une prestation, l'institution compétente d'un État contractant vérifie, à la demande de l'institution compétente de l'autre État contractant, les informations concernant un demandeur, un bénéficiaire ou un membre de sa famille. Au besoin, cette vérification est effectuée en collaboration avec les agences. L'institution compétente transmet une déclaration de vérification en même temps que des copies authentifiées des documents pertinents, à l'institution compétente de l'autre État contractant.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'institution compétente d'un État contractant informe l'institution compétente de l'autre État contractant, sans demande préalable et dans la mesure du possible, de toute modification des informations relatives à un demandeur, un bénéficiaire ou un membre de sa famille.

4. Les institutions et les autorités compétentes des États contractants peuvent se contacter directement l'une l'autre, de même que les demandeurs, les bénéficiaires, les membres de leur famille ou leurs représentants.

5. Nonobstant le paragraphe 2, les représentants diplomatiques ou consulaires et les institutions compétentes d'un État contractant sont autorisés à contacter directement les

agences de l'autre État contractant pour vérifier le droit à la prestation et la légitimité des paiements aux bénéficiaires.

6. Aux fins de la mise en application du présent Accord, les agences prêtent leur concours et agissent comme si elles mettaient en oeuvre leur propre législation. L'assistance administrative fournie par les agences est gratuite.

#### *Article 30. Examens médicaux*

1. À la demande de l'institution compétente d'un État contractant, l'examen médical d'un demandeur, d'un bénéficiaire ou d'un membre de sa famille résidant ou séjournant sur le territoire de l'autre État contractant est effectué par l'institution compétente de ce dernier.

2. Afin de déterminer l'incapacité de travail d'un demandeur, d'un bénéficiaire ou d'un membre de sa famille, l'institution compétente d'un État contractant utilise les rapports médicaux et les données administratives provenant des institutions compétentes de l'autre État contractant. Toutefois, l'institution compétente du premier État contractant peut demander au demandeur, au bénéficiaire ou au membre de sa famille de se soumettre à un examen médical par un médecin de son choix ou sur son territoire.

3. Le demandeur, le bénéficiaire ou le membre de sa famille doit se plier à toute demande de se soumettre à un examen médical. Si le demandeur, le bénéficiaire ou le membre de sa famille estime que, pour des raisons médicales, il est incapable de se rendre sur le territoire de l'autre État contractant, il informe l'institution compétente de cet État contractant immédiatement. Dans ce cas, il présentera un certificat médical délivré par un médecin désigné à cette fin par l'institution compétente sur le territoire de laquelle il réside ou séjourne. Le certificat en question doit exposer les raisons médicales de son incapacité à voyager ainsi que la durée prévue de cette inaptitude.

4. Les frais de l'examen médical sont pris en charge par l'institution compétente à la demande de laquelle l'examen médical se fait.

#### *Article 31. Refus de faire des versements, suspension, retrait*

L'institution compétente d'un État contractant peut refuser d'octroyer une prestation ou suspendre ou retirer le paiement d'une prestation si:

a. Le demandeur, le bénéficiaire ou le membre de sa famille ne fournit pas les renseignements ou ne se soumet pas aux examens, comme demandé aux termes du paragraphe 1 de l'article 28 et du paragraphe 1 de l'article 30 du présent Accord;

b. Si l'institution compétente de l'autre État contractant ne fournit pas les renseignements ou ne procède à aucun examen, comme demandé aux termes du paragraphe 2 de l'article 28, du paragraphe 2 de l'article 29 et du paragraphe 1 de l'article 30 du présent Accord, dans un délai de trois mois.

#### *Article 32. Recouvrement des paiements versés indûment*

1. Si au cours de l'évaluation ou de la révision d'une prestation d'invalidité, de vieillesse ou de survivant aux termes des dispositions du présent Accord, l'institution com-

pétente de l'un ou l'autre État contractant a versé à un bénéficiaire une somme dépassant le montant auquel il a droit, elle peut demander à l'institution compétente de l'autre État contractant chargée d'effectuer le paiement d'une prestation correspondante à l'intéressé, de déduire le montant trop payé des arriérés qui sont dus à la personne en question. Cette dernière institution compétente transfère le montant déduit à l'autre institution compétente. Si le recouvrement ne peut pas être effectué de cette manière, les dispositions du paragraphe ci-après s'appliquent.

2. Lorsque l'institution compétente de l'un ou l'autre État contractant a versé à un bénéficiaire une somme dépassant le montant auquel il a droit comme indiqué au paragraphe 1, ladite institution peut, aux conditions et dans la mesure autorisées par la législation qu'elle applique, demander à l'institution compétente de l'autre État contractant chargée des versements de prestations à la personne en question, de déduire le montant trop payé des versements qui lui sont faits. Cette dernière institution compétente déduit ce montant dans la limite permise par la législation qu'elle applique comme si le paiement excédentaire avait été fait par elle-même et transfère le montant ainsi déduit à l'autre institution compétente.

3. Lorsque l'institution compétente de l'un ou l'autre État contractant a versé une avance sur prestation à une personne pour toute période et que des arriérés d'une prestation correspondante sont dus pour la même période au titre de la législation de l'autre État contractant, l'institution compétente de ce dernier déduit de ces arriérés le montant versé à titre d'avance et transfère le montant ainsi déduit à l'institution compétente du premier État contractant.

### *Article 33. Reconnaissance des décisions et jugements*

1. Toute décision concernant le recouvrement de paiements versés indûment ou l'encaissement des cotisations et prise par une institution compétente dans un État contractant contre laquelle il n'existe plus aucun recours judiciaire, et tout jugement du tribunal prononcé quant à une décision contre lequel il n'existe plus aucun recours judiciaire, seront reconnus par l'autre État contractant.

2. Une décision ou un jugement tel que visé au paragraphe 1 ne sera pas reconnu:

a. Si cette reconnaissance est contraire à la politique publique de l'État contractant dont la reconnaissance est demandée.

b. S'il est prononcé par défaut de comparaître, si le document instituant la procédure n'a pas été dûment remis au défendeur en temps opportun pour lui permettre d'organiser sa défense.

3. Les décisions et jugements exécutoires, reconnus conformément aux paragraphes 1 et 2, sont exécutés par l'autre État contractant conformément aux dispositions légales, en vigueur sur le territoire de celui-ci, régissant l'application de décisions et jugements similaires.

## CINQUIÈME PARTIE. AUTRES DISPOSITIONS

### *Article 34. Arrangements administratifs et de coopération*

1. Les autorités compétentes des États contractants fixent, dans un arrangement administratif, les modalités requises pour l'application du présent Accord.
2. Les autorités compétentes des États contractants s'informent mutuellement:
  - a. De toutes les mesures prises pour l'application du présent Accord et
  - b. De tous les changements de législation qui affectent l'application du présent Accord.
3. Les autorités compétentes des États contractants instaurent des organes de liaison en vue de faciliter l'application du présent Accord.
4. Les autorités compétentes et les institutions compétentes des États contractants s'assistent mutuellement en ce qui concerne toute question relative à l'application du présent Accord, comme si la question affectait l'application de leur propre législation. Cette assistance est gratuite.

### *Article 35. Langue de communication*

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et institutions compétentes communiqueront directement entre elles, en anglais.
2. Aucun document n'est rejeté au motif qu'il est rédigé dans la langue officielle d'un État contractant.

### *Article 36. Protection des données*

1. Si, au titre du présent Accord, les autorités compétentes ou les institutions compétentes d'un État contractant communiquent des données à caractère personnel aux autorités ou institutions compétentes de l'autre État contractant, cette communication est soumise aux dispositions légales régissant la protection des données établies par l'État contractant qui fournit les données. Toute transmission ultérieure, de même que la sauvegarde, l'altération et la destruction des données, est soumise aux dispositions de la législation sur la protection des données de l'État contractant qui reçoit les données.
2. L'utilisation de données à caractère personnel, à des fins autres que celles de sécurité sociale, est soumise à l'approbation de la personne concernée ou conforme à d'autres garanties prévues par la législation nationale.

### *Article 37. Exonération des frais et authentification*

1. Toute exonération ou réduction prévue par la législation d'un État contractant en matière d'impôts, de droits de timbre, de frais légaux ou d'enregistrement pour des certificats ou documents qui doivent être présentés pour l'application de la législation s'applique également aux certificats ou autres documents qui doivent être présentés pour l'application du présent Accord ou de la législation de l'autre État contractant.

2. Les documents et certificats en tous genres, à présenter pour l'application du présent Accord, ne nécessitent pas d'authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.

*Article 38. Présentations de demandes ou recours*

1. Les demandes, avis ou recours qui sont présentés à une autorité, une institution ou un autre organe compétent d'un État contractant, pour l'application du présent Accord ou de la législation d'un État contractant, sont considérés comme des demandes, avis ou recours présentés à une autorité, une institution ou un autre organe compétent de l'autre État contractant. La date à laquelle ces demandes, avis ou recours sont présentés à une autorité, une institution ou un autre organe compétent d'un État contractant est considérée comme la date de leur présentation à une autorité, une institution ou un organe compétent de l'autre État contractant.

2. Une demande de prestation présentée au titre de la législation d'un État contractant est considérée comme une demande de la prestation correspondante au titre de la législation de l'autre État contractant, dans la mesure où cette prestation correspondante est payable en vertu des dispositions du présent Accord et pour autant que le demandeur, au moment de sa demande, fournisse des informations indiquant que des périodes d'assurance ont été accumulées selon la législation de l'autre État contractant; cela ne s'applique pas cependant, quand le demandeur demande expressément que la détermination d'une pension de vieillesse au titre de la législation de l'autre État contractant soit différée.

3. Toutes demandes, avis ou recours qui, au titre de la législation d'un État contractant doivent être présentés à une autorité, une institution ou un autre organe compétent de cet État contractant dans un délai spécifié peuvent être présentés dans le même délai à l'organe correspondant de l'autre État contractant.

4. Dans les cas où les paragraphes 1 à 3 s'appliquent, l'organe auquel la demande, l'avis ou le recours est présenté transmet sans délai ces pièces à l'organe compétent correspondant de l'autre État contractant.

*Article 39. Monnaie de paiement*

1. L'institution compétente d'un État contractant peut s'acquitter de ses obligations au titre du présent Accord dans la monnaie nationale de cet État contractant si celle-ci peut être librement convertible dans toute autre monnaie librement convertible.

2. Les remboursements prévus au titre du présent Accord se font dans la monnaie de l'État contractant où est située l'institution compétente qui a versé la prestation.

3. Toute remise à faire en vertu du présent Accord se fera conformément aux arrangements en vigueur en la matière dans les deux États contractants au moment où cette remise est faite.

*Article 40. Règlement des différends*

1. Les autorités compétentes des deux États contractants feront tous les efforts raisonnables pour régler à l'amiable les différends qui résultent de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

2. Si un différend ne peut être réglé de cette manière dans les six mois à compter du début des négociations, il est soumis, à la demande d'un ou des deux États contractants, à une commission d'arbitrage, dont la composition et le règlement intérieur font l'objet d'un accord entre les États contractants.

3. La commission d'arbitrage règle le différend conformément à l'esprit et aux principes fondamentaux du présent Accord. Ses décisions sont définitives et contraignantes.

SIXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 41. Dispositions transitoires*

1. Le présent Accord ne confère aucun droit au paiement d'une prestation pour une période quelconque avant son entrée en vigueur.

2. Pour déterminer le droit à une prestation au titre du présent Accord, les périodes d'assurance accumulées selon la législation d'un État contractant avant l'entrée en vigueur du présent Accord sont prises en considération.

3. Nonobstant le paragraphe 1, le présent Accord s'applique également à des événements imprévus survenus avant son entrée en vigueur, dans la mesure où les droits déterminés précédemment n'ont pas donné lieu au paiement d'une somme forfaitaire. Dans ces cas, une prestation uniquement due au titre du présent Accord est déterminée à la demande de l'intéressé et conformément aux dispositions du présent Accord. Si la demande de détermination d'une prestation est présentée dans les deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de cet Accord, la prestation sera versée à partir de cette date, sinon, elle sera versée à partir de la date déterminée au titre de la législation de chaque État contractant.

*Article 42. Entrée en vigueur*

1. Les États contractants se notifient mutuellement par écrit l'achèvement de leurs formalités juridiques ou constitutionnelles respectives, nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui de la dernière notification, étant entendu que l'article 5 s'appliquera provisoirement à partir du premier jour du deuxième mois suivant la date de signature.

*Article 43. Application territoriale*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen des Pays-Bas.

*Article 44. Durée et cessation de l'Accord*

1. Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée.

2. Le présent Accord peut être résilié à tout moment par notification écrite à l'autre État contractant. En cas de résiliation, le présent Accord reste en vigueur jusqu'à la fin de l'année civile qui suit celle de la réception de la notification de cette résiliation par l'autre État contractant.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, tous les droits acquis au titre de ses dispositions sont maintenus. Tous les droits en cours d'acquisition en vertu du présent Accord seront déterminés par accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à La Haye, ce 9 juillet 2002, en anglais, en grec et en néerlandais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Chypre :

EURIPIDES L. EVRIVIADES

Pour le Royaume des Pays-Bas :

ROBERT KUIPERS



**No. 42774**

---

**Cyprus  
and  
Latvia**

**Agreement for cooperation in the field of tourism between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Latvia. Nicosia, 8 March 2001**

**Entry into force:** *18 March 2005 by notification, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *English, Greek and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cyprus, 6 June 2006*

---

**Chypre  
et  
Lettonie**

**Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Lettonie. Nicosie, 8 mars 2001**

**Entrée en vigueur :** *18 mars 2005 par notification, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *anglais, grec et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Chypre, 6 juin 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT FOR COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA

The Government of the Republic of Cyprus, and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as “the Parties”

Desirous to broaden further the friendly relations between their two countries on the basis of equality and for their mutual benefit, and

Recognising the importance of tourism for the development of their economic relations,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties particularly wish to reinforce and broaden the tourist relations between their two countries, for the purpose of improving the mutual knowledge of cultural traditions and history of their people as well as for the purpose of increasing their bilateral exchange in the economic field.

The co-operation under the present Agreement is subject to the respective legislation of each Party and namely within the limits of the available budgets.

*Article 2*

The Parties shall, simplify traveling formalities for the purpose of reinforcing the tourism traffic between their two countries.

*Article 3*

The Parties shall give special attention to the reinforcement of tourism between their respective countries, namely organised and non organised tourism, thematic specialised tourist groups such as congresses, symposia, exhibitions, sport activities, music and theatre festivals.

*Article 4*

The Parties are in favour of a closer co-operation between their State Authorities and tourism organizations as well as between other organizations participating in the development of tourism.

*Article 5*

The Parties shall favourably consider the diffusion of tourist information, namely by means of publicity, information and advertising, exchange of printed and audiovisual material.

*Article 6*

The Parties shall favourably consider the adoption of measures for:

(1) the provision of assistance in the field of training of personnel in the hotel and tourist sectors.

(2) the conclusion of agreements among organizations from both countries concerned with the preparation and implementation of tourist development studies and projects.

*Article 7*

The Parties shall make efforts to develop further the co-operation between their appropriate State Authorities in the International Organizations for tourism and shall exchange information concerning their achievements in this field.

*Article 8*

The Parties shall give special attention so that the appropriate State Authorities and Organizations in the tourist sector of both countries would realise the exchange of information, experience, data and other documentation, concerning tourism, in the field of their respective competence.

*Article 9*

The present Agreement is subject to approval in accordance with the national legislation of each Party and will come into force on the day of the exchange of Notes confirming such approval.

The present Agreement is concluded for a period of five (5) years. The Agreement will be renewed by tacit acquiescence unless denounced in writing by one of the Parties by an advance notice of six months through diplomatic channels.

Signed in Nicosia on the 8th of March 2001 in two original copies, in the Greek, Latvian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence the English text will prevail.

For the Government of the Republic of Cyprus:

IOANNIS KASOULIDES

For the Government of the Republic of Latvia:

INDULIS BERZINS

[ GREEK TEXT — TEXTE GREC ]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ**

**ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ**

**ΜΕΤΑΞΥ**

**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ**

**ΚΑΙ**

**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ**

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κύπρου και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λεττονίας (στο εξής αναφερόμενες ως τα "Μέρη"), επιθυμώντας να διευρύνουν περαιτέρω τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών τους με βάση την ισότητα και το αμοιβαίο συμφέρον τους, και αναγνωρίζοντας τη σημασία του τουρισμού στην ανάπτυξη των οικονομικών τους σχέσεων, συμφώνησαν τα ακόλουθα:

### Άρθρο 1

Τα Μέρη ιδιαίτερα επιθυμούν να ενισχύσουν και διευρύνουν τις τουριστικές σχέσεις μεταξύ των χωρών τους, με σκοπό τη βελτίωση της αμοιβαίας γνώσης των πολιτιστικών παραδόσεων και ιστορίας των λαών τους, όπως επίσης και με σκοπό να διευρυνθεί η διμερής συνεργασία τους στον οικονομικό τομέα.

Η συνεργασία στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας θα υπόκειται στην αντίστοιχη νομοθεσία της κάθε χώρας και συγκεκριμένα θα βρίσκεται μέσα στα όρια των διαθέσιμων πιστώσεων.

### Άρθρο 2

Τα Μέρη θα απλοποιήσουν τις ταξιδιωτικές διαδικασίες με σκοπό να ενισχυθεί η τουριστική κίνηση μεταξύ των χωρών τους.

### Άρθρο 3

Τα Μέρη θα δώσουν ιδιαίτερη έμφαση στην ενίσχυση του τουρισμού μεταξύ των χωρών τους, δηλαδή του οργανωμένου και μη οργανωμένου, ατομικού τουρισμού, τις θεματικές εξειδικευμένες τουριστικές ομάδες όπως συνέδρια, συμπόσια, εκθέσεις, αθλητικές δραστηριότητες, μουσικά και θεατρικά Φεστιβάλ.

### Άρθρο 4

Τα Μέρη ευνοούν τη στενότερη συνεργασία μεταξύ των Κρατικών τους Αρχών και Τουριστικών Οργανισμών, όπως και μεταξύ άλλων Οργανισμών που συμμετέχουν στην ανάπτυξη του τουρισμού.

### Άρθρο 5

Τα Μέρη θα μελετήσουν ευνοϊκά την ανταλλαγή τουριστικών πληροφοριών μέσω δημοσιότητας, πληροφόρησης και διαφήμισης, ανταλλαγής έντυπου και οπτικοακουστικού υλικού.

**Άρθρο 6**

Τα Μέρη θα μελετήσουν ευνοϊκά την υιοθέτηση μέτρων με σκοπό:

- την παροχή βοήθειας στον τομέα της εκπαίδευσης προσωπικού στο ξενοδοχειακό και τουριστικό τομέα,
- την σύναψη συμφωνιών μεταξύ διάφορων Οργανισμών από τις δύο χώρες, που ασχολούνται με την ετοιμασία και εφαρμογή μελετών και σχεδίων τουριστικής ανάπτυξης.

**Άρθρο 7**

Τα Μέρη θα καταβάλουν προσπάθειες για να προωθήσουν περαιτέρω τη συνεργασία μεταξύ των αρμοδίων Κρατικών Αρχών τους σε Διεθνείς Τουριστικούς Οργανισμούς και θα ανταλλάσσουν πληροφορίες αναφορικά με τις επιτεύξεις τους στον τομέα αυτό.

**Άρθρο 8**

Τα Μέρη θα δώσουν ιδιαίτερη προσοχή ώστε οι αρμόδιες Κρατικές Αρχές και Οργανισμοί στον τουριστικό τομέα των δύο χωρών να προβαίνουν στην ανταλλαγή πληροφοριών, εμπειριών, δεδομένων και άλλων στοιχείων που αφορούν τον τουρισμό στον τομέα της αρμοδιότητάς τους.

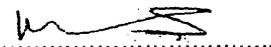
**Άρθρο 9**

Η παρούσα Συμφωνία υπόκειται σε έγκριση σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του κάθε Μέρους και θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία ανταλλαγής Ρηματικών Διακοινώσεων που θα επιβεβαιώσουν την εν λόγω έγκριση.

Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείται για περίοδο πέντε (5) ετών. Η Συμφωνία θα ανανεώνεται σιωπηρά εκτός εάν καταγγελθεί από ένα από τα Μέρη με έγγραφη ειδοποίηση που θα σταλεί έξι μήνες προηγουμένως μέσω της διπλωματικής οδού.

Υπογράφηκε στη Λευκωσία την 8η Μαρτίου 2001 στην Ελληνική, Λεπτονική και Αγγλική γλώσσα σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση της  
Δημοκρατίας της Κύπρου



Για την Κυβέρνηση της  
Δημοκρατίας της Λεττονίας



[ LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON ]

**KIPRAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN  
LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
NOLĪGUMS  
PAR SADARBĪBU TŪRISMA JOMĀ**

Kipras Republikas valdība un Latvijas Republikas valdība, turpmāk dēvētas par Pusēm,  
vēloties tālāk paplašināt abu valstu draudzīgās attiecības, ievērojot līdztiesības un  
abpusējā izdevīguma principus,  
ņemot vērā tūrisma lielo nozīmi abu valstu ekonomisko sakaru attīstībā,  
ir vienojušās par sekojošo:

**1. pants**

Puses īpaši vēlas sekmēt un paplašināt tūrisma sakarus starp abām valstīm, lai uzlabotu  
abu valstu cilvēku savstarpējās zināšanas par kultūras tradīcijām un vēsturi, kā arī lai palielinātu  
divpusējo apmaiņu ekonomikas jomā.

Konkrēta sadarbība šī Nolīguma ietvaros notiek saskaņā ar abu Pušu normatīvo aktu  
prasībām un iespējamo budžetu robežās.

**2. pants**

Lai pastiprinātu tūristu plūsmu starp abām valstīm, Puses veicina ceļošanas formalitāšu  
atvieglošanu.

**3. pants**

Puses velta sevišķu uzmanību abu valstu organizētā un neorganizētā tūrisma sekmēšanai,  
it īpaši tematiski, specializētām tūristu grupām uz kongresiem, simpozijiem, izstādēm, sporta  
pasākumiem, mūzikas un teātru festivāliem.

#### 4. pants

Puses sekmē ciešāku sadarbību starp attiecīgajām valsts pārvaldes iestādēm un tūrisma organizācijām, kā arī citām tūrisma attīstībā ieinteresētām organizācijām.

#### 5. pants

Puses atbalsta tūrisma informācijas izplatīšanu, publicējot informāciju un reklāmas materiālus, apmainoties ar iespiestiem izdevumiem un audiovizuāliem materiāliem.

#### 6. pants

Puses atbalsta pasākumus, kas:

- (1) sniedz palīdzību viesnīcu un tūrisma uzņēmumu personāla apmācīšanā,
- (2) veicina līgumu slēgšanu starp abu valstu ieinteresētajām organizācijām, kas saistītas ar tūrisma attīstības pētījumiem un projektiem.

#### 7. pants

Puses veicina tālāku sadarbību starp to attiecīgajām valsts iestādēm un starptautiskajās tūrisma organizācijās, kā arī veiks informācijas apmaiņu par sasniegumiem šajā jomā.

#### 8. pants

Puses velta īpašu uzmanību, lai abu valstu attiecīgās valsts iestādes un organizācijas tūrisma nozarē savu kompetenču ietvaros veiktu informācijas, pieredzes, datu un citu dokumentu apmaiņu, kas attiecas uz tūrismu.

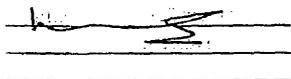
#### 9. pants

Šis Nolīgums tiek apstiprināts saskaņā ar katras Puses normatīvajiem aktiem un stājas spēkā dienā, kad tas tiek akceptēts ar notu apmaiņu.

Šis Nolīgums ir noslēgts uz pieciem (5) gadiem. Nolīgums tiek atjaunots ar abpusēju piekrišanu, ja neviena Puse sešus mēnešus iepriekš to nedenonsē rakstveidā pa diplomātiskiem kanāliem.

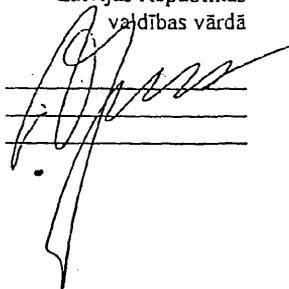
Parakstīts Nikosijā 2004. gada 8. martā divos eksemplāros grieķu, latviešu un angļu valodā. Visi teksti ir vienlīdz autentiski. Domstarpību gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Kipras Republikas  
valdības vārdā



A stylized signature in black ink, consisting of several horizontal strokes and a small loop, positioned above three horizontal lines.

Latvijas Republikas  
valdības vārdā



A complex, cursive signature in black ink, featuring many loops and flourishes, positioned above three horizontal lines.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Lettonie, appelés ci-après “les Parties”,

Désireux d'élargir encore les relations d'amitié entre leurs deux pays sur la base de l'égalité et pour leur bénéfice mutuel, et

Reconnaissant l'importance du tourisme dans le renforcement de leurs relations économiques,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article 1*

Les Parties veillent particulièrement au renforcement et à l'élargissement des relations touristiques entre elles, dans le but d'améliorer la connaissance réciproque des traditions culturelles et de l'histoire de leurs peuples, et d'accroître leurs échanges bilatéraux dans le domaine économique.

La coopération au titre du présent Accord s'effectue dans le respect de la législation respective des Parties, notamment dans la limite de leurs disponibilités budgétaires.

*Article 2*

Les Parties veillent à simplifier les formalités de voyage en vue de renforcer les flux touristiques entre elles.

*Article 3*

Les Parties veillent particulièrement à renforcer le tourisme entre elles, notamment les voyages sous forme organisée ou non, les voyages de groupe à thème spécialisé, tels que congrès, colloques, expositions, activités sportives, musicales et théâtrales.

*Article 4*

Les Parties favorisent une étroite coopération entre leurs autorités publiques et les organismes chargés du tourisme dans leurs pays respectifs ainsi qu'entre autres organismes participant au développement du tourisme.

*Article 5*

Les Parties favorisent la diffusion de l'information touristique, notamment au moyen de la promotion, de l'information et de la publicité, d'échanges de documentation imprimée et audiovisuelle.

*Article 6*

Les Parties favorisent l'adoption de mesures visant à offrir:

- (1) Une assistance dans le domaine de la formation du personnel des secteurs hôtelier et touristique;
- (2) La conclusion d'accords entre les organismes des deux pays concernés par l'étude et la réalisation de projets de développement touristique.

*Article 7*

Les Parties s'efforcent d'accroître encore la coopération entre leurs autorités publiques compétentes dans le cadre des organisations internationales du tourisme et procèdent à des échanges d'informations sur les résultats obtenus dans ce domaine.

*Article 8*

Les Parties veillent particulièrement à ce que les autorités publiques et organismes compétents chargés du tourisme des deux pays échangent des informations, des données d'expérience et autres concernant le tourisme dans le cadre de leurs prérogatives respectives.

*Article 9*

Le présent Accord est soumis à approbation conformément à la législation nationale de chaque partie et entre en vigueur le jour de l'échange des notes confirmant cette approbation.

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il sera renouvelé par tacite reconduction, sauf dénonciation écrite par l'une des Parties moyennant un préavis de six mois par la voie diplomatique.

Signé à Nicosie le 8 mars 2001 en deux exemplaires originaux, en langues grecque, lettone et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

IOANNIS KASOULIDES

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

INDULIS BERZINS

**No. 42775**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Argentina**

**Loan Agreement (Heads of Household Transition Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Buenos Aires, 11 May 2006**

**Entry into force:** *18 May 2006 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 June 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Argentine**

**Accord de prêt (Projet de transition des chefs de famille) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Buenos Aires, 11 mai 2006**

**Entrée en vigueur :** *18 mai 2006 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 juin 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42776**

---

**International Development Association  
and  
Bolivia**

**Development Credit Agreement (Rural Alliance Project) between the Republic of Bolivia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 7 September 2005**

**Entry into force:** *22 May 2006 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 5 June 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Bolivie**

**Accord de crédit de développement (Projet d'alliance rurale) entre la République de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 7 septembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *22 mai 2006 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 5 juin 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42777**

---

**International Development Association  
and  
Grenada**

**Financing Agreement (Public Sector Modernization Technical Assistance Project) between Grenada and the International Development Association (with schedules and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 26 April 2006**

**Entry into force:** *26 April 2006 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 5 June 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Grenade**

**Accord de financement (Projet d'assistance technique à la modernisation du secteur public) entre la Grenade et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 26 avril 2006**

**Entrée en vigueur :** *26 avril 2006 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 5 juin 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42778**

---

**International Development Association  
and  
Sierra Leone**

**Development Grant Agreement (Infrastructure Development Project) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 22 December 2005**

**Entry into force:** *19 May 2006 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 5 June 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Sierra Leone**

**Accord de don pour le développement (Projet de développement de l'infrastructure) entre la République de Sierra Leone et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 22 décembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *19 mai 2006 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 5 juin 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 42779

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Turkey**

**Loan Agreement (Secondary Education Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Ankara, 22 February 2006**

**Entry into force:** *8 May 2006 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 June 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Turquie**

**Accord de prêt (Projet relatif à l'éducation secondaire) entre la République de Turquie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Ankara, 22 février 2006**

**Entrée en vigueur :** *8 mai 2006 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 juin 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42780**

---

**International Development Association  
and  
Zambia**

**Financing Agreement (Public Service Management Program - Support Project) between the Republic of Zambia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Lusaka, 10 February 2006**

**Entry into force:** *10 May 2006 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 5 June 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Zambie**

**Accord de financement (Programme de gestion des services publics - Projet d'appui) entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Lusaka, 10 février 2006**

**Entrée en vigueur :** *10 mai 2006 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 5 juin 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42781**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Brazil**

**Loan Agreement (Programmatic Fiscal Reform Loan - Social Security Reform) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Brasília, 11 April 2006**

**Entry into force:** *10 May 2006 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 June 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Brésil**

**Accord de prêt (Prêt pour une réforme fiscale programmatique - Réforme de la sécurité sociale) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Brasília, 11 avril 2006**

**Entrée en vigueur :** *10 mai 2006 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 juin 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42782**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Brazil**

**Loan Agreement (Programmatic Loan for Sustainable and Equitable Growth: Housing Sector Reform) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Brasília, 11 April 2006**

**Entry into force:** *9 May 2006 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 June 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Brésil**

**Accord de prêt (Prêt programmatique pour la croissance durable et équitable: réforme dans le secteur du logement) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Brasília, 11 avril 2006**

**Entrée en vigueur :** *9 mai 2006 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 juin 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42783**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Brazil**

**Guarantee Agreement (Minas Gerais Partnership for Development - Development Policy Loan-DPL/MG) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Belo Horizonte, 28 April 2006**

**Entry into force:** *16 May 2006 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 June 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Brésil**

**Accord de garantie (Partenariat pour le développement de Minas Gerais - Prêt relatif à la politique de développement - DPL/MG) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Belo Horizonte, 28 avril 2006**

**Entrée en vigueur :** *16 mai 2006 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 juin 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42784**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Turkey**

**Guarantee Agreement (Energy Community of South East Europe Program) (Turkey Component - Second TEIAS Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable for Loans of the Bank, dated 1 July 2005). Ankara, 13 April 2006**

**Entry into force:** *9 May 2006 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 June 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Turquie**

**Accord de garantie (Programme relatif à l'énergie communautaire dans le sud-ouest de l'Europe) (Élément de la Turquie - Deuxième projet TEIAS) entre la République de Turquie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque, en date du 1er juillet 2005). Ankara, 13 avril 2006**

**Entrée en vigueur :** *9 mai 2006 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 juin 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42785**

---

**Lithuania  
and  
Netherlands**

**Agreement between the Republic of Lithuania and the Kingdom of the Netherlands on the export and enforcement of social security benefits. Vilnius, 12 December 2002**

**Entry into force:** *1 August 2004 by notification . Article 4 entered into force retroactively for the Kingdom of the Netherlands on 1 January 2003 and provisionally on 1 February 2003, in accordance with article 15, paragraphs 1 and 2.*

**Authentic texts:** *Dutch, English and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 16 June 2006*

---

**Lituanie  
et  
Pays-Bas**

**Accord entre la République de Lituanie et le Royaume des Pays-Bas relatif à l'exportation et à l'exécution des prestations de sécurité sociale. Vilnius, 12 décembre 2002**

**Entrée en vigueur :** *1er août 2004 par notification . L'article 4 est entré en vigueur rétroactivement pour le Royaume des Pays-Bas le 1er janvier 2003, et provisoirement le 1er février 2003.*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 16 juin 2006*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Verdrag**

**tussen**

**de Republiek Litouwen**

**en**

**het Koninkrijk der Nederlanden**

**inzake**

**de export en handhaving van socialezekerheidsuitkeringen**

de Republiek Litouwen  
en

Het Koninkrijk der Nederlanden

Hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens betrekkingen tot stand te brengen op het gebied van sociale zekerheid;

Geleid door de wens de samenwerking tussen de twee Staten te regelen om de toepassing van de wetgeving van het ene land in het andere te waarborgen;

Zijn het volgende overeengekomen:

## Artikel 1

### Begripsomschrijvingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag:
  - a. wordt verstaan onder “grondgebied”, met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden: het grondgebied van het Koninkrijk in Europa; met betrekking tot de Republiek Litouwen: het grondgebied van de Republiek Litouwen;
  - b. wordt verstaan onder “bevoegde autoriteit”, met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden: de minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid van Nederland; met betrekking tot de Republiek Litouwen: de Minister van Sociale Zekerheid en Arbeid;
  - c. wordt verstaan onder “bevoegd orgaan”:  
wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, met betrekking tot de in artikel 2, eerste lid, onder a, b en c bedoelde takken van sociale zekerheid: het Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen; met betrekking tot de in artikel 2, eerste lid, onder d, e en f bedoelde takken van sociale zekerheid: de Sociale Verzekeringsbank;  
wat de Republiek Litouwen betreft: de Directie Internationale Uitkeringen van de Raad van het staatsfonds sociale verzekeringen;  
of een lichaam dat bevoegd is tot uitvoering van taken die thans worden uitgevoerd door voornoemde autoriteiten;
  - d. wordt verstaan onder “instantie”: een lichaam dat betrokken is bij de uitvoering van dit Verdrag, en omvat onder andere de bevolkingsregisters, de geboorte-, overlijdens- en huwelijksregisters, belastingautoriteiten, arbeidsbureaus, scholen en andere opleidingsinstituten, handelsautoriteiten, politie, gevangeniswezen en immigratiebureaus;
  - e. wordt verstaan onder “wetgeving”: de wetgeving die betrekking heeft op de in artikel 2 bedoelde takken van sociale zekerheid;
  - f. wordt verstaan onder “uitkering”: een uitkering of pensioen ingevolge de wetgeving;
  - g. wordt verstaan onder “rechthebbende”: een persoon die een uitkering aanvraagt of recht heeft op een uitkering;
  - h. wordt verstaan onder “gezinlid”: een persoon die als zodanig wordt omschreven of aangemerkt in de wetgeving;
  - i. wordt verstaan onder “woonplaats”: gewone woonplaats;
  - j. wordt verstaan onder “verblijfplaats”: tijdelijke verblijfplaats.
2. Andere termen die in dit Verdrag worden gebruikt hebben de betekenis die daaraan krachtens de toegepaste wetgeving wordt toegekend.

## Artikel 2

### Materiële werkingsfeer

Dit Verdrag is van toepassing:

1. Met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden, op de Nederlandse wetgeving inzake de volgende takken van sociale verzekering:
  - a. ziekte- en moederschapsuitkeringen;
  - b. arbeidsongeschiktheidsuitkeringen voor werknemers;
  - c. arbeidsongeschiktheidsuitkeringen voor zelfstandigen;
  - d. ouderdomspensioenen;

- e. nabestaandenpensioenen;
- f. kinderbijslagen.

2. Met betrekking tot de Republiek Litouwen, de wetgeving inzake de volgende takken van sociale zekerheid:

- a. ziekte- en moederschapsuitkeringen;
- b. ouderdompensioenen;
- c. arbeidsongeschiktheidsuitkeringen;
- d. weduwen-, weduwnaren- en wezenpensioenen;
- e. uitkeringen ingevolge de wet sociale verzekering inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten.

### **Artikel 3**

#### **Personele werkingsfeer**

Tenzij anders bepaald in dit Verdrag, is dit Verdrag van toepassing op een rechthebbende alsmede op een lid van zijn gezin voor zover hij woont of verblijft op het grondgebied van één van de Verdragsluitende Partijen.

### **Artikel 4**

#### **Export van uitkeringen**

Tenzij anders bepaald in dit Verdrag, zijn bepalingen van de wetgeving van een Verdragsluitende Partij die uitsluitend omdat een rechthebbende of een lid van zijn gezin buiten het grondgebied van die Verdragsluitende Partij woont of verblijft, betaling van een uitkering beperken, niet van toepassing op een rechthebbende die of een lid van zijn gezin dat op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat woont of verblijft.

### **Artikel 5**

#### **Identificatie**

1. Teneinde het recht op een uitkering of op de betaling van een uitkering ingevolge de Litouwse of Nederlandse wetgeving vast te stellen, identificeert een rechthebbende of een lid van zijn gezin zich bij het bevoegde orgaan op het grondgebied waarvan betrokkene woont of verblijft door overlegging van een officieel identiteitsbewijs. Onder officieel identiteitsbewijs wordt verstaan een paspoort of ieder ander geldig identiteitsbewijs afgegeven op het grondgebied waar betrokkene woont of verblijft.
2. Het betrokken bevoegde orgaan identificeert de rechthebbende of zijn gezinslid op basis van het officiële identiteitsbewijs. Het bevoegde orgaan stelt het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij ervan in kennis dat de identiteit van de rechthebbende of zijn gezinslid is geverifieerd door een gewaarmerkte kopie van het officiële identiteitsbewijs toe te zenden.

## Artikel 6

### Verificatie van aanvragen en betalingen

1. Voor de toepassing van dit artikel wordt verstaan onder “inlichtingen” gegevens met betrekking tot identiteit, adres, gezinssituatie, werk, opleiding, inkomen, gezondheidstoestand, overlijden en detentie of andere gegevens die van belang zijn voor de uitvoering van dit Verdrag;
2. Met betrekking tot de behandeling van een aanvraag om een uitkering of de betaling van een uitkering, verifieert het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij, op verzoek van het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij, de inlichtingen met betrekking tot een rechthebbende of een lid van zijn gezin. Indien nodig wordt deze verificatie tezamen met de instanties uitgevoerd. Het bevoegde orgaan zendt een verklaring van verificatie, tezamen met gewaarmerkte kopieën van de desbetreffende documenten, aan het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij.
3. Onverminderd het tweede lid stelt het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij zonder voorafgaand verzoek en voor zover mogelijk, het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij in kennis van veranderingen in de inlichtingen met betrekking tot een rechthebbende of een lid van zijn gezin.
4. De bevoegde organen van de Verdragsluitende Partijen kunnen zich rechtstreeks met elkaar en met de rechthebbende, een lid van zijn gezin, of een vertegenwoordiger van de betrokkene in verbinding stellen.
5. Onverminderd het tweede lid is het diplomatieke of consulaire vertegenwoordigers en de bevoegde organen van een Verdragsluitende Partij toegestaan zich rechtstreeks in verbinding te stellen met de instanties van de andere Verdragsluitende Partij teneinde het recht op of de betaling van een uitkering te verifiëren.
6. Voor de uitvoering van dit Verdrag zijn de instanties elkaar behulpzaam en handelen als betrof het de uitvoering van hun eigen wetgeving. De door de instanties verleende administratieve bijstand is kosteloos. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen echter overeenkomen dat bepaalde kosten vergoed worden.

## Artikel 7

### Medisch onderzoek

1. Op verzoek van het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij wordt het medisch onderzoek van een rechthebbende die of een lid van zijn gezin dat woont of verblijft op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij uitgevoerd of geregeld door het bevoegde orgaan van de laatstgenoemde Verdragsluitende Partij.
2. Teneinde de mate van arbeidsgeschiktheid van een rechthebbende of een lid van zijn gezin vast te stellen, maakt het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij gebruik van de medische rapporten en administratieve gegevens die door het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij aan hem zijn verstrekt. Het bevoegde orgaan van de eerste Verdragsluitende Partij kan echter de rechthebbende of een lid van zijn gezin verzoeken zich te laten onderzoeken door een arts naar keuze van het orgaan of op het grondgebied waar het bevoegde orgaan gevestigd is.
3. De rechthebbende of zijn gezinslid geeft gehoor aan een verzoek zich te melden voor medisch onderzoek. Indien betrokkene om medische redenen niet in staat is te reizen naar

het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, stelt hij het bevoegde orgaan van die Verdragsluitende Partij daarvan onverwijld in kennis. De betrokkene is alsdan verplicht een medische verklaring afgegeven door een daartoe door het bevoegde orgaan op wiens grondgebied hij woont of verblijft aangewezen arts te overleggen. Deze verklaring moet de medische redenen bevatten van de onmogelijkheid te reizen, alsmede de verwachte duur daarvan.

#### **Artikel 8**

##### **Erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen**

1. Een beslissing ten aanzien van verhaal van onverschuldigde betalingen of de invordering van premies terzake van sociale verzekering en administratieve boeten ingevolge de desbetreffende wetgeving, genomen door een bevoegd orgaan van een Verdragsluitende Partij en waartegen geen rechtsmiddelen meer open staan, wordt erkend door de andere Verdragsluitende Partij.
2. Een in het eerste lid bedoelde beslissing wordt niet erkend indien deze erkenning in strijd is met de openbare orde in de Staat waarin erkenning wordt beoogd.
3. Voor tenuitvoerlegging vatbare beslissingen die ingevolge het eerste lid zijn erkend, worden uitgevoerd door de andere Verdragsluitende Partij overeenkomstig de op het grondgebied van die Staat van kracht zijnde wettelijke bepalingen die van toepassing zijn op de tenuitvoerlegging van soortgelijke beslissingen. Het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij wordt in kennis gesteld van de bevestiging dat een beslissing voor tenuitvoerlegging vatbaar is.

#### **Artikel 9**

##### **Verhaal van onverschuldigde betalingen en administratieve boeten**

Indien een bevoegd orgaan een voor tenuitvoerlegging vatbare beslissing heeft genomen met betrekking tot het verhalen van onverschuldigde betalingen zoals bedoeld in artikel 8, en de betrokken rechthebbende ontvangt een uitkering van een bevoegd orgaan van de andere Verdragsluitende Partij, kan het eerstgenoemde bevoegde orgaan verzoeken om verrekening van de desbetreffende betaling of de administratieve boete met de achterstallige bedragen of bedragen die in die Verdragsluitende Partij nog verschuldigd zijn aan de rechthebbende. Het laatstgenoemde bevoegde orgaan brengt het bedrag in mindering binnen de grenzen van de door dat bevoegde orgaan toegepaste wet die van toepassing is op de uitvoering van soortgelijke beslissingen, en maakt het bedrag over aan het eerstgenoemde bevoegde orgaan dat recht heeft op vergoeding.

#### **Artikel 10**

##### **Weigering te betalen, opschorting, intrekking**

Het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij kan weigeren een uitkering toe te kennen, of kan de betaling van een uitkering opschorten of intrekken indien:

- a. een rechthebbende of een lid van zijn gezin verzuimd heeft binnen een termijn van drie maanden een onderzoek te ondergaan of inlichtingen te verstrekken zoals vereist ingevolge artikel 5 en artikel 7, tweede en derde lid, van dit Verdrag; of
- b. het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij verzuimd heeft binnen een termijn van drie maanden inlichtingen te verstrekken of een onderzoek uit te voeren zoals vereist ingevolge artikel 5, artikel 6, tweede lid, en artikel 7, eerste lid, van dit Verdrag.

### **Artikel 11**

#### **Gegevensbescherming**

1. Wanneer, ingevolge dit Verdrag, de bevoegde autoriteiten, bevoegde organen of instanties van een Verdragsluitende Partij persoonsgegevens verstrekken aan de bevoegde autoriteiten of bevoegde organen van de andere Verdragsluitende Partij, gelden hiervoor de op de bescherming van gegevens van toepassing zijnde wettelijke bepalingen, vastgesteld door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt. Op latere verstrekkingen alsmede op de opslag, wijziging en vernietiging van de gegevens zijn de bepalingen van de wetgeving inzake de bescherming van gegevens van de ontvangende Verdragsluitende Partij van toepassing.
2. Het gebruik van persoonsgegevens voor andere doeleinden dan voor sociale zekerheid is onderworpen aan de goedkeuring door de betrokkene of overeenkomstig andere waarborgen waarin door de nationale wetgeving wordt voorzien.

### **Artikel 12**

#### **Uitvoering van het Verdrag**

De bevoegde organen van beide Verdragsluitende Partijen kunnen, door middel van aanvullende akkoorden, maatregelen treffen voor de toepassing van dit Verdrag.

### **Artikel 13**

#### **Taal**

1. Voor de toepassing van dit Verdrag kunnen de bevoegde autoriteiten, de bevoegde organen en instanties van de Verdragsluitende Partijen zich rechtstreeks in het Engels met elkaar in verbinding stellen.
2. Geen enkel document wordt geweigerd uitsluitend omdat het is opgesteld in een officiële taal van een Verdragsluitende Partij.

### **Artikel 14**

#### **Beslechting van geschillen**

De bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen verrichten alle redelijke inspanningen om geschillen die voortvloeien uit de uitlegging of toepassing van dit Verdrag in onderlinge overeenstemming te beslechten.

## Artikel 15

### Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van de laatste kennisgeving dat hun respectieve wettelijke of constitutionele procedures vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag voltooid zijn. Artikel 4 treedt voor het Koninkrijk der Nederlanden in werking met terugwerkende kracht vanaf 1 januari 2003.
2. Het Koninkrijk der Nederlanden past artikel 4 van dit Verdrag voorlopig toe vanaf de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ondertekening.

## Artikel 16

### Territoriale toepassing

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

## Artikel 17

### Be indiging

Dit Verdrag kan te allen tijde worden be indigd door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Verdragsluitende Partij. In het geval van be indiging blijft dit Verdrag van kracht tot aan het einde van het kalenderjaar dat volgt op het jaar waarin de andere Verdragsluitende Partij de kennisgeving van be indiging heeft ontvangen.

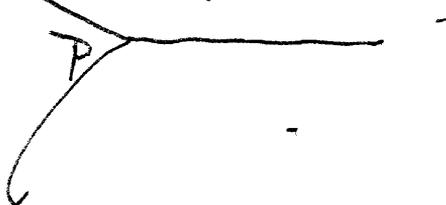
**TEN BLIJKE WAARVAN** de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

**GEDAAN** te Vilnius, op ...12/12 2002, in tweevoud, in de Litouwse, Nederlandse en Engelse taal zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Republiek Litouwen



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE  
KINGDOM OF THE NETHERLANDS ON THE EXPORT AND  
ENFORCEMENT OF SOCIAL SECURITY BENEFITS

The Republic of Lithuania and the Kingdom of the Netherlands,

Hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Wishing to establish relations in the field of social security;

Desirous of regulating co-operation between the two States to ensure the enforcement of one country's legislation in the other;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

1. For the purposes of this Agreement:

a. "territory" means in relation to the Kingdom of the Netherlands the territory of the Kingdom in Europe; in relation to the Republic of Lithuania the territory of the Republic of Lithuania;

b. "competent authority" means in relation to the Kingdom of the Netherlands the Minister of Social Affairs and Employment of the Netherlands; in relation to the Republic of Lithuania the Minister of Social Security and Labour;

c. "competent institution" means:

in relation to the Kingdom of the Netherlands regarding the branches of social insurance mentioned under Article 2, paragraph 1, under a, b and c: the "Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen" (Institute for Employee Benefit Schemes); regarding the branches of social insurance mentioned under Article 2, paragraph 1, under d, e and f: the "Sociale Verzekeringsbank" (Social Insurance Bank);

in relation to the Republic of Lithuania: the International Pensions Department of the Board of State Social Insurance Fund;

or any organisation authorised to perform any function at present exercised by the said institutions;

d. "agency" means any organisation that is involved in the implementation of this Agreement, and includes inter alia the population registers, registers of birth, death and marriages, tax authorities, employment agencies, schools and other educational institutions, trade authorities, police, prison services and immigration offices;

e. "legislation" means the legislation relating to the branches of social security mentioned under Article 2;

f. "benefit" means any cash benefit or pension under the legislation;

g. "beneficiary" means a person who applies for or who is entitled to a benefit;

- h. "member of the family" means a person defined, or recognised as such by the legislation;
  - i. "reside" means ordinarily reside;
  - j. "stay" means temporarily reside.
2. Other terms used in this Agreement have the meaning given to them under the legislation being applied.

#### *Article 2. Material scope*

This Agreement shall apply:

1. With respect to the Kingdom of the Netherlands, to the Netherlands' legislation concerning the following branches of social insurance:
  - a. sickness and maternity benefits;
  - b. invalidity benefits for employed persons;
  - c. invalidity benefits for self-employed persons;
  - d. old age pensions;
  - e. survivors' benefits;
  - f. child benefits.
2. With respect to the Republic of Lithuania, to the legislation concerning the following branches of social insurance:
  - a. sickness and maternity benefits;
  - b. old age pensions;
  - c. invalidity pensions;
  - d. widows', widowers' and orphans' pensions;
  - e. benefits under the accidents at work and occupational diseases social insurance act.

#### *Article 3. Personal scope*

Unless otherwise provided in this Agreement, this Agreement shall apply to a beneficiary as well as to a member of his family insofar as he resides or stays in the territory of one of the Contracting Parties.

#### *Article 4. Export of benefits*

Unless otherwise provided for in this Agreement, any provision of the legislation of a Contracting Party which restricts payment of a benefit solely because a beneficiary or a member of his family resides or stays outside the territory of that Contracting Party shall not be applicable with respect to a beneficiary or to a member of his family who resides or stays in the territory of the other Contracting Party.

*Article 5. Identification*

1. In order to determine entitlement to a benefit or to the payment of a benefit under the Lithuanian or Netherlands' legislation, a beneficiary or a member of his family shall identify himself to the competent institution in whose territory the person concerned resides or stays by submitting an official proof of identity. Official proof of identity includes a passport or any other valid proof of identity issued in the territory where the person concerned resides or stays.

2. The competent institution concerned identifies the beneficiary or the member of his family on the basis of official proof of identity. The competent institution shall inform the competent institution of the other Contracting Party that the identity of the beneficiary or the member of his family has been verified by sending a certified copy of the official proof of identity.

*Article 6. Verification of applications and payments*

1. For the purpose of this article "information" means data regarding identity, address, household, work, education, income, state of health, death and detention, or any other data relevant for the implementation of this Agreement;

2. With regard to the processing of an application for a benefit or the payment of a benefit, the competent institution of a Contracting Party shall, at the request of the competent institution of the other Contracting Party, verify the information regarding a beneficiary or a member of his family. If necessary, this verification shall be carried out together with the agencies. The competent institution shall forward a statement of verification along with authenticated copies of the relevant documents to the competent institution of the other Contracting Party.

3. Notwithstanding paragraph 2, the competent institution of a Contracting Party shall, without prior request and to the extent possible, inform the competent institution of the other Contracting Party of any changes in the information regarding a beneficiary or a member of his family.

4. The competent institutions of the Contracting Parties may contact each other, as well as a beneficiary, a member of his family, or a representative of the person concerned, directly.

5. Notwithstanding paragraph 2, the diplomatic or consular representatives and the competent institutions of a Contracting Party shall be allowed to contact the agencies of the other Contracting Party directly in order to verify the entitlement to a benefit or the payment of a benefit.

6. For the purposes of implementing this Agreement, the agencies shall lend their good offices and act as though implementing their own legislation. The administrative assistance furnished by the agencies shall be free of charge. However, the competent authorities of the Contracting Parties may agree to certain expenses being reimbursed.

*Article 7. Medical examinations*

1. At the request of the competent institution of a Contracting Party, the medical examination regarding a beneficiary or a member of his family residing or staying in the territory of the other Contracting Party shall be carried out or arranged for by the competent institution of the latter Contracting Party.

2. In order to determine the capacity to work of a beneficiary or a member of his family, the competent institution of a Contracting Party shall use the medical reports and the administrative data provided by the competent institution of the other Contracting Party. However, the competent institution of the first Contracting Party may request a beneficiary or a member of his family to undergo a medical examination by a doctor of its own choice or in the territory where the competent institution is situated.

3. The beneficiary or the member of his family shall comply with any request to present himself for medical examination. If the person concerned, for medical reasons, is unfit to travel to the territory of the other Contracting Party, he shall inform the competent institution of that Contracting Party immediately. He shall, in that case, submit a medical certificate issued by a doctor designated for this purpose by the competent institution in whose territory he resides or stays. This certificate shall prove the medical reasons for his unfitness to travel as well as its expected duration.

*Article 8. Recognition and enforcement of decisions*

1. Any decision regarding the recovery of undue payments or the collection of social insurance contributions and administrative penalties pursuant to the relevant legislation taken by a competent institution in one Contracting Party against which no further legal remedy is available, shall be recognised by the other Contracting Party.

2. A decision as referred to in paragraph 1 shall not be recognised if such recognition is contrary to public policy in the State in which recognition is sought.

3. Enforceable decisions recognised pursuant to paragraph 1 shall be executed by the other Contracting Party in accordance with the statutory provisions in force in the territory of that State governing the enforcement of similar decisions. Confirmation that a decision is enforceable shall be notified to the competent institution of the other Contracting Party.

*Article 9. Recovery of undue payments and administrative penalties*

If a competent institution has issued an enforceable decision regarding the recovery of undue payments within the meaning of Article 8 and the beneficiary concerned receives a benefit from a competent institution of the other Contracting Party, the former competent institution may request that the payment in question or the administrative penalty be balanced against the arrears or amounts still due to the beneficiary in that Contracting Party. The latter competent institution shall deduct the amount within the limits of the law applied by that competent institution governing the execution of similar decisions, and will remit the amount to the former competent institution entitled to reimbursement.

*Article 10. Refusal to pay, suspension, withdrawal*

The competent institution of a Contracting Party may refuse to grant a benefit, or may suspend or withdraw the payment of a benefit, if:

- a. a beneficiary or a member of his family has failed to undergo an examination or to provide information as required under Article 5, and Article 7, paragraph 2 and 3 of this Agreement within a period of three months; or
- b. if the competent institution of the other Contracting Party has failed to provide information or to carry out an examination as required under Article 5, Article 6, paragraph 2, and Article 7, paragraph 1 of this Agreement within a period of three months.

*Article 11. Data protection*

1. Where, under this Agreement, the competent authorities, competent institutions or agencies of a Contracting Party communicate personal data to the competent authorities or competent institutions of the other Contracting Party, that communication shall be subject to the legal provisions governing protection of data laid down by the Contracting Party providing the data. Any subsequent transmission as well as storage, alteration and destruction of the data shall be subject to the provisions of the legislation on data protection of the receiving Contracting Party.

2. The use of personal data for purposes other than those of social security shall be subject to the approval of the person concerned or in accordance with other guarantees provided for by national legislation.

*Article 12. Implementation of the Agreement*

The competent institutions of both Contracting Parties may, by means of supplementary arrangements, establish measures for the application of this Agreement.

*Article 13. Language*

1. For the purpose of applying this Agreement, the competent authorities, competent institutions and agencies of the Contracting Parties may communicate directly with one another in the English language.

2. No document shall be rejected on the sole ground that it is written in an official language of a Contracting Party.

*Article 14. Settlement of disputes*

The competent authorities of both Contracting Parties shall make all reasonable efforts to resolve through mutual agreement any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement.

*Article 15. Entry into force*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last notification, that the completion of their respective legal or constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement have been completed. Article 4 shall enter into force for the Kingdom of the Netherlands, retroactively, as from 1 January 2003.

2. The Kingdom of the Netherlands shall apply Article 4 of this Agreement provisionally from the first day of the second month following the date of signature.

*Article 16. Territorial application*

In relation to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

*Article 17. Termination*

This Agreement may be terminated at any time by notice in writing to the other Contracting Party. In the event of termination, this Agreement shall remain in force until the end of the calendar year following the year in which the notice of termination has been received by the other Contracting Party.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Vilnius, on this 12 day of December, 2002, in the Lithuanian, Dutch and English language each text being equally authentic. In case of divergence of interpretations, the English text shall prevail.

For the Republic of Lithuania :

For the Kingdom of the Netherlands:

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS**

**IR**

**NYDERLANDŲ KARALYSTĖS**

**SUTARTIS**

**DĖL SOCIALINĖS APSAUGOS IŠMOKŲ IŠMOKĖJIMO  
UŽSIENYJE**

**Lietuvos Respublika**

ir

**Nyderlandų Karalystė,**

toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis,

*siekdamos* užmegzti ryšius socialinės apsaugos srityje;

*norėdamos* suderinti abiejų valstybių bendradarbiavimą, kad būtų užtikrintas

vienos valstybės teisės aktų vykdymas kitoje valstybėje,

s u s i t a r ė:

## **1 straipsnis**

### **Sąvokos**

1. Šioje Sutartyje:

- a) „teritorija“: Lietuvos Respublikos atžvilgiu – Lietuvos Respublikos teritorija; Nyderlandų Karalystės atžvilgiu – Karalystės teritorija Europoje;
- b) „kompetentinga valdžios institucija“: Lietuvos Respublikoje – Lietuvos Respublikos socialinės apsaugos ir darbo ministras; Nyderlandų Karalystėje – Nyderlandų socialinių reikalų ir darbo ministras;
- c) „kompetentinga įstaiga“: Nyderlandų Karalystėje – 2 straipsnio 1 dalies a, b ir c punktuose nurodytoms socialinio draudimo rūšims – Samdomų darbuotojų socialinio aprūpinimo institutas (Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen); 2 straipsnio 1 dalies d, e ir f punktuose nurodytoms socialinio draudimo rūšims – Socialinio draudimo bankas (Sociale Verzekeringsbank); Lietuvos Respublikoje – Valstybinio socialinio draudimo fondo valdybos Užsienio pensijų skyrius;; arba bet kuri kita organizacija, įgaliota atlikti bet kurią funkciją, kurią atlieka minėtos įstaigos;
- d) „tarnyba“ – bet kuri įstaiga, dalyvaujanti vykdam šią Sutartį, tarp jų – gyventojų registru, gimimo, mirties ir santuokų registru, mokesčių administravimo įstaigos, įdarbinimo tarnybos, mokyklos ir kitos švietimo įstaigos, profesinės institucijos, policijos, įkalinimo ir migracijos įstaigos;
- e) „teisės aktai“ – su 2 straipsnyje nurodytomis socialinės apsaugos rūšimis susiję teisės aktai;
- f) „išmoka“ – bet kuri teisės aktais nustatyta piniginė išmoka arba pensija;
- g) „išmokos gavėjas“ – asmuo, kuris kreipiasi dėl išmokos arba turi teisę ją gauti;
- h) „šeimos narys“ – asmuo, kuris tokiu nustatomas ar pripažįstamas pagal teisės aktus;
- i) „nuolat gyventi“ – nuolat gyventi įprastinėje gyvenamojoje vietoje;
- j) „laikinais gyventi“ – ne nuolat gyventi.

2. Kitos šioje Sutartyje vartojamos sąvokos turi tą pačią reikšmę, kokia joms suteikta taikomuose teisės aktuose.

## **2 straipsnis**

### **Pagrindinės taikymo sritys**

Ši Sutartis taikoma:

1. Nyderlandų Karalystėje – Nyderlandų teisės aktams, reglamentuojantiems šias socialinio draudimo rūšis:

- a) ligos ir motinystės išmokas;
- b) invalidumo išmokas samdomiems asmenims;
- c) invalidumo išmokas savarankiškai dirbantiems asmenims;
- d) senatvės pensijas;
- e) maitintojo netekties išmokas;
- f) vaiko priežiūros išmokas.

2. Lietuvos Respublikoje – Lietuvos Respublikos teisės aktams, reglamentuojantiems šias socialinio draudimo rūšis:

- a) ligos ir motinystės išmokas;
- b) senatvės pensijas;
- c) invalidumo pensijas;
- d) našlių ir našlaičių pensijas;
- e) išmokas pagal Nelaimingų atsitikimų darbe ir profesinių ligų socialinio draudimo įstatymą.

### **3 straipsnis**

#### **Individuali taikymo sritis**

Jei šioje Sutartyje nenurodyta kitaip, ši Sutartis taikoma išmokos gavėjui, taip pat jo šeimos nariui, jei jis nuolat arba laikinai gyvena vienos iš Susitariančiųjų Šalių teritorijoje.

### **4 straipsnis**

#### **Išmokų išmokėjimas užsienyje**

Jei šioje Sutartyje nenurodyta kitaip, Susitariančiosios Šalies teisės aktų nuostatos, ribojančios išmokos mokėjimą vien dėl to, kad išmokos gavėjas arba jo šeimos narys nuolat arba laikinai gyvena už tos Susitariančiosios Šalies teritorijos ribų, netaikomos išmokos gavėjui arba jo šeimos nariui, nuolat arba laikinai gyvenančiam kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje.

### **5 straipsnis**

#### **Tapatybės nustatymas**

1. Kad būtų nustatyta teisė į išmoką arba išmokos mokėjimą pagal Nyderlandų arba Lietuvos teisės aktus, išmokos gavėjas arba jo šeimos narys kompetentingai įstaigai, kurios valstybės teritorijoje tas asmuo nuolat arba laikinai gyvena, turi įrodyti savo tapatybę, pateikdamas oficialų tapatybę įrodantį dokumentą. Oficialus tapatybę įrodantis dokumentas yra pasas arba bet kuris kitas galiojantis asmens tapatybę įrodantis dokumentas, išduotas teritorijoje, kurioje atitinkamas asmuo nuolat arba laikinai gyvena.

2. Atitinkama kompetentinga įstaiga išmokos gavėjo arba jo šeimos nario asmens tapatybę nustato remdamasi oficialiu tapatybę įrodančiu dokumentu. Kompetentinga įstaiga informuoja kitos Susitariančiosios Šalies kompetentingą įstaigą, kad išmokos gavėjo arba jo šeimos nario tapatybės patvirtinta, ir nusiunčia jai asmens tapatybę įrodančio oficialaus dokumento patvirtintą kopiją.

## 6 straipsnis

### Prašymų ir išmokų patvirtinimas

1. Šiame straipsnyje „informacija“ – tai duomenys apie asmens tapatybę, adresą, šeimą, darbą, išsilavinimą, pajamas, sveikatos būklę, mirtį, sulaikymą, taip pat bet kokie kiti su šios Sutarties vykdymu susiję duomenys.
2. Nagrinėdama prašymą dėl išmokos skyrimo arba išmokėjimo, Susitariančiosios Šalies kompetentinga įstaiga kitos Susitariančiosios Šalies kompetentingos įstaigos prašymu patikrina informaciją apie išmokos gavėją arba jo šeimos narį. Prireikus toks patikrinimas atliekamas kartu su tarnybomis. Kompetentinga įstaiga kitos Susitariančiosios Šalies kompetentingai įstaigai nusiunčia patikrinimo pažymą ir reikalingų dokumentų patvirtintas kopijas.
3. Nepaisant šio straipsnio 2 dalies nuostatų, Susitariančiosios Šalies kompetentinga įstaiga be išankstinio prašymo ir pagal galimybes praneša kitos Susitariančiosios Šalies kompetentingai įstaigai apie kiekvieną informacijos apie išmokos gavėją arba jo šeimos narį pasikeitimą.
4. Susitariančiųjų Šalių kompetentingos įstaigos viena su kita, taip pat su išmokos gavėju, jo šeimos nariu arba atitinkamo asmens atstovu gali susisiekti tiesiogiai.
5. Nepaisant šio straipsnio 2 dalies nuostatų, diplomatinė ir konsulinė įstaigų atstovai bei Susitariančiosios Šalies kompetentingos įstaigos gali tiesiogiai susisiekti su kitos Susitariančiosios Šalies tarnybomis, kad patikrintų, ar asmuo turi teisę į išmoką arba išmokos išmokėjimą.
6. Vykdydamos šią Sutartį, tarnybos teikia viena kitai paramą ir veikia taip, tarsi vykdytų savo valstybės teisės aktus. Administracinę pagalbą tarnybos teikia nemokamai. Tačiau Susitariančiųjų Šalių kompetentingos valdžios institucijos gali susitarti dėl tam tikrų išlaidų apmokėjimo.

## 7 straipsnis

### Sveikatos tikrinimai

1. Susitariančiosios Šalies kompetentingos įstaigos prašymu kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje nuolat arba laikinai gyvenančio išmokos gavėjo arba jo šeimos nario sveikatos tikrinimą atlieka arba organizuoja pastarosios Susitariančiosios Šalies kompetentinga įstaiga.
2. Kad nustatytų išmokos gavėjo arba jo šeimos nario darbingumą, Susitariančiosios Šalies kompetentinga įstaiga naudojasi kitos Susitariančiosios Šalies kompetentingos įstaigos pateiktomis medicininėmis pažymomis ir administraciniais duomenimis. Tačiau pirmosios Susitariančiosios Šalies kompetentinga įstaiga gali paprašyti, kad išmokos gavėjo arba jo šeimos nario sveikatą patikrintų jos parinktas gydytojas arba kad jų sveikata būtų patikrinta toje teritorijoje, kurioje yra ta kompetentinga įstaiga.
3. Išmokos gavėjas arba jo šeimos narys privalo vykdyti visus prašymus atvykti pasitikrinti sveikatos būklę. Jei asmuo dėl sveikatos būklės negali vykti į kitos Susitariančiosios Šalies teritoriją, jis nedelsdamas apie tai informuoja tos Susitariančiosios Šalies kompetentingą

įstaigą. Tokiu atveju jis pateikia medicininę pažymą, kurią išduoda gydytojas, šiam tikslui paskirtas valstybės, kurioje tas asmuo nuolat ar laikinai gyvena, kompetentingos įstaigos. Ši pažyma turi pagrįsti medicinines priežastis, dėl kurių minimas asmuo negali keliauti, ir nurodyti spėjimą šios būklės trukmę.

## **8 straipsnis**

### **Sprendimų pripažinimas ir vykdymas**

1. Bet kokie vienos Susitariančiosios Šalies kompetentingos įstaigos išgalioję sprendimai, priimti pagal galiojančius teisės aktus dėl permokėtų išmokų susigrąžinimo arba socialinio draudimo įmokų surinkimo ir administracinių baudų, yra pripažįstami kitoje Susitariančiojoje Šalyje.

2. Šio straipsnio 1 dalyje nurodytas kompetentingos įstaigos sprendimas yra nepripažįstamas, jei toks pripažinimas valstybėje, kurioje siekiama tokio pripažinimo, prieštarauja visuomenės interesams.

3. Vykdytinus sprendimus, pripažintus vadovaujantis šio straipsnio 1 dalies nuostatomis, kita Susitariančioji Šalis vykdo pagal tos valstybės teritorijoje galiojančias įstatymų nuostatas, reglamentuojančias panašių sprendimų vykdymą. Apie patvirtinimą, kad sprendimas vykdytinas, pranešama kitos Susitariančiosios Šalies kompetentingai įstaigai.

## **9 straipsnis**

### **Permokėtų išmokų atgavimas ir administracinės baudos**

Jei kompetentinga įstaiga priėmė vykdytiną sprendimą dėl permokėtų išmokų išieškojimo pagal 8 straipsnio nuostatas, o išmokos gavėjas gauna išmoką iš kitos Susitariančiosios Šalies kompetentingos įstaigos, tai pirmoji kompetentinga įstaiga gali paprašyti, kad nurodyta suma arba administracinė bauda būtų išskaičiuota iš neišmokėtų ar mokėtinų sumų priklausančių išmokos gavėjui toje Susitariančiojoje Šalyje. Pastaroji kompetentinga įstaiga tą sumą išskaičiuoja tokio dydžio, kokį nustato kompetentingos įstaigos taikomas įstatymas, reglamentuojantis analogiškų sprendimų vykdymą, ir išskaičiuotą sumą perveda pirmajai kompetentingai įstaigai, turinčiai teisę pinigus susigrąžinti.

## **10 straipsnis**

### **Atsisakymas mokėti išmoką, jos sustabdymas, nutraukimas**

Susitariančiosios Šalies kompetentinga įstaiga gali atsisakyti skirti išmoką arba gali sustabdyti ar nutraukti jos mokėjimą, jei:

a) išmokos gavėjas arba jo šeimos narys per tris mėnesius nepasitikrino sveikatos arba nepateikė informacijos, kaip nurodyta šios Sutarties 5 straipsnyje ir 7 straipsnio 2 ir 3 dalyse, arba

b) jei kitos Susitariančiosios Šalies kompetentinga įstaiga per tris mėnesius nepateikė informacijos arba neatliko apžiūros, kaip nurodyta šios Sutarties 5 straipsnyje, 6 straipsnio 2 dalyje ir 7 straipsnio 1 dalyje.

## **11 straipsnis**

### **Duomenų apsauga**

1. Kai pagal šią Sutartį Susitariančiosios Šalies kompetentingos valdžios institucijos, kompetingos įstaigos arba tarnybos perduoda asmens duomenis kitos Susitariančiosios Šalies kompetentingoms valdžios institucijoms arba kompetentingoms įstaigoms, tokiam informacijos perdavimui taikomos duomenis pateikiančios Susitariančiosios Šalies duomenų apsaugą reglamentuojančių teisės aktų nuostatos. Bet kokiam paskesniajam duomenų perdavimui, taip pat jų saugojimui, keitimui ir naikinimui taikomos juos gaunančios Susitariančiosios Šalies duomenų apsaugą reglamentuojančių teisės aktų nuostatos.

2. Kad asmens duomenis būtų galima naudoti kitiems negu socialinės apsaugos tikslams, reikia atitinkamo asmens sutikimo arba kitų nacionaliniuose teisės aktuose nustatytų garantijų.

## **12 straipsnis**

### **Sutarties vykdymas**

Sudarydamos papildomus susitarimus, abiejų Susitariančiųjų Šalių kompetingos įstaigos gali nustatyti priemones šiai Sutarčiai vykdyti.

## **13 straipsnis**

### **Kalba**

1. Vykdydamos šią Sutartį, Susitariančiųjų Šalių kompetingos valdžios institucijos, kompetingos įstaigos ir tarnybos gali tiesiogiai bendrauti anglų kalba.

2. Joks dokumentas negali būti atmetas vien dėl to, kad jis surašytas Susitariančiosios Šalies valstybine kalba.

## **14 straipsnis**

### **Ginčų sprendimas**

Abiejų Susitariančiųjų Šalių kompetingos valdžios institucijos deda visas reikiamas pastangas ginčus dėl šios Sutarties aiškinimo ar taikymo spręsti abipusiu sutarimu.

## **15 straipsnis**

### **Įsigaliojimas**

1. Ši Sutartis įsigalioja antro mėnesio pirmą dieną po paskutinio pranešimo, kad atliktos Susitariančiųjų Šalių atitinkamos įstatyminės ar konstitucinės procedūros, reikalingos šiai

Sutarčiai įsigalioji, gavimo dienos. Nyderlandų Karalystei šios Sutarties 4 straipsnis atgaline data įsigalioja nuo 2003 m. sausio 1 d.

2. Nyderlandų Karalystė šios Sutarties 4 straipsnio nuostatas laikinai taiko nuo antro mėnesio po Sutarties pasirašymo pirmos dienos.

#### 16 straipsnis

##### Teritorinis taikymas

Nyderlandų Karalystei ši Sutartis taikoma tik Karalystės teritorijos europinei daliai.

#### 17 straipsnis

##### Nutraukimas

Ši Sutartis gali būti bet kada nutraukta, apie tai raštu pranešus kitai Susitariančiajai Šaliai. Sutarties nutraukimo atveju, ji lieka galioti iki kitų kalendorinių metų, einančių po tų metų, kuriais kita Susitariančioji Šalis gavo pranešimą apie Sutarties nutraukimą, pabaigos.

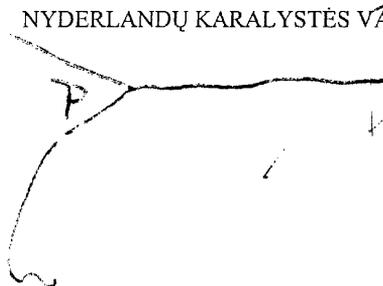
TAI PATVIRTINDAMI, tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šią Sutartį.

SUDARYTA 2002 m. 12/12 d. Vilniuje dviem egzemplioriais lietuvių, olandų ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Jei kiltų aiškinimo skirtumų, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS VARDU



NYDERLANDŲ KARALYSTĖS VARDU



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE ROYAUME DES  
PAYS-BAS RELATIF À L'EXPORTATION ET À L'EXÉCUTION DES  
PRESTATIONS DE SÉCURITÉ SOCIALE

La République de Lituanie et le Royaume des Pays-Bas, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Souhaitant établir des relations dans le domaine de la sécurité sociale,

Désireux de réglementer la coopération entre les États afin d'assurer l'application dans un pays de la législation de l'autre pays,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord:

a. Le terme “territoire” désigne pour le Royaume des Pays-Bas le territoire du Royaume en Europe; pour la République de Lituanie, le territoire de la République de Lituanie;

b. L'expression “autorité compétente” désigne pour le Royaume des Pays-Bas le Ministre des affaires sociales et de l'emploi des Pays-Bas; pour la République de Lituanie, le Ministre de la sécurité sociale et du travail;

c. l'expression “institution compétente” désigne:

Pour le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est des branches de l'assurance sociale mentionnées dans les alinéas a, b et c du paragraphe 1 de l'article 2: Le “Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen” (Institut d'assurance sociale); pour ce qui est des branches de l'assurance sociale mentionnées aux alinéas d, e et f du paragraphe 1 de l'article 2: la “Sociale Verzekeringsbank” (Banque d'assurance sociale);

Pour la République de Lituanie, le Département international des pensions du Conseil d'état “Fonds d'assurance sociale”;

ou toute autre organisation habilitée pour réaliser toute fonction actuellement assumée par les institutions susmentionnées;

d. Le terme “services” désigne toute institution impliquée dans la mise en oeuvre du présent Accord et englobe notamment les registres de population, les registres de l'état civil, les autorités fiscales, les registres de mariage, les registres commerciaux, les agences pour l'emploi, les écoles et autres institutions d'enseignement, les responsables commerciaux, les services de police et de prison et les services d'immigration;

e. Le terme “législation” désigne la législation relative aux branches de l'assurance sociale visées à l'article 2;

f. Le terme “prestation” désigne toute allocation en espèces ou pension aux termes de la législation;

- g. Le terme “prestataire” désigne une personne qui fait une demande de prestation ou qui est habilitée à en recevoir une;
  - h. L'expression “membre de la famille” désigne une personne précise ou reconnue comme telle par la législation;
  - i. L'expression “lieu de résidence” désigne le lieu de la résidence habituelle;
  - j. L'expression “lieu de séjour” désigne le lieu de résidence temporaire.
2. Les autres termes utilisés dans le présent Accord ont la signification qui leur est attribuée aux termes de la législation appliquée.

#### *Article 2. Champ d'application matérielle*

Le présent Accord s'applique:

- 1. Pour ce qui est des Pays-Bas, à la législation néerlandaise relative aux branches suivantes de l'assurance sociale:
  - a. aux prestations de maladie et de maternité;
  - b. aux prestations d'incapacité pour les salariés;
  - c. aux prestations d'incapacité pour les travailleurs indépendants;
  - d. aux pensions de vieillesse;
  - e. aux prestations versées aux survivants;
  - f. aux allocations pour enfants.
- 2. Pour ce qui est de la République de Lituanie, à la législation relative aux branches suivantes de l'assurance sociale:
  - a. aux prestations de maladie et de maternité;
  - b. aux pensions de vieillesse;
  - c. aux pensions d'invalidité;
  - d. aux pensions de veufs, veuves et d'orphelins;
  - e. aux prestations pour accidents de travail et maladies professionnelles couverts par la loi d'assurance sociale.

#### *Article 3. Personnes visées*

Sauf dispositions contraires, le présent Accord s'applique à un bénéficiaire, ainsi qu'à tout membre de sa famille pour autant qu'il réside ou séjourne sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

#### *Article 4. Versement des allocations à l'étranger*

Sauf clauses contraires du présent Accord, toute disposition de la législation d'une Partie contractante qui limite le paiement d'une allocation uniquement parce que le bénéficiaire ou un membre de sa famille réside de façon permanente ou séjourne en dehors du territoire

de cette Partie contractante n'est pas applicable pour ce qui est du bénéficiaire ou d'un membre de sa famille qui réside ou séjourne sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 5. Identification*

1. En vue d'établir son droit à une allocation ou le bien fondé des paiements conformément à la législation lituanienne ou néerlandaise, tout bénéficiaire ou un membre de sa famille est tenu de prouver son identité à l'institution compétente du territoire dans lequel la personne concernée réside ou séjourne en présentant une preuve officielle de son identité. Un passeport ou un autre document d'habilitation valide délivré sur le territoire dans lequel la personne concernée réside ou séjourne constitue une pièce valable d'identité.

2. L'institution compétente identifie le bénéficiaire ou le membre de sa famille sur la base de la preuve officielle de l'identité. L'institution compétente informe l'institution compétente de l'autre Partie contractante que l'identité du bénéficiaire ou du membre de sa famille a été vérifiée en envoyant une copie de la preuve officielle de l'identité.

#### *Article 6. Vérification des demandes et paiements*

1. Aux fins du présent article, "renseignements" signifient l'identité, l'adresse, la situation de famille, le travail, l'éducation, le revenu, la condition médicale, le décès et la détention ou toute information utile pour l'application du présent Accord.

2. En ce qui concerne le traitement d'une demande de prestation ou le paiement d'une prestation, l'institution compétente d'une Partie contractante, à la demande de son homologue de l'autre Partie contractante, vérifie les données concernant un bénéficiaire ou un membre de sa famille. Le cas échéant, la vérification sera effectuée avec les services. L'institution compétente fait parvenir à son homologue de l'autre Partie contractante une déclaration de vérification accompagnée de copies authentifiées des documents pertinents.

3. Nonobstant le paragraphe 2, l'institution compétente d'une Partie contractante devra, sans demande préalable et dans la mesure du possible, informer l'institution compétente de l'autre Partie contractante de tout changement de renseignements concernant un bénéficiaire ou un membre de sa famille.

4. Les institutions compétentes des Parties contractantes peuvent prendre contact directement; elles peuvent aussi contacter directement un bénéficiaire, un membre de sa famille ou un représentant de l'intéressé.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les représentants diplomatiques ou consulaires et les institutions compétentes d'une Partie contractante sont autorisés à contacter directement les services de l'autre Partie contractante afin de vérifier le droit à une prestation ou le versement d'une prestation.

6. Aux fins d'application du présent Accord, les services doivent prêter leurs bons offices et agir comme s'ils appliquaient leur propre législation. L'assistance administrative fournie par ces services est gratuite. Toutefois, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir de demander le remboursement de certaines dépenses.

*Article 7. Examen médical*

1. À la demande de l'institution compétente d'une Partie contractante, l'institution compétente de l'autre Partie contractante peut demander ou faire un examen médical d'un bénéficiaire ou d'un membre de sa famille qui réside ou qui séjourne sur le territoire de cette dernière Partie contractante.

2. Afin de vérifier le degré d'invalidité d'un bénéficiaire ou d'un membre de sa famille, l'institution compétente d'une Partie contractante examine les dossiers médicaux et les données administratives fournis par l'institution compétente de l'autre Partie contractante. Toutefois, l'institution compétente de la première Partie contractante peut demander au bénéficiaire ou au membre de sa famille de subir un examen médical chez un médecin de son choix ou sur le territoire où est située l'institution compétente.

3. Le bénéficiaire ou le membre de sa famille se conforme à cette demande et se présente pour un examen médical. Si l'intéressé, pour des raisons médicales, n'est pas en mesure de se rendre sur le territoire de l'autre Partie contractante, il informe immédiatement l'institution compétente de cette Partie contractante. Dans ce cas, il présente un certificat médical délivré par un médecin désigné à cette fin par l'institution compétente située dans le territoire où il réside ou séjourne. Ledit certificat donne les raisons médicales de son incapacité de voyager ainsi que sa durée probable.

*Article 8. Attestation et exécution des décisions*

1. Toute décision concernant le recouvrement des dettes résultant de paiements indus de prestations de sécurité sociale et d'amendes administratives conformément à la législation pertinente de l'institution compétente d'une des Parties contractantes à l'encontre de laquelle aucune mesure juridique ne peut être prise doit être prise en compte par l'autre Partie contractante.

2. Toute décision mentionnée au paragraphe 1 ne peut être attestée si la reconnaissance est contraire à l'ordre public dans l'État où l'attestation est demandée.

3. Les décisions exécutoires attestées conformément au paragraphe 1 devront être exécutées par l'autre Partie contractante conformément aux dispositions réglementaires en vigueur sur le territoire de l'État qui régit l'application de décisions similaires. L'attestation qu'une décision est applicable doit être notifiée à l'institution compétente de l'autre Partie contractante.

*Article 9. Recouvrement de paiements indus et amendes administratives*

Si une institution compétente émet une décision exécutoire concernant le recouvrement de paiement indus au sens visé à l'article 8 et que le bénéficiaire concerné reçoit une prestation d'une institution compétente de l'autre Partie contractante, la première institution compétente peut demander que le paiement en question ou l'amende administrative soit compensé par les arriérés ou les montants qui sont encore dus au bénéficiaire de cette Partie contractante. La deuxième institution compétente doit déduire le montant dans les limites de la loi appliquée par l'institution compétente qui régit l'exécution de décisions semblables

et remettre le montant à l'institution compétente de la première institution compétente qui a droit au remboursement.

*Article 10. Refus de payer, suspension et retrait*

L'institution compétente d'une Partie contractante peut refuser d'accorder une prestation ou de suspendre ou retirer le paiement de celle-ci si:

- a. un bénéficiaire ou un membre de sa famille ne s'est pas soumis à un examen ou n'a pas fourni les renseignements demandés selon l'article 5 et les paragraphes 2 et 3 de l'article 7 du présent Accord dans un délai de trois mois; ou
- b. l'institution compétente de l'autre Partie contractante n'a pas fourni les renseignements ou n'a pas mené l'examen requis à l'article 5, l'article 6 paragraphe 2 et l'article 7 du présent Accord dans un délai de trois mois.

*Article 11. Protection des données*

1. Lorsque, au titre du présent Accord, les autorités compétentes, les institutions compétentes ou les services d'une Partie contractante communiquent des données personnelles aux autorités compétentes ou aux institutions compétentes de l'autre Partie contractante, ces communications sont soumises aux dispositions légales régissant la protection des données énoncées par la Partie contractante fournissant les données. Toute transmission ultérieure ainsi que le stockage, l'altération ou la destruction des données sont soumis aux dispositions de la législation sur la protection des données de la Partie contractante qui reçoit les données.

2. L'utilisation des données personnelles pour un usage autre que celui qui a trait à la sécurité sociale est soumise à l'approbation de la personne concernée ou a lieu en conformité avec d'autres garanties prévues par la législation nationale.

*Article 12. Mise en oeuvre de l'Accord*

Les institutions compétentes des deux Parties contractantes peuvent, par le biais d'arrangements supplémentaires, mettre en place les mesures nécessaires à l'application du présent Accord.

*Article 13. Langue*

1. Aux fins d'application du présent Accord, les autorités compétentes, les institutions compétentes et les services des Parties contractantes peuvent communiquer entre eux en anglais.

2. Aucun document ne peut être refusé sous le prétexte qu'il est rédigé dans une langue officielle d'une Partie contractante.

*Article 14. Règlement des différends*

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes déploient leurs meilleurs efforts pour résoudre à l'amiable les différends résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

*Article 15. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification indiquant que les procédures juridiques et constitutionnelles nécessaires pour la mise en oeuvre du présent Accord ont été accomplies. Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, l'article 4 est appliqué de façon rétroactive à partir du 1er janvier 2003.

2. Pour le Royaume des Pays-Bas, l'article 4 du présent Accord est appliqué provisoirement dès le premier jour du deuxième mois qui suit la date de la signature.

*Article 16. Application territoriale*

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume

*Article 17. Dénonciation*

Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par notification écrite à l'autre Partie contractante. En cas de dénonciation, le présent Accord reste en vigueur jusqu'à la fin de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la notification de la dénonciation a été reçue par l'autre Partie contractante.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisés ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Vilnius ce 12 décembre 2002 en langues lituanienne, néerlandaise et anglaise, chaque texte faisant foi. En cas de différence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Lituanie :

Pour le Royaume des Pays-Bas :



**No. 42786**

---

**Germany  
and  
Mali**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning financial cooperation in 2001. Bamako, 12 March 2002**

**Entry into force:** *12 March 2002 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 19 June 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Mali**

**Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali (2001). Bamako, 12 mars 2002**

**Entrée en vigueur :** *12 mars 2002 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 19 juin 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42787**

---

**Federal Republic of Germany  
and  
Madagascar**

**Agreement on economic and technical cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Madagascar (with exchanges of letters). Tananarive, 6 June 1962**

**Entry into force:** *6 June 1962 by signature, in accordance with article IX*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 8 June 2006*

---

**République fédérale d'Allemagne  
et  
Madagascar**

**Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Madagascar (avec échanges de lettres). Tananarive, 6 juin 1962**

**Entrée en vigueur :** *6 juin 1962 par signature, conformément à l'article IX*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 8 juin 2006*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE MALGACHE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République Malgache et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Désireux de consolider et d'approfondir les relations amicales qui existent entre les deux Etats et leurs peuples,

Considérant leur intérêt commun à l'entretien et à l'encouragement du développement économique et technique de leurs Etats,

Reconnaissant les avantages qui résulteront pour les deux Etats d'une coopération économique et technique plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

1. Le Gouvernement de la République Malgache et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforceront en commun, dans le cadre de leurs possibilités, de coopérer et de s'entraider dans des questions économiques et techniques. Ils collaboreront en tant que partenaires égaux en droit.

2. Sur la base et dans le cadre du présent Accord, il est prévu de conclure des accords particuliers relatifs à certains projets dans le domaine de la coopération économique et technique.

*Article II*

En vue de la réalisation des objectifs prévus au présent Accord, les accords particuliers mentionnés au paragraphe 2 de l'article premier ci-dessus peuvent prévoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

1. Aidera le Gouvernement de la République Malgache,
  - a) à créer des centres d'instruction et à les équiper;
  - b) à promouvoir la formation technique de nationaux malgaches;
  - c) à former des "Counterparts" (personnel homologue) en vue de leur emploi ultérieur dans les installations économiques et techniques dont la création est prévue par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,
  - d) à recruter des experts, des professeurs et des spécialistes allemands.
2. Offrira à des représentants du Gouvernement de la République Malgache la possibilité de se familiariser avec le savoir-faire allemand en matière de développement économique et technique,

3. Enverra des experts allemands chargés d'effectuer des études et de déposer des rapports sur les possibilités de mettre en oeuvre des projets destinés à servir au plein développement et à l'exploitation des ressources économiques de la République Malgache,

4. Procurera à des stagiaires de la République Malgache des bourses et des possibilités de formation dans des centres d'instruction allemands et dans l'industrie allemande.

### *Article III*

Le Gouvernement de la République Malgache:

1. Fournira, si besoin est, pour les projets à réaliser en vertu d'un accord particulier conclu conformément au paragraphe 2 de l'article premier ci-dessus, les terrains ainsi que les immeubles avec accessoires et assumera les frais de fonctionnement et d'entretien des projets.

Le même accord particulier pourra comporter des arrangements spéciaux en ce qui concerne les charges de démarrage des réalisations visées à l'alinéa précédent.

2. Assumera les frais occasionnés, en vertu d'un accord particulier conclu conformément au paragraphe 2 de l'article premier ci-dessus:

a) par les voyages et transports effectués dans la République Malgache par les experts, professeurs et spécialistes allemands, dans l'exercice de leur activité,

b) par les services que seraient appelés à rendre des nationaux de Madagascar.

### *Article IV*

Le Gouvernement de la République Malgache:

a) accordera, si besoin est, aux experts, professeurs et spécialistes allemands envoyés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en vertu d'un accord particulier conclu conformément au paragraphe 2 de l'article premier ci-dessus, ainsi qu'à leurs familles et à leurs domestiques allemands l'autorisation de séjour et aux experts, professeurs et spécialistes allemands la possibilité d'exercer librement leur mission;

b) assurera à tout moment aux personnes visées au paragraphe a) ci-dessus l'entrée et la sortie libres.

### *Article V*

Le Gouvernement de la République Malgache:

1. Exemptera les experts, professeurs et spécialistes allemands pour la durée de leur activité et dans le cadre d'un accord particulier conclu conformément au paragraphe 2 de l'article premier ci-dessus, ainsi que leurs familles, des impôts et autres charges fiscales à spécifier, y compris les taxes consulaires.

2. Exemptera les objets fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans le cadre d'un accord particulier conclu conformément au paragraphe 2 de l'article premier ci-dessus, des taxes d'importation et d'exportation et autres charges fiscales.

Toutefois, l'importation de ces objets sera soumise aux formalités du commerce extérieur et des changes; des procédures simplifiées pourront être envisagées à cet effet.

3. Délivrera, si besoin est, les licences nécessaires aux importations et, le cas échéant, aux exportations des objets mentionnés au paragraphe précédent.

4. Exemptera les experts, professeurs et spécialistes allemands envoyés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en exécution d'un accord particulier conclu conformément au paragraphe 2 de l'article premier ci-dessus, ainsi que leurs familles, en ce qui concerne les meubles et biens personnels importés par eux à l'occasion de leur installation, de toutes taxes d'importation et d'exportation ainsi que des autres taxes perçues par le Service des Douanes.

Sont également considérés comme biens personnels:

- a) un réfrigérateur et un congélateur ménager,
- b) un poste récepteur de T.S.F. avec ou sans pick-up,
- c) un poste récepteur de télévision,
- d) des appareils électriques ménagers d'usage courant,
- e) des installations de climatisation,
- f) un équipement photographique.

Les voitures automobiles et motocyclettes seront placées sous le régime de l'admission temporaire.

#### *Article VI*

Les dispositions du présent Accord sont également applicables aux experts, professeurs et spécialistes allemands qui, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, exercent déjà leur activité à Madagascar dans le cadre de l'assistance économique et technique accordée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

#### *Article VII*

Les deux Gouvernements s'informeront réciproquement, en vertu d'un accord particulier, des programmes d'instruction et de travail présentant un intérêt pour l'exécution de la coopération économique et technique.

#### *Article VIII*

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Malgache dans les trois mois qui suivront la signature du présent Accord.

#### *Article IX*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Tananarive, le 6 juin 1962 en quatre exemplaires, dont deux en langue française et deux en langue allemande, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

Pour le Gouvernement de la République Malgache:

ÉCHANGES DE LETTRES

Ia

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION MALGACHE

Tananarive, le 6 Juin 1962

Monsieur le Président,

A la suite des échanges de vues qui ont eu lieu entre nos deux délégations à l'occasion de la rédaction de l'Accord de Coopération Economique et Technique, j'ai l'honneur de vous préciser l'interprétation que le Gouvernement de la République Malgache entend donner à certaines clauses de cet accord :

*Article II - I - c)*

La formation des Counter-Parts (personnel homologue) pourra s'effectuer aussi bien sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne que sur celui de la République Malgache ou dans tout autre lieu approprié.

*Article III - 2 - a)*

Le Gouvernement de la République Malgache consentira aux experts, professeurs et spécialistes allemands, dans l'exercice de leur activité, les mêmes prestations qu'elle accorde aux agents de la fonction publique malgache exerçant des fonctions comparables, en ce qui concerne les voyages effectués sur le territoire de la République Malgache.

*Article V - I*

Les impôts et autres charges fiscales, dont les experts, professeurs et spécialistes allemands ainsi que leurs familles pourront être exemptés pour la durée de leur activité, seront spécifiés dans chaque accord particulier.

Ces exemptions ne pourront pas concerner les impôts indirects et les taxes pour services rendus. Par contre, elles s'appliqueront dans tous les cas aux impôts sur le revenu.

*Article V - 2*

Les importations des objets fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, dans le cadre de l'Accord de Coopération Economique et Technique, ne pourront donner lieu à cette occasion à aucune perception de droites ou taxes fiscales de toute nature.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me faire tenir votre assentiment à cette interprétation.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Monsieur le Dr. Reinhardt  
Président de la délégation allemande

IIa

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ALLEMANDE

Tananarive, le 6 juin 1962

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi conçue:

*[Voir lettre Ia]*

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

Son Excellence  
Monsieur le Ministre d'Etat  
Jacques Rabemananjara  
Président de la délégation malgache

Ib

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ALLEMANDE

Tananarive, le 6 juin 1962

Excellence,

A la suite des échanges de vues qui ont eu lieu entre nos deux délégations à l'occasion de la rédaction de l'article III de l'Accord de Coopération Economique et Technique, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aurait souhaité que le Gouvernement de la République Malgache ait à ses frais à la disposition des experts, professeurs, et spécialistes allemandes - et de leurs familles - envoyés dans la République Malgache dans le cadre d'un accord particulier conclu conformément au paragraphe 2 de l'Article 1er, des habitations meublées appropriées, et assumât les frais de fonctionnement et d'entretien.

J'ai noté que la délégation malgache n'avait pas été en mesure de satisfaire à cette demande en raison des incidences qu'elle serait susceptible d'entraîner tant sur le plan budgétaire que sur celui des rapports que son Gouvernement entretient avec d'autres Etats en matière de coopération économique et technique.

Je tiens à présenter à ce sujet que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se réserve la possibilité, à l'expiration d'un délai de deux années à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord de Coopération Economique et Technique, de reconsidérer la situation des experts, professeurs et spécialistes allemands en ce qui concerne leurs logements.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

Son Excellence  
Monsieur le Ministre d'État  
Jacques Rabemananjara  
Président de la délégation malgache

IIb

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION MALGACHE

Tananarive, le 6 Juin 1962

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi conçue:

*[Voir lettre Ib]*

Je prends acte des précisions apportées par cette lettre et saisis cette occasion pour vous confirmer que le Gouvernement de la République Malgache fournira toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour les experts, professeurs et spécialistes, ainsi que leurs familles, affectés à Madagascar dans le cadre de l'Accord de Coopération Economique et Technique.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Monsieur le Dr Reinhardt  
Président de la délégation allemande

Ic

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION MALGACHE

Tananarive, le 6 juin 1962

Monsieur le Président,

La délégation malgache a pris note du désir exprimé par la délégation allemande de voir accepter les dispositions du projet d'accord ainsi rédigé:

“Le Gouvernement de la République Malgache autorisera les experts, professeurs et spécialistes allemands envoyés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, dans le cadre d'un accord conclu conformément au paragraphe 2 de l'article 1er ci-dessus, ainsi que leurs familles, à importer, exempts de taxes, dans le cadre de leurs besoins personnels, des denrées alimentaires, boissons et autres articles d'usage quotidien”.

J'ai l'honneur de vous faire connaître qu'il n'est pas possible à la délégation malgache d'accepter cette clause. Elle estime, en effet, d'une part, que l'éventail très large des ressources nationales doit permettre aux experts allemands de se procurer, sur place, les denrées, tant d'origine tropicale que tempérée qui leur sont nécessaires d'autre part, l'octroi de ce privilège entraînerait des revendications à ce sujet de la part d'autres Gouvernements dont la prise en considération ne manquerait pas d'entraîner des pertes de ressources importantes pour l'économie et le commerce malgaches.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Monsieur le Dr Reinhardt  
Président de la délégation allemande

IIC

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ALLEMANDE

Tananarive, le 6 juin 1962

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi rédigée:

*[Voir lettre Ic]*

J'ai l'honneur de vous faire savoir que j'ai pris note de ce qui précède.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

Son Excellence  
Monsieur le Ministre d'Etat  
Jacques Rabemananjara  
Président de la délégation malgache

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

A B K O M M E N

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Madagaskar

über

wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit

-----

Die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung  
der Republik Madagaskar

in dem Wunsch, die zwischen beiden Staaten und ihren  
Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen  
zu festigen und zu vertiefen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der  
Pflege und Förderung der wirtschaftlichen und  
technischen Entwicklung ihrer Staaten und

in der Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren  
wirtschaftlichen und technischen Zusammenarbeit für  
beide Staaten erwachsen werden,

sind wie folgt übereingekommen:

## Artikel I

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Madagaskar werden sich gemeinsam bemühen, im Rahmen ihrer Möglichkeiten in wirtschaftlichen und technischen Fragen zusammenzuarbeiten und sich gegenseitig zu unterstützen. Die Zusammenarbeit beruht auf dem Grundsatz gleichberechtigter Partnerschaft.

(2) Auf der Grundlage und im Rahmen dieses Abkommens ist beabsichtigt, Sondervereinbarungen über einzelne Vorhaben auf dem Gebiete der wirtschaftlichen und technischen Zusammenarbeit zu treffen.

## Artikel II

Zur Verwirklichung der Ziele dieses Abkommens können die in Artikel I Absatz 2 genannten Sondervereinbarungen vorsehen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

### 1. die Regierung der Republik Madagaskar

- a) bei der Errichtung von Ausbildungsstätten und deren Ausstattung,
- b) bei der Förderung der technischen Ausbildung von madagassischen Staatsangehörigen,
- c) bei der Ausbildung von Counterparts mit dem Ziel der späteren Übernahme in die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in Aussicht gestellten wirtschaftlichen und technischen Einrichtungen,
- d) bei der Vermittlung von deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften

unterstützt,

2. Vertretern der Regierung der Republik Madagaskar Gelegenheit gibt, sich mit den Fachkenntnissen deutscher Sachverständiger auf dem Gebiete der wirtschaftlichen und technischen Entwicklung vertraut zu machen,

3. deutsche Sachverständige zur Erstattung von Gutachten über die Durchführbarkeit von wirtschaftlichen und technischen Vorhaben entsendet, die der vollen

Entwicklung und Nutzbarmachung der wirtschaftlichen Hilfsquellen in der Republik Madagaskar dienen,

4. madagassischen Praktikanten Beihilfen und Ausbildungsgelegenheiten an deutschen Ausbildungsstätten und in deutschen Betrieben vermittelt.

### Artikel III

Die Regierung der Republik Madagaskar wird

1. für Vorhaben, die auf Grund einer Sondervereinbarung gemäß Artikel I Absatz 2 durchgeführt werden, erforderlichenfalls Grund und Boden sowie Gebäude nebst Zubehör zur Verfügung stellen und die Kosten für den Betrieb und die Instandhaltung der Vorhaben tragen.

Die gleiche Sondervereinbarung kann Sonderabmachungen über die Anlaufkosten der im vorstehenden Absatz behandelten Vorhaben enthalten,

2. die auf Grund einer Sondervereinbarung gemäß Artikel I Absatz 2 entstehenden Kosten für
  - a) Reisen und Transporte der deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte in der Republik Madagaskar in Ausübung ihrer Tätigkeit,
  - b) erforderlich werdende Dienstleistungen durch madagassische Staatsangehörigetragen.

### Artikel IV

Die Regierung der Republik Madagaskar

- a) gewährt, soweit erforderlich, den von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf Grund einer Sondervereinbarung gemäß Artikel I Absatz 2 entsandten deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften, ihren Familienangehörigen und deutschen Hausangestellten die Aufenthaltsgenehmigung und den deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften die Arbeitsgenehmigung,
- b) gewährleistet für die unter Buchstabe a) genannten Personen die jederzeitige freie Ein- und Ausreise.

Artikel V

Die Regierung der Republik Madagaskar wird

1. die deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte für die Dauer ihrer Tätigkeit im Rahmen einer Sondervereinbarung gemäß Artikel I Absatz 2 sowie ihre Familienangehörigen von Steuern und sonstigen näher zu bezeichnenden fiskalischen Lasten, einschließlich Konsulargebühren, freistellen,
2. die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Rahmen einer Sondervereinbarung gemäß Artikel I Absatz 2 zur Verfügung gestellten Gegenstände von Ein- und Ausfuhrabgaben sowie von sonstigen fiskalischen Lasten freistellen. Jedoch unterliegt die Einfuhr dieser Gegenstände den Außenhandels- und Devisenbestimmungen, wofür vereinfachte Verfahren angewandt werden können,
3. für die im vorstehenden Absatz behandelten Gegenstände die erforderlichen Einfuhr- und gegebenenfalls Ausfuhrgenehmigungen erteilen,
4. die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Rahmen einer Sondervereinbarung gemäß Artikel I Absatz 2 entsandten deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte sowie deren Familienangehörige und deutsche Hausangestellte hinsichtlich der von ihnen bei der Einrichtung eingeführten Möbel und persönlichen Habe von allen Ein- und Ausfuhrabgaben sowie von sonstigen durch die Zollbehörde erhobenen Abgaben freistellen.

Zu der persönlichen Habe gehören auch

- a) ein Kühlschrank und eine Heimgefrieranlage,
- b) ein Rundfunkgerät oder ein Rundfunk- und Plattenspielergerät,
- c) ein Fernsehgerät,
- d) kleinere elektrische Haushaltsgeräte,
- e) Klimageräte,
- f) eine Photoausstattung.

Für Kraftwagen und Kraftträder wird das Verfahren der zeitweiligen Einfuhr angewandt.

Artikel VI

Die Bestimmungen dieses Abkommens finden auch Anwendung auf die bereits bei Inkrafttreten dieses Abkommens im Rahmen der wirtschaftlichen und technischen Hilfe der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in der Republik Madagaskar tätigen deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte.

Artikel VII

Die beiden Regierungen werden sich auf Grund einer besonderen Vereinbarung gegenseitig über Ausbildungs- und Arbeitspläne unterrichten, die für die Durchführung der wirtschaftlichen und technischen Zusammenarbeit von Interesse sind.

Artikel VIII

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Madagaskar innerhalb von drei Monaten nach Unterzeichnung dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

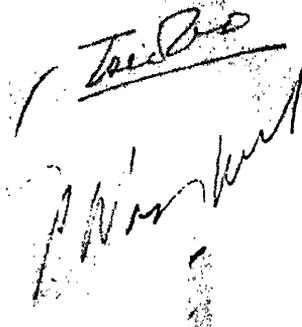
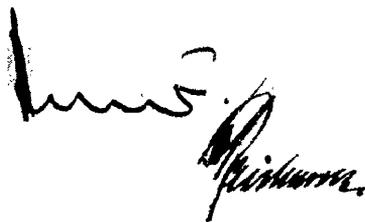
Artikel IX

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Tananarive am 6. Juni 1962  
in vier Urschriften, je zwei in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung  
der Republik Madagaskar



[EXCHANGE OF LETTERS -- ÉCHANGE DE LETTRES]

Ia

Der Vorsitzende  
der madagassischen Delegation

Tananarive, den 6. Juni 1962

Herr Vorsitzender,

Auf Grund des zwischen unseren beiden Delegationen anlässlich der Fassung des Abkommens über wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit gepflogenen Meinungsaustausches beehre ich mich, Ihnen gegenüber klarzustellen, welche Auslegung die Regierung der Republik Madagaskar gewissen Bestimmungen dieses Abkommens zu geben gedenkt:

Artikel II, 1. c):

Die Ausbildung von Counterparts kann sowohl in der Bundesrepublik Deutschland als auch in der Republik Madagaskar oder an jedem anderen geeigneten Platz erfolgen.

Artikel III, 2. a):

Die Regierung der Republik Madagaskar wird den deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften für Reisen in der Republik Madagaskar dieselben Sätze gewähren, wie sie madagassischen Beamten bei der Ausübung gleichartiger Aufgaben zugestanden werden.

Artikel V, 1):

Die Steuern und sonstigen fiskalischen Lasten, von denen die deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte sowie ihre Familienangehörigen für die Dauer ihrer Tätigkeit freigestellt werden können, werden in jeder Sondervereinbarung festgelegt.

Diese Freistellungen beziehen sich nicht auf indirekte Steuern und Abgaben für Dienstleistungen. Sie betreffen hingegen in jedem Falle die Einkommensteuer.

Artikel V, 2):

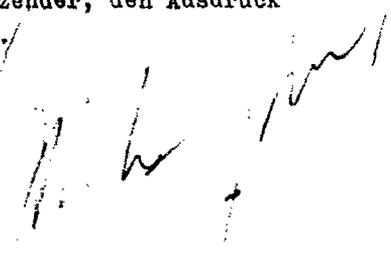
Die Gegenstände, die die Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Rahmen des Abkommens über wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit zur Verfügung stellt,

In den  
Vorsitzenden der deutschen Delegation  
Herrn Dr. Hermann Reinhardt

werden bei ihrer Einfuhr keinen Zöllen oder sonstigen fiskalischen Abgaben unterworfen.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir Ihr Einverständnis mit dieser Auslegung mitteilen wollten.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.



IIa

Der Vorsitzende  
der deutschen Delegation

Fananarive, den 6. Juni 1962

Exzellenz,

ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom  
heutigen Tage zu bestätigen, das wie folgt lautet:

*[See letter Ia -- Voir lettre Ia]*

Ich habe die Ehre, Ihnen mein Einverständnis mit  
Vorstehendem zu bestätigen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner  
ausgezeichnetsten Hochachtung.



An den  
Vorsitzenden der madagassischen Delegation  
Seine Exzellenz Herrn Staatsminister  
Jacques Rabemananjara

Ib

Der Vorsitzende  
der deutschen Delegation

Tananarive, den 6. Juni 1962

Exzellenz,

auf Grund des zwischen unseren beiden Delegationen anlässlich der Fassung des Artikels III des Abkommens über wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit gepflogenen Meinungsaustausches beehre ich mich, Ihnen zu bestätigen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Wunsch hatte, die Regierung der Republik Madagaskar möge auf ihre Kosten den auf Grund einer Sondervereinbarung gemäß Artikel I Absatz 2 in die Republik Madagaskar entsandten deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften und ihren Familienangehörigen angemessene möblierte Wohnungen zur Verfügung stellen und die Kosten für den Betrieb und die Unterhaltung tragen.

Ich habe davon Kenntnis genommen, daß die madagassische Delegation im Hinblick auf Auswirkungen auf den Staatshaushalt und die Beziehungen ihrer Regierung zu anderen Ländern auf dem Gebiete der wirtschaftlichen und technischen Zusammenarbeit nicht in der Lage war, diesen Wunsch zu entsprechen.

Ich möchte zu dieser Frage bemerken, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sich die Möglichkeit vorbehält, nach Ablauf von zwei Jahren, gerechnet vom Tage des Inkrafttretens des Abkommens über wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit, die Stellung der deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte in bezug auf ihre Unterbringung erneut zu überprüfen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.



An den  
Vorsitzenden der madagassischen Delegation  
Seine Exzellenz Herrn Staatsminister  
Jaques Rabemananjara

Iib

Der Vorsitzende  
der madagassischen Delegation

Tananarive, den 6. Juni 1962

Herr Vorsitzender,

ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom  
heutigen Tage zu bestätigen, das wie folgt lautet:

*[See letter Ib -- Voir lettre Ib]*

Ich nehme von dem Inhalt dieses Schreibens Kenntnis  
und benutze diesen Anlaß, Ihnen zu bestätigen, daß die  
Regierung der Republik Madagaskar jede ihr mögliche Hilfe  
leisten wird, um angemessene Wohnungen für die Sachver-  
ständigen, Lehr- und Fachkräfte und ihre Familien-  
angehörigen, die im Rahmen des Abkommens über wirtschaft-  
liche und technische Zusammenarbeit nach Madagaskar gekommen  
sind, zu finden.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck  
meiner ausgezeichneten Hochachtung.

An den  
Vorsitzenden der deutschen Delegation  
Herrn Dr. Hermann Reinhardt

**Ic**

Der Vorsitzende  
der madagassischen Delegation

Tananarive, den 6. Juni 1962

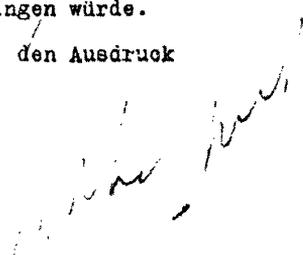
Herr Vorsitzender,

Die madagassische Delegation hat von dem Wunsch der deutschen Delegation Kenntnis genommen, daß folgende Bestimmung in das Abkommen aufgenommen wird:

"Die Regierung der Republik Madagaskar wird den von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Rahmen einer Sondervereinbarung gemäß Artikel I Absatz 2 entsandten deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften sowie deren Familienangehörigen die abgabenfreie Einfuhr von Lebensmitteln, Getränken und anderen Artikeln des täglichen Gebrauchs im Rahmen des persönlichen Bedarfs gestatten."

Ich habe die Ehre, Ihnen mitzuteilen, daß es der madagassischen Delegation nicht möglich ist, diese Bestimmung anzunehmen. Einerseits ist sie der Auffassung, daß der sehr weite Fächer der inländischen Erzeugnisse es den deutschen Experten gestatten dürfte, sich an Ort und Stelle die benötigten Lebensmittel - sei es tropischen Ursprungs, sei es solcher aus gemäßigten Zonen - zu beschaffen. Auf der anderen Seite würde die Einräumung dieses Vorrechtes Ansprüche anderer Regierungen in dieser Richtung nach sich ziehen, deren Berücksichtigung der madagassischen Wirtschaft und dem madagassischen Handel Verluste an wichtigen Einnahmequellen bringen würde.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.



den  
Vorsitzenden der deutschen Delegation  
Herrn Dr. Hermann Reinhardt

**Ic**

**Der Vorsitzende  
der deutschen Delegation**

**Tananarive, den 6. Juni 1962**

**Exzellenz,**

**ich beschre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom  
heutigen Tage zu bestätigen, das wie folgt lautet:**

*[See letter Ic -- Voir lettre Ic]*

**Ich habe die Ehre, Ihnen mitzuteilen, daß ich von  
Ihren vorstehenden Ausführungen Kenntnis genommen habe.**

**Gemüßigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner  
ausgezeichnetsten Hochachtung.**

**An den  
Vorsitzenden der madagassischen Delegation  
Seine Exzellenz Herr Staatsminister  
Jacques Rabemananjara**



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF  
GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
MADAGASCAR

The Government of the Republic of Madagascar and the Government of the Federal Republic of Germany,

desiring to consolidate and enhance the friendly relations existing between the two States and their peoples,

considering their common interest in maintaining and furthering the economic and social progress of their States,

recognizing the advantages that will accrue to both States from closer economic and technical cooperation,

have agreed as follows:

*Article I*

1. The Government of the Republic of Madagascar and the Government of the Federal Republic of Germany shall make a common effort, within the limits of their possibilities, to cooperate and assist each other on technical and economic matters. They shall collaborate as partners on the basis of equality.

2. On the basis and within the framework of this Agreement, they may conclude specific arrangements regarding individual projects of economic and technical cooperation.

*Article II*

With a view to achieving the objectives of this Agreement, the arrangements referred to in paragraph 2 of the first article above may provide that the Government of the Federal Republic of Germany shall:

1. Assist the Government of the Republic of Madagascar
  - a) in the establishment and equipping of schools;
  - b) in promoting technical training for Malagasy nationals;
  - c) in training counterparts for subsequent employment in the economic and technical facilities to be created by the Government of the Federal Republic of Germany;
  - d) in the recruitment of German experts, teachers and specialists.
2. Offer representatives of the Government of the Republic of Madagascar the possibility to familiarize themselves with German know-how in the field of economic and technical development.
3. Send German experts to conduct studies and provide reports on the possibilities

for implementing projects to support the full development and exploitation of the economic resources of the Republic of Madagascar.

4. Provide grants and training possibilities in German education institutions and in German industry for trainees from the Republic of Madagascar.

### *Article III*

The Government of the Republic of Madagascar shall:

1. Provide the requisite land and assume the operating and maintenance costs of projects to be carried out under a specific arrangement concluded pursuant to paragraph 2 of the first article above.

Such specific arrangement may include special arrangements covering start-up costs for the projects mentioned in the preceding paragraph.

2. Assume the costs arising from a specific arrangement concluded pursuant to paragraph 2 of the first article above:

- a) For travel and transportation in the Republic of Madagascar by German experts, teachers and specialists, in the exercise of their activity,
- b) For services that Madagascar nationals may be asked to provide.

### *Article IV*

The Government of the Republic of Madagascar shall:

a) grant any necessary residency permits to the German experts, teachers and specialists sent by the Government of the Federal Republic of Germany under a specific arrangement concluded pursuant to article 2 of the first paragraph above, and their families and other German members of their households, and make it possible for the German experts, teachers and specialists to carry out their responsibilities freely.

b) permit freedom of entry and departure, at any time, for the persons mentioned in paragraph a) above.

### *Article V*

The Government of the Republic of Madagascar shall:

1. Grant exemption from taxes and other fiscal charges to be specified, including consular fees, to the German experts, teachers and specialists for the duration of their activity under a specific arrangement concluded pursuant to paragraph 2 of the first article above, as well as to their families,

2. Grant exemption from import and export taxes and other fiscal charges on the items supplied by the Government of the Federal Republic of Germany under a specific arrangement concluded pursuant to paragraph 2 of the first article above. However, the importation of these items shall be subject to foreign trade and exchange formalities; simplified procedures may be arranged for this purpose.

3. Deliver any necessary import licenses and export permits for the items mentioned in the preceding paragraph,

4. Grant to the German experts, teachers and specialists sent by the Government of the Federal Republic of Germany under a specific arrangement concluded pursuant to paragraph 2 of the first article above, and to their families, with respect to the furnishings and personal goods imported by them upon their installation, exemption from all import and export taxes and any other taxes charged by the Customs service.

The following shall also be considered personal effects:

- a) one refrigerator and one domestic freezer,
- b) one WT receiver, with or without pickup,
- c) one television set,
- d) standard electrical household appliances,
- e) air-conditioning equipment,
- f) one set of photographic equipment.

Automobiles and motorcycles will be admitted under the temporary entry regime.

#### *Article VI*

The provisions of this Agreement shall also apply to those German experts, teachers and specialists who at the time of entry into force of this Agreement are already active in Madagascar in the context of the economic and technical assistance provided by the Government of the Federal Republic of Germany.

#### *Article VII*

The two governments shall advise each other, with respect to a specific arrangement, of education and labour programs of interest in the implementation of economic and technical cooperation.

#### *Article VIII*

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Madagascar within three months after the signature of this Agreement.

*Article IX*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

Done at Tananarive on 6 June 1962 in four copies, two in the French language and two in the German language, each text being equally authentic.

For the Government of the Republic of Madagascar:

For the Government of the Federal Republic of Germany:

EXCHANGES OF LETTERS

Ia

*The President of the Malagasy Delegation*

Tananarive, 6 June 1962

Sir,

Pursuant to the exchange of views which took place between our two delegations during the drafting of the Agreement on Economic and Technical Cooperation, I have the honour to inform you of the interpretation that the Government of the Republic of Madagascar intends to give to certain clauses of that Agreement:

*Article II.1(c):*

The training of counterparts may be done in the Federal Republic of Germany or in the Republic of Madagascar, or in any other appropriate place.

*Article III.2(a):*

The Government of the Republic of Madagascar will accord to German experts, teachers and specialists in the exercise of their activity the same privileges that it accords to officials of the public service of Madagascar performing comparable activities, with respect to travel within the territory of the Republic of Madagascar.

*Article V.1:*

The taxes and other fiscal charges from which the German experts, teachers and specialists and their families may be exempt for the duration of their activity shall be specified in each specific arrangement.

These exemptions may not affect indirect taxes and charges for services provided. On the other hand, they shall apply in all cases to income taxes.

*Article V.2:*

The importation of items supplied by the Government of the Federal Republic of Germany, in the context of the Agreement on Economic and Technical Cooperation, shall not give rise at that time to fiscal duties or charges of any kind.

I would be most grateful if you would confirm to me your assent to this interpretation.

Accept, sir, etc.

Dr. Reinhardt  
President of the German Delegation

IIa

*The President of the German Delegation*

Tananarive, 6 June 1962

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

*[See letter Ia]*

I have the honour to confirm my assent to the preceding.

Accept, sir, etc.

His Excellency the Minister of State  
Jacques Rabemananjara  
President of the Malagasy Delegation

Ib

*The President of the German Delegation*

Tananarive, 6 June 1962

Excellency,

Pursuant to the exchange of views which took place between our two delegations during the drafting of Article III of the Agreement on Economic and Technical Cooperation, I have the honour to confirm to you that the Government of the Federal Republic of Germany would have wished the Government of the Republic of Madagascar to provide suitable furnished housing, at its own expense, for the German experts, teachers and specialists and their families, sent to the Republic of Madagascar under a specific arrangement concluded pursuant to paragraph 2 of the first article, and to bear the costs of operation and maintenance.

I have noted that the Malagasy delegation was not in a position to meet this request, because of the impact that it might have on the budget and on the relations of the Government of Madagascar with other States in respect of economic and technical cooperation.

I wish to specify on this matter that the Government of the Federal Republic of Germany reserves the possibility to re-examine the housing situation of the German experts, teachers and specialists once the Agreement on Economic and Technical Cooperation has been in force for two years.

Accept, sir, etc.

His Excellency the Minister of State  
Jacques Rabemananjara  
President of the Malagasy Delegation

IIb

*The President of the Malagasy Delegation*

Tananarive, 6 June 1962

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

*[See letter Ib]*

I take note of the information contained in that letter and I take this opportunity to confirm to you that the Government of the Republic of Madagascar will do everything in its power to assist in finding suitable housing for the experts, teachers and specialists, and their families, sent to Madagascar under the Agreement on Economic and Technical Cooperation.

Accept, sir, etc.

Dr. Reinhardt  
President of the German Delegation

Ic

*The President of the Malagasy Delegation*

Tananarive, 6 June 1962

Sir,

The Malagasy delegation has noted the desire expressed by the German delegation to insert the following provision in the proposed Agreement:

“The Government of the Republic of Madagascar shall authorize the German experts, teachers and specialists sent by the Government of the Federal Republic of Germany under an arrangement concluded pursuant to paragraph 2 of the first article above, as well as their families, to import tax-free the foodstuffs, beverages and other articles of daily use necessary to meet their personal needs.”

I have the honour to inform you that it is not possible for the Malagasy delegation to accept this clause. It considers, in effect, that the very broad range of domestic resources should allow the German experts to procure locally the foodstuffs of both tropical and temperate origin that they require, and that the granting of this privilege would lead to similar claims from other governments which, if accommodated, would cause significant losses to the economy and trade of Madagascar.

Accept, sir, etc.

Dr. Reinhardt  
President of the German Delegation

IIc

*The President of the German Delegation*

Tananarive, 6 June 1962

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

*[See letter Ic]*

I have the honour to inform you that I have taken note of the preceding.

Accept, sir, etc.

His Excellency the Minister of State  
Jacques Rabemananjara  
President of the Malagasy Delegation

---

## كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

عكس الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

### 如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---

ISBN-978-92-1-900339-2



9 789219 003392

Printed in U.S.A.  
08-29248—April 2008—1,150  
ISSN 0379-8267



---

UNITED  
NATIONS

---

TREATY  
SERIES

---

Volume  
**2371**

---

**2006**

I. Nos.  
42766-42787

---

RECUEIL  
DES  
TRAITÉS

---

NATIONS  
UNIES

---